



**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
LETRAS TRADUÇÃO - INGLÊS**

***EUDICO Linguistic Annotator – ELAN: Localização do software
e do manual básico para o português brasileiro***

GUSTAVO ANTÔNIO DE SOUSA NOLETO

**Brasília
2021**

GUSTAVO ANTÔNIO DE SOUSA NOLETO

***EUDICO Linguistic Annotator – ELAN: Localização do software
e do manual básico para o português brasileiro***

Trabalho apresentado como requisito parcial à obtenção de menção na disciplina Projeto Final de Curso Letras – Tradução Inglês, sob a orientação da Profa. Dra. Elisa Duarte Teixeira, no curso de Letras – Tradução Inglês da Universidade de Brasília.

Brasília
2021

GUSTAVO ANTÔNIO DE SOUSA NOLETO

EUDICO Linguistic Annotator – ELAN: Localização do software e do manual básico para o português brasileiro

Relatório final, apresentado à Universidade de Brasília, como parte das exigências para a obtenção do título de bacharel em Letras – Tradução – Inglês.

Brasília, 20 de maio de 2021.

BANCA EXAMINADORA

Prof^ª. Dra. Elisa Duarte Teixeira
Universidade de Brasília
Orientadora

Prof^ª. Dra. Carolina Pereira Barcellos
Universidade de Brasília
Avaliadora

Prof^ª. Dra. Alessandra Ramos de Oliveira Harden
Universidade de Brasília
Avaliadora

Dedico este trabalho a meus familiares, meus colegas e amigos de curso, às queridas professoras do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução e a todos os tradutores em formação que possam vir a lê-lo.

AGRADECIMENTOS

O que não me faltam são pessoas para agradecer até esta fase da vida, tenho a sorte de ter muitas delas na minha caminhada. Algumas mais perto, outras nem tanto, mas sempre com a certeza de que podemos contar um com o outro.

Agradeço imensamente aos meus professores ao longo desses cinco anos e meio de UnB. Comecei minha jornada no Inglês (bacharelado), mas foi na Tradução que eu me encontrei. Nos estudos da arte do traduzir tive o prazer de ser ensinado por mulheres incríveis, cada uma com belezas e intelectos únicos. Menciono as professoras Sabine Gorovitz, Valmi Hatje Faggion, Rachael Radhay, Alessandra Harden, Cristiane Roscoe Bessa, Carolina Barcellos e a perfeita Elisa Duarte Teixeira, orientadora deste trabalho e dona de uma empatia ímpar, que transmite seu vasto conhecimento de maneira clara, confiante e bem humorada.

Agradeço aos meus amigos e companheiros de curso que me suportaram e juntos fomos seguindo essa caminhada, que é tentar vencer na vida através do estudo, que, como costumo dizer, é o caminho mais difícil num país como o nosso. Giovana, Hugo, Marcos, Roberta, Keis, Isabela, Jheniffer e Mari, adoro vocês e nosso clube. Obrigado por todas as risadas e pelos perrengues superados junto. Temos que marcar uma carne seca com mandioca no RU!

Agradeço à minha ex-chefe e hoje amiga Bernardina Leal, por quem tenho grande admiração e carinho. Me acolheu na Defensoria Pública da União, lá em 2018, durante meu primeiro estágio no curso de Tradução e desde então me serve como um grande modelo de intelecto, gentileza, temperança e empatia. Obrigado por me ensinar tanto ao longo desses anos, Professora.

Sobre minha família... o que eu sinto vai além de gratidão... meus pais me deram a vida, muito amor e uma educação atenciosa, lotada de cuidados, tudo em meio às dificuldades que sempre vivemos. Dona Valdirene e Seu Cícero, amo vocês demais, como nem dá pra expressar nessas poucas palavras. Amo minha irmã, Gisele, que vi se tornar uma mulher linda, inteligente e forte. Agradeço também ao meu *brother in law*, Hofman, tamo junto sempre. Sou extremamente grato aos meus doguinhos Chicorita e Darwin pelo seu amor incondicional e fofura sem igual.

Agradeço aos meus amigos da Vila Ninja pela parceria e divertimento de tantos anos. Agradeço aos amigos do meu grupo de Animal Crossing que me fizeram rir e manter a sanidade e o otimismo ao longo do período difícil que foi o primeiro ano dessa pandemia. As jogatinas com vocês são especiais! <3

Sou grato a todos esses que doaram um pouco (ou muito) do seu tempo, do seu conhecimento, do seu cuidado, do seu carinho, do seu bom humor e otimismo a mim. Eu sou feito de um pedacinho de cada um.

É isso.

*Underneath this smile lies everything
All my hopes and anger
Pride and shame
Make myself a pact not to shut doors on the past
Just for today I am free*

*I will not lose my faith
It's an inside job today
I know this one thing well*

*How I choose to feel
Is how I am
How I choose to feel
Is how I am
I will not lose my faith
It's an inside job today*

Inside job – PEARL JAM

RESUMO

Com a implementação de programas de computador nos mais variados ambientes da vida humana e seu emprego em atividades das mais diversas naturezas, ferramentas eletrônicas se tornaram indispensáveis na realização de atividades simples e complexas do dia a dia. Nesse contexto, mais e mais desses produtos digitais circulam entre mercados e sistemas linguístico-culturais distintos por meio de processos de tradução e localização, sofrendo adequações em seus textos e interface para que se comuniquem de forma efetiva, instrutiva e assertiva com novos usuários. Em vista disso, este trabalho tem por objetivo propor uma tradução para o programa EUDICO Linguistic Annotator – ELAN e de seu manual rápido ELAN – How to. O ELAN é um software que permite fazer anotações textuais, em várias camadas, em arquivos de áudio e/ou vídeo, incorporando ferramentas avançadas de registro de observações linguísticas na interação comunicativa observada. No Brasil, o programa é utilizado especialmente em pesquisas linguísticas com a Língua de Sinais Brasileira e em pesquisas com corpora multimodais. Através da investigação de conceitos como gênero e tipologia textuais, bem como fundamentos teórico-metodológicos das áreas Terminologia, Localização e Usabilidade, finalizamos a tradução dos textos da interface do programa para o português brasileiro, aliando tais abordagens com os princípios da Tradução Especializada. A observância de especificidades como a limitação de espaço para a inserção de textos em menus e janelas de diálogo, a correta comunicação de instruções numa organização textual lógica, clara e direta, a precisão do emprego de terminologia de diversas áreas do conhecimento, a presença de textos com linguagens e gêneros distintos dentro de um mesmo ambiente, comprovam a inerente complexidade da tradução especializada, que requerer competências distintas por parte do profissional tradutor, conforme pudemos reafirmar com este trabalho.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução Especializada; Tradução Técnica; Localização; Usabilidade; Tradução de software; EUDICO Linguistic Annotator – ELAN; Estudos da Tradução.

ABSTRACT

With the implementation of computer programs in the most varied aspects of human life and their use in the most diverse types of activities, these electronic tools have become indispensable in performing simple and complex daily tasks. In this context, more and more of these digital products circulate among different markets and linguistic-cultural systems through translation and localization processes, by way of adaptations in their texts and interface so that they communicate effectively, instructively and assertively to new users. In this sense, this paper aims to propose a translation for the EUDICO Linguistic Annotator - ELAN software and its quick manual 'ELAN - How to'. ELAN is a software that allows making textual annotations, as several tiers of content, on audio and/or video files, incorporating advanced tools for registering linguistic observations in the studied communicative interaction. In Brazil, the program is used especially in linguistic research with Brazilian Sign Language (LIBRAS) and in research with multimodal corpora. Through the investigation of concepts such as genre and text typology, as well as theoretical and methodological foundations in the areas of Terminology, Localization and Usability, we concluded the translation of the interface texts of the ELAN software into Brazilian Portuguese, combining such approaches with the principles of Specialized Translation. The observance of specificities such as the limited space for the insertion of texts in menus and dialog boxes, the correct communication of instructions in a logical, clear and direct textual organization, the precise use of terminology from different areas of knowledge, the presence of texts with different languages and genres within the same environment, prove the inherent complexity of specialized translation, which requires different skills from the professional translator, as we were able to reaffirm with this work.

KEYWORDS: Specialized Translation; Technical Translation; Localization; Usability; Software Translation; EUDICO Linguistic Annotator – ELAN; Translation Studies.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Menu Localizar e Substituir.	34
Figura 2 –Tela de conversão de arquivos PDF para Word do Adobe Acrobat.....	35
Figura 3 – Planilha que fez as vezes de Memória de Tradução para o ELAN pt-BR>en	36
Figura 4 – Página inicial de gerenciamento de um projeto no SmartCAT	37
Figura 5 – Recursos linguísticos (Linguistic Assets) do Projeto ELAN.	39
Figura 6 – Instruções no guia rápido ELAN – Como fazer	41

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Diretrizes básicas para a Localização de software Exemplo de dados antes.....	28
Quadro 2 – Princípios da relação usuário/usabilidade.	30

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO.....	12
1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....	17
1.1 PARTICULARIDADES DA TRADUÇÃO ESPECIALIZADA	17
1.2 TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO ESPECIALIZADA.....	19
1.3 GÊNERO E TIPOLOGIA TEXTUAL NA TRADUÇÃO ESPECIALIZADA	21
1.4 LOCALIZAÇÃO NA INDÚSTRIA DE SOFTWARES E NA PERSPECTIVA DA TRADUÇÃO	25
1.5 USABILIDADE E O FOCO NO USUÁRIO.....	29
2 RELATÓRIO DE TRADUÇÃO.....	31
2.1 INÍCIO DO PROJETO.....	31
2.2 PREPARAÇÃO DOS ARQUIVOS A SEREM TRADUZIDOS	33
2.3 CRIAÇÃO DO PROJETO NA PLATAFORMA SMARTCAT	37
2.4 DESAFIOS NA TRADUÇÃO E ALGUNS RESULTADOS RELEVANTES.....	39
2.4.1 Linguagem e organização textual	40
2.4.2 Terminologia	41
2.4.3 Uso de variáveis.....	43
2.4.4 Restrições de espaço.....	43
2.4.5 Restabelecendo a tradução ao formato original para envio ao desenvolvedor	44
CONCLUSÃO.....	46
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	48
APÊNDICE I Tradução da parte textual do código de programa do software ELAN – arquivo 1	50
APÊNDICE II Tradução da parte textual do código de programa do software ELAN – arquivo 2	159
APÊNDICE III Tradução do manual básico do ELAN	163
APÊNDICE IV Manual básico do ELAN.....	181

INTRODUÇÃO

Os Estudos da Tradução evoluíram muito nas últimas décadas, fato este que pode ser atestado, por exemplo, pela quantidade crescente de publicações acadêmicas em revistas especializadas da área, no Brasil e no exterior. São igualmente eminentes, no mesmo período, os avanços da informática e do uso de novas tecnologias, presentes na maioria dos setores da vida humana, atualmente. Esses avanços foram intensificados pela introdução do computador pessoal, na década de 1980, e, posteriormente, pela popularização da Internet. Os Estudos da Tradução não são exceção – a tecnologia e a informática vêm exercendo grande impacto no desenvolvimento de novos campos de compreensão do fazer tradutório.

Com o crescente uso de ferramentas computadorizadas de auxílio à tradução (*CAT tools*), de programas para a coleta e montagem de glossários eletrônicos, de ferramentas para a criação e análise de corpora com as mais variadas especificidades, dentre outras ferramentas, os tradutores têm experimentado maneiras inovadoras de trabalhar e de compartilhar suas experiências e aprendizados. Inovadoras possibilidades de discussão e troca de conhecimentos com colegas e especialistas das mais variadas áreas do conhecimento são proporcionadas pela utilização desses mecanismos e pela troca (quase instantânea) com pessoas espalhadas por todo o globo.

Porém, mesmo com tal desenvolvimento, ainda existem campos dos Estudos da Tradução que são bastante negligenciados. Existe um volume reduzido de publicações com o foco em áreas da tradução cujo objeto de estudo é mais complexo e multifacetado, indo além do texto escrito, tais como a interpretação simultânea, a legendagem, a tradução para acessibilidade de surdos e ensurdecidos ou cegos, a tradução de softwares e meios digitais e a localização de conteúdo multimídia, tais como jogos.

A escassez de formação específica na maioria desses campos, ou até mesmo na grande área da Tradução Especializada¹, pode ser atestada com uma rápida busca pela internet. Quando presentes, módulos que tratam da tradução e localização de softwares, jogos e outras mídias digitais, por exemplo, têm um conteúdo bastante pequeno, ou simplesmente não fazem parte do currículo de cursos de nível superior. Isso causa, além do despreparo dos tradutores para especificidades únicas de cada uma dessas áreas de atuação, a abertura para

¹ De acordo com Gotti e Sarcevic (2006, p. 9), a Tradução especializada pode ser amplamente compreendida como aquela que cobre assuntos especializados vistos como tradução não-literária. Dentre estes, podemos mencionar textos de áreas como ciência e tecnologia, economia, marketing, direito, política, medicina, mídias de massa, etc.

que outros profissionais – quase sempre sem formação em tradução – tomem para si a empreitada de trabalhar com esse tipo de material, munidos apenas do conhecimento de uma língua estrangeira e/ou a especialização no conteúdo veiculado.

Isso pode ser mais bem compreendido a partir do exemplo da tradução de um programa de computador: não basta que menus ou terminologia sejam traduzidos a uma língua alvo, é necessário também que sejam adaptados a um outro sistema linguístico e/ou cultura. É nesse sentido que entram em campo dois conceitos bastante importantes nos Estudos da Tradução: a Localização e a Usabilidade do texto traduzido.

Em seu estudo sobre a tradução e localização de programas de computador (ou softwares, como também são amplamente conhecidos), Ribeiro (2014) inicia sua reflexão conceituando brevemente a localização como sendo a tradução e adaptação de softwares para a comercialização em um mercado específico. Essas adaptações têm por objetivo a total adequação do produto ao seu consumidor final e podem incluir desde a mudança no formato da hora e data utilizados até mudanças de nomenclaturas, esquema de cores, legislação de uso, etc. Mesmo que a localização possa, ainda hoje, ser vista como uma atividade de cunho comercial, Ribeiro chama a atenção para as reflexões que podem surgir a partir dessa interação entre língua e tecnologia, entre culturas e diferentes normas, bem como para o impacto dessas interações para os Estudos da Tradução.

A localização tem como preocupação o usuário, o que suscita também o conceito de Usabilidade, ao qual Jody Byrne (2006) dedica um capítulo inteiro de sua obra. Lá, o autor define Usabilidade como a relação ou a interação entre produtos/sistemas e seus usuários. Tais sistemas são utilizados com o objetivo de atingir uma maior produtividade ou eficiência em grandes projetos, ou até mesmo em tarefas cotidianas. Portanto, a usabilidade real de um produto será determinada levando em consideração uma série de diferentes fatores que variam de acordo com as necessidades de um determinado público.

Pode-se perceber que os Estudos da Tradução Especializada e o direcionamento do fazer tradutório ao leitor/consumidor final de textos técnicos possuem um enorme potencial ainda por ser explorado e estudado. De certa maneira, o foco no leitor é intrínseco à tradução quando partimos do princípio de que esta atua como mediadora entre indivíduos que possuem línguas, culturas e sistemas de conhecimento distintos.

São muitos os fatores que impactam a adequação de um texto, ou de mídias que usam o texto como meio para prover informações, para um público-alvo específico. Quando falamos

de um programa de computador, algo tão presente em praticamente todas as áreas de nossas vidas, torná-los mais acessíveis a diferentes públicos por meio da tradução e da localização de seu conteúdo pode gerar ganhos imensuráveis a toda uma comunidade de usuários. É nesse sentido e com essa preocupação em mente que este trabalho tomou corpo. Nosso objetivo principal é apresentar uma tradução completa para o idioma português brasileiro do software EUDICO Linguistic Anotator, mais conhecido no Brasil por sua sigla, ELAN².

O ELAN é um software livre (gratuito para download e utilização) que tem como função principal possibilitar a inserção de anotações textuais, sob a forma de várias camadas de texto, sobre mídias de áudio e vídeo – ou seja, anotar arquivos multimodais. Desenvolvido pelo Instituto Max Planck de Psicolinguística (Nijmegen – Netherlands), o ELAN possibilita, conforme Oshiro (2014), a criação de múltiplas trilhas para a separação da fala de diferentes interlocutores, assim como a anotação detalhada de outros aspectos linguísticos e contextuais, e a representação de ações simultâneas (sobreposição de vozes, ações gestuais concomitantes às verbais, dentre outras).

Este programa vem sendo utilizado por estudiosos de todo o mundo para o registro de observações de aspectos linguísticos na interação entre falantes. Nagy e Meyerhoff (2013, *apud* OSHIRO, 2014), por exemplo, tratam da crescente utilização do ELAN em estudos sociolinguísticos, destacando o fato de ser um programa gratuito, e que vem conquistando mais usuários entre os estudiosos da língua em uso, o que também configura um ponto positivo no compartilhamento de dados e metodologias científicas, tornando os estudos mais transparentes e replicáveis.

Em seu estudo intitulado “O software ELAN e a Língua Brasileira de Sinais: um recurso tecnológico para análises linguísticas”, Silva, Eliassem e Donida (2018) buscam observar a presença de *code-blending*³ no par Libras / Português Brasileiro e suas funções discursivas em um sujeito ouvinte que atua como Tradutor-intérprete de Língua de Sinais (TILS). O software ELAN é o meio tecnológico utilizado para a anotação e análise dos dados coletados. Este exemplo demonstra a variedade de utilizações que o ELAN pode ter graças à possibilidade de inserção de um número ilimitado de camadas de anotação textual a um arquivo multimídia. As anotações podem ser feitas sob a forma de palavras, frases, glosas, traduções, comentários, descrições, dentre muitos outros, expandindo bastante as

² Disponível em <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>. Acesso em 03 mar 2021

³ Segundo Sousa e Quadros (2012, p. 329 *apud* DUARTE, 2020), o *code-blending* pode ser definido como um fenômeno linguístico que ocorre quando “duas línguas são produzidas simultaneamente” por um mesmo sujeito.

possibilidades de observação qualitativa e quantitativa em um experimento envolvendo arquivos multimídia.

Apesar do enfoque linguístico dado à utilização do ELAN no exemplo acima, este programa pode ser facilmente utilizado pelo público geral, fora do meio acadêmico, para propósitos outros, como a legendagem de conteúdos audiovisuais, por exemplo. Acreditamos que o alcance dessa plataforma poderá ser aumentado quando sua interface estiver integralmente traduzida para o idioma português, visto que a língua inglesa (idioma no qual o programa foi desenvolvido) não faz parte do conhecimento de grande parte da população brasileira e, menos ainda, de comunidades com necessidades especiais, como surdos e ensurdecidos, por exemplo. Este público, a propósito, está cada vez mais presente na graduação e na pós-graduação da Universidade de Brasília, graças às políticas de inclusão adotadas pela UnB e por outras instituições federais de ensino nos últimos anos. Nesse sentido, esperamos dar uma contribuição especificamente para esse grupo, também, com a tradução deste software e de seu manual básico.

Ademais, partindo da perspectiva dos usuários que já trabalham com o ELAN, sejam eles professores ou alunos, a finalização da tradução do software – que, atualmente, encontra-se traduzido apenas parcialmente para o português, por voluntários – possibilitará que utilizem os recursos mais avançados e as ferramentas mais complexas no desenvolvimento de suas pesquisas linguísticas. Tendo como base de consulta essa parte já traduzida, almeja-se finalizar a localização do software para o português brasileiro (pt-BR), para que possa ser disponibilizado por seus desenvolvedores no site do programa, de forma oficial, para download por qualquer usuário que assim desejar. Para complementar o número de caracteres mínimos exigidos para o Trabalho de Conclusão de Curso que ora apresentamos, nos propusemos a traduzir também o manual de consulta rápida *ELAN - How to*⁴, que ensina o passo-a-passo inicial para quem quer começar a utilizar o programa.

A oportunidade de tradução desse programa surgiu a partir da realização de uma atividade avaliativa na disciplina de Prática de Tradução Português-Ingês: Textos técnicos e científicos, lecionada pela Profa. Dra. Elisa Duarte Teixeira. Na ocasião, o programa foi apresentado à turma como uma das opções de trabalho de conclusão da referida matéria. O comando era contribuir com a tradução e então criar um glossário terminológico a partir das observações e discussões feitas em sala com a professora e outros colegas de turma.

⁴ Disponível em <https://archive.mpi.nl/tla/elan/documentation>. Acesso em 03 mar 2021

Decidimos retomar esse projeto, que não pudemos concluir à época, por conta dos possíveis ganhos imateriais provenientes da localização completa do programa. Com isso em mente, demos início à empreitada com objetivo principal de traduzir integralmente os textos contidos na interface de usuário do software EUDICO Linguistic Anotator – ELAN, versão 6.0, do inglês para o português brasileiro. Para tanto, nos propusemos alcançar os seguintes objetivos secundários: i) montar uma Memória de Tradução na plataforma SmartCat contendo os textos já traduzidos de versões anteriores do programa; ii) Criar um glossário da parte já traduzida e complementá-lo com a proposição de novos de termos, no decorrer da tradução; iii) Traduzir o manual de consulta rápida “ELAN - *How to*”, disponível no site oficial do software, que conta com instruções básicas para as principais funções do programa. Uma vez concluído o trabalho, disponibilizaremos o arquivo traduzido ao criador do programa, para sua publicação online e utilização pelo público.

Este trabalho é composto de três partes principais: a Fundamentação Teórica, que se inicia com uma breve exploração das particularidades e de algumas práticas da Tradução Especializada; em seguida traz o uso da Terminologia na Tradução e um pouco sobre a importância dessa área tão cara à própria natureza especializada dos textos; discute-se depois a influência da tipologia textual, dos gêneros textuais e da linguagem sobre as escolhas do tradutor; e, por fim, a conceituação de Usabilidade e práticas e diretrizes dos processos de Localização de programas de computador. A segunda parte do trabalho apresenta o relatório de tradução com exemplos dos desafios encontrados durante a execução, bem como as soluções e conclusões feitas a partir dessas observações. A terceira parte é composta dos Apêndices, que apresentam na íntegra os textos traduzidos, tanto os que estão presentes na interface do ELAN, quanto os do guia rápido.

1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Nesta seção, vamos expor e discutir as principais teorias e metodologias que utilizamos para alcançar os objetivos deste trabalho. Trataremos de aspectos e conhecimentos que julgamos imprescindíveis para o correto desenvolvimento das atividades propostas e também para a busca de uma maior qualidade da tradução. Os itens que compõem este capítulo são complementares entre si e tem por objetivo sustentar as abordagens tradutórias a serem apresentadas no Relatório de Tradução do Programa ELAN e de seu manual.

1.1 Particularidades da Tradução Especializada

No início da primeira década do século 21, o volume de traduções técnicas já correspondia a cerca de 90% das traduções realizadas mundialmente a cada ano (KINGSCOTT, 2002. p. 247 *apud* BYRNE, 2006, p. 2), dado que serve de base para atestar a importância e o impacto social dessa atividade. A preocupação dada à disponibilidade de informação, em diversas línguas, tanto pelos interesses em mercados internacionais por parte de grandes empresas quanto pelo resultado de legislações e tratados internacionais, evidencia o potencial de crescimento da tradução especializada. Tendo como característica principal uma maior preocupação com o perfil do receptor e a forma como uma informação é veiculada, conforme pontua Byrne (2006), documentos técnicos — objeto da tradução técnica — são criados com propósitos bem definidos e para um público bastante específico, “levando em conta a faixa etária, o cargo, a experiência, o conhecimento, o nível, as tarefas, os problemas, as metas e os objetivos.” (BYRNE, 2006. p.48)⁵. O autor afirma, ainda, que “o conteúdo, a abordagem, a estrutura, o nível de detalhe, o estilo, a terminologia, etc. são todos adaptados a este perfil.” (*id. ibid.*).

A natureza dos textos técnicos diferencia-se por estes serem concebidos para atender uma necessidade comunicativa específica. Tal necessidade é originada por um público com perfil e expectativas conhecidas pelos autores desses textos, seja com mais ou menos detalhamento. Markel⁶ (2003, p. 7, *apud* BYRNE, 2006, p. 48) afirma que "a comunicação

⁵ “Technical documents are produced taking into account the age profile, job, experience, knowledge, seniority, tasks, problems, aims and objectives. The content, approach, structure, level of detail, style, terminology etc. are all tailored to this profile.” Todas as traduções para o português são de nossa autoria, exceto quando indicado o contrário.

⁶ “technical communication is not meant to express a writer’s creativity or to entertain readers; it is intended to help readers learn or do something”

técnica não se destina a expressar a criatividade de um escritor ou a entreter seus leitores; ela se destina a ajudar os leitores a aprenderem ou a fazerem algo". Sobre essa afirmação Byrne explica que documentos técnicos não são um fim em si, mas um meio do qual as pessoas se utilizam quando desejam fazer algo, seja a leitura do manual de um programa no qual pretendem desenvolver um trabalho, seja das instruções contidas na receita de um prato exótico. Mesmo tendo como ponto de partida e propósito textos tão objetivos e utilitaristas, a tradução técnica apresenta grandes desafios ao tradutor quando estão em jogo fatores como a precisão das informações prestadas, o uso de uma linguagem tida como natural na língua de chegada e o emprego de terminologia específica de uma área, além de restrições impostas pelo suporte ou mídia no qual o texto circula, dentre outros.

As rotas de ação e escolhas por parte do profissional tradutor ao trabalhar com textos técnicos são igualmente complexas e requerem conhecimentos e habilidades que vão além do uso da terminologia adequada. Atingir o propósito de um texto técnico depende também de variáveis culturais, linguísticas, semânticas/sintáticas, demográficas, editoriais, tecnológicas e tantos outros fatores presentes na realidade na qual aquele texto pretende se inserir. Essa complexidade é mais bem explanada por Azenha Jr. (1995) ao ponderar sobre “o comprometimento dos textos técnicos com uma realidade cultural extralinguística”:

Tal enraizamento é, ao meu ver, o ponto de partida para uma mudança de paradigma em relação à tradução técnica, pois, ao considerarmos as linguagens técnicas como subsistemas da linguagem geral, colocamos em igualdade de importância *todos* os níveis da hierarquia linguística presente nos textos técnicos. Sob essa perspectiva, passam a ser igualmente importantes para a constituição e, portanto, para a tradução do texto técnico os níveis grafo-fonológico, morfossintático e semântico, além da consideração de aspectos diretamente ligados à situação de recepção dos textos técnicos, ao contexto de comunicação e ao horizonte de valores culturais. E mais ainda: tal perspectiva inclui também os signos icônicos em diálogo com signos verbais (...). (AZENHA JR., 1995)

Os programas de computador estão inseridos no escopo da tradução especializada, visto que possuem o propósito de auxiliar usuários no desempenho de tarefas das mais variadas naturezas. Os manuais e demais documentos que acompanham um programa também são documentos técnicos e, portanto, precisam ser adaptados, por meio da tradução, quando inseridos num novo mercado.

De acordo com Byrne, que busca destacar a tradução técnica dentro do campo da tradução especializada (2006, p. 3), apenas textos que contêm linguagem e terminologia ligadas ao campo da tecnologia, como é o caso de programas e sua documentação, podem ser

considerados ‘técnicos’ de fato. O autor salienta que não é somente pelo fato de um texto conter terminologia especializada que pode ser considerado técnico. Ele cita os textos religiosos como forma de reforçar essa diferenciação afirmando que, apesar de possuírem terminologia específica, convenções, estilos e estruturas documentais bem definidos, textos religiosos não deveriam ser considerados “técnicos”.

A tradução de softwares apresenta desafios bastante específicos. Além da atenção inerente à função comunicativa do texto e às expectativas do usuário para com a ferramenta que esse texto acompanha, estão presentes peculiaridades como, por exemplo, a restrição de espaço para a inserção de textos; o cuidado para que modificações no arquivo trabalhado, além do estritamente necessário, não aconteçam; ou a realização de etapas para adaptação do texto a ser trabalhado antes do início da tradução propriamente dita.

Os textos presentes na interface de um programa, geralmente, ficam armazenados em um ou mais arquivos localizados dentro da pasta de instalação daquela ferramenta. Se o tradutor for trabalhar sobre esse arquivo, qualquer modificação desnecessária ou inadequada pode tornar o arquivo inútil, fazendo com que a função-fim daquele texto não se concretize. Outra especificidade está ligada à ordem de tradução dos textos que compõem o pacote de um programa, por exemplo. É recomendado que se traduza o software primeiro, depois o manual e quaisquer outros documentos que acompanham a ferramenta, para que todos os outros textos façam referências diretas a termos e funções presentes naquele programa. Dessa forma, definindo a terminologia e outros aspectos básicos do texto principal, a tradução dos materiais de apoio inclusos no pacote será facilitada e mais consistente em relação ao produto principal. Aprofundaremos mais sobre práticas de tradução recomendadas e sobre a localização de programas de computador no item 2.3. A seguir, abordamos uma questão chave para a tradução técnica – a terminologia.

1.2 Terminologia e Tradução Especializada

Como visto no tópico anterior, umas das características mais importantes da tradução especializada e que também é utilizada para sustentar a diferenciação entre o texto técnico e o texto literário é a confluência da tradução com a terminologia. A precisão terminológica, além de trazer maior credibilidade a uma tradução, auxilia o texto técnico no cumprimento de seus propósitos, sejam estes a entrega de uma informação de forma clara, sem ambiguidades, seja servir como meio para o leitor/usuário desempenhe e uma atividade de forma eficaz.

Ao refletir sobre a confluência entre a tradução e terminologia, Krieger e Finatto (2004) tratam do diálogo produtivo surgido a partir da aproximação desses campos de conhecimento, visto que ambos almejam a “busca de maior conhecimento de seus objetos centrais, bem como práticas mais eficientes”. Ainda sobre termos técnicos e científicos na tradução, as autoras afirmam que:

Ao enfrentarem uma série de requisitos textuais para uma prática competente, os tradutores compreendem que os termos técnicos e científicos consistem numa forma de expressão própria da comunicação profissional, possibilitando que sejam objetivamente veiculados conceitos próprios de uma área. É nessa medida que os termos configuram-se como elementos linguísticos de representação e de divulgação do conhecimento, além de funcionarem como recurso para conferir univocidade e, conseqüentemente, eficácia à comunicação entre especialistas. (KRIEGER E FINATTO, 2004, p. 66)

Acreditamos que o ponto mais importante da afirmação das autoras é que, por meio do uso de termos científicos e técnicos, autores e tradutores estão utilizando elementos linguísticos para representar pedaços específicos de conhecimento. Por meio da busca pela equivalência⁷ no uso de um termo na língua de chegada, a tradução visa transmitir esse conhecimento com o mínimo possível de perdas. Krieger e Finatto (*ibid*, p. 67) reforçam o caráter indispensável da terminologia na tradução especializada ao fazerem a seguinte afirmação:

(...) uma utilização adequada da terminologia contribui para o alcance da precisão semântico-conceitual, requisito que toda tradução de texto especializado obrigatoriamente requer. Além dessa qualificação, a transposição de uma língua para outra dos termos próprios de uma área confere ao texto traduzido grande parte das características expressivas comumente usadas pelos profissionais do mesmo campo de atuação. Este também é o caso das fraseologias especializadas, que caracterizam formas típicas de expressão das comunicações profissionais. Nessa medida, o respeito pelo uso profissional de termos e das fraseologias é também um respeito pelo estilo, o que vai favorecer a aceitabilidade do texto de chegada, independentemente da língua em que será traduzido. (KRIEGER e FINATTO 2004, p. 67)

As autoras aliam o emprego de adequação terminológica e de fraseologia especializada a outro ponto extremamente caro à tradução especializada: respeito ao estilo e a aceitabilidade do texto de chegada. Além da linguagem empregada no texto técnico, seu estilo e

⁷ Reconhecemos a problemática do conceito de equivalência nos Estudos da Tradução; o termo foi utilizado aqui de forma abrangente, no sentido da busca pelo sentido compartilhado por termos de origens diferentes (*cf* COLINA, 2015, n.p.)

forma são extremamente importantes e impactam diretamente em seu grau de aceitação por parte de seu público-alvo. Um manual precisa comunicar bem, possuir uma linguagem instrutiva, terminologia precisa e ter o estilo e apresentação esperados. Tais características básicas são inerentes ao seu gênero textual (mais sobre o assunto no tópico **2.3 Gênero e tipologia textual na tradução especializada**) e podem causar confusão ou a rejeição do texto caso não estejam presentes. Essa lógica serve para reforçar o papel essencial que a adequação terminológica desempenha no campo da tradução especializada.

Não obstante, a importância da terminologia na tradução especializada é relativizada pelas autoras ao invocarem as palavras de Hurtado Albir (2001, p. 61 *apud* KRIEGER e FINATTO. 2004, p. 68), que esclarece que, apesar do protagonismo atribuído à terminologia dentro da tradução especializada, ela deve ser colocada em segundo plano, visto que o mais importante é o conceito que encerra o termo e não o termo em si:

(...) para compreender um determinado termo (e para encontrar o equivalente justo na língua de chegada), é necessário saber relacioná-lo com o conceito a que faz referência. Além disso, o tradutor tem de conhecer os gêneros próprios do âmbito específico que está traduzindo e o funcionamento peculiar de cada um deles em relação a convenções linguísticas e textuais. (HURTADO ALBIR, 2002, p. 61)

Dessa forma, a Terminologia se configura como um campo de conhecido parceiro da Tradução Especializada, que a auxilia a fazer jus a seus próprios princípios e preocupações, de forma produtiva e consistente, não ocupando uma posição central dentro da práxis tradutória, mas sim se aliando a outros conhecimentos e práticas em busca dos melhores resultados na língua de chegada.

1.3 Gênero e Tipologia Textual na Tradução Especializada

O texto escrito – o objeto de incidência da tradução – pode ser amplamente entendido como um conjunto organizado de palavras, que por sua vez formam sentenças, parágrafos, seções etc. portadores de uma mensagem e criados com um propósito comunicativo específico; em outras palavras, um conjunto organizado de enunciados com uma função comunicativa, produzido em um contexto sociocultural específico. Textos possuem características únicas que os diferenciam uns dos outros de várias maneiras, seja em relação à forma como foram produzidos ou veiculados (oral ou escrito, impresso em papel ou exibido

em um display eletrônico, etc.) ou quanto a seus objetivos comunicativos, vocabulário empregado, organização, entre outros.

Estudiosos da linguagem propõem que as características de um texto podem ser agrupadas, para propósitos didáticos, em Tipos e Gêneros Textuais, que servem para elencar características estilísticas e da linguagem utilizada. Nas palavras de Val *et al* (2007), “Cada espécie de texto circula em um determinado portador ou suporte, tem seu formato próprio, usa um estilo de linguagem específico e ‘funciona’ em um dado contexto social”. Os autores salientam, por exemplo, que jamais confundiríamos uma notícia no jornal com uma oração ou poema, porque reconhecemos as características de cada um desses gêneros e assim conseguimos diferencia-los com facilidade. Acrescentam, ainda, que novos gêneros textuais vão sendo constituídos por meio do uso coletivo da linguagem oral e escrita, de forma que “os membros de uma comunidade linguística vão estabelecendo, no decorrer de sua história, modos específicos de se dirigirem a determinado público para alcançarem determinados objetivos ou funções” (VAL *et al* 2007, p. 13).

Em sua dissertação de mestrado, Novais (2008) inicia o desenvolvimento de sua tese sobre a leitura nas interfaces gráficas do computador – buscando investigar a construção de sentido e de textualização em ambientes digitais – ao trazer um breve histórico da evolução das interfaces digitais e como estas se tornaram indispensáveis aos usuários e desenvolvedores. Para esse estudo, a autora concebe a interface como um texto, ou seja, o ponto de contato entre seus autores (designers, programadores, entre outros) e os leitores (usuários) (p. vi). Ela defende que a interação com interfaces de programas é “uma atividade de leitura que exige dos leitores diferentes estratégias de construção de sentido” (p. 21).

Visto que um dos nossos objetos de trabalho é justamente o texto que compõe a interface de um software, pensamos ser indispensável apresentar uma conceituação que sustente nossa abordagem:

Interface é uma superfície de contato, de tradução, de articulação entre dois espaços, duas espécies, duas ordens de realidade diferentes: de um código para outro, do analógico para o digital, do mecânico para o humano... Tudo aquilo que é tradução, transformação, passagem, é da ordem da interface. Pode ser um objeto simples como uma porta, mas também um agenciamento heterogêneo (um aeroporto, uma cidade), o momento de um processo, um fragmento de atividade humana. (LÉVY, 1993, p. 181 *apud* NOVAIS, 2008, p. 22)

Podemos compreender, portanto, que a interface de um programa serve como meio

para a interação entre o autor e um público-alvo, entre um usuário e a máquina, entre o analógico e o digital. É por meio dela que transformamos ações mecânicas em dados digitais, assim como o contrário também é possível. As interfaces gráficas surgiram por conta da necessidade de interação entre usuário-máquina, “ela foi idealizada por alguém, para alguém, com um objetivo e em um dado contexto” (NOVAIS, 2008, p. 24). Dessa forma, enxergando uma interface sob a ótica textual e assumindo que a interação com uma interface digital por parte do usuário se configura uma ação de leitura, temos uma situação propícia à inserção da atividade tradutória. Como visto anteriormente, um texto produzido sob uma forma que visa potencializar seus objetivos comunicativos e funcionar como um portador de informações dentro de um contexto linguístico e cultural específico pode perfeitamente ser levado a um outro sistema linguístico/cultural.

Identificar a(s) tipologia(s) e o gênero textual principal de um discurso escrito e recriá-lo em uma língua e sistema cultural distintos, tendo em mente a função social daquele texto e todas as características que o diferenciam dos demais é, certamente, um grande desafio para a tradução. A diversidade dessas características traz consigo peculiaridades que impactam fortemente as decisões de um tradutor – o profissional responsável por erguer e fazer a travessia dessa ponte entre a língua de partida e a de chegada. As decisões do tradutor precisam se guiar conforme regras pré-estabelecidas pelo solicitante de uma tradução, por meio de um *translation brief* (BYRNE, 2012, p. 137), idealmente, bem como estarem de acordo com as expectativas do público-alvo daquele texto e com as características inerentes à tipologia textual do texto fonte. Portanto, ter em mente cada um desses aspectos e informações básicas sobre um texto a ser traduzido torna-se fundamental e irá determinar qual (ou quais) abordagem(s) o tradutor adotará ao desempenhar seu trabalho.

Quando nos voltamos à reflexão sobre a relação entre tipologia textual, tradução técnica e abordagens do tradutor para a tradução do texto objeto deste trabalho, deparamo-nos com alguns questionamentos como: no caso de um software de computador, qual ou quais as tipologias de texto estão ali presentes? Qual sua função comunicativa e que ações pretende provocar? Que tipo de informações esses textos veiculam e qual seu efeito sobre o usuário (não apenas leitor)? E mais: que peculiaridades o tradutor de um software precisa ter em mente ao trazer esse produto para a língua/cultura de chegada em questão – o português brasileiro?

Os textos presentes em um software possuem muitas características próprias desse formato. Uma das principais delas é que existem enunciados e mensagens que não ficam

disponíveis para visualização de forma permanente para o utilizador do programa. Ou seja, diferentemente de termos e comandos comuns, que aparecem permanentemente na interface do programa, existem aqueles que apenas são mostrados sob circunstâncias específicas – quando o usuário comete algum erro ao inserir informações incompletas em determinada janela de diálogo, por exemplo. Outra característica importante é que existem limitações de espaço e de layout para a disposição dos textos. Dessa forma, essas restrições precisam ser respeitadas para que comandos sejam visualizados corretamente por um usuário e não impeçam a correta utilização do software.

Programas trabalham sequências de operações, ou seja, ações alimentadas por informações que levam a outras ações, até que se chegue a um resultado esperado (ou não). Assim sendo, em determinados momentos é preciso que o programa utilize uma linguagem imperativa para guiar o usuário a realizar ações para que este alcance seus objetivos ao utilizar uma ferramenta. Sequências imperativas são características predominantes de textos do tipo **Injuntivo** (MARCUSCHI, 2002, p. 10), aqueles que se prestam a instruir ou ensinar seu leitor. Em geral, estes textos focam na explicação de procedimentos, através de uma linguagem objetiva, buscando um resultado a partir disso. A interface do ELAN apresente a tipologia injuntiva como sua principal característica, assim como seu guia rápido, pois se propõem a guiar o usuário do programa da forma mais explícita possível na realização de funções complexas.

Existem ainda momentos em que o programa ‘dialoga’ com seu usuário não somente lhe dando instruções, mas também questionando suas ações. Estão presentes em sua interface linhas de diálogo onde o programa questiona o usuário se realmente deseja proceder com determinada ação e, junto a esse questionamento, apresenta também opções para que o utilizador continue ou cancele a operação. Esses questionamentos são acompanhados de explicações sobre as consequências daquela ação e, em alguns casos, estas janelas de diálogo contêm também recomendações de outras ações que deveriam ser tomadas anteriormente, como medida de segurança e preservação dos dados operados durante aquele trabalho. Essa linguagem expositiva, associada à aspectos descritivos, também é encontrada nos vários textos de apoio da seção ‘Ajuda’ (Help, no original), presente na grande maioria dos programas comercializados mundo a fora, em que o usuário pode encontrar explicações sobre funções e operações realizáveis dentro daquele programa, perguntas frequentes ou dúvidas relatadas por outros usuários. Nos textos de apoio também estão inclusas notas explicativas sobre as alterações da versão atual em relação uma versão mais antiga daquele programa, glossários terminológicos e até dados de contatos dos desenvolvedores, em alguns casos.

Marcuschi (2002, p. 13) trata da conseqüente adaptabilidade e ausência de rigidez dos gêneros textuais, resultado da maleabilidade e da capacidade de operação dos gêneros e funções assumidos por um texto, ao mesmo tempo em que salienta a importância de sua forma:

Este aspecto vai ser central na designação de muitos gêneros que são definidos basicamente por seus propósitos (funções, intenções, interesses) e não por suas formas. Contudo, voltamos a frisar que isto não significa eliminar o alto poder organizador das formas composicionais dos gêneros. (MARCHUSCHI, 2002, p. 13)

A perceptível variedade de tipologias e gêneros textuais presentes em um único programa de computador é mais uma característica importante desse tipo de texto técnico e nos leva a refletir a respeito dos diferentes propósitos de cada um deles e das distintas abordagens demandadas ao profissional tradutor.

1.4 Localização na indústria de softwares e na perspectiva da tradução

Com a implementação de programas de computador nas mais diversas áreas do conhecimento e de atividades da vida moderna, estes atuam como ferramentas de suporte ou de forma autônomas na busca pela facilidade e eficiência na realização de tarefas. A incorporação desses softwares, cada vez mais atrativos para empresas e pessoas, ao nosso dia a dia trouxe consigo a necessidade melhorar sua interação com usuários e atingir novos mercados e públicos. É nesse sentido, de transpor e adaptar um programa a um novo público, que surge o conceito de Localização.

A Localização alia atividades de várias naturezas – a tradução sendo uma delas – com o objetivo de adaptar esses produtos tecnológicos e seus componentes a novos sistemas linguísticos e culturais. Os fundamentos da Localização podem ser mais bem compreendidos com a conceituação oferecida por Colina (2015):

(...) consiste na preparação de textos para serem utilizados em vários idiomas e mercados, exigindo tradução, bem como adaptação linguística e cultural do conteúdo digital (software, aplicativos, bancos de dados, materiais on-line) à exigência do *locale* de um mercado estrangeiro. Envolve tradução, adaptação e outras atividades relacionadas ao outro idioma e à comunicação, tais como a pós-edição de tradução produzida por máquina. (COLINA, 2015)⁸

⁸ “consists of preparing text to be used in various languages and markets, requiring translation as well as linguistic and cultural adaptation of digital content (software, applications, databases, online materials) to the requirement of the locale of a foreign market. It involves translation, adaptation, and other language- and communication-related activities, such as post-editing of machine-translated output.”

A natureza multidisciplinar da Localização fica evidente por tratar-se de uma atividade que engloba processos que visam transferir as propriedades de um produto para um novo sistema linguístico-cultural, de forma que se encaixe em um nicho semelhante àquele para o qual foi desenvolvido inicialmente. Foi buscando entender o funcionamento dessa ‘transição’ tão recorrente nos dias atuais, e qual a sua relação com a teoria da tradução, que buscamos dois grandes estudiosos da Localização como processo, Pym (2004) e Esselink (2000). Pym inicia a discussão sobre o quanto a tradução está representada na Localização como parte de um processo maior, mas também pondera sobre como muitos acreditam que a Localização não apresenta nada de muito diferente e trata-se apenas de um nome diferente para a tarefa tradutória. A afirmação inicial feita por Pym (p. XV) de que produtos e textos estão distribuídos no tempo e no espaço e, portanto, a Localização e a Tradução respondem a esses movimentos de formas diferentes, com suas vantagens relativas se encontrando em algum ponto em comum, nos permite ter uma visão mais aberta sobre essas práticas e assumir que elas se intersectam, de forma harmônica, no campo da comunicação intercultural.

As ‘respostas diferentes’ dadas pela tradução e a Localização são mais bem exploradas quando Pym (2004) faz um comparativo direto entre essas duas atividades, afirmando que quando esses campos são enxergados como modelos de negócio, como atividades comerciais, a tradução é, sim, apenas uma parte da localização, visto que esta abrange uma gama bem maior de processos em relação a um ‘produto’. Essa afirmação é sustentada pelo exemplo de que alguns softwares podem ser localizados, ou seja, legalmente comercializados, com manuais, documentação, embalagem e marketing totalmente realizados na língua da cultura de chegada, mas que podem estar apenas parcialmente traduzidos, ou não terem sofrido qualquer tradução de sua interface. Da mesma forma, um texto pode ser completamente traduzido, mas nunca ser localizado, caso este não passe por processos editoriais e venha a ser publicado num sistema estrangeiro.

A complexidade dos processos envolvidos em um projeto de localização pode ser percebida na robusta obra *A Practical Guide to Localization*, de Esselink (2000). Com uma abordagem bastante prática e direta, o autor apresenta conceitos, técnicas e boas práticas por ele considerados essenciais em um projeto modelo de localização. Abordando temas como projetos de localização, internacionalização de produtos, regulamentações de tradução, ferramentas recomendadas, engenharia de software, gestão da qualidade, dentre tantos outros temas inerentes a processos de localização de produtos, Esselink (*ibid*, p. 17) apresenta o

seguinte fluxo de trabalho regular⁹ para um projeto de localização de software:

- Fase pré-venda
- Reunião inicial
- Análise do material de origem
- Cronograma e orçamentação
- Configuração da terminologia
- Preparação do material de origem
- Tradução do Software
- Tradução da Seção de Ajuda online e da Documentação
- Engenharia e testes do software
- Capturas de tela
- Engenharia da Seção de Ajuda e publicação da documentação
- Atualizações de processamento
- Gestão da Qualidade e entrega do produto
- Fechamento do projeto

As etapas elencadas nesse modelo vão desde processos de estruturação do projeto, como a análise prévia do material a ser traduzido e previsões de orçamento e prazos, até a checagem da qualidade dos processos de tradução e prestação de contas ao cliente solicitante. Podemos ver que se trata de uma atividade com estrutura complexa e que envolve processos de diferentes naturezas, além de conhecimentos e especializações necessárias a um time de pessoas. Dessa forma, dificilmente um tradutor se encarregaria de desempenhar todas estas funções por conta própria.

No capítulo três de sua obra, Esselink (2000) usa de várias páginas para apresentar diretrizes e práticas presentes no processo de tradução de um software. Mais especificamente no tópico 2 (p. 55) do referido capítulo, o autor oferece guias para processos e boas práticas para a tradução de programas de computadores. Apresentamos no Quadro 1 um esquema adaptado que demonstra, de forma resumida, orientações básicas em áreas que requerem maior atenção do tradutor que se pretende a traduzir esse tipo de texto especializado.

⁹ “Pre-Sales Phase; Kick-Off Meeting; Analysis of Source Material; Scheduling and Budgeting; Terminology Setup; Preparation of Source Material; Translation of Software; Translation of Online Help and Documentation; Engineering and Testing of Software; Screen Captures; Help Engineering and DTP of Documentation; Processing Updates; Product QA and Delivery; Project Closure”.

Quadro 1 - Diretrizes básicas para a Localização de software

Diretrizes	Orientações
Linguísticas	<ul style="list-style-type: none"> • Tente ser criativo, evite traduções literais das opções do software. Sempre verifique o significado ou função de cada opção e use uma palavra na língua-alvo que descreva com exatidão aquela função. • Escolha uma terminologia que seja consistente com o sistema operacional para o qual o programa foi desenvolvido. • Evite o uso da primeira pessoa (Eu ou Nós) no texto da interface, bem como o uso da segunda pessoa. • Tente sempre utilizar o modo Imperativo dos verbos, pois este torna o texto mais fácil de seguir. • Cuidado com a pontuação. Não replicar a pontuação de uma língua na língua-alvo de forma automática. • Ajuste o uso de maiúsculas e minúsculas para os padrões da língua-alvo. • Utilize formas de estilo e de gramática de forma consistente para tipos específicos de componentes da interface de usuário. É melhor utilizar-se do modo imperativo para menus de comando, janelas de diálogo e botões. • Adapte a linguagem da interface de usuário para se encaixar em convenções locais como o nível de formalidade, por exemplo.
Restrições de espaço	<ul style="list-style-type: none"> • Cada programa terá suas próprias restrições de espaço. • Procure manter o comprimento do texto-fonte fazendo as possíveis adaptações no texto traduzido quando não for possível redimensioná-los com o auxílio de ferramentas específicas ou com a participação de um engenheiro de software. • Abreviações podem ser utilizadas para adaptar textos a espaços restritos, desde que feitas de forma consistente. • Como regra geral, mantenha o nome de menus, comando e outros textos do programa o mais curto possível ao traduzir itens de uma interface. Um estilo de tradução conciso e claro ajuda a reduzir os esforços de reengenharia e remodelagem do programa ao mínimo.
Variáveis	<ul style="list-style-type: none"> • Programadores utilizam muitas variáveis (ou <i>placeholders</i>) em linhas de texto. Variáveis são caracteres – geralmente precedidos do sinal de (%) – que serão substituídos por outra palavra, valor ou linha durante a utilização do programa. • Se uma linha de texto tiver duas ou mais variáveis, não altere a ordem dessas variáveis no texto traduzido. Exemplo: <i>Choose % to copy %</i> não deve ser traduzido como ‘Para copiar % escolha %’. A troca da posição de variáveis pode causar confusão no usuário e o surgimento de mensagens com instruções erradas.
Atalhos	<ul style="list-style-type: none"> • Comandos de atalho nunca devem ser traduzidos ou modificados a não ser quando houver orientação para tal ou existir a forma localizada daquela tecla ou comando. Exemplo: <code>ctrl+S</code> é o comando para salvar um documento atualmente aberto na maioria dos programas no sistema operacional Windows. Dessa forma, o atalho precisa ser mantido para que este funcione corretamente e mantenha sua coerência com o padrão e grafia adotados. No Brasil, ‘ctrl’ tem sua forma mantida como uma sigla em inglês.

Fonte: Elaboração própria. Adaptado de Esselink (2000, p. 66).

1.5 Usabilidade e o foco no usuário

Como vimos, o foco no usuário é uma característica muito importante da tradução especializada. Traçar o perfil do leitor de um texto técnico pode inclusive ser o ato motivador para o surgimento de um texto que buscará suprir a demanda identificada através do estudo desse perfil. No caso da tradução de um programa de computador, as funções presentes naquele programa e as possibilidades de uso oferecidas por ele podem funcionar, até certo ponto, como delimitadores do público que poderia vir a utilizá-lo. Dessa maneira, podemos direcionar a linguagem da tradução para que cumpra sua função de comunicar de maneira efetiva informações acertadas e assim permitir que o usuário tire o máximo proveito de um programa.

Nesse sentido, procuramos na teoria da tradução conceitos que pudessem oferecer orientações quanto a essa busca pela adequação do texto traduzido a um ‘usuário comum’ e o aumento da sensibilidade de utilidade do texto. Byrne (2006) aborda temas muito pertinentes a essa questão ao tratar dos conceitos de usuário, tradução técnica e usabilidade. Em suas ponderações iniciais sobre a dificuldade de se definir um perfil para determinado grupo de usuários, Byrne (*ibid*) justifica tal dificuldade pelo fato de que “um vasto número de pessoas diferentes, com histórias, conhecimentos, capacidades, habilidades, e padrões de uso diferentes pode vir a utilizar um produto”¹⁰. Não é à toa que o autor dedica um capítulo inteiro para a discussão de maneiras de entender esses usuários, em que recorre a estudos do sistema cognitivo humano, do sistema sensorial e também a estudos de processos de aprendizagem tamanha a complexidade da tarefa (BYRNE 2006, pp. 97-150).

De acordo com Ehn & Löwgren (*apud* Byrne, p. 98), o foco deveria estar não na busca de um perfil, mas na determinação das situações de uso de um produto, na determinação do onde, do quando e do como usuários utilizam determinado item. A preocupação com a determinação dos fatores situacionais das condições de uso de um programa precisa estar associada, de acordo com Byrne, com a ciência do fato de que os usuários utilizam o produto para a realização de uma ‘outra tarefa’, ou seja, o produto é secundário em relação a essa outra tarefa que é a verdadeira intenção do utilizador.

Byrne traz ainda o entendimento de Dumas & Redish (1999, *apud* Byrne, 2006, p. 98) sob a forma de quatro princípios que regem a relação entre usuário e usabilidade, são eles:

¹⁰ “This is because there may be a vast number of different people, all with different backgrounds, knowledge, abilities, skills and patterns of use who will all be using the product.”

- Usabilidade significa foco no usuário;
- As pessoas usam produtos para serem produtivas;
- Usuários são pessoas ocupadas;
- Usuários decidem o quanto um produto é usável.

Elaboramos o seguinte quadro para condensar, de forma gráfica, os direcionamentos propostos pelos autores sobre cada um desses princípios:

Quadro 2 – Princípios da relação usuário/usabilidade.

Usabilidade significa foco no usuário
Para a criação de um produto usável, é vital o entendimento de usuários reais.
As pessoas usam produtos para serem produtivas
Programas são ferramentas utilizadas pelas pessoas para realizarem alguma outra coisa. As pessoas julgam o produto com base no tempo que levam para fazer algo, no número de tarefas que devem desempenhar e o quão bem-sucedidas são em realizar aquela tarefa. O objetivo é criação de produtos fáceis de usar para que usuários possam desempenhar suas tarefas mais rápido.
Os usuários são pessoas ocupadas
A usabilidade dos produtos é avaliada pelos usuários em termos de quão rapidamente eles podem conseguir que o produto faça algo. Um produto pode ter exatamente a funcionalidade que o usuário precisa para realizar uma tarefa, mas se a função não puder ser acessada ou utilizada dentro do tempo que o usuário estiver preparado para dedicar-se à tarefa, ela será inútil.
Os usuários decidem o quanto um produto é usável
Independentemente de quão bem os desenvolvedores, gerentes ou pessoal de marketing pensem o desenvolvimento de algo, o juiz final da usabilidade são os próprios usuários. Se o esforço necessário para realizar uma tarefa supera o benefício, o utilizador considerará o produto como inutilizável.

Fonte: Elaboração própria. Adaptado de Dumas & Redish (1999, p. 4-6, *apud* Byrne, 2006, p. 98).

A compreensão de conceitos como usuário e usabilidade, e o entendimento da relação entre eles numa situação de interação, nos remete ao caráter utilitarista da tradução técnica. A busca pela usabilidade do texto traduzido, quando este é ajustado a outro contexto linguístico, econômico e cultural, pode ser destacada como uma preocupação importante para a prática tradutória do texto especializado da área de software.

Vemos mais uma vez a importância do papel do texto traduzido de intermediar a interação entre a ferramenta e o usuário. Os textos da interface e dos documentos de apoio são fundamentais para guiar o leitor na realização de suas tarefas, fazendo com que possa percebê-los como meios efetivos de atendimento de sua necessidade e pressa.

2 RELATÓRIO DE TRADUÇÃO

Como exposto anteriormente, os textos objeto da tradução deste trabalho são: i) toda a parte textual da interface do programa EUDICO Linguistic Annotator – ELAN; ii) seu guia rápido de utilização intitulado *How to*. A seguir, apresentamos um relatório detalhado das operações empreendidas para alcançar os objetivos dessa empreitada e também os principais desafios e soluções empregadas para superar esses desafios. Tratamos das limitações oferecidas pelo próprio suporte no qual os textos se encontravam, dos passos para ajustar e converter os arquivos de texto para que pudessem ser inseridos na plataforma escolhida para hospedar o projeto de tradução e, em seguida, mostramos exemplos com os trechos e termos mais interessantes e que podem agregar discussões a respeito dos temas aqui representados.

2.1 Início do projeto

A primeira providência tomada por nós foi a de entrar em contato com os responsáveis pelo programa e apresentar nossa intenção em trabalhar com a localização do ELAN. Esses contatos foram realizados por meio de mensagens eletrônicas com o desenvolvedor-chefe do programa, o senhor Han Sloetjes, e contaram com a intermediação da orientadora deste trabalho, a Prof^a Dr^a Elisa Duarte Teixeira. Falamos de nosso objetivo de finalizar a tradução do programa para o português brasileiro, tradução esta que havia sido parcialmente feita por voluntários, mas que contemplou apenas uma pequena parte da interface do programa. Queríamos, com isso, que o ELAN pudesse ser acessível por um público mais amplo, que não dependesse do domínio da língua inglesa para utilizar e ter amplo acesso às funcionalidades do programa.

Depois desse contato inicial, solicitamos acesso aos arquivos de texto do ELAN, visto que estes não estavam disponibilizados no site do programa. O senhor Sloetjes prontamente nos respondeu enviando dois arquivos em anexo, ambos em formato .txt (documento de texto sem formatação). O primeiro arquivo chamava-se *ElanLanguage.txt* e o segundo *SearchLanguage.txt* e continham todos os textos presentes na interface da versão 6.0 do software ELAN. Esses arquivos estavam organizados de forma que o programa pudesse lê-los e então alocar cada pedaço de informação em locais específicos nos vários botões, menus, janelas de diálogo e área de trabalho; portanto, era indispensável que sua estrutura fosse mantida inalterada, pois isso poderia causar erros e tornar o arquivo inutilizável. Ainda sobre essa preocupação com a forma do texto, precisávamos também manter intacta a divisão pré-

existente das colunas que organizavam os documentos. Havia duas colunas em cada um dos arquivos: uma à esquerda contendo toda a linguagem de programação que determinavam os botões e menus de comando, e uma à direita, que continha os termos e textos correspondentes a cada uma das linhas de comando. Dessa forma, a tradução para o português seria feita somente no texto presente na coluna da direita.

Depois de uma análise inicial dos arquivos para verificar a viabilidade de utilizá-los como objeto da tradução, tivemos a ideia de criar uma memória de tradução utilizando a tradução já realizada por voluntários. Para tanto, seria preciso ter os arquivos de texto que vinham sendo utilizados pelo programa até então. Em um segundo contato com o Sr. Sloetjes, solicitamos a ele que nos fossem encaminhados os arquivos de texto dessa tradução. A tradução parcial havia sido realizada tendo como base uma versão antiga do programa, bastante diferente da atualmente disponível para download pelos usuários no site oficial do ELAN. Fazer o uso desse material seria uma forma de aumentar a coerência em relação à tradução já existente, visto que esta é atualmente utilizada por grande parte dos usuários brasileiros. Recebemos mais dois arquivos, um intitulado `ElanLanguage_pt.txt` e outro chamado `SearchLanguage_pt.txt`.

De forma concomitante aos esforços de obtenção dos arquivos de texto do programa, discutíamos maneiras de execução deste projeto de tradução. A questão principal foi se seria utilizada alguma ferramenta computadorizada de auxílio à tradução (*CAT tool*) ou se a tradução seria realizada em um editor de textos comum, ou num arquivo de Excel. Assim, optamos pelo emprego de uma *CAT tool*, almejando ganhos em relação à economia de tempo e à praticidade na realização de funções básicas como a divisão do texto em segmentos, por exemplo, regularidade de uso na terminologia e aproveitamento de segmentos e subsegmentos repetitivos. Optamos pela plataforma SmartCat¹¹, uma ferramenta totalmente online que possui uma modalidade gratuita e fornece várias funções como a inserção de glossários e memórias de tradução personalizados, upload de arquivos de consulta, pesquisas rápidas dentro arquivo, localização e substituição rápida de palavras e frases, sugestões de tradução baseadas em tradução automática, dentre outras. Tal ferramenta foi escolhida por nós para hospedar o projeto devido à nossa familiaridade com a plataforma e por atender a todas as nossas necessidades básicas, mesmo em sua modalidade gratuita.

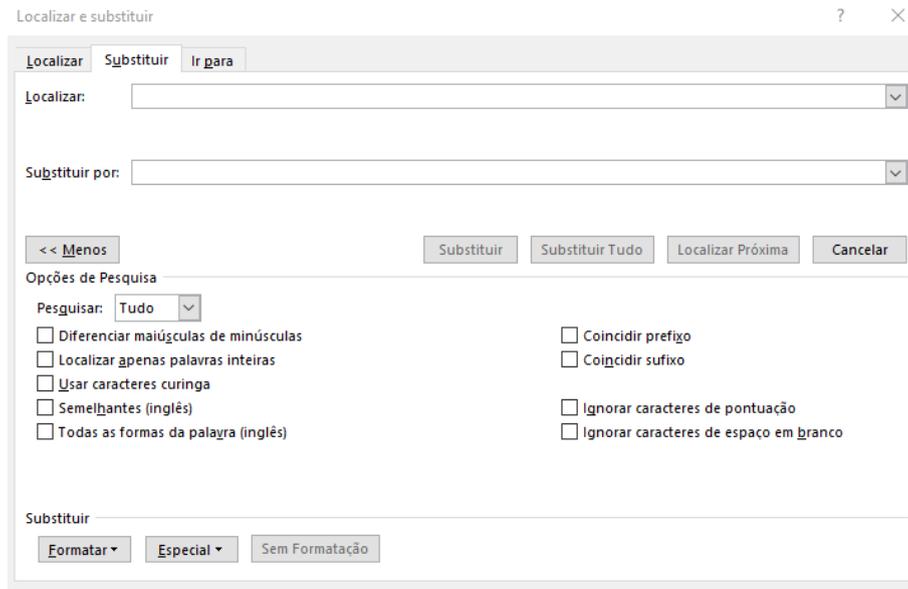
¹¹ Disponível em <https://www.smartcat.com/> Acesso em 19 mar 2021

2.2 Preparação dos arquivos a serem traduzidos

Antes de carregarmos os arquivos para o SmartCat, seria preciso tratá-los, visto que eram arquivos utilizados diretamente pelo programa para a geração dos textos em cada botão e menu da interface. Esses arquivos continham muitas marcas de formatação oculta e vários espaços excedentes entre as colunas de comandos e de textos. Tais excessos poderiam causar conflitos com a plataforma SmartCat e dificultar o processo de tradução como um todo, especialmente na divisão de segmentos. Para esse tratamento, primeiramente, usamos o Microsoft Word, do pacote Office. Abrimos os arquivos .txt no Word, que possui suporte nativo a esse formato de texto simples e, em seguida, procedemos com a limpeza e os ajustes necessários para que funcionassem melhor no SmarCat.

Para tanto, usamos basicamente a função ‘Localizar e substituir’ (Página Inicial>Editando>substituir>Localizar e substituir) do Microsoft Word. Ao clicar sobre o botão substituir, surge uma nova janela de diálogo chamada Localizar e substituir, conforme mostra a Figura 1. Nela, encontramos o campo ‘Localizar’, onde inserimos 3 espaços vazios (pressionando a tecla de espaço 3 vezes), já no campo ‘Substituir’ não inserimos nenhuma informação e clicamos no botão ‘substituir tudo’. Nosso objetivo foi o de eliminar os espaços vazios em excesso de forma automática e uniforme. Fizemos o mesmo procedimento colocando 2 espaços vazios no campo ‘Localizar’ e procedemos com a substituição por nada. Não fizemos a substituição de apenas 1 espaço, pois isso afetaria a sintaxe dos textos contidos nos arquivos.

Figura 1 – Menu Localizar e Substituir.



Fonte: Elaboração própria. *Print screen* do Microsoft Word.

O passo seguinte foi o da conversão do texto em tabela, para uma melhor separação das colunas do documento. A separação pré-existente era feita sob a forma de vários espaços em branco e um sinal de = (igual) antes do nome do botão correspondente àquele comando, como por exemplo a linha:

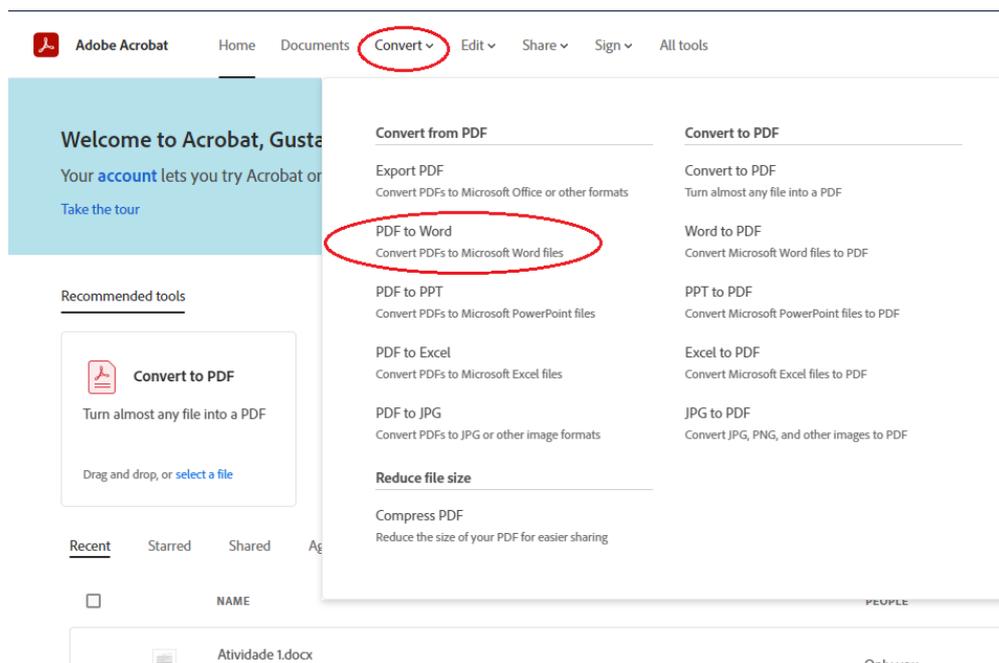
```
'ActivityMonitoringDialog.CB.AlwaysMonitor = Always start monitoring when ELAN is launched'.
```

A conversão se deu por meio do menu de inserção de Tabela (Inserir>Tabelas>Converter Texto em tabela), que converte o texto selecionado em uma tabela, conforme a configuração desejada pelo usuário. É possível escolher o número de colunas e linhas, o comportamento do ajuste automático dos textos dentro das células da tabela e também qual será o critério de separação da tabela. O critério escolhido para a separação das colunas da tabela foi a opção 'outro', onde inserimos o sinal = como critério de separação. Feita essa conversão, o próximo passo foi salvar o documento no formato .docx para preservar todas as alterações feitas.

O procedimento acima foi aplicado nos dois arquivos recebidos por nós pela equipe de desenvolvimento do ELAN (ElanLanguage_pt.txt e SearchLanguage_pt.txt). O terceiro arquivo a compor o projeto de tradução seria o guia rápido "How to", que encontrava-se em formato .pdf, um tipo de arquivo que só é aceito pelo SmarCat em sua modalidade paga. Como utilizamos a plataforma na modalidade gratuita, seria preciso convertê-lo para arquivo

do Word (extensão .docx,). Essa etapa foi realizada utilizando o conversor online de arquivos pdf Adobe Acrobat¹². Depois de criada uma conta no site, procedemos à opção *PDF to Word*, na aba *Convert* da tela inicial do site. É solicitado que seja feito o carregamento do arquivo desejado e em seguida, após a confirmação da escolha e a espera de poucos segundos, é possível baixar o arquivo já no formato solicitado.

Figura 2 Tela de conversão de arquivos PDF para Word do Adobe Acrobat.



Fonte: Elaboração própria. *Print screen* do PDF Adobe Acrobat Online

Finalizada a preparação dos 3 arquivos originais que seriam o alvo da tradução neste projeto, procedemos ao tratamento e conversão dos arquivos contendo a tradução parcial para o português, que seriam utilizados como matéria-prima da memória de tradução. Para tanto, fez-se necessário limpar os arquivos de marcas de formatação desnecessárias, assim como fizemos com os arquivos em inglês. Seguimos os mesmos procedimentos relatados anteriormente para os documentos em inglês. Mas, diferentemente dos arquivos em inglês, dessa vez utilizaríamos o Microsoft Excel, visto que o melhor formato para as memórias de tradução, e o mais aceito pela maioria das ferramentas, é o formato .xls, extensão padrão do Excel. Assim, utilizamos os comandos ctrl+C e ctrl+V para copiar e colar as tabelas criadas

¹² Disponível em <https://www.adobe.com/br/acrobat/online/pdf-to-word.html?promoid=XXTOH1JQ&mv=other>. Acesso em 19 mar 2021.

no Word para um novo documento Excel. Nesse documento inserimos cabeçalhos para as duas colunas, sendo a primeira para o idioma do texto de partida (Inglês) e a segunda para o idioma da tradução (Português). Cabe destacar que, apesar de haver uma coluna representando o texto em inglês, o que estava registrado ali naquela coluna não eram os textos dos botões, menus e etc. (a serem traduzidos), mas as linhas de comando, com o texto traduzido na coluna da direita. Nosso objetivo era que, ao ler a “memória de tradução”, o SmartCat apresentaria a tradução para o Português como uma das opções de tradução referentes àquele “segmento” – em realidade, uma linha de código.

Figura 3 – Planilha que fez as vezes de Memória de Tradução para o ELAN pt-BR>en

	A	B	C	E
1	en	pt-BR		
2	AboutDialog.Acknowledgments	Créditos		
3	AboutDialog.Affiliation	Afiliação		
4	AboutDialog.Name	Nome		
5	AboutDialog.Source	Código Fonte		
6	AboutDialog.Translations	Traduções		
7				
8	Button.Add	Adicionar		
9	Button.Apply	Aplicar		
10	Button.Browse	Localizar...		
11	Button.Cancel	Cancelar		
12	Button.Change	Mudar		
13	Button.Close	Fechar		
14	Button.Default	Default		
15	Button.Delete	Apagar		
16	Button.Import	Importar		
17	Button.No	Nao		
18	Button.OK	OK		
19	Button.Save	Salvar		
20	Button.Select	Selecionar		
21	Button.Stop	Parar		
22	Button.Yes	Sim		
23				

Fonte: Elaboração própria. *Print screen* do Microsoft Excel.

Tentamos criar uma memória que contivesse 3 colunas, uma para as linhas de código, uma para os textos em inglês e outra para a tradução parcial em português, mas acabamos abortando essa possibilidade devido a impossibilidade de alinhamento das linhas das 3 colunas, visto que estas seguiam ordens diferentes e tinham conteúdo divergente, devido ao fato de pertencerem a versões diferentes do programa. O resultado que funcionou para nós foi um documento com duas colunas, como demonstrado na Figura 3: uma com os códigos de

comandos e outra com a tradução parcial dos textos visíveis para o usuário em português.

2.3 Criação do projeto na plataforma SmartCAT

Finalizados os passos da preparação e conversão de todos os arquivos necessários, seguimos com a criação do projeto de tradução na plataforma de trabalho escolhida, o SmartCat. O menu lateral esquerdo contém todas as funções básicas da plataforma. É importante destacar que essas funções podem variar de acordo com o perfil do usuário cadastrado e de acordo com o plano contratado. Para iniciar a criação de um novo projeto, é preciso acessar a opção ‘My Tasks’, em seguida clicar no símbolo + (mais) que corresponde ao comando ‘Create project’. A tela seguinte apresenta a opção de upload dos arquivos de texto que comporão o projeto de tradução. Como criamos arquivos do Microsoft Word (.docx) nas etapas anteriores, estes foram selecionados para carregamento.

Figura 4 – Página inicial de gerenciamento de um projeto no SmartCAT

Document	Type	Progress	Status	Target	Created by	Created	QA
<input type="checkbox"/> ELAN texto inglês	docx	<div style="width: 100%;"></div>	Completed	pt-BR	Gustavo Noieto	03/19/2021	12826
<input type="checkbox"/> ELAN texto inglês SearchLanguage	docx	<div style="width: 50%;"></div>	In progress	pt-BR	Gustavo Noieto	04/14/2021	327
<input type="checkbox"/> How-to-pages_9	docx	<div style="width: 100%;"></div>	Completed	pt-BR	Gustavo Noieto	04/14/2021	99

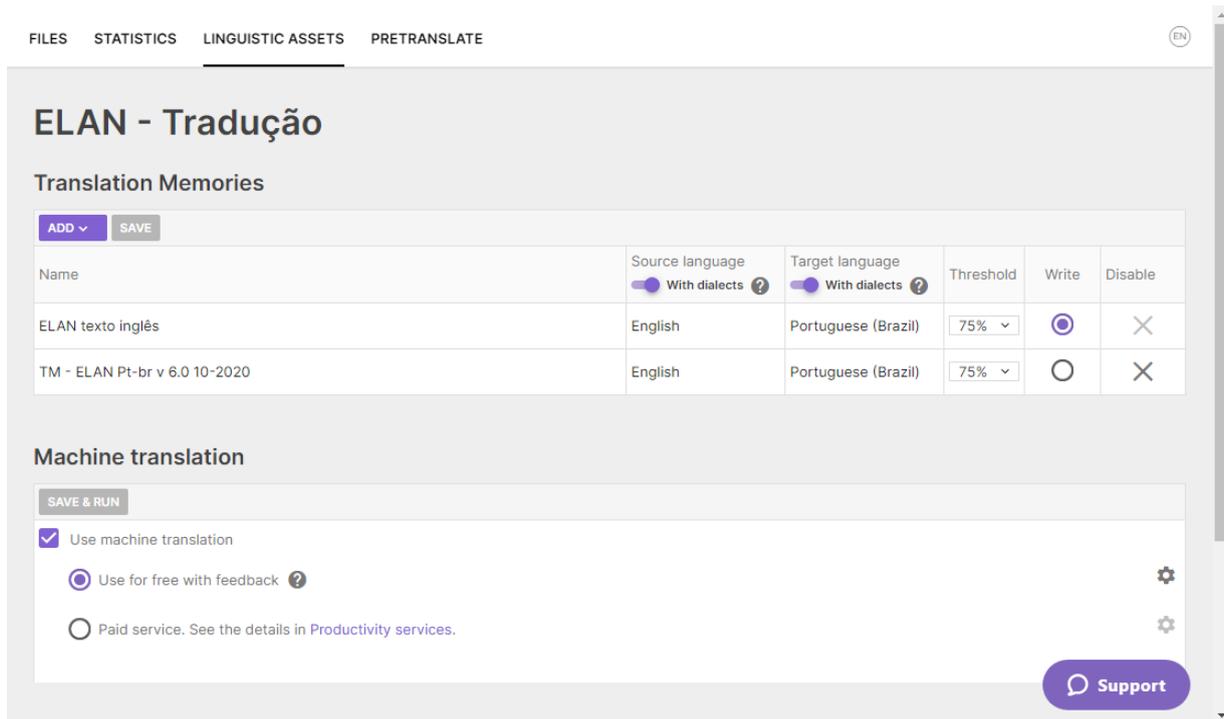
Fonte: Elaboração própria. *Print screen* do SmartCAT.

Depois de confirmar o *upload* dos arquivos a serem traduzidos, a tela seguinte permite fazer o carregamento de uma memória de tradução para o projeto, bem como de algum outro arquivo de referência. Subimos apenas o arquivo da Memória de Tradução, em formato .xls, criado por nós (sob o nome de arquivo TM - ELAN Pt-br v 6.0 10-2020). Na tela seguinte, das configurações do novo projeto, demos o nome de ELAN – Tradução, sem um prazo

limite (deadline) para finalização da tradução, Inglês como *Source language* e Português (Brasil) como *Target language*. As configurações de garantia de qualidade não foram alteradas. Salvamos todas essas configurações clicando no botão *Save*.

Com o projeto criado, ajustamos mais algumas opções de ação dentro da plataforma. Os projetos no SmartCat, de forma geral, possuem 4 abas principais no ambiente de gerenciamento de projetos: *Files* (arquivos), *Statistics* (estatísticas), *Linguistic Assets* (recursos linguísticos) e *Pretranslate* (pré-tradução). Na aba *Files* ficam os arquivos a serem traduzidos no projeto, bem como informações individuais de cada um desses arquivos como seu tipo, o progresso da tradução, status atual, língua-alvo, nome do criador, dentre outros. A aba *Statistics* apresenta números gerais sobre a quantidade de palavras, segmentos, páginas e número de caracteres. As estatísticas desse projeto se encontram anexas a este trabalho sob a forma do Apêndice IV. Na aba *Linguistic Assets* ficam as memórias de tradução, os glossários e os serviços de tradução automática inseridos no projeto. No caso deste projeto de tradução, além da memória de tradução criada por nós com a antiga tradução do programa, resolvemos criar uma nova memória vazia, para que a antiga não sofresse alterações e para que todas as novas escolhas tradutórias ficassem armazenadas em uma verdadeira memória de tradução (contendo segmentos na língua de partida e seus segmentos equivalentes na língua de chegada). Para tanto, clicamos no botão *ADD*, depois em *create new* e na janela de diálogo aberta inserimos informações como nome, língua de partida e língua-alvo, deixando todos os outros campos em branco ou inalterados. O passo seguinte foi fazer a escolha pela memória de tradução que seria sobrescrita com as novas escolhas tradutórias, no caso foi a ‘ELAN texto inglês’, conforme pode ser visto na Figura 5.

Figura 5 – Recursos linguísticos (*Linguistic Assets*) do Projeto ELAN.



Fonte: Elaboração própria. *Print screen* do SmartCAT.

Não adicionamos glossários e nem criamos um novo devido ao tempo restrito para a realização e finalização do projeto. A aba *Pretranslate* não foi utilizada. Salvamos todas essas configurações. Com isso, a tradução em si pôde ser iniciada.

2.4 Desafios na tradução e alguns resultados relevantes

Nesta seção, abordaremos alguns aspectos relevantes identificados no decorrer da tradução do programa EUDICO Linguistic Annotator. Os exemplos apresentados estão agrupados em categorias, que trazem uma breve descrição da questão tradutória a que fazem referência e os meios utilizados para solucionar os desafios impostos, sempre com a preocupação em preservar o carácter comunicativo do texto traduzido, o correto emprego terminológico, a adequação aos requisitos da sua tipologia textual, o uso de linguagem instrutiva clara e a preocupação com as restrições de espaço impostas pelo aspecto visual assumido pelos segmentos quando inseridos como elementos nas telas e botões do programa.

Os contextos usados para exemplificar os pontos debatidos são apresentados na forma de uma tabela com três colunas, contendo: o número dos segmentos, seguindo a sequência em que ocorreram no texto (para observar um contexto maior, basta consultar os Apêndices), o

segmento na língua de partida (o inglês) e nossa tradução (português brasileiro).

2.4.1 Linguagem e organização textual

Abaixo temos amostras da linguagem presente na interface do programa. Como característica principal dos textos injuntivos, tem-se a predominância do uso de verbos no imperativo. Dessa forma, recriamos essas estruturas no português, preservando o caráter instrutivo do texto. Os trechos apresentam verbos principais na forma subjuntiva, trazendo um tom impessoal característico de textos técnicos.

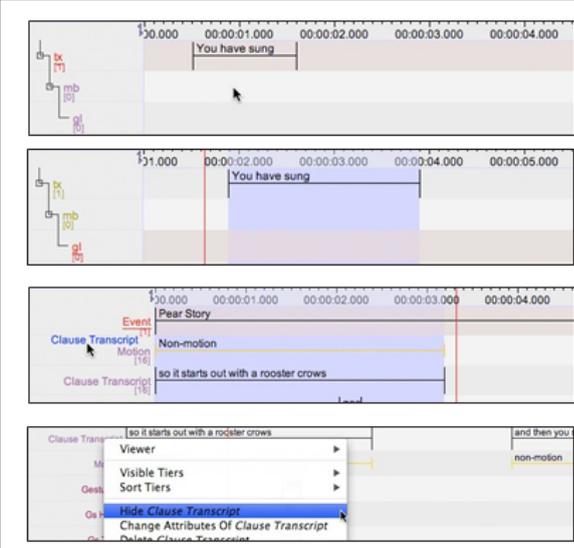
35	Create a tier structure (a tier with at least one child tier) or a participant (a tier with the participant attribute set) to use this option.	Crie uma estrutura de trilha (uma trilha com pelo menos um nível derivado) ou um participante (uma trilha com conjunto de atributos de participante) para utilizar esta opção.
74	Please ensure image and tier height allow at least 5 px per tier	Certifique-se de que a imagem e a altura da trilha permitam pelo menos 5 píxels por nível

Os segmentos abaixo foram retirados do guia rápido *How to*. Podemos perceber uma grande diferença na organização textual. Trata-se de uma lista de funções realizáveis a partir de uma das muitas visualizações disponíveis no ELAN. Percebemos que o primeiro segmento é a introdução do assunto da lista e os demais são as tarefas possíveis, todas descritas de forma lógica, ordenada, com a utilização de verbos no infinitivo. Mantivemos a organização lógica do texto e o uso impessoal dos verbos.

144	In the main editing area, the Timeline viewer, it is possible to:	Na área principal de edição, o visualizador da Linha do Tempo, é possível:
145	activate a tier by double clicking its label	ativar uma trilha, ao clicar duas vezes sobre sua etiqueta
146	activate the next or previous tier by the keyboard shortcuts Control+Arrow Down or Control+Arrow Up	ativar a próxima trilha ou a anterior, pelos atalhos de teclado <i>Control + Seta para baixo</i> ou <i>Control + Seta para cima</i>
147	sort the tiers hierarchically, or by their participant, annotator or tier type attributes	ordenar trilhas hierarquicamente, pelos participantes, pelos anotadores, ou pelos atributos tipo de trilha

A formatação final dessa parte do manual pode ser vista na Figura 6.

Figura 6 – Instruções no guia rápido *ELAN* – *Como fazer*



2. Trilhas podem ser gerenciadas de diferentes maneiras, dependendo do visualizador. Na área principal de edição, o visualizador da Linha do Tempo, é possível:

- ativar uma trilha, ao clicar duas vezes sobre sua etiqueta
- ativar a próxima trilha ou a anterior, pelos atalhos de teclado *Control* + *Seta para baixo* ou *Control* + *Seta para cima*
- ordenar trilhas hierarquicamente, pelos participantes, pelos anotadores, ou pelos atributos tipo de trilha
- mudar a ordem, arrastando a etiqueta de uma trilha com o mouse
- esconder e mostrar trilhas; isto pode ser feito para uma única trilha no menu de contexto, ou para várias trilhas simultaneamente, em uma janela separada.

Fonte: Elaboração própria.

2.4.2 Terminologia

A adequação terminológica foi um dos fatores que mais demandou pesquisa por soluções durante a tradução. No ELAN, temos a presença de termos de áreas como: criação e edição de conteúdos de mídia, linguística, informática e até mesmo matemática, o que fez com que fosse preciso consultar materiais de apoio, como dicionários online e bases de dados científicas que pudessem esclarecer conceitos relativos a determinados termos, siglas e abreviações, dentre outras buscas que propiciassem a exatidão da tradução. Dentre algumas consultas, podemos citar o Dicionário Online do Português Dicio¹³, o Corpus do Português: Web/Dialetos¹⁴, o manual oficial do ELAN, em inglês¹⁵, dentre muitos outros itens em sites de busca.

Uma das dificuldades com as quais nos deparamos foi a sigla “CV”, que, em inglês é a sigla usada para a expressão “*controlled vocabular*” (em português, a sigla fica invertida, “VC”, sigla para “vocabulário controlado”. Ela está presente em várias funções do programa e é usada em vários contextos ao longo do texto. Nos deparamos também com a sigla “MIME”, para “*Multipurpose Internet Mail Extensions*”, que foi mantida em português como MIME,

¹³ Disponível em <https://www.dicio.com.br/> Acesso em: 10 mar. 2021

¹⁴ Disponível em <https://www.corpusdoportugues.org/web-dial/> Acesso em: 10 mar. 2021.

¹⁵ Disponível em <https://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf> Acesso em 10 mar. 2021.

visto que é a forma comumente usada na informática. Sobre a expressão “Kappa de Fleiss”, Oliveira (2019) define Kappa como um coeficiente “utilizado para descrever a concordância entre dois ou mais juízes quando realizam uma avaliação nominal ou ordinal de uma mesma amostra”, sendo ‘Fleiss’ uma das variações desse coeficiente.

144	External CV	VC externo
654	by calculating (modified) Fleiss' kappa	calculando a Kappa de Fleiss (modificada)
904	MIME Type	Tipo MIME

Abaixo exemplificamos dois casos em que termos em inglês precisaram ser traduzidos por expressões em português, visto que não temos, em nossa língua, uma palavra única que expresse o significado completo desses termos. Dessa forma, precisamos explicitar o sentido de cada um. Ainda que no segundo caso a expressão já seja usada como um equivalente para o estrangeirismo “*backup*” (forma concorrente, e também muito usada, o mesmo não pode ser dito para a tradução de “*case*”, que é usado para se referir ao uso de maiúsculas e/ou minúsculas no início das palavras ou em todas as letras das mesmas.

200	Changing the case of annotations...	Mudando maiúsculas e minúsculas das anotações...
254	Backup	Cópia de segurança

Outra questão que nos chamou a atenção durante a tradução foram as ocorrências recorrentes no ELAN de menções feitas a outros programas e a formatos de arquivo. Devido à capacidade do ELAN de poder importar formatos de arquivos criados em outros programas diversos, o nome desses softwares e seus tipos de arquivo são frequentemente mencionados. E por se tratarem de nomes próprios e convenções já aceitas em português brasileiro, foram mantidos inalterados.

1201	Adding tiers to an imported Shoebbox document is not supported yet.	A adição de trilhas de um documento Shoebbox importado ainda não é suportada.
1428	Export as FLEx file	Exportar como arquivo FLEx
1630	Export as Shoebbox/Toolbox file	Exportar como arquivo Shoebbox/Toolbox

2316	Please specify a WAC file.	Por favor, especifique um arquivo WAC .
------	-----------------------------------	--

2.4.3 Uso de variáveis

Como vimos nas diretrizes indicadas por Esselink (2000) para a tradução de programas de computador, programadores frequentemente usam variáveis (ou *placeholders*, em inglês) para indicar que símbolos ou expressões serão substituídos por outra palavra ou nome durante a utilização do programa. Para que cumprissem sua função, essas variáveis foram mantidas inalteradas na tradução e tiveram sua ordem preservada na organização frasal.

218	The audio clip has been saved to:\n %s	Porcentagem da faixa de áudio já salva:\n %s
556	There is a problem with %s.\nThe server responded:\n	Há um problema com %s.\nO servidor respondeu:\n
1030	Are you sure you want to delete language\n"%s"\nand all the words in that language?	Tem certeza que deseja apagar o idioma\n"%s"\ne todas as palavras nesta língua?
1486	Use #<begin>-<end> for annotation timespan	Usar #<begin>-<end> para o intervalo de tempo de anotação

A indicação de atalhos de teclado nos textos, conforme já mencionamos, requer a mesma abordagem. Quando citados, a estrutura do atalho foi mantida.

96	To delete an annotation activate it and select Delete Annotation in the right mouse button context menu or in the Annotation menu (Alt+D).	Para excluir uma anotação, ative-a e selecione Excluir Anotação no menu do clique direito do mouse ou no menu Anotação (Alt+D).
104	Changes should be committed by (Control+) Enter .	Alterações podem ser confirmadas com (Control+) Enter .

2.4.4 Restrições de espaço

As limitações de espaço foram consideradas no sentido de evitar possíveis reengenharias do programa para o texto se adequar ao formato físico / visual do local onde é exibido na tela (por exemplo, um botão, ou o item de uma lista *drop down*), mas não tivemos como, efetivamente, testar a eficácia de nossas escolhas. Isso se deve ao fato de que as restrições não estavam presentes na ferramenta utilizada para fazer a tradução (SmartCAT),

mas sim na interface do programa. Como não tivemos a oportunidade de inserir os arquivos traduzidos no programa para fazer esse tipo de checagem, nos propusemos a seguir as diretrizes para a tradução de programas aplicando as economias necessárias sempre que fosse possível e quando isso não oferecesse prejuízos ao entendimento do texto e ao seu propósito de guiar/instruir o usuário. Para tanto, consultamos, sempre que necessário, a interface do programa em inglês, para ver como o texto apareceria na tela para o usuário.

9	Define search domain	Definir domínio da busca
11	Export	Exportar
13	Forward	Avançar
15	Help	Ajuda
21	Replace	Substituir
27	Back to previous result	Voltar ao resultado anterior
29	Cancel searching	Cancelar busca
33	Define set of files and directories	Definir conjunto de arquivos e pastas
131	Can't find tier	Trilha não encontrada

2.4.5 Restabelecendo a tradução ao formato original para envio ao desenvolvedor

Uma vez terminada a tradução, fizemos o *download* do texto traduzido, em formato Word, e fizemos o caminho inverso, transformando-o num arquivo de texto simples (.txt), formato usado originalmente pelo programa. Tal conversão foi feita para que o arquivo pudesse ser enviado aos desenvolvedores do programa. Pretendemos enviar também a memória de tradução resultante de nosso trabalho, de modo que, nas atualizações futuras do programa, ela facilitaria o trabalho de um voluntário para produzir uma tradução de qualidade e com regularidade terminológica para o português brasileiro.

Esta etapa, ainda não concluída, é o desfecho de nosso trabalho de tradução e nos permite afirmar que alcançamos nosso objetivo principal: produzir uma tradução completa para a versão mais atual do programa EUDICO Linguistic Annotator – ELAN e para seu manual rápido. Acreditamos que o maior ganho deste trabalho será a real utilidade alcançada com essa tradução aos usuários do ELAN em língua portuguesa. Esperamos ter

proporcionado o aumento da acessibilidade a mais e mais usuários, de forma gratuita, para que continuem e aprimorem seus trabalhos e pesquisas nas diversas áreas do estudo da linguagem, incluindo os Estudos da Tradução.

CONCLUSÃO

Neste trabalho, nos propusemos a traduzir os textos da interface do programa EUDICO Linguistic Annotator – ELAN, de forma integral, para o português brasileiro e também o guia rápido do programa intitulado ELAN – *How To*. Com foco no desenvolvimento de uma tradução que pudesse transmitir informações de forma clara, com precisão terminológica e linguagem direta, buscamos contribuir positivamente para que mais usuários brasileiros do programa possam usufruir de suas funcionalidades em suas atividades diárias, de pesquisa ou não.

Para tanto, buscamos entender e implementar conceitos que consideramos essenciais à prática da tradução técnica de um programa de computador. Primeiramente, foi preciso investigar as características únicas presentes no texto de partida. O entendimento dessas características e a adequação da tradução às expectativas e convenções inerentes aos gêneros textuais presentes na interface do ELAN e no corpo de seu guia rápido tiveram como propósito o cumprimento da função informativa e instrutiva dos textos, além de aumentar a aceitabilidade deles por parte dos usuários da língua de chegada.

Dentro da discussão das competências necessárias à tradução técnica, propusemo-nos a explorar as peculiaridades inerentes à Tradução Especializada e a entender melhor seu contato com a terminologia, campo tão afeito à precisão das informações prestadas e à correta comunicação do conhecimento técnico / científico. Pudemos perceber a grande complexidade envolvida na prática da tradução técnica, que vai muito além da adequação de terminologias entre as línguas, envolvendo também uma grande preocupação com o usuário do texto e com a configuração visual e prototípica dos formatos em que são veiculados. Todas essas questões são de grande importância para os Estudos da Tradução, na medida em que são essenciais para a transferência de conhecimentos e para a comunicação intercultural no mundo globalizado.

Também investigamos conceitos como Localização e Usabilidade na tradução especializada. Aplicamos diretrizes da prática de Localização propostas por grandes estudiosos desse campo no intuito de espelhar processos usados por profissionais na adaptação de programas de computador a um novo mercado consumidor. A preocupação com a Usabilidade esteve presente com o objetivo de melhorar a adequação da tradução e provocar o aumento da percepção da real utilidade do programa no auxílio das tarefas realizadas por usuários comuns, ou que busquem realizar tarefas mais complexas dentro do

ELAN, tais como pesquisas com corpora de textos multimodais.

Aliando a reflexão sobre esses conceitos com as abordagens e práticas inerentes à Tradução Especializada aprendidas durante esta graduação, esperamos ter contribuído com futuros trabalhos no campo da tradução de programas de computador e especialmente, para a acessibilidade às possibilidades de uso do ELAN para o público de usuários brasileiros, entre os quais destacamos os pesquisadores que trabalham com LIBRAS. Acreditamos que em breve os desenvolvedores do programa disponibilizarão os arquivos traduzidos por nós, no formato adequado, para que possam ser baixados e implementado no pacote de instalação do ELAN em língua portuguesa.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AZENHA JR. João. **Tradução Técnica, Condicionantes Culturais e os Limites da Responsabilidade do Tradutor**. IV Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada. UNICAMP, 1995.

BYRNE, Jody. **Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation**. 1ª. ed. Países Baixos: Springer, 2016.

BYRNE, Jody. **Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners**. 1ª. ed. Londres: Routledge, 2012.

COLINA, Sonia. **Fundamentals of Translation**. Reino Unido: Cambridge University Press, 2015.

DUARTE, Leydiane Ribeiro. **Code-blending: análise sociolinguística de procedimentos técnicos da tradução aplicados ao par linguístico (Libras e português)**. 2020. 90 f., il. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) —Universidade de Brasília, Brasília, 2020. Disponível em: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/39022> Acesso em: 08 mar. 2021.

ELAN (Versão 6.0) [Computer software]. (2020). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Retirado de: <https://archive.mpi.nl/tla/elan> Acesso em: 03 mar. 2021.

ESSELINK, Bert. **A Practical Guide to Localization**. Language International World Directory. Vol. 4. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam, Holanda. 2000.

GOTTI, Maurizio; SARCEVIC, Susan (ed.). **Linguistic Insights - Studies in Language and Communication: Insights into Specialized Translation**. Suíça: Peter Lang, 2006. v. 46.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. **Introdução à Terminologia: teoria & prática**. São Paulo: Contexto, 2004.

MARCUSCHI, Antônio Luiz. **Gêneros textuais: definição e funcionalidade**. 2002 Disponível em: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/133018/mod_resource/content/3/Art_Marcuschi_G%C3%AAneros_textuais_defini%C3%A7%C3%B5es_funcionalidade.pdf Acesso em: 08 mar. 2021.

NOVAIS, Ana Elisa Costa. **Leitura nas interfaces gráficas de computador – COMPREENDENDO A GRAMÁTICA DA INTERFACE**. Dissertação (Mestrado em Linguística) Faculdade de Letras. Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos –

POSLIN. UFMG. Belo Horizonte, 2008. Disponível em: <http://www.poslin.letas.ufmg.br/defesas/1138M.pdf> Acesso em: 08 mar. 2021.

OLIVEIRA, Bruno. **COEFICIENTE DE CONCORDÂNCIA DE KAPPA**. 4 set. 2019. Disponível em: <https://operdata.com.br/blog/coeficiente-de-concordancia-de-kappa/>. Acesso em: 24 mar. 2021.

OUSHIRO, Livia. Transcrição de entrevistas sociolinguísticas com o ELAN, p.117-132. In Raquel Meister Ko. Freitag (Organizadora). **Metodologia de Coleta e Manipulação de Dados em Sociolinguística**, São Paulo: Editora Edgard Blücher, 2014. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.5151/BlucherOA-MCMD5-9cap> Acesso em: 08 mar. 2021.

PYM, Anthony. **The Moving Text – Localization, translation, and distribution**. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam, Holanda. 2004.

RIBEIRO, Gabriela. Tradução e localização de software e outros produtos: audiovisual ou multimídia? **Cadernos de Tradução nº XVI**. Pontifícia Universidade Católica. Rio de Janeiro, 2005. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6742> Acesso em: 08 mar. 2021.

SILVA, Rúbia Carla; ELIASSEN, Elisabeth da Silva; DONIDA, Lais Oliva. O Software ELAN e a Língua Brasileira de Sinais: Um Recurso Tecnológico para Análises Linguísticas. **VI Simpósio Nacional de Ensino de Ciência e Tecnologia**. UFTPR – Ponta Grossa. 27, 28, 29 e 30 de novembro de 2018. Disponível em: <http://www.sinect.com.br/2018/down.php?id=4047&q=1> Acesso em: 08 mar. 2021

VAL, Maria da Graça Costa *et al.* **Produção escrita: trabalhando com gêneros textuais: caderno do Professor**. Coleção: Alfabetização e Letramento - Ceale/FaE/UFMG. Belo Horizonte, 2007. Disponível em: <http://www.ceale.fae.ufmg.br/pages/view/10-producao-escrita-trabalhando-com-generos-textuais.html> Acesso em: 10 mai. 2021.

APÊNDICE I

Tradução da parte textual do código de programa do software ELAN – Arquivo 1

Nº	Código de comando do programa	Texto na LP (inglês)	Texto na LC (pottuguês)
1	AboutDialog.Acknowledgments	Acknowledgments	Créditos
2	AboutDialog.Affiliation	Affiliation	Afiliação
3	AboutDialog.CitingElan	Citing ELAN...	Citando o ELAN...
4	AboutDialog.Name	Name	Nome
5	AboutDialog.Software	Software	Programa
6	AboutDialog.Source	Source Code	Código Fonte
7	AboutDialog.Translations	Translations	Traduções
8			
9	ActivityMonitoringDialog.CB.AlwaysMonitor	Always start monitoring when ELAN is launched	Sempre iniciar o monitoramento quando o ELAN for lançado
10	ActivityMonitoringDialog.CB.AppendToFile	Append data to the file	Adicionar dados ao arquivo
11	ActivityMonitoringDialog.CB.FilesPerSession	Create new log files per session	Criar novos registros para a sessão
12	ActivityMonitoringDialog.CB.SetLocation	Use this path to store the log files :	Usar este caminho para guardar os registros
13	ActivityMonitoringDialog.OpenDialog.Title	Select a folder	Selecionar pasta
14	ActivityMonitoringDialog.TriangleDown.ToolTip	Show advanced options	Mostrar opções avançadas
15	ActivityMonitoringDialog.TriangleUp.ToolTip	Hide advanced options	Esconder opções avançadas
16			
17	AddParticipantDlg.Label.Participant	Specify the new participant :	Especificar novo participante :
18	AddParticipantDlg.Label.PrefixSuffix	Specify whether the suffix or prefix of the selected tier structure(s) to be changed	Especificar se o sufixo ou prefixo da(s) estrutura(s) de trilha selecionada(s) deve(m) ser alterado(s)
19	AddParticipantDlg.Message.NoTier/Participant	Create a tier structure (a tier with at least one child tier) or a participant (a tier with the participant attribute set) to use this option.	Crie uma estrutura de trilha (uma trilha com pelo menos um nível derivado) ou um participante (uma trilha com conjunto de atributos de participante) para utilizar esta opção.
20	AddParticipantDlg.NewValue	Enter the new value for replacement	Insira o novo valor para a substituição
21	AddParticipantDlg.OldValue	Enter the value to be replaced	Insira o valor a ser substituído
22	AddParticipantDlg.RB.Participant	participant	participante
23	AddParticipantDlg.RB.Prefix	prefix	prefixo
24	AddParticipantDlg.RB.Suffix	suffix	sufixo
25	AddParticipantDlg.RB.TierStructure	tier structure	estrutura da trilha
26	AddParticipantDlg.Title	Add new participant	Adicionar novo participante

27	AddParticipantDlg.Title.Options	Options	Opções
28	AddParticipantDlg.Title.TierTable	Select	Selecionar
29	AddParticipantDlg.Warning.NewParticipant	The new participant name can't be null.	O nome do novo participante não pode ser nulo.
30	AddParticipantDlg.Warning.NewValue	The new prefix/suffix(replacement) value cannot be null	O novo prefixo/sufixo(substituição) não pode ser nulo
31	AddParticipantDlg.Warning.NoParticipant	No participant is selected for the new participant	Nenhum participante foi selecionado como novo participante
32	AddParticipantDlg.Warning.NoTier	No tier structure is selected for the new participant	Não foi selecionada qualquer estrutura em trilhas para o novo participante
33	AddParticipantDlg.Warning.OutPut.FewTiers.Part1	Some tier structures cannot be created for the new participant with these settings, since some of the tiers already exist.	Algumas estruturas em trilhas não puderam ser criadas para o novo participante com as opções selecionadas, visto que algumas dessas trilhas já existem.
34	AddParticipantDlg.Warning.OutPut.FewTiers.Part2	Click yes to continue the creation of other possible tiers.	Clique em Sim para continuar com a criação de outros trilha possíveis.
35	AddParticipantDlg.Warning.OutPut.NoTiers	Tiers cannot be created for the new participant with the current settings. Please update the settings to continue.	Trilhas não puderam ser criadas para o novo participante com as opções selecionadas Atualize as configurações para continuar.
36			
37	AddSpellCheckerDialog.Label.Add	Add spell checker	Adicionar corretor ortográfico
38	AddSpellCheckerDialog.Label.Type	Type	Tipo
39			
40	AnnotationDensityPlotDialog.5px.Tier	Please ensure image and tier height allow at least 5 px per tier	Certifique-se de que a imagem e a altura da trilha permitam pelo menos 5 pixels por nível
41	AnnotationDensityPlotDialog.Annotation.Density.Plot	Annotation Density Plot	Gráfico Da Densidade Da Anotações
42	AnnotationDensityPlotDialog.Close	Close	Fechar
43	AnnotationDensityPlotDialog.Down	Down	Abaixo
44	AnnotationDensityPlotDialog.Export	Export	Exportar
45	AnnotationDensityPlotDialog.Export.Location	Export file location	Exportar a localização do arquivo
46	AnnotationDensityPlotDialog.Fill.Out	Fill	Preencher
47	AnnotationDensityPlotDialog.Image.Height	Image height	Altura da imagem
48	AnnotationDensityPlotDialog.Image.Width	Image width	Largura da imagem
49	AnnotationDensityPlotDialog.Include.Outlines	Include outlines	Incluir contornos
50	AnnotationDensityPlotDialog.Limit.Selection	Limit to current selection	Limitar à seleção atual
51	AnnotationDensityPlotDialog.Margin.Height	Margin height	Altura da margem
52	AnnotationDensityPlotDialog.No.Fit	Total number of tiers cannot fit into image height	O número total de trilhas não cabe na altura da

			imagem
53	AnnotationDensityPlotDialog.No.Tiers	No tiers selected or available	Sem trilhas selecionadas ou disponíveis
54	AnnotationDensityPlotDialog.Options	Options	Opções
55	AnnotationDensityPlotDialog.Select.All	Select All	Selecionar Tudo
56	AnnotationDensityPlotDialog.Select.None	Select None	Selecionar Nenhum
57	AnnotationDensityPlotDialog.Tier.Col.Width	Tier column width	Largura da coluna da trilha
58	AnnotationDensityPlotDialog.Tier.Height	Tier height	Altura da trilha
59	AnnotationDensityPlotDialog.Tier.Selection	Tier selection	Seleção de trilha
60	AnnotationDensityPlotDialog.Up	Up	Acima
61	AnnotationDensityPlotDialog.Update	Update	Atualizar
62			
63	AnnotationsToTiersDlg.Label.MaxNumTiers	Don't create more tiers than:	Não criar mais trilhas que:
64	AnnotationsToTiersDlg.Title	Convert Annotation Values to Tiers	Converter os Valores de Anotação em Trilhas
65			
66	Button.Add	Add	Adicionar
67	Button.Apply	Apply	Aplicar
68	Button.Back	<< Back	<< voltar
69	Button.Browse	Browse...	Procurar
70	Button.Cancel	Cancel	Cancelar
71	Button.Change	Change	Alterar
72	Button.Close	Close	Fechar
73	Button.Copy	Copy	Copiar
74	Button.Cut	Cut	Recortar
75	Button.Default	Default	Padrão
76	Button.Delete	Delete	Excluir
77	Button.ExternalCV	External CV	VC externo
78	Button.Help.ToolTip	Help...	Ajuda...
79	Button.Hide	Hide	Ocultar
80	Button.Import	Import	Importar
81	Button.Insert	Insert	Inserir
82	Button.Language	Language	Idioma
83	Button.New	New	Novo
84	Button.Next	Next	Próximo
85	Button.No	No	Não
86	Button.OK	OK	Ok

87	Button.Paste	Paste	Colar
88	Button.Pause	Pause	Pausar
89	Button.PrintAll	Print All	Imprimir tudo
90	Button.Reassign	Reassign	Reatribuir
91	Button.Remove	Remove	Remover
92	Button.Replace	Replace	Substituir
93	Button.Reset	Reset	Redefinir
94	Button.Save	Save	Salvar
95	Button.Select	Select	Selecionar
96	Button.SelectAll	Select All	Selecionar Tudo
97	Button.SelectNone	Select None	Selecionar Nenhum
98	Button.Show	Show	Mostrar
99	Button.Start	Start	Iniciar
100	Button.Stop	Stop	Parar
101	Button.Yes	Yes	Sim
102			
103	ChangeCaseDialog.Capital	Begin capital	Iniciar maiúsculas
104	ChangeCaseDialog.InitialCapitalize	Only at begin	Apenas no início
105	ChangeCaseDialog.LowerCase	Lowercase	Minúsculas
106	ChangeCaseDialog.Message	Changing the case of annotations...	Mudando maiúsculas e minúsculas das anotações...
107	ChangeCaseDialog.Title	Change case of annotations	Mudar maiúsculas e minúsculas das anotações
108	ChangeCaseDialog.UpperCase	Uppercase	Maiúsculas
109			
110	ClipMedia.Error.Message	Error running script:	Erro ao executar o script:
111	ClipMedia.Error.Message.IOError	An input or output error occurred while creating the audio clip	Houve um erro de entrada ou de saída ao criar a faixa de áudio
112	ClipMedia.Error.Message.NoParameters	no executable or no parameters	sem executável ou sem parâmetros
113	ClipMedia.Error.Message.NotSupported	The audio file format is not supported	O formato do arquivo de áudio não é suportado
114	ClipMedia.Error.Message.Security	Security error running script:	Erro de segurança ao executar o script:
115	ClipMedia.Error.Message.Unknown	An unknown error occurred while creating the audio clip	Ocorreu um erro desconhecido ao criar a faixa de áudio
116	ClipMedia.Message.Saved	The audio clip has been saved to:\n %s	A faixa de áudio foi salva em:\n %s
117			
118	ColorChooser.Favorites.Title	Favorites	Favoritos
119	ColorChooser.Title	Select a Color	Selecionar uma Cor

120			
121	CommandActions.AddCV	Add Controlled Vocabulary	Adicionar Vocabulário Controlado
122	CommandActions.AddCVEntry	Add Entry	Adicionar Entrada
123	CommandActions.AddLexLink	Add Lexicon Service	Adicionar Serviço de Léxico
124	CommandActions.AddSegmentation	Add Segmentation	Adicionar Segmentação
125	CommandActions.AnnotationAtCurrentTime	Activate Annotation at Current Time	Ativar anotação no tempo atual
126	CommandActions.AnnotationAtCurrentTimeToolTip	Activate the annotation at the current media time	Ativar anotação para o tempo atual da mídia
127	CommandActions.AnnotationDown	Go Annotation Downward	Ir para a Anotação de Baixo
128	CommandActions.AnnotationDownToolTip	Go annotation downward	Ir para a anotação de baixo
129	CommandActions.AnnotationUp	Go Annotation Upward	Ir para a anotação de cima
130	CommandActions.AnnotationUpToolTip	Go annotation upward	Ir para a anotação de cima
131	CommandActions.Annotation_LBound_Left	Move active annotation's left boundary to left	Mover o limite esquerdo da anotação ativa para a esquerda
132	CommandActions.Annotation_LBound_Right	Move active annotation's left boundary to right	Mover o limite esquerdo da anotação ativa para a direita
133	CommandActions.Annotation_RBound_Left	Move active annotation's right boundary to left	Mover o limite direito da anotação ativa para a esquerda
134	CommandActions.Annotation_RBound_Right	Move active annotation's right boundary to right	Mover o limite direito da anotação ativa para a direita
135	CommandActions.AnnotationsFromSuggestionSet	Annotations From Suggestion	Anotações a partir de Sugestão
136	CommandActions.Backup	Backup	Cópia de segurança
137	CommandActions.CancelAnnotationEdit	Cancel the Annotation Editor	Cancelar o Editor de Anotação
138	CommandActions.CancelAnnotationEditToolTip	Cancel the current annotation editor	Cancelar o editor de anotação atual
139	CommandActions.ChangeCV	Change Controlled Vocabulary	Mudar Vocabulário Controlado
140	CommandActions.ChangeCVEntry	Change Entry	Mudar Entrada
141	CommandActions.ChangeLexLink	Change Lexicon Service	Alterar Serviço de Léxico
142	CommandActions.ChangeLinkedFiles	Change Linked Files	Mudar Arquivos Vinculados
143	CommandActions.ContinuousPlaybackMode	Continue playback on segmentation	Continuar a reprodução na segmentação
144	CommandActions.ContinuousPlaybackModeToolTip	Continuous playback mode and Autoplay	Modo de reprodução contínuo e Autoplay
145	CommandActions.CopyCurrentTime	Copy Current Time	Copiar Tempo Atual
146	CommandActions.CopyCurrentTimeToolTip	Copy current time to Pasteboard	Copiar tempo atual para a Prancha de Colagem
147	CommandActions.CopyToNextAnnotation	Copy To Next Annotation	Copiar Para a Próxima Anotação
148	CommandActions.CopyToNextAnnotationToolTip	Copy to next annotation	Copiar para a próxima anotação
149	CommandActions.CycleTierSets	Activate Next Tier Set	Ativar o Conjunto Seguinte de Trilhas
150	CommandActions.CycleTierSetsToolTip	Activate next tier set	Ativar o conjunto seguinte de trilhas
151	CommandActions.DeleteAnnotations	Delete annotations	Excluir anotações
152	CommandActions.DeleteAnnotationsLROf	Delete all annotations left of/right of	Excluir todas as anotações à esquerda de/direita de

153	CommandActions.DeleteCV	Delete Controlled Vocabulary	Excluir Vocabulário Controlado
154	CommandActions.DeleteCvEntry	Delete Entry	Excluir Entrada
155	CommandActions.DeleteLexLink	Delete Lexicon Service	Excluir Serviço de Léxico
156	CommandActions.EditTier	Edit Tier	Editar Trilha
157	CommandActions.EditType	Edit Tier Type	Editar Tipo de Trilha
158	CommandActions.ExtractTrackData	Extract Track Data	Extrair Dados da Faixa
159	CommandActions.KeyCreateAnnotationToolTip	Mark current time as begin or end time of a new annotation	Marcar o tempo atual como tempo inicial ou final de uma nova anotação
160	CommandActions.LoopMode	Loop Mode	Modo de Repetição Contínua
161	CommandActions.LoopModeToolTip	Toggle Loop mode	Alternar modo de repetição contínua
162	CommandActions.MergeCV	Merge Controlled Vocabularies	Mesclar Vocabulários Controlados
163	CommandActions.MergeTranscriptions	Merge Transcriptions...	Mesclar Transcrições...
164	CommandActions.ModifyAnnotationTime	Modify Annotation Time	Modificar Tempo da Anotação
165	CommandActions.ModifyAnnotationTimeToolTip	Modify annotation time	Modificar tempo da anotação
166	CommandActions.NextActiveTierToolTip	Set next tier active	Tornar ativa a próxima trilha
167	CommandActions.NextAnnotation	Go To Next Annotation	Ir para a Próxima Anotação
168	CommandActions.NextAnnotationEditToolTip	Go to next annotation and start editing	Ir para a próxima anotação e iniciar edição
169	CommandActions.NextAnnotationToolTip	Go to next annotation	Ir para a próxima anotação
170	CommandActions.OpenInlineEditBoxToolTip	Opens the Inline edit box for the active annotation	Abre a caixa de edição em linha para a anotação ativa
171	CommandActions.PlayAroundSelection	Play Around Selection	Reproduzir a Seleção
172	CommandActions.PlayAroundSelectionToolTip	Play around selection	Reproduzir a seleção
173	CommandActions.PlaySelectionNormalSpeed	Play selection at normal speed	Reproduzir a seleção em velocidade normal
174	CommandActions.PlaySelectionNormalSpeedToolTip	Play selection at normal speed	Reproduzir a seleção em velocidade normal
175	CommandActions.PlaySelectionSlow	Play selection at half speed	Reproduzir a seleção em velocidade lenta
176	CommandActions.PlaySelectionSlowToolTip	Play selection at half speed	Reproduzir a seleção em velocidade lenta
177	CommandActions.PlaybackRateToggle	Playback Rate	Velocidade de Reprodução
178	CommandActions.PlaybackRateToggleToolTip	Toggle the playback rate	Alternar a velocidade de reprodução
179	CommandActions.PlaybackToggle	Rate And Volume Toggle	Alternar Velocidade e Volume
180	CommandActions.PlaybackVolumeToggle	Playback Volume	Volume de Reprodução
181	CommandActions.PlaybackVolumeToggleToolTip	Toggle the playback volume	Alternar volume de reprodução
182	CommandActions.PreviousActiveTierToolTip	Set previous tier active	Tornar a trilha anterior ativa
183	CommandActions.PreviousAnnotation	Go To Previous Annotation	Ir para a anotação anterior
184	CommandActions.PreviousAnnotationEditToolTip	Go to previous annotation and start editing	Ir para a anotação anterior e iniciar edição
185	CommandActions.PreviousAnnotationToolTip	Go to previous annotation	Ir para a anotação anterior
186	CommandActions.RegularAnnotation	Create Regular Annotations	Criar Anotações Regulares

187	CommandActions.ReplaceCV	Replace Controlled Vocabulary	Substituir Vocabulário Controlado
188	CommandActions.SegmentsToTiers	Create tiers from segments	Criar trilhas a partir dos segmentos
189	CommandActions.SelectionMode	Selection Mode	Modo de Seleção
190	CommandActions.SelectionModeToolTip	Toggle Selection mode	Alternar Modo de Seleção
191	CommandActions.SetTierName	Set Tier Name	Definir Nome da Trilha
192	CommandActions.ShiftAnnotations	Shift annotations	Deslocar anotações
193	CommandActions.ShiftAnnotationsLROf	Shift all annotations left of/right of	Deslocar todas as anotações à esquerda de/à direita de
194	CommandActions.SyntaxViewer	Syntax-Viewer	Visualizador de Sintaxe
195	CommandActions.Tokenize	Tokenize tier	Tokenizar a trilha
196			
197	Commands.ShowMultitierViewer	Show Multitier Viewer	Mostrar Visualizador Múltiplo
198			
199	CommentFilterDialog.Apply	Apply	Aplicar
200	CommentFilterDialog.Cancel	Cancel	Cancelar
201	CommentFilterDialog.CaseSensitive	Case sensitive	Distinguir maiúsculas e minúsculas
202	CommentFilterDialog.FilterWithRegex	Filter with regular expression	Filtrar com expressão regular
203	CommentFilterDialog.Title	Filter Comments	Filtrar comentários
204			
205	CommentManager.CantFindOpenTranscription	Can't find an open annotation document for a comment. Please choose a directory in which to search for the transcription file to which the comment belongs.	Não foi possível encontrar um documento de anotação aberto para um comentário. Escolha um local para buscar a pasta de transcrição ao qual o comentário pertence.
206	CommentManager.NoCommentsOnClipboard	No comment(s) found on the clipboard.	Não foram encontrados comentários na área de transferência.
207	CommentManager.SelectDirectory	Select directory in which to search	Selecione a pasta a ser vasculhada
208			
209	CommentSearchDialog.AllColumns	All Columns	Todas as Colunas
210	CommentSearchDialog.CaseSensitive	Case sensitive	Distinguir maiúsculas e minúsculas
211	CommentSearchDialog.Close	Close	Fechar
212	CommentSearchDialog.Done	Done	Finalizado
213	CommentSearchDialog.File	File	Arquivo
214	CommentSearchDialog.Search	Search	Buscar
215	CommentSearchDialog.SearchForRegex	Search for regular expression	Procurar por expressão regular
216	CommentSearchDialog.SearchInColumn	Search in column	Buscar na coluna
217	CommentSearchDialog.Title	Search Comments	Buscar comentários

218			
219	CommentSettingsDialog.Apply	Apply	Aplicar
220	CommentSettingsDialog.Cancel	Cancel	Cancelar
221	CommentSettingsDialog.DefaultFieldValues	Default comment field values	Valores padrão do campo de comentário
222	CommentSettingsDialog.Initials	Initials	Siglas
223	CommentSettingsDialog.Recipient	Recipient email address	Endereço de E-mail do destinatário
224	CommentSettingsDialog.SearchComments.DefaultLoc	Search Comments in	Buscar comentários em
225	CommentSettingsDialog.SearchEAF.DefaultLoc	Search EAF files in	Buscar arquivos EAF em
226	CommentSettingsDialog.Sender	Sender email address	Endereço de E-mail do remetente
227	CommentSettingsDialog.ServerLoginName	Server login name	Nome de usuário no servidor
228	CommentSettingsDialog.ServiceURL	Service URL	URL do serviço
229	CommentSettingsDialog.Sharedir.DefaultLoc	Location of shared directory	Localização da pasta compartilhada
230	CommentSettingsDialog.Sharedir.UseShared	Use shared directory for this transcription	Usar a pasta compartilhada para esta transcrição
231	CommentSettingsDialog.StoredComments	Stored Comments	Comentários Armazenados
232	CommentSettingsDialog.ThreadID	Thread ID	ID do Segmento
233	CommentSettingsDialog.Title	Comment Settings	Configurações Do Comentário
234	CommentSettingsDialog.UpdateTime	Update check time	Atualizar tempo de verificação
235			
236	CommentTable.Comment	Comment	Comentário
237	CommentTable.CreationDate	Creation Date	Data de Criação
238	CommentTable.EndTime	End Time	Tempo final
239	CommentTable.Initials	Initials	Siglas
240	CommentTable.ModificationDate	Modification Date	Data de Modificação
241	CommentTable.Recipient	Recipient	Destinatário
242	CommentTable.Sender	Sender	Remetente
243	CommentTable.StartTime	Start Time	Início
244	CommentTable.Thread	Thread	Segmento
245	CommentTable.Tier	Tier	Trilha
246			
247	CommentViewer.AcceptOption	Replace local version	Substituir a versão local
248	CommentViewer.ChangeComment	Change Comment	Alterar Comentário
249	CommentViewer.ChangeCommentToolTip	Change the text of the currently selected comment	Alterar o texto do comentário atualmente selecionado
250	CommentViewer.Comment	Comments	Comentários
251	CommentViewer.CommentChangedExternally	The comment was changed externally.	O comentário foi alterado externamente.
252	CommentViewer.CommentDeletedExternally	Comment seems to be deleted or unknown externally	O comentário parece ter sido externamente apagado

			ou desconhecido
253	CommentViewer.DeleteComment	Delete Comment(s)	Apagar comentário(s)
254	CommentViewer.DeleteCommentToolTip	Delete the currently selected comment(s)	Apagar o(s) comentário(s) atualmente selecionado(s)
255	CommentViewer.DontRemoveLocal	Keep local version (and export it)	Manter a versão local (e exportá-la)
256	CommentViewer.EnterPassword	Enter password for %s:	Indique senha para %s:
257	CommentViewer.Filter	Filter...	Filtrar...
258	CommentViewer.FilterToolTip	Filter comments, or cancel filter with shift-click	Filtrar comentários ou cancelar o filtro com 'shift-click'
259	CommentViewer.FromClipboard	From Clipboard	Da Área de Transferência
260	CommentViewer.FromClipboardToolTip	Add comment(s) from the clipboard	Adicionar comentário(s) da área de transferência
261	CommentViewer.ImportAsNewOption	Import external comment as new	Importar um comentário externo como novo
262	CommentViewer.KeepLocalAsNewOption	Keep local comment as new	Manter o comentário local como novo
263	CommentViewer.LogIn	Log In...	Entrar...
264	CommentViewer.LogInToolTip	Log in or out from the external comment server	Entrar ou sair do servidor de comentários externo
265	CommentViewer.LogOut	Log Out..	Sair...
266	CommentViewer.LoginFailed	Login failed.\nAre the Server URL, Login name, and password\nfilled in and correct?	A autenticação falhou.\nO URL do servidor, o nome de autenticação e a senha\nforam inseridos e estão corretos?
267	CommentViewer.ModifiedRecently	You seem to have modified the comment recently.	Parece que você modificou o comentário recentemente.
268	CommentViewer.NewComment	Add Comment	Adicionar Comentário
269	CommentViewer.NewCommentToolTip	Type a comment, then click "Add Comment"	Digite um comentário e depois clique em "Adicionar Comentário"
270	CommentViewer.Other	Other...	Outros...
271	CommentViewer.OtherToolTip	Menu with some more actions	Menu com mais algumas ações
272	CommentViewer.PostponeOption	Postpone	Adiar
273	CommentViewer.RejectOption	Keep local version (and export it)	Manter a versão local (e exportá-la)
274	CommentViewer.RemoveIt	Remove local version?	Remover a versão local?
275	CommentViewer.RemoveLocal	Remove local version	Remover a versão local
276	CommentViewer.RemovedAnnotation	This comment refers to the removed annotation.\nRemove it?	Este comentário refere-se à anotação removida.\nRemovê-lo?
277	CommentViewer.ReplaceIt	Replace the local version with the external version?	Substituir a versão local pela versão externa?
278	CommentViewer.Search	Search...	Buscar...
279	CommentViewer.SearchToolTip	Search in locally stored comment files	Pesquisar em arquivos de comentários armazenados localmente
280	CommentViewer.Settings	Settings...	Configurações...

281	CommentViewer.SettingsToolTip	Change your settings regarding comments	Alterar suas configurações referentes a comentários
282	CommentViewer.TextToolTip	When finished editing, click "Change Comment", "Add Comment", or type Command-Enter	Quando terminar a edição, clique em "Alterar comentário", "Adicionar comentário" ou digite Command-Enter
283	CommentViewer.ToClipboard	To Clipboard	Para a Área de Transferência
284	CommentViewer.ToClipboardToolTip	Copy the selected comment(s) to the clipboard	Copiar o(s) comentário(s) selecionado(s) para a área de transferência
285	CommentViewer.ToMail	To Mail...	Enviar por e-mail
286	CommentViewer.ToMailToolTip	Start your mail client with the selected comment(s) preset in the mail body	Iniciar seu cliente de E-mail com o(s) comentário(s) selecionado(s) presente(s) no corpo do E-mail
287	CommentViewer.WarnAboutForbidden	Permission to %s the comment\nhas been denied.\n\nThe comment has not been modified on the server.	Permissão para %s o comentário\nfoi negada.\n\nO comentário não foi modificado no servidor.
288	CommentViewer.WarnAboutForbiddenDelete	delete	excluir
289	CommentViewer.WarnAboutForbiddenModify	modify	modificar
290	CommentViewer.WarnAboutSR.Getting	retrieving information	recuperando informação
291	CommentViewer.WarnAboutSR.Login	logging in	entrando
292	CommentViewer.WarnAboutSR.Putting	storing information	armazenando informação
293	CommentViewer.WarnAboutSR.Removing	removing	removendo
294	CommentViewer.WarnAboutServerResponse	There is a problem with %s.\n\nThe server responded:\n	Há um problema com %s.\n\nO servidor respondeu:\n
295	CommentViewer.WarnConflicting	Conflicting comments	Comentários conflitantes
296	CommentViewer.WarnDeleted	Duplicate comment (%s).\n\nReplace it?	Comentário duplicado (%s).\n\nSubstituí-lo?
297	CommentViewer.WarnDeleted.Different	but different	mas diferente
298	CommentViewer.WarnDeleted.Identical	apparently identical	aparentemente idêntico
299	CommentViewer.WarnDeleted.MoreRecent	, more recently edited	, mais recentemente editado
300			
301	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.MCSIterations	Number of Monte Carlo Simulation iterations	Número de iterações da simulação de Monte Carlo
302	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.NominationLength	Nomination length granularity	Granularidade da duração da nomeação
303	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.NullHypothesis	Null hypothesis	Hipótese nula
304	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.PercentageLabel	Specify the required percentage of overlap to match annotations	Indique a porcentagem de sobreposição necessária para corresponder às anotações
305	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.PercentageLabelAverage	Specify the required average percentage of overlaps and annotation durations	Especifique a porcentagem média exigida das sobreposições e das durações das anotações

306	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.Title	Customize compare method	Personalizar método de comparação
307	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.TitleBorder	Customize	Personalizar
308	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.VerboseOutput	Also generate and export agreement per tier pair	Também gerar e exportar concordância por par de trilhas
309	CompareAnnotatorsDialog.CustomizeStep.VerboseOutputValues	Also export matrices (tables of values)	Também exportar matrizes (tabela de valores)
310	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.AffixBased	based on prefix or suffix	baseado em prefixo ou sufixo
311	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.CurrentDocumentRB	in the current document	no documento atual
312	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.Hint	Tier location and matching	Localização de trilhas e combinação
313	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.ManualMatching	based on manual selection	baseada em seleção manual
314	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.MultipleFileRB	in different files	em arquivos diferentes
315	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.SameName	based on same tier name	baseado em trilhas com o mesmo nome
316	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.SingleFileRB	in the same file	no mesmo arquivo
317	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.TierLocation	The tiers to compare are	As trilhas para comparação são
318	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.TierMatching	Pairing of tiers to compare is	O emparelhamento de trilhas a ser comparado é
319	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.Title	Document and tier configuration	Configuração do documento e de trilhas
320	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.Warning.NoSeparator	No character has been specified that separates file name and affix	Não foi definido nenhum caractere de separação do nome e do afixo do arquivo
321	CompareAnnotatorsDialog.DocumentSelectionStep.Warning.NoTierSeparator	No character has been specified that separates tier name and affix	Não foi definido nenhum caractere de separação do nome e do afixo da trilha
322	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.CombineFiles	Combine files based on	Combinar arquivos com base em
323	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.CombineTiers	Combine tiers based on	Combinar trilhas com base em
324	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.SaveFolder	Output folder	Pasta de saída

325	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.SaveMatchingTiers	Save matching tiers in new EAF files	Salvar trilhas correspondentes em novos arquivos EAF
326	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.SaveFilePerTierGroup	New file per set of matching tiers	Novo arquivo por conjunto de trilhas correspondentes
327	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.SaveFilePerFileGroup	New file per set of matching files (all selected tiers)	Novo arquivo por conjunto de arquivos correspondentes (todos as trilhas selecionadas)
328	CompareAnnotatorsDialog.FilesSelectionStep.Title	Select files and matching	Selecionar arquivos e combinação
329	CompareAnnotatorsDialog.Label.Average	Average agreement:	Concordância média:
330	CompareAnnotatorsDialog.Label.Compare	Compare	Comparar
331	CompareAnnotatorsDialog.Label.Extent	Total extent	Extensão total
332	CompareAnnotatorsDialog.Label.First	Select alignable tier by first annotator	Selecionar trilha alinhável pelo primeiro anotador
333	CompareAnnotatorsDialog.Label.FirstTier	First tier:	Primeira trilha:
334	CompareAnnotatorsDialog.Label.Overlap	Overlap	Sobreposição
335	CompareAnnotatorsDialog.Label.Quotient	Overlap / Total extent	Sobreposição / Extensão Total
336	CompareAnnotatorsDialog.Label.Second	Select alignable tier by second annotator	Selecionar trilha alinhável pelo segundo anotador
337	CompareAnnotatorsDialog.Label.SecondTier	Second tier:	Segunda trilha:
338	CompareAnnotatorsDialog.Message.First	No tier has been selected of the first annotator	Nenhuma trilha do primeiro anotador foi selecionada
339	CompareAnnotatorsDialog.Message.Interrupted	The calculation process was interrupted.	O processo de cálculo foi interrompido.
340	CompareAnnotatorsDialog.Message.NoResults	No comparison results have been produced	Não foram produzidos resultados de comparação
341	CompareAnnotatorsDialog.Message.OutputError	Output error	Erro de saída
342	CompareAnnotatorsDialog.Message.Second	No tier has been selected of the second annotator	Nenhuma trilha do segundo anotador foi selecionada
343	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.ClassicRB	by calculating the ratio of overlap and total extent	calculando a taxa de sobreposição e extensão total
344	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.FleissKappaRB	by calculating (modified) Fleiss' kappa	calculando a Kappa de Fleiss (modificada)
345	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.Hint	Compare annotators	Comparar anotadores
346	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.KappaRB	by calculating (modified) Cohen's kappa	calculando a Kappa de Cohen (modificada)
347	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.StaccatoRB	by applying the Staccato algorithm	aplicando o algoritmo Staccato
348	CompareAnnotatorsDialog.MethodSelectionStep.Title	Method selection	Seleção de método
349	CompareAnnotatorsDialog.ProgressStep.Title	Comparing annotators...	Comparando anotadores...
350	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion	Select tiers from transcription	Selecionar trilhas da transcrição
351	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion.Hint1	Select tier by first annotator	Selecionar trilha pelo primeiro anotador

352	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion.Hint2	Select tier by second annotator	Selecionar trilha pelo segundo anotador
353	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion.Hint3	Select tiers by first annotator	Selecionar trilhas pelo primeiro anotador
354	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion.Hint4	Corresponding tiers are highlighted in the table below	Trilhas correspondentes estão destacadas na tabela abaixo
355	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Suggestion.Hint5	Select tiers to compare in corresponding files	Selecionar trilhas para comparar em arquivos correspondentes
356	CompareAnnotatorsDialog.TierSelectionStep.Title	Tier selection step	Fase de seleção de trilhas
357	CompareAnnotatorsDialog.Title	Compare annotators	Comparar anotadores
358			
359	ConnectExternalCVDIALOG.Entry.Label.Value	URL:	URL(link):
360	ConnectExternalCVDIALOG.Label.Value	Enter a URL of or browse to a file containing a controlled vocabulary	Insira um URL ou procure por um arquivo que contenha um vocabulário controlado
361	ConnectExternalCVDIALOG.Title.Value	Connect to external Controlled Vocabulary	Conectar a Vocabulário Controlado externo
362			
363	CopyAnnotationsDialog.CopyOptions.RegularExpression	Treat as regular expression	Tratar como expressão regular
364	CopyAnnotationsDialog.ProgressStep.Title	Copying annotations...	Copiando anotações...
365	CopyAnnotationsDialog.SelectSource	Select the source tier	Selecione a trilha de origem
366	CopyAnnotationsDialog.SelectTarget	Select the destination tier	Selecione a trilha de destino
367	CopyAnnotationsDialog.SetCriteria	Specify criteria for copying annotations	Definir critérios para copiar anotações
368			
369	CreateAnnsOnDependentTiersDlg.Label.Overwrite	Overwrite the annotation values	Substituir os valores da anotação
370	CreateAnnsOnDependentTiersDlg.Title	Create annotations on dependent tiers	Criar anotações em trilhas dependentes
371	CreateAnnsOnDependentTiersDlg.Warning.NoTiers	There are no tiers.	Não existem trilhas.
372			
373	CreateMultiEAFDialog.Button.CombineVideos	Combine videos based on	Combinar vídeos com base em
374	CreateMultiEAFDialog.Button.OtherFolder	in other folder:	em outra pasta:
375	CreateMultiEAFDialog.Button.Recursive	process sub-folders as well, recursive	processar também as subpastas recorrentes
376	CreateMultiEAFDialog.Button.SameFolder	in the same folder as the media files	na mesma pasta que os arquivos de mídia
377	CreateMultiEAFDialog.Button.Separator	Specify custom affix separator character ('-' and '_' are built in)	Definir caractere afixo separador personalizado ('-' e '_' são o padrão)
378	CreateMultiEAFDialog.Label.EAFLocation	Location for the new transcription files	Local para novos arquivos de transcrição
379	CreateMultiEAFDialog.Label.Prefix	different prefix	prefixo diferente
380	CreateMultiEAFDialog.Label.SelectSourceFolder	Select folder containing media files	Selecionar pasta contendo arquivos de mídia

381	CreateMultiEAFDialog.Label.SelectTemplate	Use a template for the new transcription files	Usar modelo para novos arquivos de transcrição
382	CreateMultiEAFDialog.Label.Suffix	different suffix	sufixo diferente
383	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoAccessDestination	Cannot access the destination folder	Não foi possível acessar a pasta de destino
384	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoAccessSource	Cannot access the source folder	Não foi possível acessar a pasta de origem
385	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoAccessTemplate	Cannot access the template file	Não foi possível acessar o arquivo modelo
386	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoDestination	No destination folder has been selected	Não foi selecionada pasta de destino
387	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoSeparator	No character has been specified that separates video name and affix	Não foi definido caractere de separação do nome do vídeo e do afixo
388	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoSource	No source folder has been selected	Não foi selecionada pasta de origem
389	CreateMultiEAFDialog.Warning.NoTemplate	No template has been selected	Nenhum modelo foi selecionado
390	CreateMultiEAFDialog.Warning.NonExistDestination	The destination is not an existing folder	A pasta de destino não existe
391	CreateMultiEAFDialog.Warning.NonExistSource	The source is not an existing folder	A pasta de origem não existe
392	CreateMultiEAFDialog.Warning.NonExistTemplate	The file is not an existing template file	O arquivo modelo não existe
393			
394	DCR.Label.AddCategories	Add Categories	Adicionar Categorias
395	DCR.Label.AddProfile	Add Profile	Adicionar Perfil
396	DCR.Label.AllProfiles	All Profiles	Todos os Perfis
397	DCR.Label.AnnDataCat	Add, change or delete the data category reference of the annotation	Adicionar, alterar ou excluir a referência da categoria de dados da anotação
398	DCR.Label.CategoryDescription	Category Description	Descrição Da Categoria
399	DCR.Label.ISOCategory	ISO Data Category	Categoria de dados ISO
400	DCR.Label.Id	Id	Id
401	DCR.Label.Identifier	Identifier	Identificador
402	DCR.Label.LocalDCS	Local Data Category Selection	Seleção de Categoria de Dados Local
403	DCR.Label.LocalDCSHelp	Select a data category.	Selecione uma categoria de dados.
404	DCR.Label.Profiles	Profiles	Perfil
405	DCR.Label.Refresh	Refresh	Atualizar
406	DCR.Label.Refresh.ToolTip	Refresh category	Atualizar categoria
407	DCR.Label.RefreshAll.ToolTip	Refresh categories	Atualizar categorias
408	DCR.Label.Remote	Remote DCR:	Registro de Categoria de Dados (RCD) Remoto
409	DCR.Label.RemoteHelp	First select a profile, next select one or more data categories.	Primeiro, selecione um perfil. Depois, seleciona uma ou mais categorias de dados.
410	DCR.Label.RemoveCategories	Remove Categories	Remover Categorias
411	DCR.Label.RemoveCategory	Remove Category	Remover Categoria
412	DCR.Label.RemoveProfile	Remove Profile	Remover Perfil
413	DCR.Label.RemoveReference	Remove reference	Remover referência

414	DCR.Label.SelectCategories	Select Categories	Selecionar Categorias
415	DCR.Label.SelectCategory	Select Category	Selecionar Categoria
416	DCR.Label.SelectProfile	Select Profile	Selecionar Perfil
417	DCR.Label.SortCategories	Sort Categories:	Organizar Categorias
418	DCR.Message.NoCategories	There are no categories available in this profile	Não existem categorias disponíveis neste perfil
419	DCR.Message.NoConnection	Could not connect to the registry:	Não foi possível conectar ao registro:
420	DCR.Sort.Alphabetical	Alphabetically	Alfabeticamente
421	DCR.Sort.ByBroaderConcept	By Broader Concept	Por Conceito Abrangente
422	DCR.Sort.ById	By Id	Por Id
423			
424	DestTierAndType.Button.AddType	Add new type...	Adicionar novo tipo...
425	DestTierAndType.Column.LinguisticType	Tier Type Name	Nome do Tipo de Trilha
426	DestTierAndType.Column.Stereotype	Stereotype	Estereótipo
427	DestTierAndType.Label.HideTypesWithCV	Hide types that are associated with a controlled vocabulary	Esconder os tipos que estão associados a um vocabulário controlado
428	DestTierAndType.Label.LingTypeLabel	Select a type for the destination tier	Selecione um tipo para a trilha de destino
429	DestTierAndType.Label.LingTypeLabel.IncludedIn	(Only types with stereotype "Included In" are supported for child tiers)	(Apenas os tipos com estereótipo "Incluído em" são suportados por trilhas derivadas)
430	DestTierAndType.Label.NewTierNameLabel	Enter name for destination tier	Indique o nome da trilha de destino
431	DestTierAndType.Label.RootChildLabel	Decide whether destination tier will be a root or child tier	Decidir se a trilha de destino será uma do tipo raiz ou tipo derivada
432	DestTierAndType.Message.LingType	- No supporting tier types available	- Não existem tipos de trilhas suportados disponíveis
433	DestTierAndType.Message.Title	Invalid tier name	O Nome da trilha é inválido
434	DestTierAndType.Message1.Part1	Tier name '	Nome da trilha '
435	DestTierAndType.Message1.Part2	' already exists	' já existe
436	DestTierAndType.Message2	Tier name cannot be empty	O nome da trilha não pode estar vazio
437	DestTierAndType.Message3	Select a tier type	Selecionar um tipo de trilha
438	DestTierAndType.Panel.Title.DestTierConfiguration	Destination tier	Trilha de destino
439	DestTierAndType.Radio.ChildTier	Destination tier is a child of parent tier:	A trilha de destino é derivada de uma trilha-mãe:
440	DestTierAndType.Radio.RootTier	Destination tier is a root tier	A trilha de destino é do tipo raiz
441			
442	DestTierAnnValue.Column.SelectedTiers	Selected Tiers	Trilhas Selecionadas
443	DestTierAnnValue.Panel.Title.TierValue	Specify the value for the destination tier	Definir o valor para a trilha de destino
444	DestTierAnnValue.Radio.ConcatValues	Concatenate the values of the annotations	Concatenar os valores das anotações
445	DestTierAnnValue.Radio.ConcatValues.SortByAnnotationTime	Compute values by annotation time	Calcular os valores pelo tempo da anotação

446	DestTierAnnValue.Radio.ConcatValues.SortByTierOrderSelection	Compute values in the order of the selected tiers	Calcular os valores pela ordem das trilhas selecionadas
447	DestTierAnnValue.Radio.DurationValue	Value in the following time format	Valor no seguinte formato de tempo
448	DestTierAnnValue.Radio.SpecificTier	Value from a specific tier	Valor de uma trilha específica
449	DestTierAnnValue.Radio.SpecificValue	A specific value	Um valor específico
450			
451	Detachable.Attach	Attach	Anexar
452	Detachable.Detach	Detach	Desanexar
453			
454	DetachedFrame.Maximize	Maximize	Maximizar
455	DetachedFrame.Minimize	Minimize	Minimizar
456	DetachedFrame.Restore	Restore	Restaurar
457	DetachedFrame.View	View	Visualizar
458			
459	DisplaySettingsPane.Label.AdvancedOptions	Advanced Options	Opções Avançadas
460	DisplaySettingsPane.Label.BackgroundTextColor	Background Color	Cor de fundo
461	DisplaySettingsPane.Label.Font	Font	Fonte
462	DisplaySettingsPane.Label.FontSize	Font Size	Tamanho da Fonte
463	DisplaySettingsPane.Label.FontStyle	Font Style	Estilo da Fonte
464	DisplaySettingsPane.Label.TextAlign	Text Alignment	Alinhamento do Texto
465	DisplaySettingsPane.Label.TextColor	Text Color	Cor do Texto
466	DisplaySettingsPane.Label.TransparentBackground	Transparent background	Fundo transparente
467	DisplaySettingsPane.Title	Change subtitle-text settings	Mudar configurações de legendas/texto
468			
469	DocumentInfoDialog.Annotations	Annotations	Anotações
470	DocumentInfoDialog.Author	Author	Autoria
471	DocumentInfoDialog.Content	Content	Conteúdo
472	DocumentInfoDialog.ControlledVocabularies	Controlled Vocabularies	Vocabulários Controlados
473	DocumentInfoDialog.Document.Info	Document Info	Informações do Documento
474	DocumentInfoDialog.Entries	Entries	Entradas
475	DocumentInfoDialog.Information	Information	Informações
476	DocumentInfoDialog.Languages	Languages	Idiomas
477	DocumentInfoDialog.Licensing	Licensing	Licença
478	DocumentInfoDialog.Linked.Media	Linked media	Mídia vinculada
479	DocumentInfoDialog.Location	Location	Localização

480	DocumentInfoDialog.MIME.Type	MIME Type	Tipo MIME
481	DocumentInfoDialog.Name	Name	Nome
482	DocumentInfoDialog.NoCVs	No controlled vocabularies specified	Não foram definidos vocabulários controlados
483	DocumentInfoDialog.NoLicenses	No licenses specified	Licenças não foram definidas
484	DocumentInfoDialog.NoLinkedMedia	No linked media specified	Não foram definidas mídia vinculadas
485	DocumentInfoDialog.NoTiers	No tiers specified	Trilhas não foram definidas
486	DocumentInfoDialog.NoTypes	No types specified	Não foram definidos tipos
487	DocumentInfoDialog.Relative.Location	Relative location	Localização relativa
488	DocumentInfoDialog.Tiers	Tiers	Trilhas
489	DocumentInfoDialog.Time.Origin	Time origin	Origem Temporal
490	DocumentInfoDialog.Type	Type	Tipo
491	DocumentInfoDialog.Version	Version	Versão
492			
493	DocumentPropertiesDialog.Author	Author	Autoria
494	DocumentPropertiesDialog.Created.By	Created by	Criado por
495	DocumentPropertiesDialog.Default.Licenses	Default licenses	Licenças predefinidas
496	DocumentPropertiesDialog.Document.Properties	Document Properties	Propriedades Do Documento
497	DocumentPropertiesDialog.Error	Error	Erro
498	DocumentPropertiesDialog.License.Information	License information	Informação da licença
499	DocumentPropertiesDialog.No.License	No license	Sem licença
500	DocumentPropertiesDialog.Read.Error	An error occurred while trying to read the file.	Ocorreu um erro ao tentar ler o arquivo.
501	DocumentPropertiesDialog.Select.Default	Select a default license	Selecione uma licença predefinida
502			
503	EditCVDIALOG.Button.Ascending	Ascending order	Ordem crescente
504	EditCVDIALOG.Button.Bottom	Move to bottom	Mover para o final
505	EditCVDIALOG.Button.Close	Close	Fechar
506	EditCVDIALOG.Button.Descending	Descending order	Ordem decrescente
507	EditCVDIALOG.Button.Down	Move down	Mover para baixo
508	EditCVDIALOG.Button.ExportEcv	Export .ecv	Exportar .ecv
509	EditCVDIALOG.Button.SortAZ	Sort A-Z	Ordenar de A-Z
510	EditCVDIALOG.Button.SortZA	Sort Z-A	Ordenar de Z-A
511	EditCVDIALOG.Button.Top	Move to top	Mover para o topo
512	EditCVDIALOG.Button.Up	Move up	Mover para cima
513	EditCVDIALOG.Import.Title	Import a file containing one or more Controlled Vocabularies	Importar um arquivo contendo um ou mais vocabulários controlados

514	EditCVDIALOG.Label.CV	Controlled Vocabulary	Vocabulário Controlado
515	EditCVDIALOG.Label.CVDescription	Description	Descrição
516	EditCVDIALOG.Label.Current	Current CVs	VCs atuais
517	EditCVDIALOG.Label.EditLanguages	Edit Languages...	Editar Idiomas...
518	EditCVDIALOG.Label.Entries	Entries	Entradas
519	EditCVDIALOG.Label.EntryColor	Entry Color	Cor das entradas
520	EditCVDIALOG.Label.EntryDescription	Entry description	Descrição da entrada
521	EditCVDIALOG.Label.EntryKey	Entry Shortcut Key	Tecla de atalho da entrada
522	EditCVDIALOG.Label.EntryKeyRevert	Revert	Reverter
523	EditCVDIALOG.Label.EntryPreferences	Entry Preferences	Preferências da Entrada
524	EditCVDIALOG.Label.MoreOptions	More Options...	Mais Opções...
525	EditCVDIALOG.Label.Name	CV Name	Nome do VC
526	EditCVDIALOG.Label.Value	Entry value	Valor da entrada
527	EditCVDIALOG.Message.Browse	Browse to a template /.eaf / .csv / .txt file containing one or more Controlled Vocabularies.	Procurar por um arquivo modelo do tipo /.eaf / .csv / .txt contendo um ou mais Vocabulários Controlados.
528	EditCVDIALOG.Message.CVConfirmDelete	Are you sure you want to delete this Controlled Vocabulary?	Tem certeza que deseja excluir este Vocabulário Controlado?
529	EditCVDIALOG.Message.CVExists	A Controlled Vocabulary with that name already exists.	Já existe um vocabulário controlado com esse nome.
530	EditCVDIALOG.Message.CVInUse	There are tiers using this Controlled Vocabulary.	Existem camadas usando este vocabulário controlado.
531	EditCVDIALOG.Message.CVValidName	Please enter a valid name for the Controlled Vocabulary!	Insira um nome válido para o Vocabulário Controlado!
532	EditCVDIALOG.Message.EntryExists	An entry with this value already exists.	Já existe uma entrada com este valor.
533	EditCVDIALOG.Message.EntryValidValue	Please enter a valid non-empty value.	Por valor, insira um valor não-nulo válido.
534	EditCVDIALOG.Message.Merge	Merge CVs	Combinar VCs.
535	EditCVDIALOG.Message.NewName	Please enter a new name for the Controlled Vocabulary:	Insira um novo nome para o Vocabulário Controlado!
536	EditCVDIALOG.Message.NoCVFound	No Controlled Vocabulary was found in the template file.	Não foi encontrado vocabulário controlado no arquivo modelo.
537	EditCVDIALOG.Message.ReadError	Could not read the file:	Não foi possível ler o arquivo:
538	EditCVDIALOG.Message.Rename	Rename CV	Renomear VC
539	EditCVDIALOG.Message.Replace	Replace Existing CV	Substituir VC existente
540	EditCVDIALOG.Message.ShortcutChange	Change	Alterar
541	EditCVDIALOG.Message.ShortcutDontChange	Don't Change	Não mudar
542	EditCVDIALOG.Message.ShortcutUsed	This shortcut key is already used by:	Esta tecla de atalho já é usada por:
543	EditCVDIALOG.Message.Skip	Skip CV	Ignorar VC

544	EditCVDialog.Title	Edit Controlled Vocabulary	Editar Vocabulário Controlado
545			
546	EditCVLanguagesDialog.Confirm.Delete	Are you sure you want to delete language\n"%s"\nand all the words in that language?	Tem certeza que deseja apagar o idioma\n"%s"\ne todas as palavras nessa língua?
547	EditCVLanguagesDialog.Error.AddFailed	Adding the language failed.\nProbably the IDs are not unique.	Falha ao adicionar o idioma.\nProvavelmente os IDs não são únicos.
548	EditCVLanguagesDialog.Error.ChangeFailed	Changing the language failed.\nProbably the IDs are not unique.	Falha ao alterar o idioma.\nProvavelmente os IDs não são únicos.
549	EditCVLanguagesDialog.Label.Available	Languages available in CV:	Idiomas disponíveis no VC:
550	EditCVLanguagesDialog.Title	Edit languages of Controlled Vocabulary	Editar idiomas do Vocabulário Controlado
551			
552	EditLanguagesDialog.Border	Languages	Idiomas
553	EditLanguagesDialog.Button.Add	Add	Adicionar
554	EditLanguagesDialog.Button.Change	Change	Alterar
555	EditLanguagesDialog.Button.Close	Close	Fechar
556	EditLanguagesDialog.Button.Delete	Delete	Excluir
557	EditLanguagesDialog.Error.NothingToAdd	The language is not valid or not unique.	O idioma não é válido ou não é único.
558	EditLanguagesDialog.Error.NothingToChange	The language is not valid or not unique.	O idioma não é válido ou não é único.
559	EditLanguagesDialog.Label.Edit	All available languages:	Todos os idiomas disponíveis:
560			
561	EditLexSrvDialog.Button.Add	Add	Adicionar
562	EditLexSrvDialog.Button.Close	Close	Fechar
563	EditLexSrvDialog.Button.DefaultUrl	Default	Padrão
564	EditLexSrvDialog.Button.Delete	Delete	Excluir
565	EditLexSrvDialog.Button.Edit	Edit	Editar
566	EditLexSrvDialog.Label.DefinedServices	Previously defined services	Serviços previamente definidos
567	EditLexSrvDialog.Label.Description	Description	Descrição
568	EditLexSrvDialog.Label.EnterServiceName	Enter a name for this service:	Inserir um nome para este serviço:
569	EditLexSrvDialog.Label.EnterWorkspaceInfo	Enter the information of your workspace:	Inserir informações do seu espaço de trabalho
570	EditLexSrvDialog.Label.Lexicon	Lexicon	Léxico
571	EditLexSrvDialog.Label.Name	Name	Nome
572	EditLexSrvDialog.Label.NameAndPassword	Enter username and password	Inserir nome de usuário e senha
573	EditLexSrvDialog.Label.Password	Password	Senha
574	EditLexSrvDialog.Label.SelectLexicon	Select a lexicon:	Selecionar um léxico
575	EditLexSrvDialog.Label.Serviceinfo	Service information	Informação do serviço
576	EditLexSrvDialog.Label.Servicename	Service name	Nome do serviço

577	EditLexSrvDialog.Label.Type	Type	Tipo
578	EditLexSrvDialog.Label.Url	URL	URL (LINK):
579	EditLexSrvDialog.Label.Username	Username	Nome de usuário
580	EditLexSrvDialog.Message.Confirmdelete	Are you sure you want to delete this lexicon service?	Tem certeza que deseja excluir este serviço de léxico?
581	EditLexSrvDialog.Message.ServicenameExists	A Lexicon Service with that name already exists.	Já existe um Serviço de Léxico com esse nome.
582	EditLexSrvDialog.Title	Edit Lexicon Services	Editar Serviços de Léxico
583	EditLexSrvDialog.Title.Step1	Service information	Informação do serviço
584	EditLexSrvDialog.Title.Step2	Lexicon selection	Seleção de léxico
585			
586	EditQueryBundle.Label.Description	Description	Descrição
587	EditQueryBundle.Label.Entryfield	Lexical Entry Field	Campo de Entrada de Léxico
588	EditQueryBundle.Label.Links	Lexicon Service	Serviço de Léxico
589	EditQueryBundle.Label.Name	Name	Nome
590	EditQueryBundle.None	None	Nenhum
591	EditQueryBundle.Title	Select Lexicon Service and Entry Field	Selecionar Serviço de Léxico e Campo de Entrada
592			
593	EditRecentLanguagesDialog.Confirm.Delete	Are you sure you want to delete language\n"%s"?	Tem certeza que deseja excluir o idioma\n"%s"?
594	EditRecentLanguagesDialog.Error.AddFailed	Adding the language failed.	Falha ao adicionar o idioma.
595	EditRecentLanguagesDialog.Error.ChangeFailed	Changing the language failed. The id or URL is probably not unique.	Falha ao mudar o idioma. O id ou URL provavelmente não é único.
596	EditRecentLanguagesDialog.Label.Available	List of languages:	Lista de idiomas:
597	EditRecentLanguagesDialog.Title	Edit List of Languages for Multilingual Content	Editar a Lista de Idiomas para Conteúdo Multilíngue
598			
599	EditSpellCheckerDialog.Label.Checkerinfo	Information	Informações
600	EditSpellCheckerDialog.Label.Checkername	Name	Nome
601	EditSpellCheckerDialog.Label.Description	Description	Descrição
602	EditSpellCheckerDialog.Label.Info	Information	Informações
603	EditSpellCheckerDialog.Label.Type	Type	Tipo
604	EditSpellCheckerDialog.Title	Edit Spell Checking Services	Editar Serviços de Correção Ortográfica
605			
606	EditTierDialog.AdvancedSetting.DependentTiers	all dependent tiers	todas as trilhas dependentes
607	EditTierDialog.AdvancedSetting.Label.Options	Apply selected settings to	Aplicar as configurações selecionadas a
608	EditTierDialog.AdvancedSetting.Label.Setting	Select attribute settings	Selecionar configurações de atributos
609	EditTierDialog.AdvancedSetting.Participants	all tiers with the same participant	todas as trilhas com o mesmo participante
610	EditTierDialog.AdvancedSetting.Type	all tiers with the same tier type	todas as trilhas com o mesmo tipo

611	EditTierDialog.Label.Advanced	More Options...	Mais Opções...
612	EditTierDialog.Label.Annotator	Annotator	Anotador
613	EditTierDialog.Label.ChangeTier	Select Tier	Selecionar Trilha
614	EditTierDialog.Label.ContentLanguage	Content Language	Idioma do Conteúdo
615	EditTierDialog.Label.CurrentTiers	Current Tiers	Trilhas Atuais
616	EditTierDialog.Label.DeleteTier	Select Tier	Selecionar Trilha
617	EditTierDialog.Label.ImportSource	Select an .eaf or .etf file containing tiers to import (without annotations)	Selecione um arquivo .eaf ou .etf contendo trilhas a serem importadas (sem anotações)
618	EditTierDialog.Label.Language	Input Method	Método de Entrada
619	EditTierDialog.Label.LinguisticType	Tier Type	Tipo de Trilha
620	EditTierDialog.Label.None	None	Nenhum
621	EditTierDialog.Label.Parent	Parent Tier	Trilha-mãe
622	EditTierDialog.Label.Participant	Participant	Participante
623	EditTierDialog.Label.TierColor	Tier Color	Cor da Trilha
624	EditTierDialog.Label.TierFont	Tier Font	Fonte da Trilha
625	EditTierDialog.Label.TierHighlightColor	Tier Highlight	Destaque da Trilha
626	EditTierDialog.Label.TierName	Tier Name	Nome da Trilha
627	EditTierDialog.Label.TierPreferences	Tier Preferences	Preferências da Trilha
628	EditTierDialog.Message.AlsoDeleted	Referring tiers will also be removed:	Trilhas de referência também serão removidas:
629	EditTierDialog.Message.ConfirmDelete	Do you really want to delete the tier:	Deseja realmente excluir esta trilha:
630	EditTierDialog.Message.Corrupt	Existing annotations on this tier could be corrupted.	Anotações existentes nesta trilha podem ser corrompidas.
631	EditTierDialog.Message.CreateType	Create at least one Tier Type first.	Criar pelo menos um Tipo de Trilha primeiro.
632	EditTierDialog.Message.Exists	A tier with that name already exists!	Já existe uma Trilha com esse nome.
633	EditTierDialog.Message.NoTypes	There aren't any Tier Types defined.	Não há nenhum Tipo de Trilha definido.
634	EditTierDialog.Message.RecommendParent	It is not possible to change the parent.	Não foi possível mudar a trilha-mãe.
635	EditTierDialog.Message.RecommendType	It is not possible to change the (stereo)type of the tier.	Não foi possível mudar o (estéreo)tipo da trilha.
636	EditTierDialog.Message.SelectValid	Select a valid .eaf or .etf for import.	Selecione um arquivo .eaf ou .etf válido a ser importado.
637	EditTierDialog.Message.Shoebox	Adding tiers to an imported Shoebox document is not supported yet.	A adição de trilhas de um documento Shoebox importado ainda não é suportada.
638	EditTierDialog.Message.TierName	Please type in a name for the tier!	Digite um nome para a trilha!
639	EditTierDialog.Title.Add	Add Tier	Adicionar Trilha
640	EditTierDialog.Title.Apply	Apply Tier Attributes	Aplicar Atributos da Trilha
641	EditTierDialog.Title.Change	Change Tier Attributes	Alterar Atributos da Trilha
642	EditTierDialog.Title.Delete	Delete Tier(s)	Excluir Trilha(s)

643	EditTierDialog.Title.Import	Import Tiers	Importar Trilhas
644	EditTierDialog.Title.Select	Select .eaf or .etf	Selecionar .eaf ou .etf
645	EditTierDialog.Type.Default	Default	Padrão
646			
647	EditTypeDialog.Button.Lexicon	Select lexicon connection	Selecionar conexão de léxico
648	EditTypeDialog.Button.RemoveLexicon	Remove lexicon connection	Remover conexão de léxico
649	EditTypeDialog.ChangeType	Select Type	Selecionar Tipo
650	EditTypeDialog.CurrentTypes	Current Types	Tipos Atuais
651	EditTypeDialog.DeleteType	Select Type	Selecionar Tipo
652	EditTypeDialog.Label.CV	Use Controlled Vocabulary	Usar Vocabulário Controlado
653	EditTypeDialog.Label.DCR	DC ID	DC ID
654	EditTypeDialog.Label.ImportSource	Select an .eaf or .etf file containing tier types to import	Selecione um arquivo .eaf ou .etf contendo tipos de trilha para importar
655	EditTypeDialog.Label.Lexicon	Lexicon connection	Conexão de léxico
656	EditTypeDialog.Label.Stereotype	Stereotype	Estereótipo
657	EditTypeDialog.Label.TimeAlignable	Time-alignable	Alinhável ao Tempo
658	EditTypeDialog.Label.Type	Type Name	Nome do Tipo
659	EditTypeDialog.Message.Confirm	Are you sure?	Você tem certeza?
660	EditTypeDialog.Message.ConfirmDelete	Do you really want to delete the type	Deseja realmente excluir este tipo:
661	EditTypeDialog.Message.Convert	Converting annotations...	Convertendo anotações...
662	EditTypeDialog.Message.Corrupt	Changing it is not possible because this could corrupt annotations on those tiers.	Não é possível alterar pois isso pode corromper anotações nestas trilhas.
663	EditTypeDialog.Message.Exists	Type with that name already exists!	Já existe um Tipo com este nome!
664	EditTypeDialog.Message.Reassign	Reassign these tiers to different tier types first.	Redesignar estas trilhas a um tipo diferente de trilha primeiro.
665	EditTypeDialog.Message.TypeInUse	There are tiers using this Tier Type	Existem trilhas usando este Tipo de Trilha.
666	EditTypeDialog.Message.TypeName	Please type in a type name!	Digite um nome para o nome do tipo!
667	EditTypeDialog.Message.UnknownError	Operation did not succeed. Unknown error!	A operação de obteve sucesso. Erro desconhecido!
668	EditTypeDialog.Title.Add	Add Type	Adicionar Tipo
669	EditTypeDialog.Title.Change	Change Type	Alterar Tipo
670	EditTypeDialog.Title.Delete	Delete Type	Excluir Tipo
671	EditTypeDialog.Title.Import	Import Tier Types	Importar Tipos de Trilhas
672			
673	ElanUpdateDialog.Error.Internet	There is no internet connection.	Não há conexão com a internete.
674	ElanUpdateDialog.Error.Parse	An error occurred while parsing.	Ocorreu um erro durante a análise.
675	ElanUpdateDialog.Error.Part2	Unable to check for updates.	Não foi possível procurar por atualizações.

676	ElanUpdateDialog.Error.UnKnown	An unknown error occurred.	Ocorreu um erro desconhecido.
677	ElanUpdateDialog.Message	For other information, go to	Para mais informações, visite
678	ElanUpdateDialog.Summary	Summary of the new version:	Resumo da nova versão:
679	ElanUpdateDialog.Title	ELAN Update	Atualização do ELAN
680	ElanUpdateDialog.UpToDate	ELAN is up to date.	O ELAN está atualizado.
681	ElanUpdateDialog.Update1	A new version is available :	Uma nova versão está disponível:
682	ElanUpdateDialog.Update2	To download the latest version,	Para baixar a versão mais recente,
683	ElanUpdateDialog.Update2.Part1	click here	clique aqui
684			
685	Export.TeX.TierSelectionException	For each tier max. one direct dependent tier may be selected	Para cada trilha, o máximo de uma trilha diretamente dependente pode ser selecionada.
686			
687	ExportCHATDialog.DependentTiers	Dependent Tiers	Trilhas Dependentes
688	ExportCHATDialog.Export	Export...	Exportar...
689	ExportCHATDialog.FileDescription	CHAT file	Arquivo CHAT
690	ExportCHATDialog.LanguageLine	Include language line (%lan)	Incluir língua de idioma (%lan)
691	ExportCHATDialog.MainTiers	Main (Participant) Tiers	Principais Trilhas (Participante)
692	ExportCHATDialog.Message.CLANutility	It is now also possible to convert between CHAT and EAF by means of CLAN's chat2elan and elan2chat commands!	Agora também é possível converter entre CHAT e EAF por meio dos comandos, desenvolvidos por CLAN, 'chat2elan' e 'elan2chat'!
693	ExportCHATDialog.Message.Title	Exporting file to CHAT...	Exportando arquivos para CHAT
694	ExportCHATDialog.SeparateLine	Annotation times on separate line	Tempos de anotação em linhas separadas
695	ExportCHATDialog.Title	Export CHAT file...	Exportar arquivo CHAT...
696			
697	ExportCHATDlg.Message.WrongLabel	CHAT labels have to have 3 characters, main tiers start with *, dependent tiers with %	Etiquetas CHAT precisam ter 3 caracteres, trilhas principais começam com *, trilhas dependentes começam com %
698			
699	ExportClipDialog.Message.InvalidScript	The clipping script file does not contain a valid clipping command	O arquivo de sript do clipping não contém um comando de clipping válido
700	ExportClipDialog.Message.LookingFor	Looking for one of:	Procurando por um:
701	ExportClipDialog.Message.NoScript	The media clipping script could not been found	Não foi possível encontrar o sript de clipping de mídia
702			
703	ExportDialog.AdvacedSelectionOptions	advanced selection options...	opções avançadas de seleção...
704	ExportDialog.AnnotationList.Title	Export list of annotations	Exportar lista de anotações

705	ExportDialog.CorrectTimes	Add master media time offset to annotation times	Adicionar tempo mestre de ponto de partida aos tempos das anotações
706	ExportDialog.ExportToFile	Export to file	Exportar como arquivo
707	ExportDialog.FileChooser.Title	Select export file	Selecionar arquivo de exportação
708	ExportDialog.FileDescription	Text file	Arquivo de texto
709	ExportDialog.FileDescription.Html	HTML file	Arquivo HTML
710	ExportDialog.FileDescription.Subtitle	Subtitles text file	Arquivo de texto de legendas
711	ExportDialog.Label.DeselectAll	Deselect All	Desselecionar tudo
712	ExportDialog.Label.MinimalDur	Minimal duration per subtitle (in ms.)	Duração mínima por legenda (em ms)
713	ExportDialog.Label.Options	Output options	Opções de saída
714	ExportDialog.Label.SelectAll	Select All	Selecionar Tudo
715	ExportDialog.Label.SelectTiers	Select tiers	Selecionar trilhas
716	ExportDialog.Label.TiersByName	Tiers by Name	Trilhas por Nome
717	ExportDialog.Label.TiersOfType	Tiers by Type	Trilhas por Tipo
718	ExportDialog.LogView.Message	Cannot access the log file:	Não foi possível acessar o arquivo de registro:
719	ExportDialog.LogView.Message2	There is no log handler.	Não existem manipuladores de registro.
720	ExportDialog.LogView.Title	Logging messages	Mensagens de Registro
721	ExportDialog.Message.Error	An error occurred during export.	Ocorreu um erro durante a exportação.
722	ExportDialog.Message.InvalidNumber	Invalid minimal duration.	Duração mínima inválida.
723	ExportDialog.Multi	Select multiple files for export	Selecionar múltiplos arquivos para exportação.
724	ExportDialog.OverrideTC	Override default timecode	Substituir código de tempo padrão.
725	ExportDialog.OverrideTC.NTSCDF	NTSC (DF)	NTSC (DF)
726	ExportDialog.OverrideTC.NTSCNDF	NTSC (NDF)	NTSC (NDF)
727	ExportDialog.OverrideTC.PAL	PAL	PAL
728	ExportDialog.RecalculateTimes	Recalculate the begin time of the selected annotations to start from zero	Recalcular o tempo de início das anotações selecionadas para começar em zero
729	ExportDialog.RecogTiers.NewXmlFormat	Export in multi-tier format (applies to the xml format only)	Exportar para formato Multi-camada (aplica-se apenas ao formato xml)
730	ExportDialog.RecogTiers.Title	Export tiers for (AVATech) recognizer	Exportar trilhas para reconhecedor (AVATech)
731	ExportDialog.Restrict	Restrict to selected time interval	Restringir ao intervalo de tempo selecionado
732	ExportDialog.Subtitles.Title	Export as Subtitles text	Exportar como texto de legendas
733	ExportDialog.Tab.Annotators	By Annotators	Por Anotadores
734	ExportDialog.Tab.Languages	By Languages	Por Idiomas
735	ExportDialog.Tab.Participant	By Participants	Por Participantes
736	ExportDialog.Tab.Tier	By Tier Names	Por Nome de Trilhas
737	ExportDialog.Tab.Type	By Types	Por Tipos

738	ExportDialog.WordList.CountOccur	Count occurrences	Contar ocorrências
739	ExportDialog.WordList.Title	Export list of words	Exportar lista de palavras
740			
741	ExportExternalCVDIALOG.Label.SelectCV	Select controlled vocabularies	Selecionar vocabulários controlados
742	ExportExternalCVDIALOG.Title	Export as External CV	Exportar como VC externo
743			
744	ExportFilmStrip.Error.NoImage	No image has been produced.	Nenhuma imagem foi produzida.
745	ExportFilmStrip.Error.NoSelection	There is no time segment selected.	Nenhum segmento de tempo foi selecionado.
746	ExportFilmStrip.Error.NoVideo	There is no video to grab images from (or grabbing is not supported).	Não há vídeos de onde retirar imagens (ou a retirada de imagens não é permitida).
747	ExportFilmStrip.Error.Unknown	An error occurred during image creation:	Ocorreu um erro durante a criação de imagem:
748	ExportFilmStrip.EveryFrame	every frame	cada frame
749	ExportFilmStrip.EveryNthFrame	every n-th frame	cada enésimo frame
750	ExportFilmStrip.IncludeFrames	Video frames to include:	Frames do vídeo a serem incluídos:
751	ExportFilmStrip.IncludeTimeCode	Show time code in each frame	Mostrar o código de tempo em cada frame
752	ExportFilmStrip.Title	Export filmstrip and waveform	Exportar tiras de filme e ondas sonoras
753	ExportFilmStrip.Video	Video frames	Frames do vídeo
754	ExportFilmStrip.VideoFrameWidth	Video frame width	Comprimento do frame do vídeo
755	ExportFilmStrip.Waveform	Waveform	Onda sonora
756	ExportFilmStrip.Waveform.Height	Waveform height	Altura da onda sonora
757	ExportFilmStrip.Waveform.Include	Include waveform	Incluir onda sonora
758			
759	ExportFlexDialog.DefaultValue	No linked types available	Não existem tipos vinculados disponíveis
760	ExportFlexDialog.Title	Export as FLEX file	Exportar como arquivo FLEX
761			
762	ExportFlexStep1.ElementMapping	Element Mapping	Mapeamento de Elementos
763	ExportFlexStep1.Error.InterlinearText	Please select a InterLinear-text tier.	Selecione uma trilha de texto interlinear
764	ExportFlexStep1.Error.NoPhrase	This transcription cannot be exported to FLEX. No possible mapping available for phrase element.	Esta transcrição não pode ser exportada como arquivo FLEX. Não há um mapeamento possível para o elemento frase.
765	ExportFlexStep1.Error.Phrase	Minimum of phrase level has to be exported. Please select a type for the phrase element.	O nível mínimo de frase tem que ser exportado. Selecione um tipo para o elemento frase.
766	ExportFlexStep1.InterLinearText	Export interlinear-text tier	Exportar trilha de texto interlinear
767	ExportFlexStep1.Paragraph	Export paragraph tier	Exportar trilha de parágrafo
768	ExportFlexStep1.Table.ElementName	FLEX Element Name	Nome do Elemento FLEX
769	ExportFlexStep1.Table.Type	Corresponding Tier Type	Tipo de Trilha Correspondente

770	ExportFlexStep1.TierMapping	Select tiers to be exported	Selecione trilhas a serem exportadas
771	ExportFlexStep1.Title	Step 1/4: Element Mapping	Passo 1/4: Mapeamento de Elementos
772			
773	ExportFlexStep2.ItemMapping	Item Mapping	Mapeamento de Itens
774	ExportFlexStep2.SelectMorphType	Select a tier type for 'morph-type' tiers	Selecione um tipo de trilha para trilhas 'metamórficas'
775	ExportFlexStep2.Title	Step 2/4: Element-Item Configuration	Passo 2/4: Configuração do Elemento-Item
776			
777	ExportFlexStep3.ExtractfromTierName	extract from tier name	extrair do nome da trilha
778	ExportFlexStep3.Label.AddCustomVal	Add custom value	Adicionar valor personalizado
779	ExportFlexStep3.Label.AddRemove	Add/remove values for	Adicionar/Remover valores para
780	ExportFlexStep3.Label.RemoveVal	Select the value to be removed	Selecione o valor a ser removido
781	ExportFlexStep3.LingType	tier type	tipo de trilha
782	ExportFlexStep3.SelectLang	<select a language>	<selecionar idioma>
783	ExportFlexStep3.Tier	tier	trilha
784	ExportFlexStep3.Title	Step 3/4: Element-item 'type' and 'lang' attribute configuration	Passo 3/4: Configuração do atributo "tipo" e "Idioma" do Elemento-item
785	ExportFlexStep3.Title.Configuration	Type-Lang value configuration	Configuração do valor Tipo-Idioma
786	ExportFlexStep3.Title.Specification	Specify the value for type and lang attribute based on	Especificar o valor para os atributos tipo e idioma com base em
787			
788	ExportFlexStep4.SelectDestination	Select destination file	Selecionar arquivo de destino
789	ExportFlexStep4.Title	Step 4/4: Save as	Passo 4/4: Salvar como
790			
791	ExportImage.Message.NoImage	Could not create an image.	Não foi possível criar uma imagem.
792			
793	ExportJSONDialog.Add.Purpose	Add "purpose":"transcribing" to body element	Adicionar "finalidade":"transcrever" ao elemento do corpo
794	ExportJSONDialog.Begin.End	Use #<begin>-<end> for annotation timespan	Usar #<begin>-<end> para o intervalo de tempo de anotação
795	ExportJSONDialog.Close	Close	Fechar
796	ExportJSONDialog.ELAN.ID	Inherit ELAN ID's for each annotation	Herdar ID ELAN para cada anotação
797	ExportJSONDialog.Encode.Type	Encode annotation types as:	Codificar os tipos de anotações como:
798	ExportJSONDialog.Error	Error while writing to file:	Erro ao sobrescrever o arquivo:
799	ExportJSONDialog.Export	Export	Exportar
800	ExportJSONDialog.Export.Location	Specify location for export file	Especificar local para o arquivo de exportação

801	ExportJSONDialog.Format.ID	Format annotation ID's as:	Formatar o ID da anotação como:
802	ExportJSONDialog.Format.Timespan	Format timespan as:	Formatar intervalo como:
803	ExportJSONDialog.Incremental.ID	Add incremental ID's for each annotation	Adicionar IDs incrementais para cada anotação
804	ExportJSONDialog.Limit.Selection	Limit to current selection	Limitar à seleção atual
805	ExportJSONDialog.Refined.By	Use refinedBy construct for annotation timespan	Usar a construção 'refinadoPor' para o intervalo da anotação
806	ExportJSONDialog.Selector	Use selector construct for annotation timespan	Usar construção de seleção para o intervalo de tempo da anotação
807	ExportJSONDialog.Single.Target	Create only one target, for the first media file	Criar apenas um alvo, para o primeiro arquivo de mídia
808	ExportJSONDialog.Text.HTML	Use text/html for the annotation type	Usar texto/html para o tipo de anotação
809	ExportJSONDialog.Text.Plain	Use text/plain for the annotation type	Usar texto/simples para o tipo de anotação
810	ExportJSONDialog.Title	Export as WebAnnotation JSON	Exportar como AnotaçãoWeb JSON
811	ExportJSONDialog.Update	Update	Atualizar
812			
813	ExportOverlapsDialog.Exporting	Exporting overlaps	Exportando sobreposições
814	ExportOverlapsDialog.Label.OtherTiers	Select tiers to compare with reference tier	Selecionar trilhas para comparar com trilha de referência
815	ExportOverlapsDialog.Label.RefTier	Select reference tier	Selecionar trilha de referência
816	ExportOverlapsDialog.SelectTiers	Select the tiers	Selecione as trilhas
817	ExportOverlapsDialog.Title	Export annotation overlap information	Exportar informações de sobreposição de anotações
818			
819	ExportPraatDialog.Title	Export as Praat TextGrid	Exportar como arquivo TextGrid do Praat
820			
821	ExportQtSmilDialog.Title	Export as QT Smil	Exportar como QT Smil
822	ExportQtSmilDialog.TitleLabel	Export tier as QuickTime SMIL format	Exportar trilha como formato Quick Time SMIL
823			
824	ExportQtSubtitleDialog.Button.FontSetting	Edit Font and Display settings...	Editar configurações de Fonte e Tela
825	ExportQtSubtitleDialog.Button.ReuseSetting	Reuse last custom display settings	Reutilizar a última configuração de tela personalizada
826	ExportQtSubtitleDialog.Label.Merge	Merge tiers into one QuickTime text file	Mesclar trilhas num único arquivo de texto QuickTime
827	ExportQtSubtitleDialog.Title	Export as QT text	Exportar como texto QT
828	ExportQtSubtitleDialog.TitleLabel	Export tier as QuickTime subtitle-text	Exportar trilha como texto-legenda do QuickTime
829			
830	ExportRegularEAF.Message.OverwriteOriginal	This export does not allow to overwrite the original file.\nPlease choose a different file or file name.	Esta exportação não permite a substituição do arquivo original.\nEscolha um arquivo ou nome diferente
831			

832	ExportResultDialog.AsTable	As table	Como tabela
833	ExportResultDialog.AsTree	As tree	Como árvore
834	ExportResultDialog.ExportMatches	Export matches	Exportar correspondências
835	ExportResultDialog.FileFormat	File format	Formato do arquivo
836	ExportResultDialog.TabDelimitedText	Tab-delimited text	Texto delimitado por tabulador
837	ExportResultDialog.Title	Export result	Exportar resultado
838			
839	ExportSelectionAsEAF.Label.ClipMedia	Clip media for the selection using the clip-media script	Clipar mídia para a seleção usando o script clip-media
840	ExportSelectionAsEAF.Label.Title	Media options	Opções de mídia
841			
842	ExportShoebox.Button.BlankLineAfter	Insert blank line after this marker	Inserir linha em branco após esse marcador
843	ExportShoebox.Button.FieldSpec	Define field markers...	Define marcadores de campo...
844	ExportShoebox.CheckBox.AllUnicode	Encode all markers in Unicode (UTF-8)	Codificar todos os marcadores em Unicode (UTF-8)
845	ExportShoebox.CheckBox.AutoGenerateMarkers	Automatically generate marker file	Gerar arquivo marcador automaticamente
846	ExportShoebox.Label.AbsoluteMediaFile	Absolute file path	Caminho absoluto do arquivo
847	ExportShoebox.Label.CustomMarker	Add custom record marker	Acrescentar marcador de registro personalizado
848	ExportShoebox.Label.DefaultMarker	Add default record marker	Acrescentar marcador de registro padrão
849	ExportShoebox.Label.Detected	Detected from transcription	Detectado a partir da transcrição
850	ExportShoebox.Label.Format	Time format	Formato de tempo
851	ExportShoebox.Label.IncludeEmpty	Include empty markers	Incluir marcadores vazios
852	ExportShoebox.Label.IncludeMediaMarker	Include media marker	Incluir marcador de mídia
853	ExportShoebox.Label.Markers	Shoebox markers	Marcadores do Shoebox
854	ExportShoebox.Label.MediaMarkerName	Name of media marker	Nome do marcador de mídia
855	ExportShoebox.Label.NumberChars	characters per block	caracteres por bloco
856	ExportShoebox.Label.Options	Output options	Opções de saída
857	ExportShoebox.Label.RecordMarker	Record marker	Marcador de registro
858	ExportShoebox.Label.RelMediaFile	File name	Nome do arquivo
859	ExportShoebox.Label.SelectTiers	Select tiers	Selecionar trilhas
860	ExportShoebox.Label.SpecifyType	Specify Shoebox database type name	Especificar o nome do tipo de base de dados do Shoebox
861	ExportShoebox.Label.ToolboxBDName	Toolbox database type	Tipo de base de dados do Toolbox
862	ExportShoebox.Label.ToolboxOptions	Toolbox options	Opções do Toolbox
863	ExportShoebox.Label.Type	Use Shoebox database type	Usar tipo de base de dados do Shoebox
864	ExportShoebox.Label.UseTierNames	Use ELAN tier names	Usar nomes das trilhas do ELAN
865	ExportShoebox.Label.WrapBlocks	Wrap blocks	Empacotar blocos

866	ExportShoebox.Label.WrapEndOfBlock	Wrap to end of block	Empacotar até o fim do bloco
867	ExportShoebox.Label.WrapLines	Wrap lines	Empacotar linhas
868	ExportShoebox.Label.WrapNextLine	Wrap to next line	Empacotar até a próxima linha
869	ExportShoebox.Message.InvalidNumber	Invalid number of characters per line.	Número inválido de caracteres por linha.
870	ExportShoebox.Message.NoMediaMarker	No media marker has been specified.	Nenhum marcador de mídia foi especificado.
871	ExportShoebox.Message.NoRecordMarker	No record marker has been specified.	Nenhum marcador de registro foi especificado.
872	ExportShoebox.Message.NoTiers	There are no tiers selected.	Não existem trilhas selecionadas.
873	ExportShoebox.Message.NoType	No database type has been specified.	Nenhum tipo de base de dados foi especificado.
874	ExportShoebox.Title	Export as Shoebox/Toolbox file	Exportar como arquivo Shoebox/Toolbox
875	ExportShoebox.Title.Toolbox	Export as Toolbox file (UTF-8)	Exportar como arquivo do tipo Toolbox (UTF-8)
876			
877	ExportShoeboxDialog.FileDescription	Shoebox files	Arquivos Shoebox
878	ExportShoeboxDialog.Title	Export Shoebox	Exportar para Shoebox
879			
880	ExportSmil.Info	Export to SMIL will be done by using saved ELAN file	Exportação para SMIL será feita usando arquivo salvo do ELAN
881			
882	ExportSmilDialog.Title	Export as SMIL file	Exportar como arquivo SMIL
883	ExportSmilDialog.TitleLabel	Export tier into SMIL format	Exportar trilha no formato SMIL
884			
885	ExportTabDialog.Label.ColPerTier	Separate column for each tier	Coluna separada para cada trilha
886	ExportTabDialog.Label.Columns	Include time column for:	Incluir coluna de tempo para:
887	ExportTabDialog.Label.FileNameInRow	File name or path in a row instead of in a column	Nome ou caminho do arquivo em uma fileira ao invés de em uma coluna
888	ExportTabDialog.Label.Formats	Include time format:	Incluir formato de tempo:
889	ExportTabDialog.Label.IncludeAnnotationID	Include the annotation id	Incluir id da anotação
890	ExportTabDialog.Label.IncludeCVDescription	Include description from the controlled vocabulary	Incluir a descrição do vocabulário controlado
891	ExportTabDialog.Label.IncludeFileName	Include file name column	Incluir coluna do nome do arquivo
892	ExportTabDialog.Label.IncludeFilePath	Include file path column	Incluir coluna com o local do arquivo
893	ExportTabDialog.Label.IncludeMediaInfoHeader	Include header lines containing media file information	Incluir linhas de cabeçalho que contenham informações sobre o arquivo de mídia
894	ExportTabDialog.Label.RepeatValues	Repeat values of annotations spanning other annotations	Repetir valores de anotações abrangendo outras anotações.
895	ExportTabDialog.Label.RepeatWithinBlock	Only repeat within annotation hierarchies	Repetir apenas dentro das hierarquias de anotação
896	ExportTabDialog.Label.SlicedOutput	Sliced annotation output showing temporal co-occurrences	Saída fatiada de anotação mostrando co-ocorrências temporais

897	ExportTabDialog.Label.SuppressNames	Exclude tier names from output	Excluir os nomes das trilhas na saída
898	ExportTabDialog.Label.SuppressParticipants	Exclude participant names from output	Excluir os nomes dos participantes na saída
899	ExportTabDialog.Title	Export as tab-delimited text	Exportar como texto delimitado por tabulador
900	ExportTabDialog.TitleLabel	Export tier(s) as tab-delimited text	Exportar trilha(s) como texto delimitado por tabulador
901			
902	ExportTeXDialog.Title	Export as LaTeX	Exportar como LaTeX
903	ExportTeXDialog.TitleLabel	Export tiers as LaTeX-tree	Exportar trilhas como LaTeX-tree
904			
905	ExportThemeDialog.Title	Export as Theme data set	Exportar como conjunto de dados de Tema
906			
907	ExportTiersDialog.Button.Browse	Browse...	Procurar
908	ExportTiersDialog.Button.Export	Export	Exportar
909	ExportTiersDialog.CheckBox.ExportFilesWithoutTiers	Don't export files that result in having no tiers	Não exportar arquivos que resultem em não possuir trilhas
910	ExportTiersDialog.Label.DependentTierOptions	Dependent tiers	Trilhas dependentes
911	ExportTiersDialog.Label.Description	Select the tiers you want to export	Selecionar as trilhas que deseja exportar
912	ExportTiersDialog.Label.FileNameOptions	File names	Nomes dos arquivos
913	ExportTiersDialog.Label.NumberOfFiles	Number of opened files:	Número de arquivos abertos:
914	ExportTiersDialog.Label.OtherOptions	Other options	Outras opções
915	ExportTiersDialog.Label.SaveTiersOptions	Save Tiers	Salvar Trilhas
916	ExportTiersDialog.List.Title	Select Tier(s)	Selecionar Trilha(s)
917	ExportTiersDialog.Message.DirectoryDoesntExist	The chosen directory does not exist. Please choose again.	A pasta selecionada não existe. Escolha novamente.
918	ExportTiersDialog.Message.DirectoryDoesntExistTitle	Directory doesn't exist	A pasta não existe
919	ExportTiersDialog.Message.ExportingDoneTitle	Exporting finished	Exportação finalizada
920	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg1	EAF files are exported successfully.	Os arquivos EAF foram exportados com sucesso
921	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg2	EAF files are not exported, because they contained no tiers.	Os arquivos EAF não foram exportados porque não continham trilhas.
922	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg2single	EAF file is not exported, because it didn't contain any tiers.	O arquivo EAF não foi exportado porque não continha quaisquer trilhas.
923	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg3	EAF files are not exported, because existing files we're not overwritten.	Arquivos EAF não foram exportados porque arquivos existentes não foram sobrescritos.
924	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg3single	EAF file is not exported, because the existing file is not overwritten.	Arquivo EAF não foi exportado porque um arquivo existente não foi sobrescrito.

925	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg4	EAF files are not exported due to an unknown reason.	Arquivos EAF não foram exportados devido a uma razão desconhecida.
926	ExportTiersDialog.Message.InfoMsg4single	EAF file is not exported due to an unknown reason.	Arquivo EAF não foi exportado devido a uma razão desconhecida.
927	ExportTiersDialog.Message.Loading	Please wait...	Aguarde...
928	ExportTiersDialog.Message.LoadingLinguisticTypes	Reading tier types from files (%.1f%s)	Lendo tipos de trilhas a partir dos arquivos (%.1f%s)
929	ExportTiersDialog.Message.LoadingTiers	Reading tiers from files (%.1f%s)	Lendo trilhas a partir dos arquivos (%.1f%s)
930	ExportTiersDialog.Message.NotAllFilesExist	Not all selected files exist.\nDo you want to continue with the remaining existing files?	Nem todos os arquivos selecionados existem.\nDeseja continuar com os arquivos existentes restantes?
931	ExportTiersDialog.Message.NotAllFilesExistTitle	Problem occurred during opening files	Ocorreu um problema durante a abertura dos arquivos
932	ExportTiersDialog.Message.OutOf	out of	a partir de
933	ExportTiersDialog.Message.OverwriteMessage.Description1	File with file name	Arquivo com um nome de arquivo
934	ExportTiersDialog.Message.OverwriteMessage.Description2	does already exist.	já existente.
935	ExportTiersDialog.Message.OverwriteMessage.Description3	Path:	Caminho:
936	ExportTiersDialog.Message.OverwriteMessage.Description4	Do you want to overwrite this file?	Deseja substituir este arquivo?
937	ExportTiersDialog.Message.OverwriteMessage.Title	File Overwrite Warning	Aviso de Arquivo a ser Substituído
938	ExportTiersDialog.OptionPanel.Title	Options	Opções
939	ExportTiersDialog.ProgressBar.ExportingDone	Exporting done	Exportação finalizada
940	ExportTiersDialog.RadioButton.AddSuffix	Make use of suffixes	Faça uso de sufixos
941	ExportTiersDialog.RadioButton.ExportLingTypes	Export Tiers with Selected Tier Types	Exportar Trilhas com os Tipos de Trilha Selecionados
942	ExportTiersDialog.RadioButton.ExportTiers	Export Selected Tiers	Exportar as Trilhas Selecionadas
943	ExportTiersDialog.RadioButton.IncludeParentTiersRB	Export parent tiers of the selected dependent tiers automatically	Exportar automaticamente as trilhas-mãe das trilhas dependentes selecionadas
944	ExportTiersDialog.RadioButton.NeglectDependentTiers	Only export dependent tiers if their parent tiers are selected	Exportar trilhas dependentes somente se suas trilhas-mãe estiverem selecionadas
945	ExportTiersDialog.RadioButton.NewBaseNameWithSuffix	Save files with new base name (followed by a suffix number):	Salvar arquivos com um novo nome base (seguido por um sufixo numeral)
946	ExportTiersDialog.RadioButton.NewDirectory	In (new) directory (relative to the original file):	Em (nova) pasta (relacionada a do arquivo original)
947	ExportTiersDialog.RadioButton.OriginalDirectory	In original directory	Na pasta original
948	ExportTiersDialog.RadioButton.OriginalFileName	Save files with original names	Salvar arquivos com nomes originais
949	ExportTiersDialog.RadioButton.OriginalFileNameWithSuffix	Save files with original name followed by suffix:	Salvar arquivos com um nome original seguido por sufixo:

950	ExportTiersDialog.RadioButton.TogetherInSameDirectory	Together in same directory	Juntos na mesma pasta
951	ExportTiersDialog.Tab1	Tiers	Trilhas
952	ExportTiersDialog.Tab2	Tier Types	Tipos de Trilha
953	ExportTiersDialog.TableModel.DefaultMessage	Please wait...	Aguarde...
954	ExportTiersDialog.TextField.DefaultBaseName	base name	nome da base
955	ExportTiersDialog.TextField.DefaultLocalDirectoryName	exported	exportado
956	ExportTiersDialog.TextField.DefaultSuffixName	suffix	sufixo
957	ExportTiersDialog.TextField.DirectoryNameField	Click Browse to choose a directory	Clique em Procurar para escolher uma pasta
958	ExportTiersDialog.Title	Export Tiers from Multiple Files	Exportar Trilhas a partir de Múltiplos Arquivos
959	ExportTiersDialog.Title.ExportOptions	Export Options	Opções de Exportação
960			
961	ExportTigerDialog.FeaturePane.ErrorMessagePart1	Each sentence must contain feature	Toda sentença deve conter um recurso
962	ExportTigerDialog.FeaturePane.ErrorMessagePart2		
963	ExportTigerDialog.FeaturePane.Title	Check feature assignments	Verificar atribuições de recursos
964	ExportTigerDialog.Title	Export as tiger-xml	Exportar como tiger-xml
965			
966	ExportTimeAlignedInterlinear.Button.RestoreDefaults	Restore Defaults	Restaurar Padrões
967	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.Selection	Restrict to selected time interval	Restringir ao intervalo de tempo selecionado
968	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.ShowBounds	Show annotation boundaries	Mostrar os limites da anotação
969	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.ShowTimeline	Show time and timeline	Mostrar tempo e linha do tempo
970	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.TextAlignment	Display annotation values left aligned	Mostrar os valores da anotação alinhados à esquerda
971	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.UseReferenceTier	Use Reference Tier	Usar Trilha de Referência
972	ExportTimeAlignedInterlinear.CheckBox.WrapWithinBlock	Wrap Within One Block	Empacotar em um mesmo Bloco
973			
974	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.BlockSpace	Block Space	Espaço do Bloco
975	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.FontSize	Font Size	Tamanho da Fonte
976	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.LeftMargin	Left Margin	Margem Esquerda
977	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.RefTier	Reference Tier	Trilha de Referência

978	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.TimeUnit	Time Unit	Unidade de Tempo
979	ExportTimeAlignedInterlinear.Label.WrapLines	Wrap lines	Empacotar linhas
980	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.InvalidNumber	Invalid value for this text field.	Valor inválido para este campo de texto.
981	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.InvalidNumber2	Invalid value for minimal silence duration.	Valor inválido para a duração mínima do silêncio.
982	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.InvalidNumber3	Invalid value for label width.	Valor inválido para a largura da etiqueta.
983	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.InvalidNumber4	Invalid value for minimum gap for merging annotations.	Valor inválido para a lacuna mínima para a mescla de anotações.
984	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.NoRefAnns	The reference tier you chose doesn't contain any annotations. \nPlease choose another reference tier or uncheck the option 'Use Reference Tier'	A trilha de referência escolhida não contém nenhuma anotação. \nEscolha outra trilha de referência ou desmarque a opção 'Usar Trilha de Referência'
985	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.NoTiers	There are no tiers selected.	Não existem trilhas selecionadas.
986	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.WrongTier	Selected reference tier item doesn't exist. The first tier will be used as reference Tier.	O item da trilha de referência selecionado não existe. A primeira trilha será utilizada como trilha de referência.
987	ExportTimeAlignedInterlinear.Message.refError	Setup of reference tier didn't work. The first tier will be used as reference Tier.	A configuração da trilha de referência não funcionou. A primeira trilha será utilizada como trilha de referência.
988			
989	ExportTradTranscript.Label.IncludeEmptyLines	Include empty lines after each annotation (block)	Incluir linhas vazias após cada anotação (bloco)
990	ExportTradTranscript.Label.IncludeParticipantLabels	Include participant labels	Incluir etiquetas de participantes
991	ExportTradTranscript.Label.IncludeSilence	Include silence duration indication	Incluir silêncio durante indicação
992	ExportTradTranscript.Label.IncludeTierLabels	Include tier labels	Incluir etiquetas da trilha
993	ExportTradTranscript.Label.IncludeTimeCode	Include time codes	Incluir códigos de tempo
994	ExportTradTranscript.Label.MaxLabelWidth	Fixed label width in number of characters	Largura fixa da etiqueta em número de caracteres
995	ExportTradTranscript.Label.MergeAnnotations	Merge annotations on same tier if the gap between them is less than	Mesclar anotações na mesma trilha caso a lacuna entre elas seja menor que
996	ExportTradTranscript.Label.MergeDuration	ms	ms
997	ExportTradTranscript.Label.MinSilenceDuration	minimal silence duration in ms	Duração mínima do silêncio em ms
998	ExportTradTranscript.Label.NumberAnns	Number annotations	Enumerar anotações
999	ExportTradTranscript.Label.NumberChars	characters per line	caracteres por linha
1000	ExportTradTranscript.Label.NumberLines	Number each wrapped line too	Enumerar também cada linha empacotada
1001	ExportTradTranscript.Label.RootTiers	Show only root tiers	Mostrar apenas trilhas raízes
1002	ExportTradTranscript.Label.SuppressRepeatedLabels	Suppress repeated labels	Suprimir etiquetas repetidas

1003	ExportTradTranscript.Label.UseJefferson	Use Jefferson-style alignment for "["	Usar alinhamento estilo Jefferson para "["
1004	ExportTradTranscript.Label.WrapLines	Wrap lines	Empacotar linhas
1005	ExportTradTranscript.Message.InvalidNumber	Invalid number of characters per line.	Número inválido de caracteres por linha.
1006	ExportTradTranscript.Message.InvalidNumber2	Invalid value for minimal silence duration.	Valor inválido para a duração mínima do silêncio.
1007	ExportTradTranscript.Message.InvalidNumber3	Invalid value for label width.	Valor inválido para a largura da etiqueta.
1008	ExportTradTranscript.Message.InvalidNumber4	Invalid value for minimum gap for merging annotations.	Valor inválido para a lacuna mínima para a mescla de anotações.
1009	ExportTradTranscript.Message.NoTiers	There are no tiers selected.	Não existem trilhas selecionadas.
1010	ExportTradTranscript.Title	Export as traditional transcript text	Exportar como texto transcrito tradicional
1011			
1012	FileAndTierSelectionStepPane.Button.Domain	Domain...	Domínio...
1013	FileAndTierSelectionStepPane.Column.Header.Message	Message	Mensagem
1014	FileAndTierSelectionStepPane.Column.LinguisticType	Tier Type Name	Nome do Tipo de Trilha
1015	FileAndTierSelectionStepPane.Column.Stereotype	Stereotype	Estereótipo
1016	FileAndTierSelectionStepPane.Column.TierName	Tier Name	Nome da Trilha
1017	FileAndTierSelectionStepPane.Message1	No tiers to show...	Sem trilhas pra mostrar...
1018	FileAndTierSelectionStepPane.Message2.Part1	Busy with Opening Files. Please wait...	Ocupado com a Abertura de Arquivos. Aguarde...
1019	FileAndTierSelectionStepPane.Message2.Part2	out of	a partir de
1020	FileAndTierSelectionStepPane.Message2.Part3	opened	aberto
1021	FileAndTierSelectionStepPane.Message3.Part1	' this file is open.	' o arquivo foi aberto.
1022	FileAndTierSelectionStepPane.Message3.Part2	Save the transcription before proceeding otherwise the local changes will be overwritten.	Salve a transcrição antes de prosseguir, caso contrário, as alterações locais serão sobrescritas.
1023	FileAndTierSelectionStepPane.Message3.Part3	The new changes will not be seen in files that are open. Re-open the files to see the new changes.	As novas alterações não serão vistas em arquivos que estão abertos. Abra novamente os arquivos para ver as novas alterações.
1024	FileAndTierSelectionStepPane.Panel.Title.FileSelection	Select files to use for computation	Selecione arquivos para serem usados nos cálculos
1025	FileAndTierSelectionStepPane.Panel.Title.TierSelection	Select tiers to use for computation	Selecione trilhas para serem usadas nos cálculos
1026	FileAndTierSelectionStepPane.Radio.CurrentlyOpenedFile	Use currently opened file	Usar o arquivo aberto atualmente
1027	FileAndTierSelectionStepPane.Radio.FilesFromDomain	Select files from domain	Selecionar arquivos a partir de domínio

	in		
1028	FileAndTierSelectionStepPane.Radio.FilesFromFileBrowser	Select files from file browser	Selecionar arquivos a partir de uma busca
1029			
1030	FileChooser.Button.AddFile	Add File...	Adicionar Arquivo...
1031	FileChooser.Button.AddFolder	Add Folder...	Adicionar Pasta...
1032	FileChooser.Button.AddMedia	Add Media File...	Adicionar Arquivo de Mídia...
1033	FileChooser.Button.AddTempate	Add Template File...	Adicionar Arquivo Modelo...
1034	FileChooser.Button.Remove	Remove	Remover
1035	FileChooser.Label.Encoding	Encoding:	Codificação:
1036	FileChooser.Mac.Label.Encoding	Select encoding	Selecionar codificação
1037	FileChooser.Mac.Label.FileFormat	Select a valid file type	Selecionar um tipo de arquivo válido
1038	FileChooser.Mac.Label.InvalidFormat1	The selected file	O arquivo selecionado
1039	FileChooser.Mac.Label.InvalidFormat2	does not have a valid file extension	não possui uma extensão de arquivo válida
1040	FileChooser.Mac.Title	Set save as dialog settings	Definir salvar como configurações de diálogo
1041	FileChooser.acceptAllFileFilterText	All Files	Todos os Arquivos
1042	FileChooser.byDateText	Date Modified	Data de Modificação
1043	FileChooser.byNameText	Name	Nome
1044	FileChooser.cancelButtonText	Cancel	Cancelar
1045	FileChooser.cancelButtonToolTipText	Abort file chooser dialog	Cancelar diálogo de escolha de arquivo
1046	FileChooser.detailsViewButtonToolTipText	Details view	Visualizar detalhes
1047	FileChooser.fileNameLabelText	File Name	Nome do arquivo
1048	FileChooser.filesOfTypeLabelText	File Format	Formato do arquivo
1049	FileChooser.listViewButtonToolTipText	List view	Ver em lista
1050	FileChooser.lookInLabelText	Look in :	Procurar em:
1051	FileChooser.newFolderButtonText	New Folder	Nova Pasta
1052	FileChooser.newFolderButtonToolTipText	Create new folder	Criar nova pasta
1053	FileChooser.newFolderToolTipText	New folder	Nova pasta
1054	FileChooser.openButtonText	Open	Abrir
1055	FileChooser.openButtonToolTipText	Open selected file	Abrir o arquivo selecionado
1056	FileChooser.openTitleText	Open	Abrir
1057	FileChooser.saveButtonText	Save	Salvar
1058	FileChooser.saveDialogFileNameLabelText	Save as	Salvar como
1059	FileChooser.saveTitleText	Save	Salvar
1060	FileChooser.upFolderToolTipText	Up	Acima

1061			
1062	FileLock.Error	File is locked	O arquivo está trancado
1063	FileLock.Message0	This file is opened	O arquivo está liberado
1064	FileLock.Message1	since	desde
1065	FileLock.Message2	by	por
1066	FileLock.Message3	on	em
1067			
1068	FillGapsDialog.Label.AnnotationValue	Value for the new annotations	Valor para as novas anotações
1069	FillGapsDialog.Label.Destination	Create annotations on	Criar anotações em
1070	FillGapsDialog.Label.Duration	Duration of the gaps	Duração das lacunas
1071	FillGapsDialog.Label.Empty	Empty	Vazio
1072	FillGapsDialog.Label.NewTier	a new tier	uma nova trilha
1073	FillGapsDialog.Label.NewTierName	tier name	nome da trilha
1074	FillGapsDialog.Label.SameTier	the same tier	a mesma trilha
1075	FillGapsDialog.Label.SelectTiers	Select Tier(s)	Selecionar Trilha(s)
1076	FillGapsDialog.Label.SpecifyValue	Specific value:	Especificar valor:
1077	FillGapsDialog.Title	Create annotations from gaps	Criar anotações a partir de lacunas
1078			
1079	FilterDialog.Button.Add	Add Filter	Adicionar Filtro
1080	FilterDialog.Button.Remove	Remove Filter	Remover Filtro
1081	FilterDialog.Label.Filter	Filters	Filtros
1082	FilterDialog.Message.Filtering	Filtering tier...	Filtrando trilha...
1083	FilterDialog.Title	Filter Tier	Filtrar Trilha
1084			
1085	FontDialog.Preview	Preview fonts in Font Browser...	Visualizar Fontes no Menu de Fontes...
1086	FontDialog.Title	Select Font	Selecionar Fonte
1087			
1088	Frame.ElanFrame.FileDescription.EAQ	ELAN annotation query	Questionamento de anotação do ELAN
1089	Frame.ElanFrame.FileDescription.ECV	External controlled vocabulary	Vocabulário controlado externo
1090	Frame.ElanFrame.FileDescription.IMDI	IMDI metadata files	Arquivo de metadados IMDI
1091	Frame.ElanFrame.FileDescription.MP4	MP4 files	Arquivos MP4
1092	Frame.ElanFrame.FileDescription.MPEG	MPEG files	Arquivos MPEG
1093	Frame.ElanFrame.FileDescription.QT	QuickTime files	Arquivos QuickTime
1094	Frame.ElanFrame.FileDescription.WAV	WAV files	Arquivos WAV
1095	Frame.ElanFrame.FileDescription.XML	XML files	Arquivos XML

1096	Frame.ElanFrame.FileExtensionsDiffer	File extensions differ:\nit was "%s" and you chose "%s".\nAre you sure you want to use this file?	As extensões dos arquivos diferem:\neram "%s" e você optou por "%s".\nTem certeza que deseja usar este arquivo?
1097	Frame.ElanFrame.FileNamesDiffer	File names differ:\nit was "%s" and you chose "%s".\nAre you sure you want to use this file?	Os nomes dos arquivos diferem:\neram "%s" e você optou por "%s".\nTem certeza que deseja usar este arquivo?
1098	Frame.ElanFrame.Graphics.Warn1	By allowing graphic annotations you can only open a single eaf file with a single video.	Ao permitir anotações gráficas você só poderá abrir um único arquivo .eaf e contendo um único video.
1099	Frame.ElanFrame.Graphics.Warn2	By not using graphic annotations any existing graphical references will be lost.	Se não utilizar anotações gráficas quaisquer referências gráficas existentes serão perdidas.
1100	Frame.ElanFrame.IncompleteMediaAvailable	Incomplete media data	Os dados da mídia estão incompletos
1101	Frame.ElanFrame.IncompleteMediaQuestion	Do you want to start a session with incomplete media data?	Deseja iniciar uma sessão com dados de mídia incompletos?
1102	Frame.ElanFrame.InvalidMediaPaths	The eaf file contains invalid media file paths	O arquivo .eaf contém caminhos de arquivo de mídia inválidos.
1103	Frame.ElanFrame.LocateMedia	Please locate the media file	Localize o arquivo de mídia
1104	Frame.ElanFrame.MediaFileRenamed	It is not allowed to change the media file name, only its location	Não é permitido mudar o nome do arquivo de mídia, apenas a sua localização
1105	Frame.ElanFrame.NewDialog.MediaFilterDescription	Common Media Files	Arquivos de Mídia Comuns
1106	Frame.ElanFrame.NewDialog.RadioButtonMedia	Media	Mídia
1107	Frame.ElanFrame.NewDialog.RadioButtonTemplate	Template	Modelo
1108	Frame.ElanFrame.NewDialog.RadioButtonFileType	Select	Selecionar
1109	Frame.ElanFrame.NewDialog.RemoteLabel	Enter the address of a remote media file	Insira o endereço de um arquivo de media remoto
1110	Frame.ElanFrame.NewDialog.RemoteMedia	Add Remote File...	Adicionar Arquivo Remoto...
1111	Frame.ElanFrame.NewDialog.RemoteMessage	Invalid syntax for address or URL:	Sintaxe inválida para endereço ou URL:
1112	Frame.ElanFrame.NewDialog.Selected	Selected Files:	Arquivos Selecionados:
1113	Frame.ElanFrame.NewDialog.TemplateFilterDescription	Template Files	Arquivos Modelo
1114	Frame.ElanFrame.NewDialog.Title	New	Novo
1115	Frame.ElanFrame.NoMediaAvailable	No media available	Nenhuma mídia disponível
1116	Frame.ElanFrame.NoMediaQuestion	Do you want to start a session without media data?	Deseja iniciar uma sessão sem dados de mídia?
1117	Frame.ElanFrame.OpenDialog.CHATFileDescription	CHAT Files	Arquivos CHAT
1118	Frame.ElanFrame.OpenDialog.FileDescription	EAF Files	Arquivos EAF
1119	Frame.ElanFrame.OpenDialog.RemoteLabel	Enter the address of a remote ELAN file	Insira o endereço de um arquivo ELAN remoto
1120	Frame.ElanFrame.OpenDialog.Title	Open	Abrir
1121	Frame.ElanFrame.Progress.Open	Opening file:	Abrindo o arquivo:

1122	Frame.ElanFrame.SetAuthorMessage	Enter the name of the document author:	Insira o nome do autor do documento:
1123	Frame.ElanFrame.UndefinedFileName	Undefined File Name	Nome de Arquivo Indefinido
1124	Frame.ElanFrame.UnsavedData	There is unsaved data, would you like to save it?	Existem dados que não foram salvos, deseja salvá-los?
1125	Frame.ElanFrame.UnsavedMultiple1	The following documents contain unsaved data.	Os seguintes documentos contém dados que não foram salvos:
1126	Frame.ElanFrame.UnsavedMultiple2	Select the documents that you wish to save.	Selecione os documentos que deseja salvar.
1127	Frame.ElanFrame.Untitled	Untitled	Sem título
1128	Frame.GridFrame.ColumnA	Variant	Variante
1129	Frame.GridFrame.ColumnAnnotation	Annotation	Anotação
1130	Frame.GridFrame.ColumnBeginTime	Begin Time	Tempo inicial
1131	Frame.GridFrame.ColumnChildTier	Child	Derivada
1132	Frame.GridFrame.ColumnCount	Nr	N.
1133	Frame.GridFrame.ColumnDuration	Duration	Duração
1134	Frame.GridFrame.ColumnEndTime	End Time	Tempo final
1135	Frame.GridFrame.ColumnFileName	File	Arquivo
1136	Frame.GridFrame.ColumnFilePath	File Path	Caminho do Arquivo
1137	Frame.GridFrame.ColumnGe	Gloss	Glosa
1138	Frame.GridFrame.ColumnLeftContext	Before	Antes
1139	Frame.GridFrame.ColumnLx	Lexeme	Lexema
1140	Frame.GridFrame.ColumnParentTier	Parent	Mãe
1141	Frame.GridFrame.ColumnRightContext	After	Depois
1142	Frame.GridFrame.ColumnRx	Tier X	Trilha X
1143	Frame.GridFrame.ColumnTierName	Tier	Trilha
1144	Frame.GridFrame.ColumnTriangle	>	>
1145	Frame.GridFrame.ColumnU	Underlying-Form	Forma Subjacente
1146	Frame.GridFrame.ExportTableAsEAF	Export Results With Context As EAF...	Exportar os Resultados com Contexto como Arquivo EAF...
1147	Frame.GridFrame.ExportTableAsTab	Export Table As Tab-delimited Text...	Exportar Tabela como Texto Delimitado por Tabulador...
1148	Frame.GridFrame.ExportTableAsToolboxDictionary	Export Table As Shoebox/Toolbox Dictionary...	Exportar a Tabela como Dicionário Shoebox/Toolbox...
1149	Frame.ShortcutFrame.ColumnDescription	Description	Descrição
1150	Frame.ShortcutFrame.ColumnShortcut	Shortcut	Atalho
1151	Frame.ShortcutFrame.Sub.AnnotationEdit	Annotation Editing	Edição de Anotação
1152	Frame.ShortcutFrame.Sub.AnnotationNavigation	Annotation Navigation	Navegar pela Anotação
1153	Frame.ShortcutFrame.Sub.Document	Document	Documento

1154	Frame.ShortcutFrame.Sub.MediaNavigation	Media Navigation	Navegar pela Mídia
1155	Frame.ShortcutFrame.Sub.Misc	Miscellaneous	Diversos
1156	Frame.ShortcutFrame.Sub.Selection	Selection	Seleção
1157	Frame.ShortcutFrame.Sub.TierType	Tier and Type	Trilha e Tipo
1158			
1159	GeccoClient.DataField.Password	Password	Senha
1160	GeccoClient.DataField.Url	Url	URL (link):
1161	GeccoClient.DataField.Username	Username	Nome de usuário
1162			
1163	GraphicsEditor.Library	Library	Acervo
1164	GraphicsEditor.Menu.Cancel	Cancel Changes	Cancelar Alterações
1165	GraphicsEditor.Menu.Commit	Commit Changes	Aceitar Alterações
1166	GraphicsEditor.Title	Edit Graphical Annotation	Editar Anotações Gráficas
1167			
1168	HunspellChecker.DataField.Browse.Title	Locate the Hunspell dictionary (.dic) file	Localizar o arquivo (.dic) do dicionário Hunspell
1169	HunspellChecker.DataField.Path	Path	Caminho
1170	HunspellChecker.DataField.Region	Region	Região
1171			
1172	ImagePlayer.CursorGrid	Set Cursor Grid...	Definir a Grade do Cursos...
1173	ImagePlayer.CursorGridColumns	Columns:	Colunas:
1174	ImagePlayer.CursorGridLabel	Set the number of columns and rows for the cursor	Definir o número de colunas e linhas para o cursor
1175	ImagePlayer.CursorGridRows	Rows:	Linhas:
1176	ImagePlayer.CursorVisible	Cursor Visible	Cursor Visível
1177			
1178	ImportDialog.Approve	Select	Selecionar
1179	ImportDialog.Button.FieldSpec	Set field markers...	Definir marcadores de campo..
1180	ImportDialog.CSV.Label.Delimiter	Specify delimiter	Especificar delimitador
1181	ImportDialog.CSV.Label.Delimiter.Tab	Tab	Tabulador
1182	ImportDialog.CSV.Label.Duration	Default annotation duration	Duração padrão da anotação
1183	ImportDialog.CSV.Label.FirstRow	Specify first row of data	Especificar primeira linha de dados
1184	ImportDialog.CSV.Label.Sample	Sample table	Tabela de amostra
1185	ImportDialog.CSV.Label.Select	Select columns and specify their data type.	Selecionar colunas e especificar o tipo de dado delas.
1186	ImportDialog.CSV.Label.SkipEmpty	Skip empty cells, don't create empty annotations	Pular células vazias, não criar anotações vazias
1187	ImportDialog.CSV.Warning.NoAnnotation	At least one column should be specified as annotation column.	Pelo menos uma coluna deve ser especificada como uma coluna de anotação.

1188	ImportDialog.CSV.Warning.Select	Please select the type of data for column:	Selecione o tipo de dado para a coluna:
1189	ImportDialog.FileDescription.Media	Media files	Arquivos de mídia
1190	ImportDialog.FileDescription.Shoebox	Shoebox files	Arquivos Shoebox
1191	ImportDialog.FileDescription.ShoeboxType	Toolbox typ files	Arquivos do tipo Toolbox
1192	ImportDialog.FileDescription.Toolbox	Toolbox files	Arquivos Toolbox
1193	ImportDialog.FileDescription.Transcriber	Transcriber files	Arquivos Transcriber
1194	ImportDialog.FileDescription.WAC	WAC files	Arquivos WAC
1195	ImportDialog.FileDesription.CSV	Comma Separated Values, Tab-delimited files	Valores Separados por Vírgula, arquivos delimitados por tabulador
1196	ImportDialog.FileDesription.ELANPref	ELAN preferences files	Arquivos de Preferências do ELAN
1197	ImportDialog.FileDescription.Praat.TG	Praat TextGrid files	Arquivos TextGrid do Praat
1198	ImportDialog.Flex.File	FLEx file	Arquivo FLEx
1199	ImportDialog.Flex.FileDuration	duration of whole file in ms.	duração de todo o arquivo em ms.
1200	ImportDialog.Flex.ImportParticipantInfo	Import participant information from 'Note' field	Importar informação do participante a partir do campo "Nota"
1201	ImportDialog.Flex.IncludeIT	Include "interlinear-text" element	Incluir elemento de "texto-interlinear"
1202	ImportDialog.Flex.IncludePara	Include "paragraph" element	Incluir elemento de "parágrafo"
1203	ImportDialog.Flex.LinTypeForBasicElement	Create for all basic elements	Criar para todos os elementos básicos
1204	ImportDialog.Flex.LinTypeForLang	Create new tier type for new item language	Criar um novo tipo de trilha para o novo idioma do item
1205	ImportDialog.Flex.LinTypeForTypes	Create new tier type for each item type	Criar um novo tipo de trilha para cada novo tipo de item
1206	ImportDialog.Flex.Message.DurElement	Please specify a duration for the selected element.	Especifique uma duração para o elemento selecionado.
1207	ImportDialog.Flex.Message.DurFile	Please specify a duration for the entire transcription.	Especifique uma duração para toda a transcrição.
1208	ImportDialog.Flex.Message.NoFlex	Please select a valid FLEx file.	Selecione um arquivo FLEx válido.
1209	ImportDialog.Flex.MsPer	ms. per	ms. por
1210	ImportDialog.Flex.SmallestTimeAlignable	Smallest time-alignable element	Menor elemento alinhável ao tempo
1211	ImportDialog.Flex.UnitDuration	Duration per phrase element (ms)	Duração por elemento frasal (ms)
1212	ImportDialog.Label.AllISOLatin	All markers are ISO-Latin	Todos os marcadores são ISO-Latin
1213	ImportDialog.Label.AllUnicode	All markers are Unicode	Todos os marcadores são Unicode
1214	ImportDialog.Label.BlockDuration	Default block duration (ms)	Duração padrão do bloco (ms)
1215	ImportDialog.Label.CorrectForBytesPerChar	Correct alignment based on the number of bytes per character	Alinhamento correto com base no número de bytes por caractere
1216	ImportDialog.Label.Media	Media file(s)	Arquivo(s) de mídia
1217	ImportDialog.Label.Options	Import options	Opções de importação

1218	ImportDialog.Label.ScrubAnnotations	Scrub annotations on import	Limpar anotações ao importar
1219	ImportDialog.Label.Shoebox	Shoebox file	Arquivo Shoebox
1220	ImportDialog.Label.SingleSpeakerTier	Create a single tier for all speakers	Criar uma única trilha para todos os falantes
1221	ImportDialog.Label.TierPerSpeaker	Create a separate tier for each speaker	Criar uma trilha separada para cada falante
1222	ImportDialog.Label.TimeInRefMarker	Extract time from record marker	Extrair tempo do marcador de registros
1223	ImportDialog.Label.Toolbox	Toolbox file	Arquivo Toolbox
1224	ImportDialog.Label.Transcriber	Transcriber file	Arquivo Transcriber
1225	ImportDialog.Label.Type	Shoebox typ file	Arquivo do tipo Shoebox
1226	ImportDialog.Label.TypeToolbox	Toolbox typ file	Arquivo do tipo Toolbox
1227	ImportDialog.Label.WAC	WAC file	Arquivo WAC
1228	ImportDialog.Message.NoMedia	Media file doesn't exist.	O arquivo de mídia não existe.
1229	ImportDialog.Message.NoPraat	The file is not a Praat TextGrid file.	Esse não é um arquivo TextGrid do Praat.
1230	ImportDialog.Message.NoShoebox	Toolbox file doesn't exist.	O arquivo Shoebox não existe.
1231	ImportDialog.Message.NoType	Toolbox typ file doesn't exist.	O arquivo tipo Shoebox não existe.
1232	ImportDialog.Message.NoWAC	WAC file doesn't exist.	O arquivo WAC não existe.
1233	ImportDialog.Message.Praat.NoTiers	The Praat file does not contain Interval tiers.	O arquivo Praat não possui trilhas de intervalo.
1234	ImportDialog.Message.SpecifyMarkers	Please specify record markers.	Especifique os marcadores de registro.
1235	ImportDialog.Message.SpecifyMedia	Please specify a media file.	Especifique um arquivo de mídia.
1236	ImportDialog.Message.SpecifyShoebox	Please specify a Toolbox file.	Especifique um arquivo shoebox.
1237	ImportDialog.Message.SpecifyType	Please specify a Toolbox typ file.	Especifique um arquivo tipo do shoebox.
1238	ImportDialog.Message.SpecifyWAC	Please specify a WAC file.	Especifique um arquivo WAC.
1239	ImportDialog.Message.UnknownError	Import did not succeed. Unknown error!	A importação falhou. Erro desconhecido!
1240	ImportDialog.Praat.Label.PointDuration	Default PointTier annotation duration (ms)	Duração default da anotação PointTier (ms)
1241	ImportDialog.Praat.Label.PointTiers	Include Praat PointTiers	Incluir PointTiers do Praat
1242	ImportDialog.Praat.Label.SkipEmpty	Skip empty intervals / annotations	Pular intervalos/anotações vazios
1243	ImportDialog.Praat.Title1	Select a Praat TextGrid file containing Interval tiers	Selecionar um arquivo TextGrid do Praat que possua trilhas de intervalo
1244	ImportDialog.Praat.Title3	Importing Interval Tiers...	Importando Trilhas de Intervalo...
1245	ImportDialog.Title.Flex	Import FLEx	Importar FLEx
1246	ImportDialog.Title.Select	Select...	Selecionar...
1247	ImportDialog.Title.Shoebox	Import Shoebox	Importar Shoebox
1248	ImportDialog.Title.Toolbox	Import Toolbox	Importar Toolbox
1249	ImportDialog.Title.WAC	Import WAC	Importar WAC
1250			
1251	InlineEditBox.Attach	Attach Editor	Anexar Editor

1252	InlineEditBox.Cancel	Cancel Changes	Cancelar Alterações
1253	InlineEditBox.Commit	Commit Changes	Aceitar Alterações
1254	InlineEditBox.Detach	Detach Editor	Retirar Editor
1255	InlineEditBox.Edit.Copy	Copy	Copiar
1256	InlineEditBox.Edit.Cut	Cut	Recortar
1257	InlineEditBox.Edit.Paste	Paste	Colar
1258	InlineEditBox.Edit.SelectAll	Select All	Selecionar Tudo
1259	InlineEditBox.Menu.Editor	Editor	Editor
1260	InlineEditBox.Menu.Select	Select Language	Selecionar Idioma
1261	InlineEditBox.Message.SPI	Setup is incomplete:	A configuração está incompleta:
1262	InlineEditBox.Message.SPI2	you won't be able to set the languages for editing.	you won't be able to set the languages for editing.
1263	InlineEditBox.StartWithModifyingCharacter	Text started with a character that is meant to modify the one before it. \nA space has been prepended.	Texto iniciado com um caractere que modifica o caractere anterior. \nUm espaço foi pré-anexado.
1264	InlineEditBox.Title	Edit Annotation	Editar Anotação.
1265	InlineEditBox.ToggleSuggestPanel	Toggle Suggest Panel	Alternar o Painel de Sugestões
1266			
1267	InterlinearAnalyzerConfigDlg.ButtonText	Analyzer & Source-Target Configuration	Configurações do Analisador e Fonte/Alvo
1268	InterlinearAnalyzerConfigDlg.ComboBoxDefaultString	<select>	<selecionar>
1269	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Info	Configure analyzers by specifying source and target types	Configurar analisadores especificando os tipos de fonte e alvo
1270	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Info2	The source tier provides the input for the analyzer, the target tier(s) receive the output	A trilha fonte fornece o insumo para o analisador; a(s) trilha(s) alvo recebem o resultado
1271	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.Intro	Possible issues with the configuration of analyzer "%s" at row %d:	Possível problema com a configuração do analisador "%s" na linha %d:
1272	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.Lexicon1	The analyzer requires access to a lexicon for the source (input) tier type.	O analisador precisar de acesso a um léxico para o tipo fonte (insumo) de trilhas
1273	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.Lexicon2	The source tier type "%s" is not connected to a lexical entry field, this can be changed in the "%s" dialog.	O tipo fonte "%s" não está conectado a um campo de entrada de léxico, isso pode ser alterado por meio do menu "%s".
1274	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.Lexicon3	The analyzer requires access to a lexicon for the target (output) tier type.	O analisador precisar de acesso a um léxico para o tipo alvo (saída) de trilhas
1275	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.Lexicon4	The target tier type "%s" at target index %d is not connected to a lexical entry field, this can be changed in the "%s" dialog.	O tipo alvo "%s" não está conectado a um campo de entrada de léxico, isso pode ser alterado por meio do menu "%s".
1276	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.NoTier1	There are no tiers of the selected source type "%s" in this transcription	Não existem trilhas do tipo fonte selecionado "%s" nesta transcrição

1277	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.NoTier2	There are no tiers of the selected target type "%s" at target index %d	Não existem trilhas do tipo alvo selecionado "%s" no índice-alvo %d
1278	InterlinearAnalyzerConfigDlg.IssueMessage.NoTier3	There seem to be no target tiers of type "%s" that meet the requirements of the analyzer	Parece não haver trilhas alvo do tipo "%s" que satisfaçam os requisitos do analisador
1279	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Mode	Select source and target as:	Selecionar fonte e alvo como:
1280	InterlinearAnalyzerConfigDlg.NoInfo	No Analyzer information found, cannot interlinearize.	Não foram encontradas informações do Analisador. Não é possível criar interlinhas.
1281	InterlinearAnalyzerConfigDlg.NoSource	No more possible sources available for interlinearization	Não existem mais possíveis fontes disponíveis para interlinearização.
1282	InterlinearAnalyzerConfigDlg.NoTier	No tiers available for interlinearization	Não existem trilhas disponíveis para interlinearização.
1283	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Tiers	tiers	trilhas
1284	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Title	Analyzer - Tier Type configuration	Analisador - configuração do Tipo de Trilha
1285	InterlinearAnalyzerConfigDlg.Types	tier types	tipos de trilha
1286			
1287	InterlinearAnalyzerConfigPanel.Analyzer	Analyzer	Analisador
1288	InterlinearAnalyzerConfigPanel.AnalyzerNotFound	Analyzer information not found, cannot interlinearize source	Informação do Analisador não encontrada. Não foi possível interlinearizar a fonte
1289	InterlinearAnalyzerConfigPanel.AppliesToTiers	Applies to tiers:	Aplica-se às trilhas:
1290	InterlinearAnalyzerConfigPanel.ConfigurationWhat	Which settings of this analyzer do you want to change and apply?	Quais definições deste analisador deseja alterar e aplicar?
1291	InterlinearAnalyzerConfigPanel.Configure	Configure	Configurar
1292	InterlinearAnalyzerConfigPanel.ConfigureAnalyzer	Double-click to configure the analyzer for this configuration	Clique duas vezes para configurar o analisador para esta configuração
1293	InterlinearAnalyzerConfigPanel.ConfigureSettings	Configure Analyzer Settings	Configurar Opções do Analisador
1294	InterlinearAnalyzerConfigPanel.EditConfig	Edit configurations...	Editar configurações...
1295	InterlinearAnalyzerConfigPanel.GlobalSettingsButton	Global settings	Configurações globais
1296	InterlinearAnalyzerConfigPanel.GlobalSettingsInfo	Global settings not linked to a specific source-target combination	As configurações globais não estão ligadas a uma combinação fonte-alvo específica
1297	InterlinearAnalyzerConfigPanel.NoConfigPanel	This analyzer does not support custom settings.	Este analisador não suporta configurações customizadas.
1298	InterlinearAnalyzerConfigPanel.NumberConfigs	Current number of configurations: %d	Número atual de configurações: %d
1299	InterlinearAnalyzerConfigPanel.RemoveConfig	Remove configuration	Remover configuração
1300	InterlinearAnalyzerConfigPanel.RemoveWarning	Are you sure you want to remove the selected configuration?	Tem a certeza que deseja remover a configuração selecionada?
1301	InterlinearAnalyzerConfigPanel.ShowTiers	Show tier mapping	Mostrar o mapeamento de trilhas
1302	InterlinearAnalyzerConfigPanel.SourceTier	Source	Fonte

1303	InterlinearAnalyzerConfigPanel.SpecificSettingsButton	Source-target specific settings	Configurações específicas para fonte-alvo
1304	InterlinearAnalyzerConfigPanel.SpecificSettingsInfo	Settings specific to this source-target combination	Configurações específicas para esta combinação fonte-alvo
1305	InterlinearAnalyzerConfigPanel.TargetTier	Target	Alvo
1306			
1307	InterlinearEditor.Button.AddToLexicon	Add to Lexicon	Adicionar ao Léxico
1308	InterlinearEditor.Button.ConfigureViewer	Configure	Configurar
1309	InterlinearEditor.Button.Interlinearize	Analyze / Interlinearize	Analisar / Interlinearizar
1310	InterlinearEditor.CheckBox.Recursive	Recursive	Recorrente
1311	InterlinearEditor.Menu.ShowHideSpeaker	Show/Hide Speaker	Mostrar/Ocultar Falante
1312	InterlinearEditor.Menu.ShowHideTimeCode	Show/Hide Time Codes	Mostrar/ Ocultar Códigos de Tempo
1313	InterlinearEditor.RenderDialog.BBMarginLeftLabel	Left and right	Esquerda e direita
1314	InterlinearEditor.RenderDialog.BBMarginTopLabel	Top and bottom	Cima e baixo
1315	InterlinearEditor.RenderDialog.BBMarginsLabel	Annotation bounding box margins	Anotações delimitadas pelas margens da caixa
1316	InterlinearEditor.RenderDialog.BackgroundColorLabel	Background color	Cor de fundo
1317	InterlinearEditor.RenderDialog.BackgroundPaintLabel	Paint annotation background	Colorir o fundo da anotação
1318	InterlinearEditor.RenderDialog.BorderColorLabel	Border color	Cor da margem
1319	InterlinearEditor.RenderDialog.BorderPaintLabel	Paint border around annotations	Colorir a margem ao redor das anotações
1320	InterlinearEditor.RenderDialog.EvenRowsBgLabel	Background color for even rows	Cor de fundo para linhas pares
1321	InterlinearEditor.RenderDialog.OddRowsBgLabel	Background color for odd rows	Cor de fundo para linhas ímpares
1322	InterlinearEditor.RenderDialog.RestoreDefaultsLabel	Restore Defaults	Restaurar Padrões
1323	InterlinearEditor.RenderDialog.Settings	Visualization settings	Configurações de visualização
1324	InterlinearEditor.RenderDialog.SpaceWidthLabel	Width of a whitespace	Largura de um espaço em branco
1325	InterlinearEditor.RenderDialog.Title	Customize rendering of the editor	Customizar a renderização do editor
1326	InterlinearEditor.Suggestions.IncrementalSelection	Incremental selection	Seleção incremental
1327	InterlinearEditor.Suggestions.IncrementalSelectionToolTip	Select suggestions step-by-step, from left-to-right	Selecionar sugestões passo a passo, da esquerda para a direita
1328	InterlinearEditor.Suggestions.RemoveSuggestion	Don't show this suggestion again	Não mostrar esta sugestão novamente
1329	InterlinearEditor.Suggestions.RestoreWindowBounds	Remember window position	Lembrar a disposição da janela
1330	InterlinearEditor.Suggestions.ReverseToolTip	Reverse the order of the suggestions	Inverter a ordem das sugestões
1331	InterlinearEditor.Suggestions.SelectFinal	Final selection step	Passo final de seleção
1332	InterlinearEditor.Suggestions.SelectNextFragment	Select next fragment	Selecionar próximo fragmento

1333	InterlinearEditor.Warning.NoConfig.Message	No analyzer configuration is selected as active for interlinearization.	Nenhuma configuração de analisador está selecionada como ativa para a interlinearização.
1334	InterlinearEditor.Warning.NoConfig.Title	No active analyzer configuration	Sem configuração de analisador ativa
1335			
1336	InterlinearHostSettingsPanel.AnalyzerConfigTab	Analyzer Configs	Configurações do Analisador
1337	InterlinearHostSettingsPanel.TierAssocTab	Tier Associations	Associação de Trilhas
1338			
1339	InterlinearTierAssociationPanel.AssocList	Tier Association List	Lista de Associação de Trilhas
1340	InterlinearTierAssociationPanel.LexiconName	Lexicon Name	Nome do Léxico
1341	InterlinearTierAssociationPanel.LexiconNotLoaded	The lexicon could not be loaded	Não foi possível carregar o léxico
1342			
1343	InterlinearViewer.NextButton.Text	>>	>>
1344	InterlinearViewer.NextButton.Tooltip	Next annotation	Próxima anotação
1345	InterlinearViewer.PrevButton.Text	<<	<<
1346	InterlinearViewer.PrevButton.Tooltip	Previous annotation	Anotação anterior
1347			
1348	InterlinearizerOptionsDlg.ApplyChanges	Apply Changes	Aplicar Alterações
1349	InterlinearizerOptionsDlg.ApplyToAll	Apply To All Tiers	Aplicar a Todas as Trilhas
1350	InterlinearizerOptionsDlg.ApplyToCurrent	Apply To Current Tier	Aplicar à Trilha Atual
1351	InterlinearizerOptionsDlg.BlockSpacing	Block Spacing	Espaçamento dos Blocos
1352	InterlinearizerOptionsDlg.BlockWrap	Wrap Blocks	Empacotar blocos
1353	InterlinearizerOptionsDlg.BlockWrap.BlockBoundary	At Block Boundaries	Nos Limites do Bloco
1354	InterlinearizerOptionsDlg.BlockWrap.EachBlock	Each Block	Cada Bloco
1355	InterlinearizerOptionsDlg.BlockWrap.None	No Wrapping	Não Empacotar
1356	InterlinearizerOptionsDlg.BlockWrap.WithinBlock	Within Block	Dentro do Bloco
1357	InterlinearizerOptionsDlg.Error.Print	A printing error occurred	Ocorreu um erro de impressão
1358	InterlinearizerOptionsDlg.Error.TextOut	A text output error occurred	Ocorreu um erro de saída de texto
1359	InterlinearizerOptionsDlg.FontSizes	Font Sizes	Tamanhos da Fonte
1360	InterlinearizerOptionsDlg.Height	Height:	Altura:
1361	InterlinearizerOptionsDlg.HideLines	Hide Empty Lines	Ocultar Linhas Vazias
1362	InterlinearizerOptionsDlg.How	How	Como
1363	InterlinearizerOptionsDlg.IncludeSilence	Include silence duration	Incluir a duração do silêncio
1364	InterlinearizerOptionsDlg.InsertTab	Insert Tabs Between Annotations	Inserir Tabulação entre Anotações
1365	InterlinearizerOptionsDlg.LineSpacing	Line Spacing:	Espaçamento das Linhas:
1366	InterlinearizerOptionsDlg.LineWrap	Wrap Lines	Empacotar linhas

1367	InterlinearizerOptionsDlg.Message.InvalidNumber	Invalid value for minimal silence duration.	Valor inválido para a duração mínima do silêncio.
1368	InterlinearizerOptionsDlg.MinSilenceDuration	minimal silence duration in ms	Duração mínima do silêncio em ms
1369	InterlinearizerOptionsDlg.NumberofDigits	number of digits after decimal	número de casas decimais após a vírgula
1370	InterlinearizerOptionsDlg.PlaySound	Play Media	Reproduzir Mídia
1371	InterlinearizerOptionsDlg.SelectionOnly	Show Selection Only	Mostrar Apenas a Seleção
1372	InterlinearizerOptionsDlg.ShowEmptySlots	Show Empty Slots	Mostrar Campos Vazios
1373	InterlinearizerOptionsDlg.ShowPageNumbers	Show Page Numbers	Mostrar os Números das Páginas
1374	InterlinearizerOptionsDlg.ShowTierLabels	Show Tier Labels	Mostrar as Etiquetas das Trilhas
1375	InterlinearizerOptionsDlg.ShowTimeCode	Show Time Code	Mostrar Código de Tempo
1376	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting	Sort	Ordenar
1377	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.AsFile	As Read From File	Tal Como Lido no Arquivo
1378	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.ByAnnotator	By Annotator	Por Anotador
1379	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.ByLanguage	By Content Language	Pelo Idioma do Conteúdo
1380	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.ByParticipant	By Participant	Por Participante
1381	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.ByTierName	By Tier Name	Por Nome da Trilha
1382	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.ByType	By Tier Type	Por Tipo de Trilha
1383	InterlinearizerOptionsDlg.Sorting.TierHierarchy	By Tier Hierarchy	Pela Hierarquia das Trilhas
1384	InterlinearizerOptionsDlg.TabsInsteadOfSpaces	Tabs Instead of Spaces	Tabulação aos invés de espaços em branco
1385	InterlinearizerOptionsDlg.TierTemplate	Show All Tiers	Mostrar Todas as Trilhas
1386	InterlinearizerOptionsDlg.Tiers	Tiers	Trilhas
1387	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.MilliSec	msec	mseg
1388	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.Seconds	ss.msec	ss.mseg
1389	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.TimeCode	hh:mm:ss.ms	hh:mm:ss.ms
1390	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE	SMPTE Timecode (hh:mm:ss:ff)	Código de Tempo SMPTE (hora:minuto:segundo:quadro)
1391	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE.NTSC	NTSC (drop frame)	NTSC (pular frame)
1392	InterlinearizerOptionsDlg.TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE.PAL	PAL	PAL
1393	InterlinearizerOptionsDlg.Title	Set Layout Options	Definir Opções de Disposição
1394	InterlinearizerOptionsDlg.What	What	O que
1395	InterlinearizerOptionsDlg.Width	Width:	Largura
1396			
1397	LabelAndNumberDialog.Label.IncludeLabel	Include label part	Incluir parte da etiqueta
1398	LabelAndNumberDialog.Label.IncludeNumber	Include number part	Incluir parte do número

1399	LabelAndNumberDialog.Label.Increment	Increment	Incremento
1400	LabelAndNumberDialog.Label.InsertDelimiter	Insert delimiter	Inserir delimitador
1401	LabelAndNumberDialog.Label.InsertOther	Insert other delimiter	Inserir outro delimitador
1402	LabelAndNumberDialog.Label.InsertSpace	Insert space characters	Inserir caracteres de espaço
1403	LabelAndNumberDialog.Label.IntAndFractionFormat	Decimal	Decimal
1404	LabelAndNumberDialog.Label.IntFormat	Integer	Número inteiro
1405	LabelAndNumberDialog.Label.LeadingZeros	Prepend leading zeros	Inserir zeros à esquerda
1406	LabelAndNumberDialog.Label.MinDigitsDepends	Minimal number of integer digits depends on number of annotations	Número mínimo dos dígitos inteiros depende do número de anotações
1407	LabelAndNumberDialog.Label.MinIntDigits	Minimal number of integer digits	Número mínimo de dígitos inteiros
1408	LabelAndNumberDialog.Label.Multi	Multiple tiers	Trilhas múltiplas
1409	LabelAndNumberDialog.Label.Options	Options	Opções
1410	LabelAndNumberDialog.Label.Single	Single tier	Trilha única
1411	LabelAndNumberDialog.Label.Start	Start value	Valor inicial
1412	LabelAndNumberDialog.Label.Tier	Select tier(s)	Selecionar trilha(s)
1413	LabelAndNumberDialog.Title	Generate label and number for annotations	Gerar etiqueta e número para anotações
1414	LabelAndNumberDialog.Warning.NoTier	There is no tier selected.	Não existe trilha selecionada.
1415	LabelAndNumberDialog.Warning.NoTiers	There are no tiers.	Não existem trilhas.
1416			
1417	LexiconComponent.DateCreated	Date Created	Data de Criação
1418	LexiconComponent.DateModified	Date Modified	Data de Modificação
1419	LexiconComponent.Entry.Add	Add New Entry...	Adicionar Nova Entrada...
1420	LexiconComponent.Entry.Citation	Citation	Citação
1421	LexiconComponent.Entry.Comment	Comment	Comentário
1422	LexiconComponent.Entry.Comments	Comments	Comentários
1423	LexiconComponent.Entry.CustomField	Custom Field	Campo Personalizado
1424	LexiconComponent.Entry.CustomFields	Custom Fields	Campos Personalizados
1425	LexiconComponent.Entry.Definition	Definition	Definição
1426	LexiconComponent.Entry.Definitions	Definitions	Definição
1427	LexiconComponent.Entry.Edit	Edit Selected Entry...	Editar Item Selecionado...
1428	LexiconComponent.Entry.EditDetails	Edit Entry Details...	Editar Detalhes do Item...
1429	LexiconComponent.Entry.Entries	Lexical Entries	Elementos Lexicais
1430	LexiconComponent.Entry.Entry	Lexical Entry	Entradas Lexicais
1431	LexiconComponent.Entry.Example	Example	Exemplo
1432	LexiconComponent.Entry.Examples	Examples	Exemplos

1433	LexiconComponent.Entry.Field.Name	Field Name	Nome do Campo
1434	LexiconComponent.Entry.Gloss	Gloss	Glosa
1435	LexiconComponent.Entry.Glosses	Glosses	Glosas
1436	LexiconComponent.Entry.GramCategory	Grammatical Category	Categoria Gramatical
1437	LexiconComponent.Entry.InternalNote	Internal Note	Nota Interna
1438	LexiconComponent.Entry.InternalNotes	Internal Notes	Notas Internas
1439	LexiconComponent.Entry.MorphType	Morph-Type	Metamórficas
1440	LexiconComponent.Entry.NotLoaded	No entry loaded	Nenhum item carregado
1441	LexiconComponent.Entry.Note	Note	Nota
1442	LexiconComponent.Entry.Notes	Notes	Notas
1443	LexiconComponent.Entry.Order	Order	Ordem
1444	LexiconComponent.Entry.Remove	Remove Selected Entry	Remover o item selecionado
1445	LexiconComponent.Entry.Sense	Sense	Sentido
1446	LexiconComponent.Entry.Senses	Senses	Sentidos
1447	LexiconComponent.Entry.Translation	Translation	Tradução
1448	LexiconComponent.Entry.Translations	Translations	Traduções
1449	LexiconComponent.Entry.Variant	Variant	Variante
1450	LexiconComponent.Entry.Variants	Variants	Variantes
1451	LexiconComponent.Entry.Warning.ChangeError	An error occurred while applying the changes to the entry:	Ocorreu um erro ao tentar aplicar as mudanças ao item:
1452	LexiconComponent.Entry.Warning.Create	Could not create a new entry:	Não foi possível criar um novo item:
1453	LexiconComponent.Lexicon	Lexicon	Léxico
1454	LexiconComponent.Lexicon.Actions	Lexicon Actions...	Ações do Léxico...
1455	LexiconComponent.Lexicon.Author	Author	Autoria
1456	LexiconComponent.Lexicon.Close	Close Lexicon	Fechar Léxico
1457	LexiconComponent.Lexicon.CustomField.Name	Custom Field Name	Nome do Campo Personalizado
1458	LexiconComponent.Lexicon.CustomField.Under	Field Under	Campo Abaixo
1459	LexiconComponent.Lexicon.Description	Description	Descrição
1460	LexiconComponent.Lexicon.DiscardChanges	Discard Lexicon Changes	Descartar as Alterações do Léxico
1461	LexiconComponent.Lexicon.Edit	Edit Lexicon Properties...	Editar Propriedades de Léxico
1462	LexiconComponent.Lexicon.Edit.CustomFields.Enter	<enter custom field name>	<inserir o nome do campo personalizado>
1463	LexiconComponent.Lexicon.Edit.CustomFields.Remove.Warn	Removing a custom field here will remove all fields of the same name from the lexical entries!	Remover um campo personalizado aqui também irá remover das entradas lexicais todos os campos com o mesmo nome .
1464	LexiconComponent.Lexicon.Edit.CustomFields.Title	Edit custom fields of this lexicon	Editar campos personalizados deste léxico
1465	LexiconComponent.Lexicon.Edit.SortOrder.Title1	Edit the preferred sort order	Editar as preferências de ordenação

1466	LexiconComponent.Lexicon.Edit.SortOrder.Title2	Enter a space separated list of one or more characters	Indique uma lista separada por espaços de um ou mais caracteres
1467	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Tab.CustomFields	Custom Fields	Campos Personalizados
1468	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Tab.General	General Properties	Propriedades Gerais
1469	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Tab.SortOrder	Sort Order	Ordem de Classificação
1470	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Title	Edit properties of this lexicon	Editar as propriedades deste léxico
1471	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Warning.MissingValue	Missing value	Valor ausente
1472	LexiconComponent.Lexicon.Edit.Warning.Required	The following value is required:	O seguinte valor é necessário:
1473	LexiconComponent.Lexicon.Editor	Lexicon Editor	Editor de Léxico
1474	LexiconComponent.Lexicon.Export	Export Lexicon...	Exportar Léxico...
1475	LexiconComponent.Lexicon.FilterAllColumns	All columns	Todas as colunas
1476	LexiconComponent.Lexicon.FilterColumn	Column	Coluna
1477	LexiconComponent.Lexicon.FilterEntries	Filter Entries	Filtrar Entradas
1478	LexiconComponent.Lexicon.Import	Import Lexicon...	Importar Léxico...
1479	LexiconComponent.Lexicon.Import.Marker	Marker	Marcador
1480	LexiconComponent.Lexicon.Import.MarkerMapping	Specify mappings from Toolbox markers to ELAN lexicon entry fields	Indicar mapeamentos de marcadores do Toolbox para campos de entradas em léxico no ELAN
1481	LexiconComponent.Lexicon.Import.Options	Import Options	Opções de importação
1482	LexiconComponent.Lexicon.Import.ShowRawNames	Show raw field names in table	Mostrar nomes de campos brutos na tabela
1483	LexiconComponent.Lexicon.Import.SplitMultipleValues	Split semicolon separated fields into multiple fields	Dividir campos separados por ponto e vírgula em múltiplos campos
1484	LexiconComponent.Lexicon.Import.ToolboxTitle	Import Toolbox Dictionary	Importar Dicionário do Toolbox
1485	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.Continue	Continue the import anyway?	Continuar a importação mesmo assim?
1486	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.FieldMulti	Field "%s" selected %d times, should be %s	O campo "%s" foi selecionado %d vezes, deveria ser %s
1487	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.FieldOneMore	1 or more	1 ou mais
1488	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.FieldWrongNumber	Some fields have been selected too few or too many times.	Alguns campos foram selecionados poucas vezes ou vezes demais.
1489	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.FieldZeroOne	0 or 1	0 ou 1
1490	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.LoadMarkers	Loading of markers failed:	O carregamento de marcadores falhou:
1491	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.NoDeco	The Toolbox decoder information is null (is not	A informação do decodificador do Toolbox é nula (não

	derFile	provided)	foi fornecida)
1492	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.NoMarkers	No markers detected, nothing to import.	Nenhum marcador detectado, nada a ser importado.
1493	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.NoName	A name is required for the imported lexicon	É necessário inserir um nome para o léxico importado
1494	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.NoRecords	No records could be read from the Toolbox dictionary (the list of records is empty)	Não foi possível ler qualquer registro do dicionário do Toolbox (a lista está vazia)
1495	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.NoToolboxFile	The Toolbox file is null (does not exist)	O arquivo do Toolbox é nulo (não existe)
1496	LexiconComponent.Lexicon.Import.Warning.OneLexicalUnit	Exactly one of the markers (the record marker) has to be set as %s	Um dos marcadores (marcadores de registro) precisar ser definido como %s
1497	LexiconComponent.Lexicon.Language	Language	Idioma
1498	LexiconComponent.Lexicon.Name	Lexicon Name	Nome do Léxico
1499	LexiconComponent.Lexicon.New	Create New Lexicon...	Criar Novo Léxico...
1500	LexiconComponent.Lexicon.New.Title	Specify properties for a new lexicon	Especificar propriedades para um novo léxico
1501	LexiconComponent.Lexicon.NoLexicon	<No Lexicon>	<Sem Léxico>
1502	LexiconComponent.Lexicon.Open	Open Lexicon...	Abrir Léxico...
1503	LexiconComponent.Lexicon.Save	Save Lexicon	Salvar Léxico
1504	LexiconComponent.Lexicon.SaveAs	Save Lexicon as...	Salvar Léxico como...
1505	LexiconComponent.Lexicon.SaveOrder	Save Lexicon with Current Entry Order	Salvar Léxico com a Ordem Atual de Entradas
1506	LexiconComponent.Lexicon.Version	Lexicon Version	Versão do Léxico
1507	LexiconComponent.Message.Missing	The lexicon was not found: %s	O léxico não foi encontrado: %s
1508	LexiconComponent.Message.SaveChanges	The lexicon has unsaved changes, would you like to save the changes?	O léxico possui alterações não salvas. Gostaria de salvar tais alterações?
1509	LexiconComponent.Settings	Lexicon Settings...	Configurações do Léxico...
1510	LexiconComponent.Warning.LoadError	Could not load the selected lexicon: %s	Não foi possível carregar o léxico selecionado: %s
1511			
1512	LexiconEntryViewer.AnnotationLabel	Annotation	Anotação
1513	LexiconEntryViewer.ChangeAnnotation	Change annotation	Alterar anotação
1514	LexiconEntryViewer.ChangeAnnotationToolTip	Change the annotation to the text of the currently selected field	Alterar a anotação para o texto do campo selecionado no momento
1515	LexiconEntryViewer.ChangeAnnotations	Change annotation + dependents	Alterar anotação + dependentes
1516	LexiconEntryViewer.ChangeAnnotationsToolTip	For each dependent tier that is connected to this lexicon, put the respective field in the annotation	Para cada trilha dependente conectada a este léxico, colocar o respectivo campo na anotação
1517	LexiconEntryViewer.Constraints	Constraints	Restrições
1518	LexiconEntryViewer.Field	Field	Campo
1519	LexiconEntryViewer.GetEntriesButton	Get Lexical Entries	Obter Entradas Lexicais

1520	LexiconEntryViewer.Lexicon	Lexicon	Léxico
1521	LexiconEntryViewer.PerformingMessage	Performing a search	Realizando uma busca
1522	LexiconEntryViewer.Results	Results	Resultados
1523	LexiconEntryViewer.SearchString	Search string	Cadeia de busca
1524	LexiconEntryViewer.Tier	Tier	Trilha
1525	LexiconEntryViewer.ValueChooseDialog.Message	Please choose new value of the annotation	Escolha um novo valor da anotação
1526	LexiconEntryViewer.ValueChooseDialog.Title	Choose value	Escolher valor
1527			
1528	LexiconLink.Action.Error	Could not perform the action	Não foi possível realizar a ação
1529	LexiconLink.NoClient	The Lexicon Service does not have a working client	O Serviço de Léxico não possui um cliente funcional
1530			
1531	LexiconLoginDialog.Label	Please (re)enter the username and password for the Lexicon Service	(Re)insira o nome de usuário e senha para o Serviço de Léxico
1532			
1533	LexiconServiceClient.NoClient	There is no Lexicon Service loaded	Não existe um Serviço de Léxico carregado no momento
1534			
1535	LexiconServiceClientException.Cause	Cause:	Causa:
1536	LexiconServiceClientException.ClientMalfunction	The Lexicon Service Client reported a malfunction	O Serviços de Léxico reportou um mal funcionamento
1537	LexiconServiceClientException.ConnectionMalfunction	An error occurred when connecting to the Lexicon Service	Ocorreu um erro ao tentar conexão com o Serviço de Léxico
1538	LexiconServiceClientException.IncorrectUsernameOrPassword	Incorrect username or password	Nome de usuário ou senha incorretos
1539	LexiconServiceClientException.MalformedUrl	The URL that was used, is malformed	O URL que foi usado é inválido
1540			
1541	LinkedFilesDialog.Button.Add	Add...	Adicionar...
1542	LinkedFilesDialog.Button.Apply	Apply	Aplicar
1543	LinkedFilesDialog.Button.AssociatedWith	Set Associated With...	Definir "Associado a..."
1544	LinkedFilesDialog.Button.Cancel	Cancel	Cancelar
1545	LinkedFilesDialog.Button.Down	Move Down	Mover para baixo
1546	LinkedFilesDialog.Button.Extracted	Set Extracted From...	Definir "Extraído de..."
1547	LinkedFilesDialog.Button.MasterMedia	Set Master Media	Definir Mídia Principal
1548	LinkedFilesDialog.Button.Remove	Remove	Remover
1549	LinkedFilesDialog.Button.Up	Move Up	Mover para cima
1550	LinkedFilesDialog.Button.Update	Update...	Atualizar...
1551	LinkedFilesDialog.Label.AssociatedWith	Associated with	Associado a

1552	LinkedFileDialog.Label.ExtractedFrom	Extracted from	Extraído de
1553	LinkedFileDialog.Label.LinkInfo	Media Link Description	Descrição do Link de Mídia
1554	LinkedFileDialog.Label.LinkStatus	Status	Status
1555	LinkedFileDialog.Label.LinkedMediaFiles	Linked Media Files	Arquivos de Mídia Vinculados
1556	LinkedFileDialog.Label.LinkedSecFiles	Linked Secondary Files	Arquivos Secundários Vinculados
1557	LinkedFileDialog.Label.MasterMedia	Master Media	Mídia Principal
1558	LinkedFileDialog.Label.MediaName	File Name	Nome do arquivo
1559	LinkedFileDialog.Label.MediaOffset	Offset	Ponto de Partida
1560	LinkedFileDialog.Label.MediaURL	File Location	Localização do Arquivo
1561	LinkedFileDialog.Label.MimeType	MIME Type	Tipo MIME
1562	LinkedFileDialog.Label.No	No	Não
1563	LinkedFileDialog.Label.StatusLinked	Linked	Vinculado
1564	LinkedFileDialog.Label.StatusMissing	Missing	Ausente
1565	LinkedFileDialog.Label.Yes	Yes	Sim
1566	LinkedFileDialog.Message.AlreadyLinked	The selected file is already linked.	O arquivo selecionado já foi associado.
1567	LinkedFileDialog.Message.Locate	Please locate the file	Localize o arquivo
1568	LinkedFileDialog.Message.OffsetNotEqual	Some video files and their extracted audio files have different offsets:	Alguns arquivos de vídeo e seus extratos de áudio possuem pontos de partida diferentes:
1569	LinkedFileDialog.Message.SameFile	The selected file is the same as the existing file.	O arquivo selecionado é o mesmo que o arquivo existente.
1570	LinkedFileDialog.Question.ApplyChangesMedia	Apply changes in linked media files?	Aplicar alterações nos arquivos de mídia associados?
1571	LinkedFileDialog.Question.ApplyChangesNonAV	Apply changes in secondary linked files?	Aplicar alterações nos arquivos associados secundários?
1572	LinkedFileDialog.Question.AudioKeepOffset	A linked audio file is extracted from this video file.\nShould the audio file maintain the time offset?	Um arquivo de áudio associado foi extraído deste arquivo de vídeo.\nDeseja que o arquivo de áudio mantenha o tempo do ponto de partida?
1573	LinkedFileDialog.Question.SelectAssocaition	Select the file this file should be associated with.	Selecione o arquivo ao qual este arquivo deve ser associado.
1574	LinkedFileDialog.Question.SelectSource	Select the video file this audio file has been extracted from.	Selecione o arquivo de vídeo do qual esse arquivo de áudio foi extraído.
1575	LinkedFileDialog.Question.UpdateExtractedFrom	A linked audio file has been extracted from the existing video file.\nIs the audio file extracted from the new file?	Um arquivo de áudio foi extraído do arquivo de vídeo existente. \nO arquivo de áudio foi extraído do arquivo novo?
1576	LinkedFileDialog.Question.UpdateKeepOffset	Should the media offset of the link be maintained?	O ponto de partida da mídia do vínculo deve ser mantida?
1577	LinkedFileDialog.SelectMediaDialog.Approve	Select	Selecionar

1578	LinkedFilesDialog.SelectMediaDialog.Title	Select media file	Selecionar arquivo de mídia
1579	LinkedFilesDialog.Title	Linked Files	Arquivos Vinculados
1580			
1581	LoadExternalCV.Message.LoadedFromCache	The external CV is loaded from cache.	O VC externo foi carregado a partir do 'cache'.
1582	LoadExternalCV.Message.NotLoadedFromCache	The external CV could not be loaded from cache.	O VC externo não pôde ser carregado a partir do 'cache'.
1583	LoadExternalCV.Message.ReadError	The external CV could not be loaded from	O VC externo não pôde ser carregado a partir de
1584	LoadExternalCV.Message.WriteError	The external CV could not be cached on the local file system	O VC externo não pôde ser armazenado on sistema de arquivos local
1585			
1586	MFE.Apply	Save changes to domain files	Salvar alterações em arquivos de domínio
1587	MFE.Busy	Busy...	Ocupado...
1588	MFE.Domain	Domain	Domínio
1589	MFE.DomainDefKey	Load domain...	Carregar domínio...
1590	MFE.FrameTitle	Multi File Editor	Editor de Multiplos Arquivos
1591	MFE.LaunchWarning	Changes made in the Multi File Editor can not be undone!\nPlease make sure you have saved copies of your files!	Mudanças feitas através do Editor de Multiplos Arquivos não podem ser desfeitas!\nTenha certeza de salvar cópias de seus arquivos!
1592	MFE.Loader.InconsistentChild.NoStop	No, stop	Não, pare
1593	MFE.Loader.InconsistentChild.Title	Warning - Hierarchical Inconsistency	Aviso - Inconsistência Hierarquica
1594	MFE.Loader.InconsistentChild.Warning1	The following file contains an hierarchical inconsistency within the domain:	O seguinte arquivo possui uma inconsistência hierárquica dentro do domínio:
1595	MFE.Loader.InconsistentChild.Warning3	Tier	Trilha
1596	MFE.Loader.InconsistentChild.Warning3a	should not have a parent.	não deveria ter uma trilha-mãe.
1597	MFE.Loader.InconsistentChild.Warning3b	should have parent	deveria ter uma trilha-mãe.
1598	MFE.Loader.InconsistentChild.YesCont	Yes, continue	Sim, continuar.
1599	MFE.Loader.InconsistentChild.YesDontAsk	Yes, continue and don't ask again	Sim, continuar e não perguntar novamente
1600	MFE.Loader.InconsistentType.Title	Warning - Inconsistent Tier Type	Aviso - Tipo Inconsistente de Trilha
1601	MFE.Loader.InconsistentType.Warning1	In file	No arquivo
1602	MFE.Loader.InconsistentType.Warning2	type	tipo
1603	MFE.Loader.InconsistentType.Warning3	is inconsistent with other files in the domain. Continue loading?	é inconsistente em relação a outros arquivos no domínio. Continuar carregamento?
1604	MFE.Loader.ParseErrorMessage	The following files were not loaded because of errors in the file:	Os seguintes arquivos não foram carregados por conta de erros no arquivo:
1605	MFE.Loader.ParseErrorTitle	File Load Errors	Erros do Carregamento do Arquivo
1606	MFE.Loader.TierRemovalDisabled.Title	Warning	Aviso

1607	MFE.Loader.TierRemovalDisabled.Warning	Removal of tiers is disabled because of inconsistent hierarchy.	A remoção de trilhas foi desativa por conta de inconsistência hierárquicas.
1608	MFE.LoadingFiles	Loading files	Carregando arquivos
1609	MFE.Multiple	multiple	vários
1610	MFE.OverrideAnnotatorDiag	Do you want to change multiple annotators to a single?	Deseja alterar de vários anotadores para apenas um?
1611	MFE.OverrideAnnotatorDiagTitle	Warning - Changing multiple annotators to single	Aviso - Mudando de vários anotadores para apenas um
1612	MFE.OverrideLanguageDiag	Do you want to change multiple languages to a single?	Deseja alterar de vários idiomas para apenas um?
1613	MFE.OverrideLanguageDiagTitle	Warning - Changing multiple languages to single	Aviso - Mudando de vários idiomas para apenas um
1614	MFE.OverrideParticipantDiag	Do you want to change multiple participants to a single?	Deseja alterar de vários participantes para apenas um?
1615	MFE.OverrideParticipantDiagTitle	Warning - Changing multiple participants to single	Aviso - Mudando de vários participantes para apenas um
1616	MFE.SaveAsOldFormat	Save as old EAF 2.7 format	Salvar no antigo formato EAF 2.7
1617	MFE.SaveMessage	Saving changes to all files in the domain cannot be reversed, continue?	Mudanças salvas em todos os arquivos do domínio não podem ser revertidas, continuar?
1618	MFE.SaveMessageTitle	Warning - Saving changes	Aviso - Salvando alterações
1619	MFE.SavingChanges	Saving changes to files	Salvando alterações nos arquivos
1620	MFE.Scrubber.All	all	tudo
1621	MFE.Scrubber.Info	Specify the characters to remove from annotations	Especificar os caracteres a serem removidos das anotações
1622	MFE.Scrubber.InitWarn	The clean up of multiple files can not be undone.\nPlease make sure you have save copies of your files!	A limpeza de vários arquivos não pode ser desfeita.\nTenha certeza de ter salvo cópias de seus arquivos!
1623	MFE.Scrubber.Leading	leading	líder
1624	MFE.Scrubber.Multiple	replace each sequence of spaces by a single space	substituir cada sequência de espaços por um único espaço
1625	MFE.Scrubber.NewLines	New line characters	Caracteres de nova linha
1626	MFE.Scrubber.Tabs	Tab characters	Caracteres de tabulação
1627	MFE.Scrubber.Title	Transcription Scrubber	Limpador de Transcrição
1628	MFE.Scrubber.Trailing	trailing	trilhar
1629	MFE.Scrubber.Whitespaces	Whitespace characters	Caracteres de espaços em branco
1630	MFE.Tables.NewLine	new_	novo_
1631	MFE.TierHeader.Annotator	Annotator	Anotador
1632	MFE.TierHeader.Children	Children	Adjacente

1633	MFE.TierHeader.Language	Content Language	Idioma do Conteúdo
1634	MFE.TierHeader.LinguisticType	Tier Type	Tipo de Trilha
1635	MFE.TierHeader.Name	Name	Nome
1636	MFE.TierHeader.Parents	Parents	Mães
1637	MFE.TierHeader.Participant	Participant	Participante
1638	MFE.TierTab.AddDependentTier	Add dependent tier	Adicionar trilha dependente
1639	MFE.TierTab.AddTier	Add tier	Adicionar trilha
1640	MFE.TierTab.AddType	Add type	Adicionar tipo
1641	MFE.TierTab.RemoveTier	Remove tier	Remover trilha
1642	MFE.TierTab.RemoveType	Remove type	Remover tipo
1643	MFE.TierTab.Select	Select the following attributes for the new dependent tier :	Selecione os seguintes atributos para a nova trilha dependente:
1644	MFE.TierTab.SelectParent	Parent tier	Trilha-mãe
1645	MFE.TierTab.Title	Tiers	Trilhas
1646	MFE.TierTab.TitleMO	Overview of tiers within the domain.	Visão geral das trilhas dentro do domínio.
1647	MFE.TypeHeader.DataCategory	Data Category	Categoria de Dados
1648	MFE.TypeHeader.Name	Name	Nome
1649	MFE.TypeHeader.TimeAlignable	Time Alignable	Alinhável ao Tempo
1650	MFE.TypeTab.Title	Tier Types	Tipos de Trilha
1651	MFE.TypeTab.TitleMO	Overview of tier types within the domain.	Visão geral dos tipos de trilha dentro do domínio.
1652			
1653	MNEMONIC.DetachedFrame.Maximize	A	A
1654	MNEMONIC.DetachedFrame.Minimize	I	I
1655	MNEMONIC.DetachedFrame.Restore	R	R
1656	MNEMONIC.DetachedFrame.View	V	V
1657	MNEMONIC.Menu.Annotation	A	A
1658	MNEMONIC.Menu.Annotation.CopyAnnotation	C	C
1659	MNEMONIC.Menu.Annotation.CopyAnnotationTree	O	O
1660	MNEMONIC.Menu.Annotation.Delete	L	L
1661	MNEMONIC.Menu.Annotation.DeleteAnnotation	D	D
1662	MNEMONIC.Menu.Annotation.DeleteAnnotationsInSelection	A	A
1663	MNEMONIC.Menu.Annotation.DeleteAnnotationsLeftOf	L	L
1664	MNEMONIC.Menu.Annotation.DeleteAnnotationsRightOf	R	R

1665	MNEMONIC.Menu.Annotation.DuplicateAnnotation	U	U
1666	MNEMONIC.Menu.Annotation.MergeWithNext	X	X
1667	MNEMONIC.Menu.Annotation.ModifyAnnotation	M	M
1668	MNEMONIC.Menu.Annotation.ModifyAnnotationDatC at	I	I
1669	MNEMONIC.Menu.Annotation.ModifyGraphicAnnotat ion	Y	Y
1670	MNEMONIC.Menu.Annotation.NewAnnotation	N	N
1671	MNEMONIC.Menu.Annotation.NewAnnotationAfter	A	A
1672	MNEMONIC.Menu.Annotation.NewAnnotationBefore	B	B
1673	MNEMONIC.Menu.Annotation.PasteAnnotation	P	P
1674	MNEMONIC.Menu.Annotation.PasteAnnotationHere	H	H
1675	MNEMONIC.Menu.Annotation.PasteAnnotationTree	G	G
1676	MNEMONIC.Menu.Annotation.PasteAnnotationTreeH ere	T	T
1677	MNEMONIC.Menu.Annotation.RemoveAnnotationVal ue	R	R
1678	MNEMONIC.Menu.Annotation.Shift	F	F
1679	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftActiveAnnotation	A	A
1680	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAll	S	S
1681	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAllLeftOf	N	N
1682	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAllRightOf	O	O
1683	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAnnotationsInSele ction	S	S
1684	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAnnotationsLeftOf	L	L
1685	MNEMONIC.Menu.Annotation.ShiftAnnotationsRight Of	R	R
1686	MNEMONIC.Menu.Edit	E	E
1687	MNEMONIC.Menu.Edit.EditCV	C	C
1688	MNEMONIC.Menu.Edit.LinkFiles	L	L
1689	MNEMONIC.Menu.Edit.LocalDCR	D	D
1690	MNEMONIC.Menu.Edit.Preferences	P	P
1691	MNEMONIC.Menu.Edit.Preferences.Edit	D	D
1692	MNEMONIC.Menu.Edit.Preferences.Export	E	E
1693	MNEMONIC.Menu.Edit.Preferences.Import	I	I
1694	MNEMONIC.Menu.Edit.Preferences.Shortcut	S	S

1695	MNEMONIC.Menu.Edit.Redo	R	R
1696	MNEMONIC.Menu.Edit.Undo	U	U
1697	MNEMONIC.Menu.File	F	F
1698	MNEMONIC.Menu.File.Backup.1	1	1
1699	MNEMONIC.Menu.File.Backup.10	0	0
1700	MNEMONIC.Menu.File.Backup.20	2	2
1701	MNEMONIC.Menu.File.Backup.30	3	3
1702	MNEMONIC.Menu.File.Backup.5	5	5
1703	MNEMONIC.Menu.File.Backup.Auto	B	B
1704	MNEMONIC.Menu.File.Backup.Never	N	N
1705	MNEMONIC.Menu.File.Close	C	C
1706	MNEMONIC.Menu.File.Exit	X	X
1707	MNEMONIC.Menu.File.Export	E	E
1708	MNEMONIC.Menu.File.Export.AnnotationListMulti	A	A
1709	MNEMONIC.Menu.File.Export.CHAT	C	C
1710	MNEMONIC.Menu.File.Export.FilmStrip	F	F
1711	MNEMONIC.Menu.File.Export.HTML	H	H
1712	MNEMONIC.Menu.File.Export.ImageFromWindow	W	W
1713	MNEMONIC.Menu.File.Export.Interlinear	I	I
1714	MNEMONIC.Menu.File.Export.TimeAlignedInterlinear	G	G
1715	MNEMONIC.Menu.File.Export.Media	M	M
1716	MNEMONIC.Menu.File.Export.MultipleFiles	L	L
1717	MNEMONIC.Menu.File.Export.Praat	P	P
1718	MNEMONIC.Menu.File.Export.QtSub	Q	Q
1719	MNEMONIC.Menu.File.Export.Shoebox	S	S
1720	MNEMONIC.Menu.File.Export.Smil	L	L
1721	MNEMONIC.Menu.File.Export.Subtitles	U	U
1722	MNEMONIC.Menu.File.Export.Tab	T	T
1723	MNEMONIC.Menu.File.Export.TabMulti	T	T
1724	MNEMONIC.Menu.File.Export.Tiger	G	G
1725	MNEMONIC.Menu.File.Export.Toolbox	B	B
1726	MNEMONIC.Menu.File.Export.TraditionalTranscript	R	R
1727	MNEMONIC.Menu.File.Export.WordList	O	O
1728	MNEMONIC.Menu.File.Export.WordListMulti	F	F
1729	MNEMONIC.Menu.File.Import	I	I

1730	MNEMONIC.Menu.File.Import.CHAT	C	C
1731	MNEMONIC.Menu.File.Import.Delimited	V	V
1732	MNEMONIC.Menu.File.Import.FLEx	F	F
1733	MNEMONIC.Menu.File.Import.PraatTiers	P	P
1734	MNEMONIC.Menu.File.Import.Shoebox	S	S
1735	MNEMONIC.Menu.File.Import.Transcriber	T	T
1736	MNEMONIC.Menu.File.MergeTranscriptions	M	M
1737	MNEMONIC.Menu.File.New	N	N
1738	MNEMONIC.Menu.File.Open	O	O
1739	MNEMONIC.Menu.File.OpenRecent	R	R
1740	MNEMONIC.Menu.File.PageSetup	U	U
1741	MNEMONIC.Menu.File.Print	P	P
1742	MNEMONIC.Menu.File.PrintPreview	V	V
1743	MNEMONIC.Menu.File.Process.EditMF	M	M
1744	MNEMONIC.Menu.File.Save	S	S
1745	MNEMONIC.Menu.File.SaveAs	A	A
1746	MNEMONIC.Menu.File.SaveAsTemplate	T	T
1747	MNEMONIC.Menu.File.SaveSelectionAsEAF	F	F
1748	MNEMONIC.Menu.Help	H	H
1749	MNEMONIC.Menu.Help.About	A	A
1750	MNEMONIC.Menu.Help.Contents	H	H
1751	MNEMONIC.Menu.Options	O	O
1752	MNEMONIC.Menu.Options.AnnotationMode	A	A
1753	MNEMONIC.Menu.Options.BulldozerMode	B	B
1754	MNEMONIC.Menu.Options.FrameLength	F	F
1755	MNEMONIC.Menu.Options.FrameLength.NTSC	N	N
1756	MNEMONIC.Menu.Options.FrameLength.PAL	P	P
1757	MNEMONIC.Menu.Options.KioskMode	K	K
1758	MNEMONIC.Menu.Options.Language	L	L
1759	MNEMONIC.Menu.Options.NormalPropagationMode	N	N
1760	MNEMONIC.Menu.Options.PlayAroundSelectionDialog	P	P
1761	MNEMONIC.Menu.Options.PlaybackToggleDialog	R	R
1762	MNEMONIC.Menu.Options.SegmentationMode	G	G
1763	MNEMONIC.Menu.Options.ShiftMode	S	S

1764	MNEMONIC.Menu.Options.SyncMode	S	S
1765	MNEMONIC.Menu.Options.TimeChangePropagationMode	C	C
1766	MNEMONIC.Menu.Options.TranscriptionMode	T	T
1767	MNEMONIC.Menu.Search	S	S
1768	MNEMONIC.Menu.Search.Find	F	F
1769	MNEMONIC.Menu.Search.FindReplaceMulti	R	R
1770	MNEMONIC.Menu.Search.GoTo	G	G
1771	MNEMONIC.Menu.Search.Multiple	M	M
1772	MNEMONIC.Menu.Search.StructuredMultiple	S	S
1773	MNEMONIC.Menu.Tier	T	T
1774	MNEMONIC.Menu.Tier.AddNewTier	A	A
1775	MNEMONIC.Menu.Tier.AnnotationsFromGaps	G	G
1776	MNEMONIC.Menu.Tier.AnnotationsFromOverlaps	O	O
1777	MNEMONIC.Menu.Tier.ChangeCase	N	N
1778	MNEMONIC.Menu.Tier.ChangeTier	H	H
1779	MNEMONIC.Menu.Tier.CopyTier	C	C
1780	MNEMONIC.Menu.Tier.DeleteTier	D	D
1781	MNEMONIC.Menu.Tier.FilterTier	F	F
1782	MNEMONIC.Menu.Tier.ImportTiers	I	I
1783	MNEMONIC.Menu.Tier.LabelAndNumber	L	L
1784	MNEMONIC.Menu.Tier.MergeTiers	M	M
1785	MNEMONIC.Menu.Tier.RegularAnnotation	R	R
1786	MNEMONIC.Menu.Tier.ReparentTier	P	P
1787	MNEMONIC.Menu.Tier.Segmentation	S	S
1788	MNEMONIC.Menu.Tier.Tokenize	T	T
1789	MNEMONIC.Menu.Type	Y	Y
1790	MNEMONIC.Menu.Type.AddNewType	A	A
1791	MNEMONIC.Menu.Type.ChangeType	C	C
1792	MNEMONIC.Menu.Type.DeleteType	D	D
1793	MNEMONIC.Menu.Type.ImportTypes	I	I
1794	MNEMONIC.Menu.View	V	V
1795	MNEMONIC.Menu.View.Dependencies	D	D
1796	MNEMONIC.Menu.View.FontBrowser	F	F
1797	MNEMONIC.Menu.View.MediaPlayer	M	M

1798	MNEMONIC.Menu.View.Shortcuts	S	S
1799	MNEMONIC.Menu.View.SpreadSheet	P	P
1800	MNEMONIC.Menu.View.Statistics	T	T
1801	MNEMONIC.Menu.Window	W	W
1802			
1803	MediaPlayer.Message.CannotPlay	The %s media player cannot play the media file	O reprodutor de mídia %s não conseguiu reproduzir o arquivo
1804	MediaPlayer.Message.NoMediaDescriptor	No media descriptor provided for the player	Nenhum descritor de mídia foi fornecido para o reprodutor
1805	MediaPlayer.Message.UnsupportedFile	The %s media player does not support the media file	O reprodutor de mídia %s não suporta o arquivo de mídia
1806			
1807	MediaPlayerControlPanel.ChkLoopMode	Loop Mode	Modo de Repetição Contínua
1808	MediaPlayerControlPanel.ChkSelectionMode	Selection Mode	Modo de Seleção
1809	MediaPlayerControlPanel.ElanSlider.Rate	Rate	Velocidade
1810	MediaPlayerControlPanel.ElanSlider.Volume	Volume	Volume
1811	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxErrorTitle	Input Error	Erro de Entrada
1812	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxFormatError1	Unknown time format.	Formato de tempo desconhecido.
1813	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxFormatError2	Please use: %s	Use: %s
1814	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxFormats	%s, %s or %s	%s, %s ou %s
1815	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxNewTime	New media time:	Novo tempo de mídia:
1816	MediaPlayerControlPanel.MediaTimeInputBoxTitle	Go To	Ir Para
1817	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSI NPUTBOX1	Current time:	Tempo atual:
1818	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSI NPUTBOX2	New time in seconds:	Novo tempo em segundos:
1819	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSI NPUTBOX3	Time Between Loops	Tempo Entre Repetições
1820	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSI NPUTBOX4	Unknown time format.	Formato de tempo desconhecido.
1821	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSI NPUTBOX5	Please use seconds.	Use segundos.

1822	MediaPlayerControlPanel.STRTIMEBETWEENLOOPSINPUTBOX6	Input Error	Erro de Entrada
1823	MediaPlayerControlPanel.Selectionpanel.Name	Selection	Seleção
1824	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.Configure	Configure step-and-repeat mode	Configurar o modo passo/repetição
1825	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.Enable	Enable step-and-repeat mode	Ativar modo passo/repetição
1826	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.IntervalDuration	Interval Duration	Duração do Intervalo
1827	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.PauseDuration	Pause Duration	Duração da Pausa
1828	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.Repeats	Repeat	Repetir
1829	MediaPlayerControlPanel.StepAndRepeat.StepSize	Step Size	Tamanho dos Passos
1830	MediaPlayerControlPanel.VolumeSlider.Mute	Mute	Silenciar
1831	MediaPlayerControlPanel.VolumeSlider.Solo	Solo	Solo
1832			
1833	Menu.Annotation	Annotation	Anotação
1834	Menu.Annotation.AddComment	Add Comment	Adicionar Comentário
1835	Menu.Annotation.AddToLexicon	Add to Lexicon	Adicionar ao Léxico
1836	Menu.Annotation.AddToLexiconToolTip	Add this annotation value to the lexicon	Adicionar este valor de anotação ao léxico
1837	Menu.Annotation.Analyze	Analyze	Analisar
1838	Menu.Annotation.AnalyzeToolTip	Analyze this annotation by calling a configured analyzer	Analisar esta anotação utilizando um analisador já configurado
1839	Menu.Annotation.ChangeComment	Change Comment	Alterar Comentário
1840	Menu.Annotation.CopyAnnotation	Copy Annotation	Copiar anotação
1841	Menu.Annotation.CopyAnnotationToolTip	Copy annotation	Copiar anotação
1842	Menu.Annotation.CopyAnnotationTree	Copy Annotation Group	Copiar Grupo De Anotações
1843	Menu.Annotation.CopyAnnotationTreeToolTip	Copy annotation group	Copiar grupo de anotações
1844	Menu.Annotation.CreateDependingAnnotations	Create Depending Annotations	Criar Anotações Dependentes
1845	Menu.Annotation.Delete	Delete	Excluir
1846	Menu.Annotation.DeleteAllLeftOf	Annotations on All Tiers, Left of Crosshair...	Anotações em Todas as Trilhas, à Esquerda da Linha-alvo...
1847	Menu.Annotation.DeleteAllLeftOfToolTip	Delete annotations on all tiers, left of the crosshair	Excluir anotações, em todas as trilhas, à esquerda da linha-alvo
1848	Menu.Annotation.DeleteAllRightOf	Annotations on All Tiers, Right of Crosshair...	Anotações em Todas as Trilhas, à Direita da Linha-alvo...
1849	Menu.Annotation.DeleteAllRightOfToolTip	Delete annotations on all tiers, right of the crosshair	Excluir anotações, em todas as trilhas, à direita da linha-alvo

1850	Menu.Annotation.DeleteAnnotation	Delete Annotation	Excluir Anotação
1851	Menu.Annotation.DeleteAnnotationToolTip	Delete annotation	Excluir anotação
1852	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsInSelection	Annotations on Active Tier in the Selected Time Interval...	Anotações na Trilha Ativa no Intervalo de Tempo Selecionado...
1853	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsInSelectionToolTip	Delete annotations on the active tier in the selected time interval	Excluir anotações na trilha ativa no intervalo de tempo selecionado...
1854	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsLeftOf	Annotations on Active Tier, Left of Crosshair...	Anotações na Trilha Ativa, à Esquerda da Linha-alvo...
1855	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsLeftOfToolTip	Delete annotations on the active tier, left of the crosshair	Excluir anotações na trilha ativa, à esquerda da linha-alvo
1856	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsRightOf	Annotations on Active Tier, Right of Crosshair...	Anotações na Trilha Ativa, à Direita da Linha-alvo...
1857	Menu.Annotation.DeleteAnnotationsRightOfToolTip	Delete annotations on the active tier, right of the crosshair	Excluir anotações na trilha ativa, à direita da linha-alvo
1858	Menu.Annotation.DeleteComment	Delete Comment	Excluir Comentário
1859	Menu.Annotation.DeleteSelectedAnnotations	Delete Selected Annotations	Excluir Anotações Selecionadas
1860	Menu.Annotation.DuplicateAnnotation	Duplicate Annotation	Duplicar Anotação
1861	Menu.Annotation.DuplicateAnnotationToolTip	Duplicate annotation	Duplicar anotação
1862	Menu.Annotation.MergeWithBefore	Merge with Annotation Before	Mesclar com a Anotação Anterior
1863	Menu.Annotation.MergeWithNext	Merge with Next Annotation	Mesclar com a Próxima Anotação
1864	Menu.Annotation.ModifyAnnotation	Modify Annotation Value	Modificar o Valor da Anotação
1865	Menu.Annotation.ModifyAnnotationDatCat	Modify Annotation Data Category	Modificar a Categoria de Dados da Anotação
1866	Menu.Annotation.ModifyAnnotationDatCatToolTip	Modify annotation data category	Modificar a categoria de dados da anotação
1867	Menu.Annotation.ModifyAnnotationTime	Modify Annotation Time	Modificar Tempo da Anotação
1868	Menu.Annotation.ModifyAnnotationTimeDialog	Modify Annotation Time...	Modificar Tempo da Anotação...
1869	Menu.Annotation.ModifyAnnotationTimeDialogToolTip	Modify the annotation time by entering time values	Modificar o tempo da anotação inserindo valores de tempo
1870	Menu.Annotation.ModifyAnnotationTimeToolTip	Modify annotation time	Modificar tempo da anotação
1871	Menu.Annotation.ModifyAnnotationToolTip	Modify active annotation value	Modificar valor da anotação ativa
1872	Menu.Annotation.ModifyGraphicAnnotation	Modify Graphic Annotation	Modificar Anotação Gráfica
1873	Menu.Annotation.MoveAnnotationToTier	Move Annotation to Other Tier	Mover Anotação para Outra Trilha
1874	Menu.Annotation.NewAnnotation	New Annotation Here	Nova Anotação Aqui
1875	Menu.Annotation.NewAnnotationAfter	New Annotation After	Nova Anotação Depois
1876	Menu.Annotation.NewAnnotationAfterToolTip	New annotation after the active annotation	Nova anotação após a anotação ativa
1877	Menu.Annotation.NewAnnotationBefore	New Annotation Before	Nova Anotação Antes
1878	Menu.Annotation.NewAnnotationBeforeToolTip	New annotation before the active annotation	Nova anotação antes da anotação ativa
1879	Menu.Annotation.NewAnnotationRecursive	New Annotation Here, Recursive	Nova Anotação Aqui, Recursiva
1880	Menu.Annotation.NewAnnotationToolTip	New annotation here	Nova anotação aqui

1881	Menu.Annotation.NewAnnotationsInGap	New Annotation in Gap	Nova Anotação na Lacuna
1882	Menu.Annotation.NewAnnotationsInGapToolTip	New annotation(s) in a gap on a top-level tier	Nova(s) anotação(ões) em uma lacuna numa trilha de nível superior
1883	Menu.Annotation.PasteAnnotation	Paste Annotation	Colar Anotação
1884	Menu.Annotation.PasteAnnotationHere	Paste Annotation Here	Colar anotação aqui
1885	Menu.Annotation.PasteAnnotationHereToolTip	Paste annotation here	Colar anotação aqui
1886	Menu.Annotation.PasteAnnotationToolTip	Paste annotation	Colar anotação
1887	Menu.Annotation.PasteAnnotationTree	Paste Annotation Group	Colar Grupo de Anotação
1888	Menu.Annotation.PasteAnnotationTreeHere	Paste Annotation Group Here	Colar Grupo de Anotações Aqui
1889	Menu.Annotation.PasteAnnotationTreeHereToolTip	Paste annotation group here	Colar grupo de anotações aqui
1890	Menu.Annotation.PasteAnnotationTreeToolTip	Paste annotation group	Colar grupo de anotação
1891	Menu.Annotation.RemoveAnnotationValue	Remove Annotation Value	Remover o Valor da Anotação
1892	Menu.Annotation.RemoveAnnotationValueToolTip	Remove annotation value	Remover o valor da anotação
1893	Menu.Annotation.Shift	Shift	Deslocar
1894	Menu.Annotation.ShiftActiveAnnotation	Active Annotation...	Anotação Ativa...
1895	Menu.Annotation.ShiftActiveAnnotationToolTip	Shift active annotation	Deslocar anotação ativa
1896	Menu.Annotation.ShiftAll	Shift All Annotations...	Deslocar Todas as Anotações...
1897	Menu.Annotation.ShiftAllLeftOf	Annotations on All Tiers, Left of Crosshair...	Anotações em Todas as Trilhas, à Esquerda da Linha-alvo...
1898	Menu.Annotation.ShiftAllLeftOfToolTip	Shift annotations on all tiers, left of the crosshair	Deslocar anotações em todas as trilhas, à esquerda da linha-alvo
1899	Menu.Annotation.ShiftAllRightOf	Annotations on All Tiers, Right of Crosshair...	Anotações em Todas as Trilhas, à Direita da Linha-alvo...
1900	Menu.Annotation.ShiftAllRightOfToolTip	Shift annotations on all tiers, right of the crosshair	Deslocar anotações em todas as trilhas, à direita da linha-alvo
1901	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsInSelection	Annotations on Active Tier in the Selected Time Interval...	Anotações na Trilha Ativa no Intervalo de Tempo Selecionado...
1902	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsInSelectionToolTip	Shift annotations on the active tier in the selected time interval	Deslocar anotações na trilha ativa no intervalo de tempo selecionado
1903	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsLeftOf	Annotations on Active Tier, Left of Crosshair...	Anotações na Trilha Ativa, à Esquerda da Linha-alvo...
1904	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsLeftOfToolTip	Shift annotations on the active tier, left of the crosshair	Deslocar anotações em todas as trilhas, à esquerda da linha-alvo
1905	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsRightOf	Annotations on Active Tier, Right of Crosshair...	Anotações na Trilha Ativa, à Direita da Linha-alvo...
1906	Menu.Annotation.ShiftAnnotationsRightOfToolTip	Shift annotations on the active tier, right of the crosshair	Deslocar anotações na trilha ativa, à direita da linha-alvo
1907	Menu.Annotation.ShowInBrowser	Show in Browser	Mostrar no navegador

1908	Menu.Annotation.SplitAnnotation	Split Annotation	Dividir Anotação
1909	Menu.Annotation.SplitAnnotationToolTip	Split annotation	Dividir anotação
1910	Menu.Dialog.Message0	No file was entered!	Nenhum arquivo foi inserido!
1911	Menu.Dialog.Message1	File '	O Arquivo '
1912	Menu.Dialog.Message2	' does not exist!	' não existe!
1913	Menu.Dialog.Message3	' is not a correct file!	' não é um arquivo correto!
1914	Menu.Dialog.Message4	is a media file, do you want to create a new eaf file?	é um arquivo de mídia, deseja criar um novo arquivo .eaf?
1915	Menu.Edit	Edit	Editar
1916	Menu.Edit.Author	Set Author...	Designar Autor...
1917	Menu.Edit.DocumentProperties	Document Properties...	Propriedades do Documento...
1918	Menu.Edit.EditCV	Edit Controlled Vocabularies...	Editar Vocabulários Controlados...
1919	Menu.Edit.EditCVToolTip	Edit the controlled vocabularies	Editar os vocabulários controlados
1920	Menu.Edit.EditLexSrv	Edit Lexicon Services...	Editar Serviços de Léxico...
1921	Menu.Edit.EditSpellChecker	Edit Spell Checking Services...	Editar Serviços de Correção Ortográfica...
1922	Menu.Edit.LanguagesList	Edit List of Languages...	Editar Lista de Idiomas...
1923	Menu.Edit.LinkedFiles	Linked Files...	Arquivos Vinculados...
1924	Menu.Edit.LinkedFilesToolTip	Edit the linked files	Editar arquivos vinculados
1925	Menu.Edit.LocalDCR	Edit Local Data Category Selection...	Editar Seleção de Categoria de Dados Local
1926	Menu.Edit.MultipleFiles	Multiple Files...	Vários Arquivos...
1927	Menu.Edit.Preferences	Preferences	Preferências
1928	Menu.Edit.Preferences.Edit	Edit Preferences...	Editar Preferências...
1929	Menu.Edit.Preferences.Export	Export Preferences...	Exportar Preferências...
1930	Menu.Edit.Preferences.Import	Import Preferences...	Importar Preferências...
1931	Menu.Edit.Preferences.Shortcut	Edit Shortcuts...	Editar Atalhos...
1932	Menu.Edit.Redo	Redo	Refazer
1933	Menu.Edit.TierSet	Edit Tier Sets...	Editar Conjuntos de Trilhas...
1934	Menu.Edit.Undo	Undo	Desfazer
1935	Menu.File	File	Arquivo
1936	Menu.File.Backup.1	1 Minute	1 minuto
1937	Menu.File.Backup.10	10 Minutes	10 minutos
1938	Menu.File.Backup.10ToolTip	Automatic Backup: 10 Minutes	Backup Automático: 10 minutos
1939	Menu.File.Backup.1ToolTip	Automatic Backup: 1 Minute	Backup Automático: 1 minuto
1940	Menu.File.Backup.20	20 Minutes	20 minutos
1941	Menu.File.Backup.20ToolTip	Automatic Backup: 20 Minutes	Backup Automático: 20 minutos

1942	Menu.File.Backup.30	30 Minutes	30 minutos
1943	Menu.File.Backup.30ToolTip	Automatic Backup: 30 Minutes	Backup Automático: 30 minutos
1944	Menu.File.Backup.5	5 Minutes	5 minutos
1945	Menu.File.Backup.5ToolTip	Automatic Backup: 5 Minutes	Backup Automático: 5 minutos
1946	Menu.File.Backup.Auto	Automatic Backup	Backup Automático
1947	Menu.File.Backup.Never	Never	Nunca
1948	Menu.File.Backup.NeverToolTip	Automatic Backup: Never	Backup Automático: Nunca
1949	Menu.File.Close	Close	Fechar
1950	Menu.File.CloseToolTip	Close the document window	Fechar a janela do documento
1951	Menu.File.Exit	Exit	Sair
1952	Menu.File.ExitToolTip	Exit the application	Sair da aplicação
1953	Menu.File.Export	Export As	Exportar Como
1954	Menu.File.Export.AnnotationListMulti	List of Annotations...	Lista de Anotações...
1955	Menu.File.Export.AnnotationListMultiToolTip	Export a list of annotations...	Exportar uma lista de anotações...
1956	Menu.File.Export.CHAT	CHAT File...	Arquivo CHAT...
1957	Menu.File.Export.CHATToolTip	Export as CHAT file...	Exportar como arquivo CHAT...
1958	Menu.File.Export.EAF2.7	Save a Copy as EAF 2.7...	Salvar uma cópia como EAF 2.7...
1959	Menu.File.Export.EAF2.7ToolTip	Export as EAF 2.7...	Exportar como EAF 2.7
1960	Menu.File.Export.FilmStrip	Filmstrip Image...	Imagem em Tiras de Filme...
1961	Menu.File.Export.FilmStripToolTip	Export as Filmstrip image...	Exportar como imagem em Tiras de Filme...
1962	Menu.File.Export.Flex	FLEx File...	Arquivo Flex...
1963	Menu.File.Export.FlexToolTip	Export as FLEx file...	Exportar como arquivo FLEx...
1964	Menu.File.Export.HTML	HTML...	HTML...
1965	Menu.File.Export.HTMLToolTip	Export as HTML...	Exportar como HTML...
1966	Menu.File.Export.ImageFromWindow	Image from ELAN Window...	Imagem da Janela do ELAN
1967	Menu.File.Export.ImageFromWindowToolTip	Export an image of the ELAN the window...	Exportar uma imagem da janela do ELAN...
1968	Menu.File.Export.Interlinear	Interlinear Text...	Texto Interlinear...
1969	Menu.File.Export.TimeAlignedInterlinear	Time-aligned Interlinear Text...	Texto Interlinear Alinhável ao Tempo...
1970	Menu.File.Export.InterlinearToolTip	Export as Interlinear text...	Exportar como texto Interlinear...
1971	Menu.File.Export.TimeAlignedInterlinearToolTip	Export as time-aligned Interlinear text...	Exportar como texto Interlinear alinhável ao tempo...
1972	Menu.File.Export.JSON	WebAnnotation JSON...	WebAnotação JSON...
1973	Menu.File.Export.Media	Media Clip using M2-edit...	Clipar mídia usando M2-edit...
1974	Menu.File.Export.MediaToolTip	Export as media clip using M2-edit...	Exportar como clip de mídia usando M2-edit...
1975	Menu.File.Export.MediaWithScript	Media Clip using Script...	Clip de Mídia usando Script...
1976	Menu.File.Export.MediaWithScriptToolTip	Export as media clip using script...	Exportar como clip de mídia usando script...

1977	Menu.File.Export.MultipleFiles	Export Multiple Files As	Exportar Vários Arquivos Como
1978	Menu.File.Export.OverlapsMulti	Annotation Overlaps Information...	Informações de Sobreposições de Anotação...
1979	Menu.File.Export.OverlapsMultiToolTip	Export annotation overlaps information from multiple files	Exportar informações de sobreposição a partir de vários arquivos
1980	Menu.File.Export.Praat	Praat TextGrid...	TextGrid do Praat...
1981	Menu.File.Export.PraatToolTip	Export as Praat TextGrid...	Exportar como TextGrid do Praat
1982	Menu.File.Export.QtSub	QuickTime text...	Texto QuickTime...
1983	Menu.File.Export.QtSubToolTip	Export as QuickTime text...	Exportar como texto QuickTime...
1984	Menu.File.Export.RecognizerTiers	Tiers for Recognizer...	Trilhas para Reconhecedores...
1985	Menu.File.Export.RecognizerTiersToolTip	Export tiers for recognizer.	Exportar trilhas para reconhecedor.
1986	Menu.File.Export.RegularMultitierEAF	Export as Regular Multi-tier EAF...	Exportar como EAF Multi-trilha Regular
1987	Menu.File.Export.RegularMultitierEAFToolTip	Export as regular .eaf file with separate tiers for speakers and translation	Exportar como .eaf regular com trilhas separadas para falantes e tradução
1988	Menu.File.Export.Shoebox	Shoebox File...	Arquivo Shoebox...
1989	Menu.File.Export.ShoeboxToolTip	Export as Shoebox file...	Exportar como arquivo Shoebox...
1990	Menu.File.Export.Smil	SMIL	SMIL
1991	Menu.File.Export.Smil.QuickTime	Quick Time...	Quick Time...
1992	Menu.File.Export.Smil.QuickTimeToolTip	Export as SMIL Quick Time	Exportar como SMIL Quick Time
1993	Menu.File.Export.Smil.RealPlayer	Real Player...	Real Player...
1994	Menu.File.Export.Smil.RealPlayerToolTip	Export as SMIL Real Player	Exportar como SMIL Real Player
1995	Menu.File.Export.Subtitles	Subtitles Text...	Texto de Legendas...
1996	Menu.File.Export.SubtitlesToolTip	Export Subtitles text...	Exportar como Texto de Legendas
1997	Menu.File.Export.Tab	Tab-delimited Text...	Texto delimitado por tabulador
1998	Menu.File.Export.TabToolTip	Export as tab-delimited text...	Exportar como texto delimitado por tabulador...
1999	Menu.File.Export.TeX	LaTeX...	LaTeX...
2000	Menu.File.Export.TeXToolTip	Export as LaTeX...	Exportar como LaTeX...
2001	Menu.File.Export.Tiers	Selected Tiers as EAF...	Trilhas Seleccionadas como EAF...
2002	Menu.File.Export.TiersToolTip	Export selected tiers from multiple files	Exportar as trilhas seleccionadas a partir de vários arquivos
2003	Menu.File.Export.Tiger	Tiger-xml...	Tiger-xml...
2004	Menu.File.Export.TigerToolTip	Export as Tiger-xml...	Exportar como Tiger-xml...
2005	Menu.File.Export.Toolbox	Toolbox File (UTF-8)...	Arquivo Toolbox (UTF-8)...
2006	Menu.File.Export.ToolboxToolTip	Export as Toolbox file (UTF-8)...	Exportar como arquivo Toolbox (UTF-8)
2007	Menu.File.Export.TraditionalTranscript	Traditional Transcript Text...	Texto Transcrito Tradicional
2008	Menu.File.Export.TraditionalTranscriptToolTip	Export as Traditional Transcript text...	Exportar como Texto Transcrito tradicional...
2009	Menu.File.Export.WordList	List of Words...	Lista de Palavras...

2010	Menu.File.Export.WordListToolTip	Export a list of words...	Exportar lista de palavras...
2011	Menu.File.Import	Import	Importar
2012	Menu.File.Import.CHAT	CHAT File...	Arquivo CHAT...
2013	Menu.File.Import.CHATToolTip	Import CHAT file...	Importar arquivo CHAT...
2014	Menu.File.Import.Delimited	CSV / Tab-delimited Text File...	CSV / Arquivo de Texto Delimitado por Tabulador...
2015	Menu.File.Import.DelimitedToolTip	Import a CSV / tab-delimited text file...	Importar CSV / Arquivo de Texto Delimitado por Tabulador...
2016	Menu.File.Import.FLEx	FLEx File...	Arquivo Flex...
2017	Menu.File.Import.FLExToolTip	Import a FLEx file...	Importar um arquivo FLEx...
2018	Menu.File.Import.MultipleFiles	Import Multiple Files As	Importar Vários Arquivos Como
2019	Menu.File.Import.PraatTiers	Praat TextGrid File...	Arquivo TextGrid do Praat...
2020	Menu.File.Import.PraatTiersToolTip	Import a Praat TextGrid File...	Importar um Arquivo TextGrid do Praat...
2021	Menu.File.Import.RecognizerTiers	Import Tiers from Recognizer...	Importar Trilhas de Reconhecedor...
2022	Menu.File.Import.RecognizerTiersToolTip	Import tiers created by a recognizer.	Importar trilhas criadas por um reconhecedor.
2023	Menu.File.Import.Shoebox	Shoebox File...	Arquivo Shoebox...
2024	Menu.File.Import.ShoeboxToolTip	Import a Shoebox file...	Importar um arquivo Shoebox...
2025	Menu.File.Import.Subtitle	Subtitle / Audacity Label File...	Arquivo de Legenda / Etiquetas Audacity
2026	Menu.File.Import.SubtitleToolTip	Import tiers from a Subtitle file (SubRip) or a Audacity Labels file	Importar trilhas a partir de um arquivo de Legenda (SubRip) ou arquivos de Etiquetas Audacity
2027	Menu.File.Import.Toolbox	Toolbox File...	Arquivo Toolbox...
2028	Menu.File.Import.ToolboxToolTip	Import a Toolbox file...	Importar um arquivo Toolbox...
2029	Menu.File.Import.Transcriber	Transcriber File...	Arquivo Transcriber...
2030	Menu.File.Import.TranscriberToolTip	Import a Transcriber file...	Importar um arquivo Transcriber...
2031	Menu.File.Import.WAC	Word Annotation Converter File...	Arquivo Conversor de Anotação do Word...
2032	Menu.File.Import.WACToolTip	Import Word Annotation Converter File...	Importar Arquivo Conversor de Anotação do Word...
2033	Menu.File.MergeTranscriptions	Merge Transcriptions...	Mesclar Transcrições...
2034	Menu.File.MultiEAFCreation	Create Transcription Files for Media Files...	Criar Arquivos de Transcrição para Arquivos de Mídia...
2035	Menu.File.MultiEAFCreationToolTip	Create transcription files for multiple media files	Criar arquivos de transcrição para vários arquivos de mídia
2036	Menu.File.MultiEAFECVUpdater	Update Transcriptions for ECVs...	Atualizar Transcrições para VCEs...
2037	Menu.File.MultiFileNgramStats	N-gram Analysis...	Análise de N-gramas...
2038	Menu.File.MultiFileStatistics	Statistics for Multiple Files...	Estatísticas para Vários Arquivos...
2039	Menu.File.MultipleExport.Flex	FLEx File...	Arquivo Flex...
2040	Menu.File.MultipleExport.FlexToolTip	Export as FLEx file from multiple files...	Exportar como arquivo FLEx a partir de vários arquivos...

2041	Menu.File.MultipleExport.Praat	Praat TextGrid...	TextGrid do Praat...
2042	Menu.File.MultipleExport.PraatToolTip	Export as Praat TextGrid from multiple files...	Exportar como TextGrid do Praat a partir de vários arquivos...
2043	Menu.File.MultipleExport.Tab	Tab-delimited Text...	Texto delimitado por tabulador
2044	Menu.File.MultipleExport.TabToolTip	Export as tab-delimited text from multiple files...	Exportar como texto delimitado por tabulador a partir de vários arquivos...
2045	Menu.File.MultipleExport.Theme	Theme Data Files...	Arquivos de Dados de Tema...
2046	Menu.File.MultipleExport.ThemeToolTip	Export as Theme data files...	Exportar como arquivos de dados de Tema
2047	Menu.File.MultipleExport.Toolbox	Toolbox File (UTF-8)...	Arquivo Toolbox (UTF-8)...
2048	Menu.File.MultipleExport.ToolboxToolTip	Export as Toolbox file (UTF-8) from multiple files...	Exportar como arquivo Toolbox (UFT-8) a partir de vários arquivos...
2049	Menu.File.MultipleExport.WordList	List of Words...	Lista de Palavras...
2050	Menu.File.MultipleExport.WordListToolTip	Export a list of words from multiple files...	Exportar como lista de palavras a partir de vários arquivos
2051	Menu.File.MultipleFileAnnotationFromOverlaps	Annotations From Overlaps...	Anotações a partir de Sobreposições...
2052	Menu.File.MultipleFileAnnotationFromOverlapsTool Tip	create annotations from overlaps	criar anotações a partir de sobreposições
2053	Menu.File.MultipleFileAnnotationFromSubtraction	Annotations From Subtraction...	Anotações a partir de Subtrações...
2054	Menu.File.MultipleFileAnnotationFromSubtractionToolTip	Create annotations from subtraction	Criar anotações a partir de subtrações
2055	Menu.File.MultipleFileCompareAnnotators	Calculate Inter-Annotator Reliability...	Calcular a Confiabilidade do Inter-Anotador...
2056	Menu.File.MultipleFileMergeTiers	Merge Tiers...	Mesclar Trilhas...
2057	Menu.File.MultipleFileMergeTiersToolTip	Merge tiers	Mesclar trilhas
2058	Menu.File.MultipleFileUpdateWithTemplate	Update Transcriptions with Template...	Atualizar Transcrições Utilizando um Modelo...
2059	Menu.File.MultipleImport.FLEx	FLEx File...	Arquivo Flex...
2060	Menu.File.MultipleImport.FLExToolTip	Import a FLEx file from multiple files...	Importar arquivo FLEx a partir de vários arquivos...
2061	Menu.File.MultipleImport.PraatTiers	Praat TextGrid File...	Arquivo TextGrid do Praat...
2062	Menu.File.MultipleImport.PraatTiersToolTip	Import a Praat TextGrid file from multiple files...	Importar arquivo TextGrid do Praat a partir de vários arquivos...
2063	Menu.File.MultipleImport.Toolbox	Toolbox File...	Arquivo Toolbox...
2064	Menu.File.MultipleImport.ToolboxToolTip	Import a Toolbox file from multiple files...	Importar arquivo Toolbox a partir de vários arquivos...
2065	Menu.File.MultipleMediaClips	Create Multiple Media Clips...	Criar Multiplos Clips de Mídia...
2066	Menu.File.MultipleMediaClipsToolTip	Create multiple media clips based on a tab-delimited text file	Criar multiplos clips de mídia baseados em um arquivo de texto delimitado por tabulador
2067	Menu.File.New	New...	Novo...

2068	Menu.File.NewToolTip	New document	Novo documento
2069	Menu.File.Open	Open...	Abrir...
2070	Menu.File.OpenRecent	Open Recent File	Abrir um Arquivo Recente
2071	Menu.File.OpenRemote	Open Remote File...	Abrir um Arquivo Remoto...
2072	Menu.File.OpenRemoteToolTip	Open a remote document by entering its URL	Abrir o documento remoto por meio de uma URL
2073	Menu.File.OpenToolTip	Open document	Abrir documento
2074	Menu.File.PageSetup	Page Setup	Configuração de Página
2075	Menu.File.PageSetupToolTip	Page setup	Configuração de página
2076	Menu.File.Print	Print	Imprimir
2077	Menu.File.PrintPreview	Print Preview	Visualizar Impressão
2078	Menu.File.PrintPreviewToolTip	Print preview	Visualizar impressão
2079	Menu.File.PrintToolTip	Print	Imprimir
2080	Menu.File.Process.EditMF	Edit Multiple Files...	Editar Vários Arquivos...
2081	Menu.File.ProcessMulti	Multiple File Processing	Processamento de Vários Arquivos
2082	Menu.File.Save	Save	Salvar
2083	Menu.File.SaveAs	Save As...	Salve Como...
2084	Menu.File.SaveAsTemplate	Save as Template...	Salvar como Modelo...
2085	Menu.File.SaveAsTemplateToolTip	Save as template	Salvar como modelo
2086	Menu.File.SaveAsToolTip	Save document as	Salvar documento como
2087	Menu.File.SaveSelectionAsEAF	Save Selection as .eaf...	Salvar a Seleção como .eaf...
2088	Menu.File.SaveToolTip	Save document	Salvar documento
2089	Menu.File.ScrubTranscriptions	Scrub Transcriptions...	Limpar Transcrições...
2090	Menu.File.Validate	Validate EAF File...	Validar Arquivo EAF...
2091	Menu.File.ValidateToolTip	Validate an EAF file and report errors	Validar um arquivo EAF e reportar erros...
2092	Menu.Help	Help	Ajuda
2093	Menu.Help.About	About %s...	Sobre %s...
2094	Menu.Help.AboutDialog	About %s	Sobre %s
2095	Menu.Help.AboutText.GPL	Source code for this version available under GPL (http://www.gnu.org)	O Código-fonte para esta versão está disponível em \nsob GPL (http://www.gnu.org)
2096	Menu.Help.Contents	Help Contents...	Conteúdos de Ajuda...
2097	Menu.Help.ContentsToolTip	Show help contents	Mostrar conteúdos da ajuda
2098	Menu.Help.Website	Visit the ELAN website	Visitar a página do ELAN
2099	Menu.Help.Website.Download	Download Page	Baixar Página
2100	Menu.Help.Website.Forum	Forum	Fórum
2101	Menu.Help.Website.ReleaseNotes	Release History	Histórico de Atualizações

2102	Menu.Help.Website.Subscribe	Subscribe to the mailing list	Inscrever-se na lista de correspondência eletrônica
2103	Menu.Options	Options	Opções
2104	Menu.Options.ActivityMonitoring	Activity Monitoring	Monitoramento de Atividades
2105	Menu.Options.AllowSVG	Allow Graphical Annotations	Permitir Anotações Gráficas
2106	Menu.Options.AnnotationMode	Annotation Mode	Modo de Anotação
2107	Menu.Options.AnnotationModeToolTip	Switch to annotation mode	Alterar para modo de anotação
2108	Menu.Options.BulldozerMode	Bulldozer Mode	Modo Bulldozer
2109	Menu.Options.BulldozerModeToolTip	Switch to Bulldozer mode	Alterar para o modo Bulldozer
2110	Menu.Options.CheckForUpdate	Check for updates...	Verificar por atualizações...
2111	Menu.Options.FrameLength	Set Frame Length	Definir a Duração do Frame
2112	Menu.Options.FrameLength.NTSC	NTSC (1/30)	NTSC (1/30)
2113	Menu.Options.FrameLength.NTSCToolTip	Set Frame Length: NTSC (1/30)	Definir o Comprimento do Frame: NTSC (1/30)
2114	Menu.Options.FrameLength.PAL	PAL (1/25)	PAL (1/25)
2115	Menu.Options.FrameLength.PAL50	PAL-50fps (1/50)	PAL-50fps (1/50)
2116	Menu.Options.FrameLength.PAL50ToolTip	Set Frame Length: PAL-50fps (1/50)	Definir o Comprimento do Frame: PAL-50fps (1/50)
2117	Menu.Options.FrameLength.PALToolTip	Set Frame Length: PAL (1/25)	Definir o Comprimento do Frame: PAL (1/25)
2118	Menu.Options.InterlinearizationMode	Interlinearization Mode	Modo de Interlinearização
2119	Menu.Options.KioskMode	Kiosk Mode	Modo Quiosque
2120	Menu.Options.Language	Language	Idioma
2121	Menu.Options.Language.Custom	Custom	Personalizado
2122	Menu.Options.NormalPropagationMode	Normal	Normal
2123	Menu.Options.NormalPropagationModeToolTip	Switch to normal propagation mode	Alternar para o modo de propagação normal
2124	Menu.Options.PlayAroundSelectionDialog	Play Around Selection...	Reproduzir Em Torno da Seleção...
2125	Menu.Options.PlaybackToggleDialog	Rate and Volume Toggle...	Alternância de velocidade e volume...
2126	Menu.Options.PlaybackToggleDialogToolTip	Change rate and volume toggle value...	Mudar o valor da alternância de velocidade e de volume...
2127	Menu.Options.SegmentationMode	Segmentation Mode	Modo de Segmentação
2128	Menu.Options.ShiftMode	Shift Mode	Modo de Deslocamento
2129	Menu.Options.ShiftModeToolTip	Switch to shift mode	Alterar para o Modo de Deslocamento
2130	Menu.Options.SyncMode	Media Synchronization Mode	Modo de Sincronização de Mídia
2131	Menu.Options.TimeChangePropagationMode	Propagate Time Changes	Propagar Alterações Temporais
2132	Menu.Options.TimeFormat	Toggle Time Format	Alternar Formato de Tempo
2133	Menu.Options.TranscriptionMode	Transcription Mode	Modo de Transcrição
2134	Menu.Options.WebServices	Web Services	Serviços da Web
2135	Menu.Options.WebServices.WebLicht	WebLicht Results	Resultados do WebLicht

2136	Menu.Play	Play	Reproduzir
2137	Menu.Play.1PixelLeft	1 Pixel back	1 Pixel atrás
2138	Menu.Play.1PixelLeftToolTip	Go to previous pixel	Ir para o pixel anterior
2139	Menu.Play.1PixelRight	1 Pixel forward	1 Pixel adiante
2140	Menu.Play.1PixelRightToolTip	Go to next pixel	Ir para o próximo pixel
2141	Menu.Play.1SecLeft	1 Second back	1 Segundo atrás
2142	Menu.Play.1SecLeftToolTip	Set time 1 second back	Definir tempo 1 segundo atrás
2143	Menu.Play.1SecRight	1 Second forward	1 segundo depois
2144	Menu.Play.1SecRightToolTip	Set time 1 second ahead	Definir tempo 1 segundo depois
2145	Menu.Play.ClearSelection	Clear Selection	Limpar Seleção
2146	Menu.Play.ClearSelectionAndModeToolTip	Clear selection and cancel selection mode	Limpar seleção e cancelar o modo de seleção
2147	Menu.Play.ClearSelectionToolTip	Clear selection	Limpar seleção
2148	Menu.Play.GoToBegin	To begin	Para o início
2149	Menu.Play.GoToBeginToolTip	Go to begin of media	Ir para o início da mídia
2150	Menu.Play.GoToEnd	To end	Para o final
2151	Menu.Play.GoToEndToolTip	Go to end of media	Ir para o final da mídia
2152	Menu.Play.GoToNextScrollview	1 Interval forward	1 intervalo à frente
2153	Menu.Play.GoToNextScrollviewToolTip	Go to next scrollview	Ir para a próxima visualização de rolagem
2154	Menu.Play.GoToPreviousScrollview	1 Interval back	1 intervalo atrás
2155	Menu.Play.GoToPreviousScrollviewToolTip	Go to previous scrollview	Vá para a visualização de rolagem anterior
2156	Menu.Play.MoveCrosshairToBeginOfSelection	Move the crosshair to the begin of the selection	Mover a linha-alvo para o início da seleção
2157	Menu.Play.MoveCrosshairToBeginOfSelectionToolTip	Move the crosshair to the begin of the selection	Mover a linha-alvo para o início da seleção
2158	Menu.Play.MoveCrosshairToCenterOfSelection	Move crosshair to center of selection	Mover a linha-alvo para o centro da seleção
2159	Menu.Play.MoveCrosshairToCenterOfSelectionToolTip	Move crosshair to center of selection	Mover a linha-alvo para o centro da seleção
2160	Menu.Play.MoveCrosshairToEndOfSelection	Move the crosshair to the end of the selection	Mover a linha-alvo para o fim da seleção
2161	Menu.Play.MoveCrosshairToEndOfSelectionToolTip	Move the crosshair to the end of the selection	Mover a linha-alvo para o fim da seleção
2162	Menu.Play.Next	1 Frame forward	1 Frame para a frente
2163	Menu.Play.NextToolTip	Go to next frame	Ir para o próximo frame
2164	Menu.Play.PlayPause	Play / Pause	Reproduzir / Pausar
2165	Menu.Play.PlayPauseToolTip	Play / Pause the media	Reproduzir / Pausar a mídia
2166	Menu.Play.PlaySelection	Play selection	Reproduzir a seleção
2167	Menu.Play.PlaySelectionToolTip	Play selection	Reproduzir a seleção
2168	Menu.Play.PlayStepAndRepeat	Play / Pause step-and-repeat	Reproduzir / Pausar o passo/repetição
2169	Menu.Play.PlayStepAndRepeatToolTip	Play / pause step-and-repeat mode	Reproduzir / Pausar o modo passo/repetição

2170	Menu.Play.Previous	1 Frame back	1 Frame atrás
2171	Menu.Play.PreviousToolTip	Go to previous frame	Ir para o frame anterior
2172	Menu.Play.ToggleCrosshairInSelection	Toggle crosshair in selection	Alternar a linha-alvo na seleção
2173	Menu.Play.ToggleCrosshairInSelectionToolTip	Move crosshair to left / right of selection	Mover a linha-alvo para a esquerda/direita da seleção
2174	Menu.Play.ToggleLoopMode	Toggle loop mode	Alternar modo de repetição contínua
2175	Menu.Play.ToggleSelectionMode	Toggle selection mode	Alternar modo de seleção
2176	Menu.Search	Search	Buscar
2177	Menu.Search.FASTSearch	FASTSearch...	Busca Rápida...
2178	Menu.Search.FASTSearchToolTip	FASTSearch in multiple eaf files	Pesquisa Rápida em vários arquivos eaf
2179	Menu.Search.Find	Find (and Replace)...	Encontrar (e Substituir)...
2180	Menu.Search.FindReplaceMulti	Find and Replace in Multiple Files...	Encontrar e Substituir em Vários Arquivos...
2181	Menu.Search.FindToolTip	Find	Encontrar
2182	Menu.Search.GoTo	Go To...	Ir Para...
2183	Menu.Search.GoToToolTip	Go to time	Ir para o tempo
2184	Menu.Search.Multiple	Search Multiple eaf...	Buscar em Vários eaf...
2185	Menu.Search.MultipleToolTip	Search in multiple eaf files	Buscar em vários arquivos eaf
2186	Menu.Search.StructuredMultiple	Structured Search Multiple eaf...	Pesquisa Estruturada em Vários Arquivos Eaf...
2187	Menu.Search.StructuredMultipleToolTip	Structured search in multiple eaf files	Pesquisa estruturada em múltiplos arquivos eaf
2188	Menu.Tier	Tier	Trilha
2189	Menu.Tier.ActiveTier	Active Tier	Trilha Ativa
2190	Menu.Tier.AddNewTier	Add New Tier...	Adicionar Nova Trilha...
2191	Menu.Tier.AddNewTierToolTip	Add new tier	Adicionar nova trilha
2192	Menu.Tier.AddParticipant	Add New Participant...	Adicionar Novo Participante...
2193	Menu.Tier.AddParticipantToolTip	Add new participant	Adicionar novo participante
2194	Menu.Tier.AnnotationValuesToTiers	Convert Annotation Values to Tiers...	Converter os Valores de Anotação em Trilhas...
2195	Menu.Tier.AnnotationValuesToTiersToolTip	Convert annotation values to tiers.	Converter os valores de anotação em trilhas.
2196	Menu.Tier.AnnotationsFromGaps	Create Annotations from Gaps...	Criar Anotações a partir de Lacunas...
2197	Menu.Tier.AnnotationsFromGapsToolTip	Create annotations from gaps between annotations	Criar anotações a partir de lacunas entre anotações
2198	Menu.Tier.AnnotationsFromOverlaps	Create Annotations from Overlaps...	Criar Anotações a partir de Sobreposições...
2199	Menu.Tier.AnnotationsFromOverlapsClasToolTip	Create annotations from overlaps (Classic)	Criar anotações a partir de sobreposições (Clássico)
2200	Menu.Tier.AnnotationsFromOverlapsToolTip	Create annotations from overlaps	Criar anotações a partir de sobreposições
2201	Menu.Tier.AnnotationsFromSubtraction	Create Annotations from Subtraction...	Criar Anotações a partir de Subtrações...
2202	Menu.Tier.AnnotationsFromSubtractionToolTip	Create Annotations from subtraction	Criar Anotações a partir de Subtrações
2203	Menu.Tier.AnnotationsOnDependentTiers	Create Annotations on Dependent Tiers...	Criar Anotações em Trilhas Dependentes...
2204	Menu.Tier.AnnotationsOnDependentTiersToolTip	Create annotations on dependent tiers.	Criar anotações em trilhas dependentes..

2205	Menu.Tier.ChangeCase	Change Case of Annotations...	Mudar Maiúsculas e Minúsculas das Anotações...
2206	Menu.Tier.ChangeCaseToolTip	Change the case of annotations	Mudando maiúsculas e minúsculas das anotações
2207	Menu.Tier.ChangeTier	Change Tier Attributes...	Alterar Atributos da Trilha...
2208	Menu.Tier.ChangeTierToolTip	Change tier attributes	Alterar atributos da trilha
2209	Menu.Tier.CompareAnnotators	Compare Annotators...	Comparar Anotadores...
2210	Menu.Tier.CompareAnnotatorsToolTip	Compare annotators	Comparar anotadores
2211	Menu.Tier.CopyAnnotationsOfTier	Copy Annotations from Tier to Tier...	Copiar Anotações de Trilha para Trilha...
2212	Menu.Tier.CopyAnnotationsOfTierDialog	Copy Annotations from Tier to Tier	Copiar Anotações de Trilha para Trilha
2213	Menu.Tier.CopyAnnotationsOfTierToolTip	Copy annotations from one tier to another tier	Copiar anotações de uma trilha para outra trilha
2214	Menu.Tier.CopyTier	Copy Tier...	Copiar Trilha...
2215	Menu.Tier.CopyTierDialog	Copy Tier	Copiar Trilha
2216	Menu.Tier.CopyTierToolTip	Copy Tier	Copiar Trilha
2217	Menu.Tier.DeleteTier	Delete Tier...	Excluir Trilha...
2218	Menu.Tier.DeleteTierToolTip	Delete tier	Excluir trilha
2219	Menu.Tier.DeleteTiers	Delete Tier(s)...	Excluir Trilha(s)...
2220	Menu.Tier.DeleteTiersToolTip	Delete tier(s)...	Excluir trilha(s)...
2221	Menu.Tier.FilterTier	Filter Tier...	Filtrar Trilha...
2222	Menu.Tier.FilterTierDlg	Filter Tier	Filtrar Trilha
2223	Menu.Tier.FilterTierToolTip	Filter tier	Filtrar trilha
2224	Menu.Tier.ImportTiers	Import Tiers...	Importar Trilhas...
2225	Menu.Tier.LabelAndNumber	Label and Number Annotations...	Etiquetar e Numerar Anotações...
2226	Menu.Tier.MergeTierGroup	Merge Tier Group...	Mesclar Grupo de Trilhas...
2227	Menu.Tier.MergeTierGroupToolTip	Merge tier group	Mesclar grupo de trilhas
2228	Menu.Tier.MergeTiers	Merge Tiers...	Mesclar Trilhas...
2229	Menu.Tier.MergeTiersClassic	Merge Tiers...(Classic)	Mesclar Trilhas... (Clássico)
2230	Menu.Tier.MergeTiersClassicTooltip	Merge tiers	Mesclar trilhas
2231	Menu.Tier.MergeTiersToolTip	Merge tiers	Mesclar trilhas
2232	Menu.Tier.RegularAnnotation	Create Regular Annotations...	Criar Anotações Regulares...
2233	Menu.Tier.RemoveAnnotationsOrValues	Remove Annotations or Values...	Remover Anotações ou Valores...
2234	Menu.Tier.RemoveAnnotationsOrValuesToolTip	Remove annotations or annotation values	Remover anotações ou valores de anotação
2235	Menu.Tier.ReparentTier	Change Parent of Tier...	Mudar a Trilha-mãe de uma Trilha...
2236	Menu.Tier.ReparentTierDialog	Change Parent Of Tier	Mudar a Trilha-mãe de uma Trilha
2237	Menu.Tier.Segmentation	Segmentation...	Segmentação...
2238	Menu.Tier.SegmentationToolTip	Open segmentation dialog	Abrir Janela de Segmentação
2239	Menu.Tier.Tokenize	Tokenize Tier...	Tokenizar a Trilha...

2240	Menu.Type	Type	Tipo
2241	Menu.Type.AddNewType	Add New Tier Type...	Adicionar Novo Tipo de Trilha...
2242	Menu.Type.AddNewTypeToolTip	Add new tier type	Adicionar novo tipo de trilha
2243	Menu.Type.ChangeType	Change Tier Type...	Alterar o Tipo da Trilha
2244	Menu.Type.DeleteType	Delete Tier Type...	Excluir o Tipo da Trilha...
2245	Menu.Type.ImportTypes	Import Types...	Importar Tipos...
2246	Menu.View	View	Visualizar
2247	Menu.View.AnnotationDensityPlot	Annotation Density Plot...	Gráfico de Densidade da Anotação...
2248	Menu.View.AudioSpectrogram	Audio Spectrogram...	Espectrograma do Áudio..
2249	Menu.View.Dependencies	Tier Dependencies...	Dependências entre Trilhas...
2250	Menu.View.DependenciesDialog	Tier Dependencies	Dependências entre Trilhas
2251	Menu.View.DependenciesToolTip	Show tier dependencies	Mostrar as dependências da trilha
2252	Menu.View.DocumentInfo	Document Info...	Informações do Documento...
2253	Menu.View.FontBrowser	Font Browser...	Navegar Fontes...
2254	Menu.View.FontSize	Font Size	Tamanho da Fonte
2255	Menu.View.LogView	View Log...	Visualizar Registro...
2256	Menu.View.LogViewToolTip	View the ELAN logging messages	Visualizar as mensagens de registro do ELAN
2257	Menu.View.MediaPlayer	Media Player	Reprodutor de Mídia
2258	Menu.View.Shortcuts	Shortcuts...	Atalhos...
2259	Menu.View.ShortcutsDialog	Shortcuts	Atalhos
2260	Menu.View.ShortcutsToolTip	Show shortcut list	Mostrar a lista de atalhos
2261	Menu.View.ShowInterlinear	Show Interlinear Viewer	Mostrar Visualizador Interlinear
2262	Menu.View.ShowTimeline	Show Timeline Viewer	Mostrar Visualizador da Linha do Tempo
2263	Menu.View.SpreadSheet	Annotation Spreadsheet	Planilha de Anotação
2264	Menu.View.SpreadSheetToolTip	Show annotation spreadsheet	Mostrar Planilha de Anotação
2265	Menu.View.Statistics	Annotation Statistics	Estatísticas de Anotações
2266	Menu.View.StatisticsToolTip	Show annotation statistics	Mostrar Estatísticas de Anotações
2267	Menu.View.Viewers	Viewer	Visualizador
2268	Menu.View.Viewers.Grid	Grid Viewer	Visualizador em Grade
2269	Menu.View.Viewers.InterLinear	Interlinear Viewer	Visualizador Interlinear
2270	Menu.View.Viewers.InterLinearize	Interlinearize Viewer	Interlinearizar o Visualizador
2271	Menu.View.Viewers.Metadata	Metadata	Metadados
2272	Menu.View.Viewers.Recognizer	Recognizers	Reconhecedores
2273	Menu.View.Viewers.Signal	Signal Viewer	Visualizador de Sinais
2274	Menu.View.Viewers.Subtitles	Subtitles Viewer	Visualizador de Legendas

2275	Menu.View.Viewers.Text	Text Viewer	Visualizador de Texto
2276	Menu.View.Viewers.TimeSeries	Timeseries	Séries temporais
2277	Menu.View.Waveform	Waveform	Onda sonora
2278	Menu.View.ZoomDefault	Zoom Default Size	Tamanho Padrão do Zoom
2279	Menu.View.ZoomDefaultToolTip	Zoom to default size (in the main viewer)	Ampliar para o tamanho padrão (no visualizador principal)
2280	Menu.View.ZoomIn	Zoom In	Aumentar Zoom
2281	Menu.View.ZoomInToolTip	Zoom in (in the main viewer)	Aumentar Zoom (no visualizador principal)
2282	Menu.View.ZoomOut	Zoom Out	Diminuir Zoom
2283	Menu.View.ZoomOutToolTip	Zoom out (in the main viewer)	Diminuir Zoom (no visualizador principal)
2284	Menu.Window	Window	Janela
2285	Menu.Window.Next	Next Window	Próxima Janela
2286	Menu.Window.NextToolTip	Activate next window	Ativar a próxima janela
2287	Menu.Window.Previous	Previous Window	Janela Anterior
2288	Menu.Window.PreviousToolTip	Activate previous window	Ativar a janela anterior
2289	Menu.Zoom	Zoom	Zoom
2290			
2291	MergeTiers.CheckBox.Overlap	only process overlapping annotations	processar apenas as anotações sobrepostas
2292	MergeTiers.Criteria.Select	Select a valid criterion	Seleciona um critério válido
2293	MergeTiers.Label.MergeAnn	Merge annotations	Mesclar anotações
2294	MergeTiers.Radio.SpecificValue	when their value is	quando seu valor for
2295	MergeTiers.Radio.ValuesDifferent	when their values are different	quando seus valores forem diferentes
2296	MergeTiers.Radio.ValuesTheSame	when their values are equal	quando seus valores forem iguais
2297	MergeTiers.Title	Merge Tiers	Mesclar trilhas
2298	MergeTiers.Title.Report	Merge tiers report	Relatório de mescla de trilhas
2299	MergeTiers.Title.Step1	Step 1/4: File and Tier Selection	Passo 1/4: Seleção do Arquivo e da Trilha
2300	MergeTiers.Title.Step2	Step 2/4: Merging Computation Criteria	Passo 2/4: Critério de Cálculo para Mescla
2301	MergeTiers.Title.Step3	Step 3/4: Destination Tier Name Specification	Passo 3/4: Especificação do Nome da Trilha de Destino
2302	MergeTiers.Title.Step4	Step 4/4: Destination Tier Value Specification	Passo 4/4: Especificação do Valor da Trilha de Destino
2303	MergeTiers.Title.Step5	Merging tiers...	Mesclando Trilhas...
2304			
2305	MergeTranscriptionDialog.Button.Merge	Merge	Mesclar
2306	MergeTranscriptionDialog.Label.AddLinkedFiles	Add linked media and secondary files	Adicionar mídia vinculada e arquivos secundários
2307	MergeTranscriptionDialog.Label.AppendAnnotation	Append Annotations	Anexar Anotações

2308	MergeTranscriptionDialog.Label.AppendWithCurMediaDur	after the media in first source file	após a mídia contida no primeiro arquivo fonte
2309	MergeTranscriptionDialog.Label.AppendWithGivenTime	after the given time position	após determinada posição no tempo
2310	MergeTranscriptionDialog.Label.AppendWithLastAnnotation	after last annotation in the first source file	após a última anotação no primeiro arquivo fonte
2311	MergeTranscriptionDialog.Label.CopyAndRenameTiers	Merge transcripts without overwriting existing tiers	Mesclar transcrições sem sobrescrever trilhas existentes
2312	MergeTranscriptionDialog.Label.Destination	Destination:	Destino:
2313	MergeTranscriptionDialog.Label.Options	options	opções
2314	MergeTranscriptionDialog.Label.Overwrite	Allow existing annotations to be overwritten	Permitir que anotações existentes sejam sobrescritas
2315	MergeTranscriptionDialog.Label.SelectTiers	Select tiers from second source:	Selecionar trilhas da segunda fonte:
2316	MergeTranscriptionDialog.Label.Source1	First source:	Primeira fonte:
2317	MergeTranscriptionDialog.Label.Source2	Second source:	Segunda fonte:
2318	MergeTranscriptionDialog.Label.TiersSource1	Tiers in first source:	Trilhas na primeira fonte:
2319	MergeTranscriptionDialog.Label.UseCurrent	Use current transcription	Usar a transcrição atual
2320	MergeTranscriptionDialog.Message.InvalidNumber	Invalid value for time duration.	Valor inválido para a duração do tempo.
2321	MergeTranscriptionDialog.SelectEAF	Select .eaf	Selecionar .eaf
2322	MergeTranscriptionDialog.Title	Merge Transcriptions	Mesclar Transcrições
2323	MergeTranscriptionDialog.Warning.DestinationExists	The destination already exists. Do you want to overwrite it?	O destino já existe. Deseje substituí-lo?
2324	MergeTranscriptionDialog.Warning.DestinationIsSource	The destination cannot be the same as one of the source files.	O destino não pode ser o mesmo que um dos arquivos fonte.
2325	MergeTranscriptionDialog.Warning.NoDestination	Enter a destination filename.	Insirir um nome para o arquivo de destino.
2326	MergeTranscriptionDialog.Warning.SameSources	Select two different source files.	Seleciona dois arquivos fonte diferentes.
2327	MergeTranscriptionDialog.Warning.Source1	Select a valid first source .eaf	Selecionar uma primeira fonte .eaf válida
2328	MergeTranscriptionDialog.Warning.Source2	Select a valid second source .eaf	Selecionar uma segunda fonte .eaf válida
2329			
2330	Message.Backup	Cannot create a backup file. Save the file first.	Não foi possível criar um arquivo de backup. Salve o arquivo antes.
2331	Message.Complete	Operation completed.	Operação concluída.
2332	Message.DontShow	Don't show this message again.	Não mostrar essa mensagem novamente.
2333	Message.Error	Error	Erro
2334	Message.Error.Save	Error while saving the file	Erro ao salvar o arquivo
2335	Message.ExistingAnnotation	There is already an annotation at this location on the tier.	Já existe uma anotação nesta mesma localização na trilha.

2336	Message.Info	Info	Informação
2337	Message.InvalidFile	Invalid file.	Arquivo inválido.
2338	Message.LoadHelpFile	Unable to load the help file.	Não foi possível carregar o arquivo de ajuda.
2339	Message.NoHelp	The help window could not be created:	A janela de ajuda não pôde ser criada:
2340	Message.NoParent	There is no parent annotation at this location.	Não existe anotação-mãe nesta localização.
2341	Message.Overwrite	A file with this name already exists. Do you want to overwrite it?	Um arquivo com este nome já existe. Deseje substituí-lo?
2342	Message.UnalignedParentAnnotation	A time aligned annotation could not be created because the parent annotation is not fully time aligned.	Um anotação alinhada ao tempo não pôde ser criada por que uma anotação-mãe não está totalmente alinhada ao tempo.
2343	Message.UnalignedParentAnnotation2	The annotation time could not be modified because the parent annotation is not fully time aligned.	O tempo da anotação não pôde ser modificado por que uma anotação-mãe não está completamente alinhada ao tempo.
2344	Message.Warning	Warning	Aviso
2345	Message.Web.NoConnection	Cannot open the webpage in a browser	Não foi possível abrir a página de Web em um navegador
2346			
2347	MetadataViewer.Configure	Configure...	Configurar...
2348	MetadataViewer.HideEmptyValues	Hide Empty Metadata Fields	Esconder Campos de Metadados Vazios
2349	MetadataViewer.Key	Metadata Key	Chave de Metadados
2350	MetadataViewer.Loading.CMDI	Loading CMDI file...	Carregando arquivo CMDI...
2351	MetadataViewer.NoMetadataLoaded	No metadata available or maybe an error occurred while loading the file.	Não existem metadados disponíveis ou talvez houve um erro ao carregar o arquivo.
2352	MetadataViewer.NoMetadataSource	No metadata source selected.	Nenhuma fonte de metadados foi selecionada.
2353	MetadataViewer.SelectKeys	Select Metadata Keys	Selecionar Chaves de Metadados
2354	MetadataViewer.SelectSource	Select Metadata Source...	Selecionar Fonte de Metadados...
2355	MetadataViewer.TableView	Table View	Visualização em Tabela
2356	MetadataViewer.TreeView	Tree View	Visualização em Árvore
2357	MetadataViewer.Value	Metadata Value	Valor dos Metadados
2358			
2359	ModifyTimesDialog.EnterTimes	Enter begin and/or end time	Inserir tempo de início e/ou fim
2360	ModifyTimesDialog.EnterTimes.Range	(between %s and %s)	(entre %s e %s)
2361			
2362	MonitorLoggingEvent.Change_Ann_Time	annotation_time_changed	tempo_da_anotação_alterado
2363	MonitorLoggingEvent.Change_Ann_Val	annotation_value_changed	valor_da_anotação_alterado
2364	MonitorLoggingEvent.Close_File	file_closed	arquivo_fechado

2365	MonitorLoggingEvent.Create_Dependent_Annotations	depending_annotations_created	foram_criadas_anotações_dependentes
2366	MonitorLoggingEvent.Delete_Annotation	annotation_deleted	anotação_excluída
2367	MonitorLoggingEvent.Delete_Multiple_Annotation	multiple_annotations_deleted	várias_anotações_foram_excluídas
2368	MonitorLoggingEvent.Exit_Elan	exit_elan	sair_do_elan
2369	MonitorLoggingEvent.Merge_Annotation	annotations_merged	anotações_mescladas
2370	MonitorLoggingEvent.Monitoring_Paused	monitoring_paused	monitoramento_pausado
2371	MonitorLoggingEvent.Monitoring_Started	monitoring_started	monitoramento_iniciado
2372	MonitorLoggingEvent.Monitoring_Stopped	monitoring_stopped	monitoramento_interrompido
2373	MonitorLoggingEvent.New_Annotation	new_annotation_created	nova_anotação_criada
2374	MonitorLoggingEvent.New_File	new_file_created	novo_arquivo_criado
2375	MonitorLoggingEvent.Open_File	file_opened	arquivo_aberto
2376	MonitorLoggingEvent.Recognizer_Started	recognizer_started	reconhecedor_iniciado
2377	MonitorLoggingEvent.Recursive_Annotations	recursive_annotations_created	anotações_recursivas_criadas
2378	MonitorLoggingEvent.Redo	redo	refazer
2379	MonitorLoggingEvent.Save_File	file_saved	arquivo_salvo
2380	MonitorLoggingEvent.Split_Annotation	split_annotation	dividir_anotação
2381	MonitorLoggingEvent.Undo	undo	desfazer
2382			
2383	MultiFileExport.FilesAndTierSelectionPane.Message.Part1	these file(s) are open.	este(s) arquivo(s) está(ão) aberto(s).
2384	MultiFileExport.FilesAndTierSelectionPane.Message.Part2	Save these transcription(s) before proceeding otherwise the local changes will be overwritten.	Salve esta(s) transcrição(ões) antes de prosseguir, caso contrário, as alterações locais serão sobrescritas.
2385	MultiFileExport.Panel.Title.FileSelection	Select files	Selecionar arquivos
2386	MultiFileExport.Panel.Title.TierSelection	Select tiers	Selecionar trilhas
2387	MultiFileExport.ProgressPane.Title	Exporting	Exportando
2388	MultiFileExport.SaveSettingsPane.Label.FileExtension	Select export file extension	Selecionar a extensão do arquivo de exportação
2389	MultiFileExport.SaveSettingsPane.RB.OriginalFileName	Save files with original names and different extension	Salvar arquivos com nomes originais e extensões diferentes
2390	MultiFileExport.SaveSettingsPane.RB.OriginalFileNameWithSuffix	Save files with original name followed by a suffix number and different extension	Salvar arquivos com um nome original seguidos por um número e extensão diferente
2391			
2392	MultiFileExportFlex.Step1.Title	Step 1/4: File selection and element mapping	Passo 1/4: Seleção de arquivo e mapeamento de elementos
2393	MultiFileExportFlex.Step2.Title	Step 2/4: Element-item mapping	Passo 2/4: Mapeamento do Elemento-item
2394	MultiFileExportFlex.Step4.Title	Step 4/4: Save as settings	Passo 4/4: Configurações de Salvar como

2395			
2396	MultiFileExportPraat.Title.Step1Title	Step 1/2: File and tier selection	Passo 1/2: Seleção do arquivo e da trilha
2397	MultiFileExportPraat.Title.Step2Title	Step 2/2: Export settings	Passo 2/2: Configurações de Exportação
2398			
2399	MultiFileExportTheme.Label.TierAsActor	Use the tier name as the Actor name (otherwise Participant is used)	Usar o nome da trilha como o nome do Ator (caso contrário, o do Participante será usado)
2400	MultiFileExportTheme.Label.UseCV	Use the CV of a tier for the .vvt file	Usar o VC de uma trilha para o arquivo .vvt
2401	MultiFileExportTheme.Step1.Title	File and tier selection	Seleção do arquivo e da trilha
2402			
2403	MultiFileExportToolbox.AppendFileName	Append file name to the record marker (eg:\\ref <filename> indexnumber)	Anexar o nome do arquivo ao marcador de registro (ex:\\ref <filename> indexnumber)
2404	MultiFileExportToolbox.Label.SaveDirOptions	Save files	Salvar arquivos
2405	MultiFileExportToolbox.SelectMediaType	Select media type for the media marker	Selecionar o tipo de mídia para o marcador de mídia
2406	MultiFileExportToolbox.Title.Step1Title	Step 1/3: File and tier selection	Passo 1/3: Seleção do arquivo e da trilha
2407	MultiFileExportToolbox.Title.Step2Title	Step 2/3: Export settings	Passo 2/3: Configurações de exportação
2408	MultiFileExportToolbox.Title.Step3Title	Step 3/3: Save as settings	Passo 3/3: Configurações de salvamento
2409	MultiFileExportToolbox.UseAudioFile	audio	áudio
2410	MultiFileExportToolbox.UseVideoFile	video	vídeo
2411			
2412	MultiFileImport.Flex.Select	Select multiple Flextext files for import	Selecionar vários arquivos Flextext para importação
2413	MultiFileImport.Flex.Title	Import Multiple Flextext Files	Importar Vários Arquivos Flextext
2414	MultiFileImport.Praat.Select	Select multiple Praat TextGrid files for import	Selecionar vários arquivos TextGrid do Praat para importação
2415	MultiFileImport.Praat.Title	Import Multiple Praat TextGrid Files	Importar Vários Arquivos TextGrid do Praat
2416	MultiFileImport.Report.ExceptionOccured	An exception occurred:	Ocorreu uma exceção:
2417	MultiFileImport.Report.FileExits	Resulting file already exists.	O arquivo resultante já existe.
2418	MultiFileImport.Report.FileOverWrite	File overwritten.	O arquivo foi sobrescrito.
2419	MultiFileImport.Report.ImportFailed	Import Failed.	A importação falhou.
2420	MultiFileImport.Report.ImportFileName	Import File Name:	Nome do Arquivo Importado:
2421	MultiFileImport.Report.ImportSucceed	File imported successfully.	Arquivo importado com sucesso.
2422	MultiFileImport.Report.Msg.FaliedImports	file(s) not imported for an unknown reason.	os arquivos não foram importados por uma razão desconhecida.
2423	MultiFileImport.Report.Msg.RefusedImports	file(s) not imported, because existing files were not overwritten.	os arquivos não foram importados por que arquivos existentes não foram sobrescritos.
2424	MultiFileImport.Report.Msg.Success	file(s) imported successfully.	arquivos importados com sucesso.
2425	MultiFileImport.Report.NoFile	Import file doesn't exist.	O arquivo importado não existe.

2426	MultiFileImport.Report.NoOfFiles	Number of files to import:	Número de arquivos a serem importados:
2427	MultiFileImport.Report.ParseError	Error occured while parsing.	Ocorreu um erro durante a análise.
2428	MultiFileImport.Report.ResultingFileName	Resulting EAF:	EAF resultante:
2429	MultiFileImport.Report.Summary	Summary:	Resumo:
2430	MultiFileImport.Step1.NoFiles	No files selected	Sem arquivos selecionados
2431	MultiFileImport.Step1.SelectedFiles	Files selected	Arquivos selecionados
2432	MultiFileImport.Step1.Title	Step 1/3: File selection	Passo 1/3: Seleção do arquivo
2433	MultiFileImport.Step2.Title	Step 2/3: Import settings	Passo 2/3: Configurações de importação
2434	MultiFileImport.Step3.DefaultLocalDirName	importedEaf	Eafimportado
2435	MultiFileImport.Step4.ImportFinished	Import finished...	Importação finalizada...
2436	MultiFileImport.Step4.Title	Importing...	Importando...
2437	MultiFileImport.Toolbox.Select	Select multiple Toolbox files for import	Selecionar vários arquivos Toolbox para importação
2438	MultiFileImport.Toolbox.Title	Import Multiple Toolbox Files	Importar Vários Arquivos Toolbox
2439			
2440	MultiStep.Cancel	Cancel	Cancelar
2441	MultiStep.Copy.Depending	Copy depending tiers as well.	Copiar também as trilhas dependentes.
2442	MultiStep.Copy.RenameOriginalTiers	Rename original tiers.	Renomear trilhas originais.
2443	MultiStep.Copy.SelectTier	Select a tier to copy.	Selecionar uma trilha a ser copiada.
2444	MultiStep.Finish	Finish	Finalizar
2445	MultiStep.Help	Help	Ajuda
2446	MultiStep.Next	Next	Próximo
2447	MultiStep.Previous	Previous	Anterior
2448	MultiStep.Progress.Complete	Operation completed	Operação concluída
2449	MultiStep.Progress.Interrupted	Operation interrupted:	Operação interrompida:
2450	MultiStep.Reparent.Depending	Depending tiers will also be moved.	Trilhas dependentes também serão movidas.
2451	MultiStep.Reparent.OmitDepTiers	Omit depending tiers (they prevent copying for this type).	Omitir trilhas dependentes (previne a cópia deste tipo de trilha)
2452	MultiStep.Reparent.SelectParent	Select the new parent tier.	Selecionar uma nova trilha-mãe.
2453	MultiStep.Reparent.SelectTier	Select a tier to assign to another parent.	Selecionar uma trilha para atribuir a outra trilha-mãe.
2454	MultiStep.Reparent.SelectTrans	Select the transcription if the tier should be an independent tier.	Selecionar a transcrição caso a trilha deva ser uma trilha independente.
2455	MultiStep.Reparent.SelectType	(Optionally) select another Tier Type.	(Opcional) selecionar outro Tipo de Trilha
2456	MultiStep.Reparent.SelectedParent	New parent:	Nova mãe:
2457	MultiStep.Reparent.SelectedTier	Selected tier:	Trilha selecionada:
2458	MultiStep.Reparent.Transcription	Transcription (No Parent)	Transcrição (Sem mãe)

2459			
2460	MultiTierControlPanel.DeselectedTier.MakeItVisible.Part1	Do you want to make this tier '	Deseja tornar esta trilha '
2461	MultiTierControlPanel.DeselectedTier.MakeItVisible.Part2	' visible?	' visível?
2462	MultiTierControlPanel.DeselectedTier.Message.Part1	Hiding this tier '	Esconder esta trilha '
2463	MultiTierControlPanel.DeselectedTier.Message.Part2	' will also hide its visible child tiers in the current sort mode -	' irá também esconder suas trilhas adjacentes visíveis no modo de categorização atual -
2464	MultiTierControlPanel.MakeItVisible.Part2	(this will result in setting all the parent tiers of the non displayable tier(s) to visible)	(isto resultará em tornar visíveis todas as trilhas-mãe das trilhas não mostradas)
2465	MultiTierControlPanel.Menu.Button.Default	Undo Sort	Desfazer Ordenação
2466	MultiTierControlPanel.Menu.Button.Sort	A-Z	A-Z
2467	MultiTierControlPanel.Menu.CollapseAll	Collapse All	Recolher Tudo
2468	MultiTierControlPanel.Menu.ExpandAll	Expand All	Expandir Tudo
2469	MultiTierControlPanel.Menu.HideAllTiers	Hide All	Esconder Tudo
2470	MultiTierControlPanel.Menu.NumberAnnotations	Show Number of Annotations	Mostrar o Número de Anotações
2471	MultiTierControlPanel.Menu.ShowAllTiers	Show All	Mostrar Tudo
2472	MultiTierControlPanel.Menu.ShowAnnotator	Show Annotator(s)	Mostrar Anotador(es)
2473	MultiTierControlPanel.Menu.ShowHideMore	Show / Hide More...	Mostrar / Esconder Mais...
2474	MultiTierControlPanel.Menu.ShowLanguage	Show Language(s)	Mostrar Idioma(s)
2475	MultiTierControlPanel.Menu.ShowLinguisticType	Show Tier Type(s)	Mostrar Tipo(s) de Trilha(s)
2476	MultiTierControlPanel.Menu.ShowParticipant	Show Participant(s)	Mostrar Participante(s)
2477	MultiTierControlPanel.Menu.ShowTiers	Show Tier(s)	Mostrar Trilha(s)
2478	MultiTierControlPanel.Menu.SortAlpabetically	Sort Alphabetically	Ordenar Alfabeticamente
2479	MultiTierControlPanel.Menu.SortByAnnotator	Sort by Annotator	Ordenar por Anotador
2480	MultiTierControlPanel.Menu.SortByHierarchy	Sort by Hierarchy	Ordenar pela Hierarquia
2481	MultiTierControlPanel.Menu.SortByLanguage	Sort by Content Language	Ordenar pelo Idioma de conteúdo
2482	MultiTierControlPanel.Menu.SortByName	Sort by Name	Ordenar pelo Nome
2483	MultiTierControlPanel.Menu.SortByParticipant	Sort by Participant	Ordenar por Participante
2484	MultiTierControlPanel.Menu.SortByType	Sort by Tier Type	Ordenar pelo Tipo de Trilha
2485	MultiTierControlPanel.Menu.SortTiers	Sort Tiers	Ordenar Trilhas
2486	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuAnnotator	View by Annotator(s)	Visualizar por Anotador(es)
2487	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuLanguage	View by Content Language(s)	Visualizar pelo Idioma do Conteúdo
2488	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuLinguisticType	View by Tier Type(s)	Visualizar pelo Tipo de Trilha
2489	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuParticipant	View by Participant(s)	Visualizar por Participante(s)
2490	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuTier	View by Tier(s)	Visualizar por Trilha(s)

2491	MultiTierControlPanel.Menu.SubMenuTierSet	View by Tier Set(s)	Visualizar por Conjunto(s) de Trilhas
2492	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.Activate	Activate	Ativar
2493	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.Apply	Apply Attributes Of	Aplicar Atributos de
2494	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.Change	Change Attributes Of	Alterar os Atributos de
2495	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.CollapseExpanded	Collapse / Expand	Recolher / Expandir
2496	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.Delete	Delete	Excluir
2497	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.Hide	Hide	Ocultar
2498	MultiTierControlPanel.Menu.ThisTier.ShowInHierarchy	Show in Hierarchy	Mostrar em Hierarquia
2499	MultiTierControlPanel.Menu.TierSet	Tier Set	Conjunto de Trilhas
2500	MultiTierControlPanel.Menu.Unsorted	Unsorted	Não Ordenado
2501	MultiTierControlPanel.Menu.Viewer	Viewer	Visualizador
2502	MultiTierControlPanel.Menu.VisibleTiers	Visible Tiers	Trilhas Visíveis
2503	MultiTierControlPanel.NonDisplayableTiers.ToolTipText	cannot be displayed in this sort mode	não pôde ser mostrado neste tipo de ordenação
2504	MultiTierControlPanel.SelectedTier.FewTiersNotDisplayed	A few of the selected tiers can not be displayed in the current sort mode -	Algumas das trilhas selecionadas não puderam ser mostradas neste modo de ordenação -
2505	MultiTierControlPanel.SelectedTier.MakeitVisible	Force display of the selected tier(s) that cannot be displayed	Forçar a visualização das trilhas selecionadas que não puderam ser mostradas
2506	MultiTierControlPanel.SelectedTier.NoTierDisplayed	None of the selected tiers can be displayed in the current sort mode -	Nenhuma das trilhas selecionadas puderam ser mostradas neste modo de ordenação -
2507	MultiTierControlPanel.SelectedTier.SingleTier.Part1	The selected tier '	As trilhas selecionadas '
2508	MultiTierControlPanel.SelectedTier.SingleTier.Part2	' cannot be displayed in the current sort mode -	' não puderam ser mostradas neste modo de ordenação -
2509	MultiTierControlPanel.SortingChanged.DoNothing	Do nothing	Não fazer nada
2510	MultiTierControlPanel.SortingChanged.FewTiersNotDisplayed	A few of the visible tiers can not displayed in the selected sort mode -	Algumas das trilhas visíveis não puderam ser mostradas no modo de ordenação selecionado-
2511	MultiTierControlPanel.SortingChanged.MakeitVisible	Force display of the visible tiers that cannot be displayed	Forçar a visualização das trilhas visíveis que não puderam ser mostradas
2512	MultiTierControlPanel.SortingChanged.NoTierDisplayed	None of the visible tiers can be displayed in the selected sort mode -	Nenhuma das trilhas visíveis puderam ser mostradas neste modo de ordenação -
2513	MultiTierControlPanel.SortingChanged.SwitchToLastSortMode	switch back to the last used sort mode -	mude de volta para o ultimo modo de ordenação utilizado -
2514			
2515	MultiTierViewer.ShiftToolTip	Show empty slots in multitier viewer	Mostrar espaços vazios no visualizador multi-trilhas

2516			
2517	MultipleFileEdit.Warning.BackUp	This operation changes multiple transcriptions and this can not be undone!\nPlease make sure you have saved copies of your files!	Esta operação altera várias transcrições e isso não poderá ser desfeito!\nTenha certeza de salvar cópias de seus arquivos!
2518			
2519	MultipleFileSearch.Category.Annotations	Annotations	Anotações
2520	MultipleFileSearch.DomainDefKey	Define search domain	Definir o domínio da busca
2521	MultipleFileSearch.DomainDialogTitle	Choose multiple files and/or directories	Escolher vários arquivos e/ou diretórios
2522	MultipleFileSearch.ExistingDomain	Select an existing domain	Selecionar um domínio existente
2523	MultipleFileSearch.FindReplace	Find and Replace	Encontrar e Substituir
2524	MultipleFileSearch.FindReplace.AllTiers	All tiers	Todas as trilhas
2525	MultipleFileSearch.FindReplace.Find	Find (words in) annotations matching:	Encontrar (palavras em) anotações correspondentes:
2526	MultipleFileSearch.FindReplace.LoadingTiers	Loading tiers	Carregando trilhas
2527	MultipleFileSearch.FindReplace.Progress	Progress	Progresso
2528	MultipleFileSearch.FindReplace.Replace	Replace by:	Substituir por:
2529	MultipleFileSearch.FindReplace.Report	Multiple file find and replace report	Relatório de busca e substituição de vários arquivos
2530	MultipleFileSearch.FindReplace.SelectedTiers	Selected tiers	Trilhas selecionadas
2531	MultipleFileSearch.FindReplace.Title	Multiple file find and replace	Busca e substituição de vários arquivos
2532	MultipleFileSearch.FindReplace.Warn1	There are no eaf files in the domain.	Não existem arquivos eaf neste domínio.
2533	MultipleFileSearch.FindReplace.Warn2	There is no search string or pattern specified.	Não existem linhas de busca ou padrões determinados.
2534	MultipleFileSearch.FindReplace.Warn3	There is no replace string specified. Replace with empty string?	Nenhuma sequência de substituição foi especificada. Substituir por uma sequência vazia?
2535	MultipleFileSearch.FindReplace.Warn4	There is a regular expression syntax error:	Há um erro de sintaxe de expressão regular:
2536	MultipleFileSearch.FindReplace.Warn5	The find and replace action was interrupted.	A ação de busca e substituição foi interrompida.
2537	MultipleFileSearch.FindReplace.WarnFinal	Do you really want to proceed? \nFiles will be overwritten, this can not be undone!	Deseja realmente proceder?\nArquivos serão sobrescritos, isto não poderá ser desfeito!
2538	MultipleFileSearch.FindReplace.WarnInit	Multiple file find and replace can not be undone!\nPlease make sure you have save copies of your files!	A busca e substituição de vários arquivos não pode ser desfeita!\nTenha certeza de salvar cópias de seus arquivos!
2539	MultipleFileSearch.Load	Load	Carregar
2540	MultipleFileSearch.Message.Delete	Are you sure you want to delete the selected domains?	Tem certeza de que deseja excluir os domínios selecionados?
2541	MultipleFileSearch.Message.ExportError	Error during export	Erro durante a exportação
2542	MultipleFileSearch.Message.FailedSessions	A number of IMDI session files could not be loaded:	Um número de arquivos de sessões IMDI não pode ser carregado:

2543	MultipleFileSearch.Message.Name	Specify a name for the domain to save	Especifique um nome para o domínio para salvar.
2544	MultipleFileSearch.Message.NoEAF	No annotations files (.eaf) have been found in the domain.	Nenhum arquivo de anotação (.eaf) foi encontrado no domínio.
2545	MultipleFileSearch.Message.NoLoad	The domain could not be loaded or the domain is empty.	O domínio não pôde ser carregado ou está vazio.
2546	MultipleFileSearch.Message.NoParser	The session files in the metadata search results could not be loaded	Os arquivos de seção nos resultados de busca dos metadados não puderam ser carregados
2547	MultipleFileSearch.Message.NoSearchLoad	The metadata search result file could not be loaded	O arquivo do resultado de busca dos metadados não pôde ser carregado.
2548	MultipleFileSearch.Message.NoSessions	The metadata search result contains no valid IMDI sessions	O resultado de busca dos metadados não contém sessões IMDI válidas.
2549	MultipleFileSearch.Message.ParseErrors	Some files could not be parsed:	Alguns arquivos não puderam ser analisados:
2550	MultipleFileSearch.Message.Replace	A domain with this name already exists. Replace?	Já existe um domínio com este nome. Deseja substituí-lo?
2551	MultipleFileSearch.NewDomain	New Domain...	Novo Domínio...
2552	MultipleFileSearch.NewDomainFromIMDI	New Domain from IMDI Search...	Novo Domínio a partir da Busca IMDI..
2553	MultipleFileSearch.NewDomainSpecify	Specify new domain	Especificar novo domínio
2554	MultipleFileSearch.SaveDomain	Save domain?	Salvar domínio?
2555	MultipleFileSearch.SearchDomain	Search Domain	Buscar Domínio
2556	MultipleFileSearch.SearchKey	Search	Buscar
2557	MultipleFileSearch.SelectImdiFile	Select an IMDI search results file	Seleciona um arquivo de resultados de busca IMDI
2558	MultipleFileSearch.SelectedDomain	Selected Domain:	Selecionar Domínio:
2559	MultipleFileSearch.SelectedDomainNone	none	nenhum
2560			
2561	NativeMediaPlayerWindows.Error1	The native media player on your platform has a problem, please try uninstalling the mpeg2 codec on your computer	O reprodutor de mídia nativo de sua plataforma apresenta um problema. Tente desinstalar o codec mpeg2 em seu computador.
2562	NativeMediaPlayerWindows.Error2	The native media player on your platform can not play this file.	O reprodutor de mídia em sua plataforma não pôde reproduzir este arquivo.
2563	NativeMediaPlayerWindows.Error3	If it is a mpeg2 file try installing a mpeg2 codec.	Se este for um arquivo mpeg2, tente reinstalar o codec mpeg2.
2564	NativeMediaPlayerWindows.Warning1	Please uninstall the following codec if you want maximal precision for mpeg1 media:	Desinstala o seguinte codec se quiser obter máxima precisão para mídias mpeg1:
2565			
2566	OverlapsDialog.Button.Constraints	Constraints...	Restrições...
2567	OverlapsDialog.Button.Domain	Domain...	Domínio...

2568	OverlapsDialog.Button.Remove	Remove	Remover
2569	OverlapsDialog.Button.RemoveAll	Remove All	Remover Tudo
2570	OverlapsDialog.Calculating	Calculating overlaps...	Calculando sobreposições...
2571	OverlapsDialog.Column.Header.Message	Message	Mensagem
2572	OverlapsDialog.Column.Header.Tier	Tier	Trilha
2573	OverlapsDialog.Column.Header.Value	Value	Valor
2574	OverlapsDialog.Column.LinguisticType	Tier Type Name	Nome do Tipo de Trilha
2575	OverlapsDialog.Column.SelectedTiers	Selected Tiers	Trilhas Selecionadas
2576	OverlapsDialog.Column.Stereotype	Stereotype	Estereótipo
2577	OverlapsDialog.Column.TierName	Tier Name	Nome da Trilha
2578	OverlapsDialog.Combo.Contains	contains	contém
2579	OverlapsDialog.Combo.NotContains	does not contain	não contém
2580	OverlapsDialog.CreatingAnn	Creating annotations...	Criando anotações...
2581	OverlapsDialog.DefineDest	Define destination tier	Definir trilha de destino
2582	OverlapsDialog.Dialog.ConstraintDialog.Title	Annotation Value Constraints	Restrições do Valor da Anotação
2583	OverlapsDialog.Label.Content	Set the duration of the overlap as the annotation's value	Definir a duração da sobreposição como o valor da anotação
2584	OverlapsDialog.Label.Content2	Concatenate the values of overlapping annotations	Concatenar os valores de anotações em sobreposição
2585	OverlapsDialog.Label.CreateAnnotation	Create annotation when annotations overlap	Criar anotação quando anotações se sobrepõem
2586	OverlapsDialog.Label.DescriptionLabel	Select the top-level tiers you wish to include in the overlaps computation	Selecione as trilhas de nível superior que deseja incluir no cálculo de sobreposições
2587	OverlapsDialog.Label.DestName	Enter name for destination tier:	Indique um nome para a trilha de destino:
2588	OverlapsDialog.Label.DestNameSuffix	Enter suffix for destination tier:	Insira um sufixo para a trilha de destino:
2589	OverlapsDialog.Label.First	First alignable tier:	Primeira trilha alinhável:
2590	OverlapsDialog.Label.MatchingValues	Only process if the overlapping annotations have the same value	Processar apenas se as anotações em sobreposição tiverem o mesmo valor
2591	OverlapsDialog.Label.RootChildLabel	Decide whether destination tier will be a root or child tier	Decidir se a trilha de destino será uma do tipo raiz ou tipo derivada
2592	OverlapsDialog.Label.Second	Second alignable tier:	Segunda trilha alinhável:
2593	OverlapsDialog.Label.SpecificValue	only if the value is:	somente se o valor for:
2594	OverlapsDialog.Label.Type	Select a tier type:	Selecione um tipo de trilha:
2595	OverlapsDialog.MergingGroups	Merging tier groups...	Mesclando grupos de trilhas...
2596	OverlapsDialog.Message.And	and	e
2597	OverlapsDialog.Message.NotAllFilesExist	Not all selected files exist.\nDo you want to continue with the remaining existing files?	Nem todos os arquivos selecionados existem.\nDeseja continuar com os arquivos existentes restantes?
2598	OverlapsDialog.Message.NotAllFilesExistTitle	Problem occurred during opening files	Ocorreu um problema durante a abertura dos

			arquivos
2599	OverlapsDialog.Message.Title	Invalid tier name	O Nome da trilha é inválido
2600	OverlapsDialog.Message1.Part1	The given tier name '	O nome dado à trilha '
2601	OverlapsDialog.Message1.Part2	' is already present in this file	' já existe neste arquivo
2602	OverlapsDialog.Message2	The given tier name must have at least 1 character	O nome da trilha precisa conter ao menos 1 caractere
2603	OverlapsDialog.Message3	No tiers to show...	Sem trilhas pra mostrar...
2604	OverlapsDialog.Message4.Part1	Busy with Opening Files. Please wait...	Ocupado com a Abertura de Arquivos. Aguarde...
2605	OverlapsDialog.Message4.Part2	out of	a partir de
2606	OverlapsDialog.Message4.Part3	opened	aberto
2607	OverlapsDialog.OperationComplete	Operation complete...	Operação concluída...
2608	OverlapsDialog.Panel.Title.ConstraintsOverview	Constraints	Restrições
2609	OverlapsDialog.Panel.Title.Criteria	Criteria	Critério
2610	OverlapsDialog.Panel.Title.DestTierConfiguration	Destination tier	Trilha de destino
2611	OverlapsDialog.Panel.Title.FileSelection	Select files to use in overlaps computation	Selecione arquivos para serem usados nos cálculos de sobreposições
2612	OverlapsDialog.Panel.Title.SpecifyConstraint	Specify Constraint	Especificar Restrição
2613	OverlapsDialog.Panel.Title.TierSelection	Select tiers to use in overlaps computation	Selecione trilhas a serem usadas nos cálculos de sobreposições
2614	OverlapsDialog.Panel.Title.TierValue	Specify the value for the destination tier	Definir o valor para a trilha de destino
2615	OverlapsDialog.Radio.ChildTier	Destination tier is a child of parent tier:	A trilha de destino é derivada de uma trilha-mãe:
2616	OverlapsDialog.Radio.ConcatValues	Concatenate the values of overlapping annotations	Concatenar os valores de anotações em sobreposição
2617	OverlapsDialog.Radio.ConcatValues.SortByAnnotationTime	Compute values by annotation time	Calcular os valores pelo tempo da anotação
2618	OverlapsDialog.Radio.ConcatValues.SortByTierOrderSelection	Compute values in the order of the selected tiers	Calcular os valores pela ordem das trilhas selecionadas
2619	OverlapsDialog.Radio.CurrentlyOpenedFile	Use currently opened file	Usar o arquivo aberto atualmente
2620	OverlapsDialog.Radio.DurationValue	Value in the following time format	Valor no seguinte formato de tempo
2621	OverlapsDialog.Radio.FilesFromDomain	Select files from domain	Selecionar arquivos a partir de domínio
2622	OverlapsDialog.Radio.FilesFromFileBrowser	Select files from file browser	Selecionar arquivos a partir de uma busca
2623	OverlapsDialog.Radio.Overlap	regardless of their annotation values	independentemente de seus valores de anotação
2624	OverlapsDialog.Radio.RootTier	Destination tier is a root tier	A trilha de destino é do tipo raiz
2625	OverlapsDialog.Radio.SpecificTier	Value from a specific tier	Valor de uma trilha específica
2626	OverlapsDialog.Radio.SpecificValue	A specific value	Um valor específico
2627	OverlapsDialog.Radio.ValuesDifferent	and their annotation values are different	e seus valores de anotação são diferentes
2628	OverlapsDialog.Radio.ValuesMatchConstraints	according to specified constraints	de acordo com restrições específicas
2629	OverlapsDialog.Radio.ValuesTheSame	and their annotation values are equal	e seus valores de anotação são iguais

2630	OverlapsDialog.Report.Title	Annotations From Overlaps Report	Anotações de Relatórios de Sobreposição
2631	OverlapsDialog.SelectTiers	Select the 2 source tiers	Selecione as duas trilhas-fonte
2632	OverlapsDialog.Title	Create Annotations From Overlaps	Criar Anotações a partir de Sobreposições
2633	OverlapsDialog.Title.Step1Title	Step 1/4: File and Tier Selection	Passo 1/4: Seleção do Arquivo e da Trilha
2634	OverlapsDialog.Title.Step2Title	Step 2/4: Overlaps Computation Criteria	Passo 2/4: Critério de Cálculo de Sobreposição
2635	OverlapsDialog.Title.Step3Title	Step 3/4: Destination Tier Name Specification	Passo 3/4: Especificação do Nome da Trilha de Destino
2636	OverlapsDialog.Title.Step4Title	Step 4/4: Destination Tier Value Specification	Passo 4/4: Especificação do Valor da Trilha de Destino
2637			
2638	PlayAroundSelDialog.Frames	Frames	Frames
2639	PlayAroundSelDialog.Ms	Milliseconds	Milissegundos
2640	PlayAroundSelDialog.UnitsLabel	Units:	Unidades:
2641			
2642	PlaybackToggleDialog.Label	Change the toggle value of the shortcut for:	Alterar o valor de comutação do atalho para:
2643			
2644	Player.AllFilters	Show all Filters/Codecs...	Mostrar todos os Filtros/Codecs
2645	Player.AllFilters.Title	All registered filters/codecs	Todos os filtros/codecs registrados
2646	Player.CopyTimeIgnoringOffset	Copy Non-adjusted Media Time (ignores offset)	Copiar Tempo de Mídia não-ajustado (ignora o ponto de partida)
2647	Player.Duration	Duration	Duração
2648	Player.FilterGraph	Show Filter Graph...	Mostrar Gráfico de Filtros...
2649	Player.FilterGraph.Title	Filters in the graph.	Filtros no gráfico.
2650	Player.ForceAspectRatio	Force Aspect Ratio	Forçar Proporções.
2651	Player.FrameRate	Frame Rate	Taxa de Frames
2652	Player.Framework	Media Framework	Estrutura de Mídia
2653	Player.Info	Player Info...	Informações do Reprodutor...
2654	Player.MaxNumber	The maximal number of video players is:	O número máximo de reprodutores de vídeo é:
2655	Player.Message.NoFilters	Could not retrieve a list of registered filters/codecs.	Não foi possível recuperar a lista de filtros/codecs registrados.
2656	Player.Message.NoGraph	Could not retrieve the filter graph.	Não foi possível recuperar o gráfico de filtros.
2657	Player.ResetAspectRatio	Reset	Redefinir
2658	Player.SaveFrame	Save Current Frame as Image...	Salvar o Frame Atual como Imagem...
2659	Player.SaveFrame.NaturalSize	Save Current Frame in Natural Size...	Salvar o Frame Atual em Tamanho Real...
2660	Player.SetDuration	Set Duration...	Definir Duração...
2661	Player.SetDurationMessage	Set the duration for the player (in milliseconds, seconds, or hours):	Definir a duração para o reprodutor de mídia (em milissegundos, segundos ou horas):

2662			
2663	PraatConnection.LocateDialog.Select	Select	Selecionar
2664	PraatConnection.LocateDialog.Title1	Locate the Praat executable	Localizar o executável do Praat
2665	PraatConnection.LocateDialog.Title2	Locate the sendpraat executable	Localizar o executor sendpraat
2666	PraatConnection.Message.NoScript	The Praat script could not be created.	O script do Praat não pôde ser criado.
2667	PraatConnection.Message.Security	Security warning: ELAN is not allowed to run Praat.	Aviso de segurança: O ELAN não tem permissão para rodar o Praat.
2668	PraatConnection.Message.SendpraatError	Sendpraat Error	Erro Sendpraat
2669			
2670	PreferencesDialog.CV.ECVUpdate	External CV	VC externo
2671	PreferencesDialog.CV.ECVUpdate.AnnotationPrecedence	After changes in an ECV, don't update the annotation value but update the reference to a CV entry	Após alterações no VC Externo, não atualize o valor de anotação, mas sim a referência a uma entrada do VC
2672	PreferencesDialog.CV.ShowCVDescription	Show CV description in the inline edit box	Mostrar a descrição do VC no campo de edição em linha
2673	PreferencesDialog.Category.CV	CV	VC
2674	PreferencesDialog.Category.Edit	Editing	Edição
2675	PreferencesDialog.Category.Media	Media	Mídia
2676	PreferencesDialog.Category.MediaNav	Media navigation	Navegar pela mídia
2677	PreferencesDialog.Category.Metadata	Metadata	Metadados
2678	PreferencesDialog.Category.OS	Platform/OS	Plataforma/SO
2679	PreferencesDialog.Category.Preferences	Preferences	Preferências
2680	PreferencesDialog.Category.UI	User Interface	Interface de Usuário
2681	PreferencesDialog.Category.Viewer	Viewers	Visualizadores
2682	PreferencesDialog.Edit.ActiveAnnotationInCenter	Always center the active annotation	Sempre centralizar a anotação ativa
2683	PreferencesDialog.Edit.ClearSelection	Clear selection after creating or editing an annotation	Limpar seleção após criar ou editar uma anotação
2684	PreferencesDialog.Edit.ClearSelectionOnSingleClick	Clear selection on single mouseclick	Limpar a seleção com apenas um click do mouse
2685	PreferencesDialog.Edit.CopyAll	annotation + begintime + endtime	anotação + tempo de início + tempo final
2686	PreferencesDialog.Edit.CopyCite	annotation + media file name + tier name + begin time + end time	anotação + nome do arquivo de mídia + nome da trilha + tempo de início + tempo final
2687	PreferencesDialog.Edit.CopyHyperlink	filepath + tier name + begintime + endtime	caminho do arquivo + nome da trilha + tempo de início + tempo final
2688	PreferencesDialog.Edit.CopyOptionLabel	When copying an annotation, copy:	Ao copiar uma anotação, copiar:
2689	PreferencesDialog.Edit.CopyTextOnly	annotation only	somente a anotação
2690	PreferencesDialog.Edit.CopyTimeFormatLabel	When copying an annotation use the time format of '%s'	Ao copiar uma anotação, usar o formato de tempo '%s'
2691	PreferencesDialog.Edit.CreateDependAnn	Create new annotations on the dependent tiers when	Criar novas anotações em trilhas dependentes quando

		a new annotation is created	uma nova anotação for criada
2692	PreferencesDialog.Edit.DefaultCVLanguage.Label	Default language for multilingual content	Idioma padrão para conteúdo multilingue
2693	PreferencesDialog.Edit.DefaultCVLanguage.Menu	Language for multilingual content	Idioma para conteúdo multilingue
2694	PreferencesDialog.Edit.Deselect	Deselecting the inline text edit box commits the changes	Desselecionar o campo de edição de texto em linha confirma as alterações
2695	PreferencesDialog.Edit.EnterCommits	Enter key commits changes in the inline edit box	A tecla Enter confirma as alterações na caixa de edição em linha
2696	PreferencesDialog.Edit.InlineEditBox	Inline edit box with CV entry	Caixa de edição em linha com entrada de VC
2697	PreferencesDialog.Edit.InlineEditBox.CurrentWidth	current width:	largura atual:
2698	PreferencesDialog.Edit.InlineEditBoxCVWidthPercentage	Specify a percentage for the width of the first column (CV values)	Especificar uma porcentagem para a largura da primeira coluna (valores de VC)
2699	PreferencesDialog.Edit.InlineEditBoxWidth	Specify the width of the inline edit box (in pixels)	Especificar a largura da caixa de edição em linha (em pixels)
2700	PreferencesDialog.Edit.InvalidInlineCVWidthValue	Invalid input for inline edit box CV width	Largura inválida para a caixa de edição de VC em linha
2701	PreferencesDialog.Edit.InvalidInlineWidthValue	Invalid input for inline edit box width	Largura inválida para a caixa de edição em linha
2702	PreferencesDialog.Edit.InvalidSnapValue	Invalid input for snap annotations	Entrada inválida para anotações instantâneas
2703	PreferencesDialog.Edit.SnapAnnotations	Snap Annotations	Anotações Instantâneas
2704	PreferencesDialog.Edit.SnapAnnotations.Label	Specify the maximum value to snap annotations in (ms)	Especificar o valor máximo para anotações instantâneas em (ms)
2705	PreferencesDialog.Edit.StickToVideoFrames	Create annotations aligned with video frames	Criar anotações alinhadas com os frames do vídeo
2706	PreferencesDialog.Edit.SuggestEntryContains	Look for CV entries that contain instead of start with the search string	Procure entradas de VC que contenham, em vez de começar com a cadeia de busca
2707	PreferencesDialog.Edit.SuggestIgnoreCase	Ignore case	Ignorar maiúsculas e minúsculas
2708	PreferencesDialog.Edit.SuggestPanel	Suggest Panel	Painel de Sugestão
2709	PreferencesDialog.Edit.SuggestSearchDesc	Also look in the descriptions of the CV entries	Procurar também nas descrições das entradas de VC
2710	PreferencesDialog.Edit.TierSet	Work with tier sets	Trabalhar com conjuntos de trilhas
2711	PreferencesDialog.Media.AutoPlayKeyCreate	when marking current time as begin of a new annotation	ao marcar o tempo atual como início de uma nova anotação
2712	PreferencesDialog.Media.AutoPlayWhenActivated	when an annotation is activated	quando uma anotação está ativa
2713	PreferencesDialog.Media.AutomaticallyPlayMedia	Automatically play media	Reproduzir a mídia automaticamente
2714	PreferencesDialog.Media.ClipInParallel	Clip multiple media files in parallel	Clipar vários arquivos de mídia em paralelo
2715	PreferencesDialog.Media.Clipping	Media clipping with script	Clipping de mídia com script
2716	PreferencesDialog.Media.Cocoa	Cocoa QT	Cocoa QT
2717	PreferencesDialog.Media.Controls	Controls	Controles
2718	PreferencesDialog.Media.DefaultLoc	Set default directory for media files	Definir diretório padrão para arquivos de mídia
2719	PreferencesDialog.Media.JAVF	Java - AV Foundation Framework	Java - Estrutura AVFoundation

2720	PreferencesDialog.Media.JDS	Java - DirectShow Framework	Java - Estrutura DirectShow
2721	PreferencesDialog.Media.JFX	JavaFX Media Framework	Estrutura de Mídia JavaFX
2722	PreferencesDialog.Media.JMF	Java Media Framework [Deprecated]	Java Media Framework [Obsoleto]
2723	PreferencesDialog.Media.JMMF	Java - Microsoft Media Foundation (.mp4, .m4a, .m4v, .wmv, .wma, .asf)	Java - Microsoft Media Foundation (.mp4, .m4a, .m4v, .wmv, .wma, .asf)
2724	PreferencesDialog.Media.JMMF.CorrectAtPause	Correct the video frame when pausing the player	Corrigir o frame do vídeo quando o reproduzidor for pausado
2725	PreferencesDialog.Media.JMMF.SynchronousMode	Synchronous interaction with the player	Interação síncrona com o reproduzidor
2726	PreferencesDialog.Media.JavaSound	Java Sound (.wav)	Java Sound (.wav)
2727	PreferencesDialog.Media.Location	Media location	Localização da mídia
2728	PreferencesDialog.Media.OnlyClipFirstMediaFile	Only clip the first media file	Clipar apenas o primeiro arquivo de mídia
2729	PreferencesDialog.Media.PlayerVolumeControls	Show volume controls for individual media players	Mostrar controles de volume individuais para cada reproduzidor de mídia
2730	PreferencesDialog.Media.PromptForFilename	Prompt for a clip filename	Requerer um nome de arquivo para o clip
2731	PreferencesDialog.Media.QTJ	QuickTime for Java [Deprecated]	QuickTime para Java [Obsoleto]
2732	PreferencesDialog.Media.SaveAltLocation	The document's changed flag is set when the media location has changed	O sinalizador de alteração do documento é definido quando a localização da mídia é alterada
2733	PreferencesDialog.Media.TimeFormat	When copying the current time, use the format	Ao copiar o tempo atual, usar o formato
2734	PreferencesDialog.Media.UseAnnotationForFileName	Use annotation value for clip filename where possible	Usar o valor da anotação para o nome do arquivo do clipe sempre que possível
2735	PreferencesDialog.Media.VLCJ	VLC Player Library	Biblioteca do Reprodutor VLC
2736	PreferencesDialog.Media.VideoCentre	Place the video/media in the center	Colocar o vídeo/mídia no centro
2737	PreferencesDialog.Media.VideoDisplay	Video display	Janela do Vídeo
2738	PreferencesDialog.Media.VideoSize	All video's the same size, in a single row	Todos os vídeos do mesmo tamanho, numa única linha
2739	PreferencesDialog.Media.WMP	Native Windows Media Player (WMP)	Windows Media Player Nativo (WMP)
2740	PreferencesDialog.MediaNav.FrameBegin	Frame forward and frame backward jump to beginning of next or previous frame	Pular um frame para frente ou para trás para o início do próximo frame ou do frame anterior
2741	PreferencesDialog.MediaNav.Pre47FrameStepping	Classic (pre ELAN 4.7) frame forward and frame backward behaviour	Comportamento clássico (pré ELAN 4.7) um frame para frente e um frame para trás
2742	PreferencesDialog.Message.NoConfigurableSettings	There are no preferences or settings that can be configured	Não existem preferências ou opções que possam ser configuradas
2743	PreferencesDialog.Metadata.IMDI	Configure default settings for visualization of IMDI metadata values	Configurar opções padrão para a visualização de valores de metadados IMDI
2744	PreferencesDialog.OS.Linux	Linux	Linux
2745	PreferencesDialog.OS.Linux.LF.CrossPlatform	Cross Platform Look and Feel (default)	Look and Feel Entre Plataformas (padrão)

2746	PreferencesDialog.OS.Linux.LF.Nimbus	Nimbus Look and Feel	Nimbus Look and Feel
2747	PreferencesDialog.OS.Linux.LF.System	System Look and Feel	Sistema Look and Feel
2748	PreferencesDialog.OS.Linux.LF.Label	Select a Look and Feel	Selecione um Look and Feel
2749	PreferencesDialog.OS.Mac	Mac OS X	Mac OS X
2750	PreferencesDialog.OS.Mac.DetachedMedia	Use detached media window	Usar janela de mídia separada
2751	PreferencesDialog.OS.Mac.FileDialog	Use Mac File Dialog	Usar Janela de Arquivos do Mac
2752	PreferencesDialog.OS.Mac.LF	Use Mac Look and Feel	Usar Look and Feel do Mac
2753	PreferencesDialog.OS.Mac.ScreenMenuBar	Use screen menu bar	Usar barra de menu da tela
2754	PreferencesDialog.OS.Windows	Windows	Windows
2755	PreferencesDialog.OS.Windows.LF	Use Windows Look and Feel	Usar Look and Feel do Windows
2756	PreferencesDialog.Prefs.AutoUpdate	Automatic check for updates	Verificar por atualizações automaticamente
2757	PreferencesDialog.Prefs.CacheDirectory	Set default directory for cached data (Signbank)	Definir a pasta padrão para dados de cache (Signbank)
2758	PreferencesDialog.Prefs.CacheLocation	Location of cached data (Signbank)	Localização dos dados de cache (Signbank)
2759	PreferencesDialog.Prefs.CreateLockFiles	Lock EAF files when opening them (creates .lock files, possibly hidden)	Bloquear arquivos EAF ao abri-los (cria arquivos .lock, provavelmente ocultos)
2760	PreferencesDialog.Prefs.DefaultLoc	Set default directory for preferences files	Definir localização padrão para arquivos de preferências
2761	PreferencesDialog.Prefs.DefaultTSFilePath	Set default file path for tier set	Definir localização padrão para conjuntos de trilhas
2762	PreferencesDialog.Prefs.Location	Preferences location	Localização das preferências
2763	PreferencesDialog.Prefs.NewCacheDirContainsSubdirs	The directory you chose already contains cache subdirectories	A pasta que você escolheu já contém subpastas de cache
2764	PreferencesDialog.Prefs.NumBackUp	Number of backup files	Número de arquivos de backup
2765	PreferencesDialog.Prefs.OtherLFLocationHead	Location for other (non-A/V) linked files	Localização para outros (não-A/V) arquivos vinculados
2766	PreferencesDialog.Prefs.OtherLFLocation	Set the default directory for locating missing linked files	Definir localização padrão para a busca de arquivos vinculados perdidos
2767	PreferencesDialog.Prefs.SaveAsOld	Save transcriptions as old EAF 2.7 format	Salvar transcrições como EAF 2.7 (formato antigo)
2768	PreferencesDialog.Prefs.TierSetFilePath	Tier set file path	Caminho do arquivo de conjunto de trilhas
2769	PreferencesDialog.Relaunch	Relaunch	Relançamento
2770	PreferencesDialog.Relaunch.Tooltip	Relaunch needed	Relançamento necessário
2771	PreferencesDialog.Reset	Reset	Redefinir
2772	PreferencesDialog.SelectCategory	Select a category..	Selecionar uma categoria..
2773	PreferencesDialog.ShortcutButton	Edit Shortcuts	Editar Atalhos
2774	PreferencesDialog.Title	Edit Preferences	Editar Preferências
2775	PreferencesDialog.UI.DefaultContentFont	Default font for tiers, annotations and CV entries	Fonte padrão para trilhas, anotações e entradas de VC

		(when not otherwise specified)	(quando não especificadas de outra forma)
2776	PreferencesDialog.UI.FontScaling	Change the UI font size (menus, labels, buttons etc.)	Alterar o tamanho da fonte da Interface de Usuário (menus, etiquetas, botões, etc.)
2777	PreferencesDialog.UI.MenuOptions	Menu Options	Opções do Menu
2778	PreferencesDialog.UI.MenuOptions.ShowAnnotationCount	Show annotation count with the tier names	Mostrar a contagem de anotações com os nomes das trilhas
2779	PreferencesDialog.UI.PaintingStrategy	Painting strategy for custom timeline-based viewers and components	Estratégia de pintura para visualizadores e componentes customizados da linha do tempo
2780	PreferencesDialog.UI.RecentItems	Number of recent items	Número de itens recentes
2781	PreferencesDialog.UI.ToolTip	Tooltips	Dicas da Ferramenta
2782	PreferencesDialog.UI.ToolTip.Enabled	Enabled	Habilitado
2783	PreferencesDialog.UI.UseBufferedPainting	Paint to a buffer first, then to the screen	Pintar primeiro para um buffer, depois para a tela
2784	PreferencesDialog.UI.UseDirectPainting	Paint directly to the screen	Pintar diretamente para a tela
2785	PreferencesDialog.Viewer.ColorTextLabel	Color for symbolic annotations	Cor das anotações simbólicas
2786	PreferencesDialog.Viewer.ColumnHeader.LeftofVideo	Left to the video	À esquerda do vídeo
2787	PreferencesDialog.Viewer.ColumnHeader.MoveDown	Move Down	Mover para baixo
2788	PreferencesDialog.Viewer.ColumnHeader.MoveUp	Move Up	Mover para cima
2789	PreferencesDialog.Viewer.ColumnHeader.RightofVideo	Right to the video	À direita do vídeo
2790	PreferencesDialog.Viewer.HorizontalScrollSpeed	Horizontal scroll speed (Shift + scrollwheel)	Velocidade da rolagem horizontal (Shift + roda de rolagem)
2791	PreferencesDialog.Viewer.Label.Video	Select Viewers	Selecionar Visualizadores
2792	PreferencesDialog.Viewer.NumSubtitles	Number of Subtitle viewers	Números de Visualizadores de Legendas
2793	PreferencesDialog.Viewer.OrderAlphabetically	Show tiers in alphabetical order	Mostrar trilhas em ordem alfabética
2794	PreferencesDialog.Viewer.SortButtonToolTip	Move the viewers to determine its sort order in the tab pane.	Mover visualizadores para determinar sua ordem de classificação no painel de tabulação.
2795	PreferencesDialog.Viewer.TierOrderInDropdowns	Tier order in dropdown menus	Ordenar trilhas em menus suspensos
2796			
2797	ProcessReport	Process Report	Relatório do Processo
2798	ProcessReport.NoReport	No report provided...	Nenhum relatório foi produzido...
2799			
2800	Recognizer.ParamPanel.AdvancedParamPanel	Advanced...	Avançado...
2801	Recognizer.ParamPanel.InputPanel	Input	Entrada
2802	Recognizer.ParamPanel.OutputPanel	Output	Saída
2803	Recognizer.ParamPanel.SettingsPanel	Settings	Configurações
2804	Recognizer.RecognizerPanel.Canceled	Canceled	Cancelado

2805	Recognizer.RecognizerPanel.Error	An error occurred inside the recognizer:	Houve um erro dentro do reconhecedor
2806	Recognizer.RecognizerPanel.Files	File(s):	Arquivo(s):
2807	Recognizer.RecognizerPanel.Help	Recognizer Help	Ajudo do Reconhecedor
2808	Recognizer.RecognizerPanel.LoadOutput	Load tiers and timeseries files created by the recognizer?	Carregar arquivos de trilhas e séries temporais criados pelo reconhecedor?
2809	Recognizer.RecognizerPanel.LoadParameters	Load parameter setup...	Carregar configurações de parâmetros...
2810	Recognizer.RecognizerPanel.No.Parameters	No configurable parameters.	Sem parâmetros ajustáveis.
2811	Recognizer.RecognizerPanel.No.Recognizers	No recognizers available for this media type	Nenhum reconhecedor disponível para esse tipo de mídia
2812	Recognizer.RecognizerPanel.No.Report	There is no report available.	Não existe relatório disponível.
2813	Recognizer.RecognizerPanel.Parameters	Parameters	Parâmetros
2814	Recognizer.RecognizerPanel.Progress	Progress	Progresso
2815	Recognizer.RecognizerPanel.Ready	Ready	Pronto
2816	Recognizer.RecognizerPanel.Recognizer	Recognizer:	Reconhecedor:
2817	Recognizer.RecognizerPanel.Recognizing	Recognizing...	Reconhecendo...
2818	Recognizer.RecognizerPanel.ReduceFilePrompt	Reduce file prompts	Reduzir as solicitações do arquivo.
2819	Recognizer.RecognizerPanel.Report	Report...	Relatório...
2820	Recognizer.RecognizerPanel.SaveParameters	Save parameter setup...	Salvar configurações de parâmetro...
2821	Recognizer.RecognizerPanel.Start	Start	Iniciar
2822	Recognizer.RecognizerPanel.Stop	Stop	Parar
2823	Recognizer.RecognizerPanel.Tiers	Tiers	Trilhas
2824	Recognizer.RecognizerPanel.TimeSeries	Timeseries tracks	Marcas de séries temporais
2825	Recognizer.RecognizerPanel.Timer.ElapseTime	Elapsed time :	Tempo transcorrido:
2826	Recognizer.RecognizerPanel.Timer.UpdateTime	Time since last update :	Tempo desde a última atualização:
2827	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.Busy	Please stop the recognizer or wait for it to finish.	Pare o reconhecedor ou aguarde até que ele finalize.
2828	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.Busy2	is still running	ainda está em execução
2829	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.EmptyParam	Parameter	Parâmetro
2830	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.EmptyParam2	is required but is empty.	é necessário, mas está vazio.
2831	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.EmptyReqParam	Few parameters which are required are empty. Please fill them all.	Alguns dos parâmetros requeridos estão vazios Preencha todos eles.
2832	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.InvalidParam	Invalid parameters	Parâmetros inválidos
2833	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.LoadFailed	Loading the file failed:	Falha ao carregar o arquivo:
2834	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.NoOutput	No output files have been created.	Não foram criados arquivos de saída.
2835	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.NoTiers	No tiers have been found in the file.	Não foram encontradas trilhas no arquivo.
2836	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.SaveFailed	Saving of the file failed:	O salvamento do arquivo falhou:
2837	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.Selection	Please add one or more selections/tiers to the	Adicione uma ou mais seleções/trilhas para alista de

		selection list	seleção
2838	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.Selection2	needs example selections	necessita de seleções de exemplos
2839	Recognizer.RecognizerPanel.Warning.Selection3	Selections are required: either select an input file or add selections to the list.	Seleções são necessárias: selecione um arquivo de entrada ou adicione seleções à lista.
2840	Recognizer.SegmentationsPanel.Make.Tier	Create Tier(s)...	Criar Trilha(s)...
2841	Recognizer.SegmentationsPanel.Title	Segmentations	Segmentações
2842	Recognizer.SelectionsPanel.Add	Add	Adicionar
2843	Recognizer.SelectionsPanel.Channel1	Channel1	Canal1
2844	Recognizer.SelectionsPanel.Channel2	Channel2	Canal2
2845	Recognizer.SelectionsPanel.Label.Tier	Selected tier :	Trilha selecionada:
2846	Recognizer.SelectionsPanel.Negative.Examples	Negative Examples	Exemplos Negativos
2847	Recognizer.SelectionsPanel.Positive.Examples	Positive Examples	Exemplos Positivos
2848	Recognizer.SelectionsPanel.RB.File	file	arquivo
2849	Recognizer.SelectionsPanel.RB.Selection	selection	seleção
2850	Recognizer.SelectionsPanel.RB.Tier	tier	trilha
2851	Recognizer.SelectionsPanel.Remove	Remove	Remover
2852	Recognizer.SelectionsPanel.SaveSelections	Save Selections for Recognizer...	Salvar as Seleções para o Reconhecedor...
2853	Recognizer.SelectionsPanel.SaveSelections2	Write them to file for one of the input parameters?	Gravá-los em um arquivo para um dos parâmetros de entrada?
2854	Recognizer.SelectionsPanel.SaveTier	Save Tier for Recognizer...	Salvar Trilha para o Reconhecedor...
2855	Recognizer.SelectionsPanel.SelectMedia	Select a video to mark a region of interest	Selecionar um vídeo para marcar uma região de interesse
2856	Recognizer.SelectionsPanel.SetLabel	Set Label...	Definir Etiqueta...
2857	Recognizer.SelectionsPanel.SetLabelDesc	Set the label for this selection	Definir a etiqueta para esta seleção
2858	Recognizer.SelectionsPanel.SetShape	Set Region of Interest...	Definir Região de Interesse...
2859	Recognizer.SelectionsPanel.Title	Selections	Seleções
2860	Recognizer.SelectionsPanel.WarnNoGrabber	The player does not support frame grabbing.	O reprodutor não suporta a captura de frames.
2861	Recognizer.SelectionsPanel.WarnNoMedia	There are no media files selected.	Não foi selecionado um arquivo de mídia.
2862	Recognizer.SelectionsPanel.WarnNoPlayer	The player could not be found.	Não foi possível encontrar o reprodutor de mídia.
2863	Recognizer.Silence.Decibel	dB(RMS) relative to peak RMS	dB (RMS) em relação ao pico RMS (valor eficaz)
2864	Recognizer.Silence.MinimalNonSilenceDuration	Minimal Non Silence Duration:	Duração Mínima do Não Silêncio:
2865	Recognizer.Silence.MinimalSilenceDuration	Minimal Silence Duration:	Duração Mínima do Silêncio:
2866	Recognizer.Silence.SelectByExample	Select by example	Selecionar por amostra
2867	Recognizer.Silence.SelectManually	Select manually	Selecionar manualmente
2868	Recognizer.Silence.SilenceLevel	Silence level	Nível de silêncio
2869			

2870	RegularAnnotationDialog.Label.Duration	Duration:	Duração:
2871	RegularAnnotationDialog.Label.End	End time:	Tempo final:
2872	RegularAnnotationDialog.Label.Size	Annotation size:	Tamanho da anotação:
2873	RegularAnnotationDialog.Label.Spec	Time specifications:	Especificações de tempo:
2874	RegularAnnotationDialog.Label.Start	Start time:	Tempo de início:
2875	RegularAnnotationDialog.Label.Tier	Select Tier(s):	Selecionar Trilha(s):
2876	RegularAnnotationDialog.Message.Annotating	Creating regular annotations...	Criar anotações regulares...
2877	RegularAnnotationDialog.Message.InvalidSize	Invalid annotation duration	A duração da anotação é inválida
2878	RegularAnnotationDialog.Message.InvalidTime	Invalid time specifications	As especificações de tempo são inválidas
2879	RegularAnnotationDialog.Message.NoTier	No tier has been selected	Nenhuma trilha foi selecionada
2880	RegularAnnotationDialog.Title	Regular Annotations	Anotações Regulares
2881			
2882	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Label.Options	Options	Opções
2883	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Label.Options.Title	Select whether annotations or annotation values should be removed	Selecionar se anotações ou valores de anotações devem ser removidos
2884	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Label.Tier	Select Tier(s):	Selecionar Trilha(s):
2885	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.RadioButton.AllAnnotations	All annotations	Todas as anotações
2886	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.RadioButton.AnnotationValues	Annotation Values	Valores de Anotação
2887	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.RadioButton.Annotations	Annotations	Anotações
2888	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.RadioButton.AnnotationsWithValues	Annotations where value is...	Anotações onde o valor é...
2889	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.RadioButton.EmptyAnnotations	Empty annotations	Anotações vazias
2890	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Title	Remove annotations or values	Remover anotações ou valores
2891	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Warning.EmptyValue	Annotation value cannot be empty.	O valor da anotação não pode estar vazio.
2892	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Warning.NoTier	There is no tier selected.	Não existe trilha selecionada.
2893	RemoveAnnotationsOrValuesDlg.Warning.NoTiers	There are no tiers.	Não existem trilhas.
2894			
2895	ReportDialog.FileChooser.Title	Save report	Salvar relatório
2896			
2897	SaveAs2_7.AreYouSure	Are you sure?	Você tem certeza?
2898	SaveAs2_7.LosesInformation	Saving the transcription in EAF 2.7 format loses	Informações são perdidas ao salvar a transcrição no

		information.\nAre you sure you want to continue?	formato EAF 2.7.\nTem certeza que deseja continuar mesmo assim?
2899			
2900	SaveDialog.FileDescription	ELAN file	Arquivo ELAN
2901	SaveDialog.Message.Title	Saving file...	Salvando arquivo...
2902	SaveDialog.Template.FileDescription	ELAN template file	Arquivo modelo do ELAN
2903	SaveDialog.Template.Title	Save as template	Salvar como modelo
2904	SaveDialog.Title	Save As	Salvar como
2905			
2906	SegmentationDialog.Label.BeginStroke	Stroke marks start of annotation	O traço indica o início da anotação
2907	SegmentationDialog.Label.Delay	Delayed mode: compensate for keystroke delay (ms.)	Modo de atraso: compensar o atraso do toque de tecla (ms.)
2908	SegmentationDialog.Label.Duration	Duration (ms.):	Duração (ms.):
2909	SegmentationDialog.Label.EndStroke	Stroke marks end of annotation	O traço indica o fim da anotação
2910	SegmentationDialog.Label.Key	Segmentation Key:	Tecla de Segmentação:
2911	SegmentationDialog.Label.Tier	Select Tier:	Selecionar Trilha:
2912	SegmentationDialog.Message.Apply	Apply current segmentation?	Aplicar essa segmentação?
2913	SegmentationDialog.Mode.DoubleStroke	Two keystrokes per annotation (non-adjacent annotations)	Dois toques na tecla por anotação (anotações não-adjacentes)
2914	SegmentationDialog.Mode.KeyDownKeyUp	One keystroke per annotation, press to mark start, release to mark end	Um toque na tecla por anotação, pressiona para marcar o início, solte para marcar o final
2915	SegmentationDialog.Mode.SingleStroke	One keystroke per annotation (adjacent annotations)	Um toque na tecla por anotação (anotações adjacentes)
2916	SegmentationDialog.Mode.SingleStrokeFixed	One keystroke per annotation, fixed duration	Um toque na tecla por anotação, duração fixa
2917	SegmentationDialog.Preview	Segmentation Preview	Previsualizar Segmentação
2918	SegmentationDialog.Title	Segmentation	Segmentação
2919			
2920	SegmentationMode.Actions.Segment	Segmentation Key	Tecla de Segmentação
2921			
2922	SegmentsToTierDialog.Button.Create	Create	Criar
2923	SegmentsToTierDialog.Label.ConfigureSegment	Select and configure segments	Selecionar e configurar segmentos
2924	SegmentsToTierDialog.Label.SelectSegmentation	Select a segmentation	Selecionar uma segmentação
2925	SegmentsToTierDialog.Label.SelectSegmentations	Select one or more segmentations	Selecione uma ou mais segmentações
2926	SegmentsToTierDialog.Tab.All	All Segmentations	Todas as Segmentações
2927	SegmentsToTierDialog.Tab.PerSegmentation	Per Segmentation	Por Segmentação
2928	SegmentsToTierDialog.Table.CurrentLabel	Current segment label	Etiqueta do segmento atual

2929	SegmentsToTierDialog.Table.Include	Include in tier	Incluir na trilha
2930	SegmentsToTierDialog.Table.NewLabel	New segment label	Nova etiqueta de segmento
2931	SegmentsToTierDialog.Table.NumberSegments	Number segments	Numerar segmentos
2932	SegmentsToTierDialog.Title	Create tiers from segments	Criar trilhas a partir dos segmentos
2933	SegmentsToTierDialog.Warning.Busy	Please wait, a recognizer is busy.	Aguarde, um reconhecedor está ocupado.
2934	SegmentsToTierDialog.Warning.NoSegmentation	There are no segmentations available, run a recognizer first.	Não há segmentações disponíveis; execute um reconhecedor primeiro.
2935	SegmentsToTierDialog.Warning.NoSegmentationSelected	There are no segmentations selected.	Nenhuma segmentação foi selecionada.
2936	SegmentsToTierDialog.Warning.NoSegmentsSelected	There are no segments selected.	Nenhum segmento foi selecionado.
2937			
2938	ShiftAllDialog.Label	Enter a value in ms / ss.ms / mm:ss.ms / hh:mm:ss.ms :	Insira um valor em ms / ss.ms / mm:ss.ms / hh:mm:ss.ms:
2939	ShiftAllDialog.Label.MinMax	Enter a value in milliseconds between:	Insira um valor em milissegundos entre:
2940	ShiftAllDialog.Title	Shift all annotations	Deslocar todas as anotações...
2941	ShiftAllDialog.Warn	The value must be greater than:	O valor precisa ser maior que:
2942	ShiftAllDialog.Warn2	The value must be less than:	O valor precisa ser menor que:
2943	ShiftAllDialog.Warn3	There are no annotations to shift in the selected interval:	Não existem anotações para deslocamento no intervalo selecionado:
2944	ShiftAllDialog.Warn4	There is no space to shift annotations.	Não há espaço suficiente para deslocar anotações.
2945	ShiftAllDialog.Warn5	Could not shift the annotations:	Não foi possível deslocar as anotações:
2946	ShiftAllDialog.Warn6	The active tier is not a top level tier.	A trilha ativa não é uma trilha de nível superior.
2947			
2948	ShoeboxMarkerDialog.Button.Load	Load Markers...	Carregar Marcadores...
2949	ShoeboxMarkerDialog.Button.Store	Store Markers...	Armazenar Marcadores...
2950	ShoeboxMarkerDialog.CurrentMarkers	Select Marker	Selecionar Marcadores
2951	ShoeboxMarkerDialog.FileDescription.ShoeboxMarker	Shoebox Marker files	Arquivos de Marcadores do Shoebox
2952	ShoeboxMarkerDialog.Label.Charset	Character Set	Conjunto de Caracteres
2953	ShoeboxMarkerDialog.Label.Exclude	Exclude from import	Excluir da importação
2954	ShoeboxMarkerDialog.Label.Parent	Parent Marker	Marcador-Mãe
2955	ShoeboxMarkerDialog.Label.Participant	Participant Marker	Marcador de Participante
2956	ShoeboxMarkerDialog.Label.Stereotype	Stereotype	Estereótipo
2957	ShoeboxMarkerDialog.Label.Type	Field Marker	Marcador de Campo
2958	ShoeboxMarkerDialog.Message.Exists	Marker with that name already exists!	Um marcador com este nome já existe!
2959	ShoeboxMarkerDialog.Message.Inconsistent	Inconsistency in parent - stereotype combination:	Inconsistência na combinação estereótipo / mãe:

		markers without parent should have stereotype None.	marcadores sem mãe devem ter o estereótipo 'Nenhum'.
2960	ShoeboxMarkerDialog.Message.Inconsistent2	Inconsistency in parent - stereotype combination: markers with stereotype None should have no parent.	Inconsistência na combinação estereótipo / mãe: marcadores com o estereótipo 'Nenhum' não devem ter Mãe.
2961	ShoeboxMarkerDialog.Message.MarkerName	Please type in a type name!	Digite um nome para o nome do tipo!
2962	ShoeboxMarkerDialog.Message.RootMarkers	There are zero or more than one markers without a parent. This can make the conversion process unpredictable.	Existem zero ou mais de um marcador sem mãe. Isso pode tornar o processo de conversão imprevisível.
2963	ShoeboxMarkerDialog.Title	Set Shoebox/Toolbox Field Markers	Definir os Marcadores de Campo Shoebox/Toolbox
2964	ShoeboxMarkerDialog.Title.Select	Select Shoebox Marker File...	Selecionar Arquivo de Marcadores Shoebox...
2965			
2966	Shortcuts.Button.ApplyAll	Apply in all modes	Aplicar em todos os modos
2967	Shortcuts.Button.Clear	Clear	Limpar
2968	Shortcuts.Button.Default	Reload Default	Recarregar o Padrão
2969	Shortcuts.Button.Edit	Edit Shortcut	Editar Atalho
2970	Shortcuts.Button.RestoreAll	Reload All	Recarregar Todos
2971	Shortcuts.Common	General	Geral
2972	Shortcuts.Editor.Label	Set Shortcut Key For	Definir Tecla de Atalho Para
2973	Shortcuts.Editor.Title	Press the desired shortcut key	Pressione a tecla de atalho desejada
2974	Shortcuts.Message.AlreadyInUse	is already used for the action	já é utilizada para esta ação
2975	Shortcuts.Message.AskSave	Shortcuts have been changed. Do you want to save the changes?	Os atalhos foram alterados. Deseja manter as alterações?
2976	Shortcuts.Message.NotSaved	Current shortcuts could not be saved.	Os atalhos atuais não puderam ser salvos.
2977	Shortcuts.Message.Restored	Default shortcuts have been restored in	Os atalhos padrão foram restaurados
2978	Shortcuts.Message.RestoredAll	Default shortcuts in all the modes have been restored.	Os atalhos padrão em todos os modos foram restaurados.
2979	Shortcuts.Message.Saved	Current shortcuts have been saved.	Os atalhos atuais foram salvos.
2980	Shortcuts.Replace.DoYouReally	Do you want to reassign this shortcut?	Deseja redefinir este atalho?
2981	Shortcuts.Replace.Title	Reassign Shortcut?	Redefinir Atalho?
2982	Shortcuts.Table.Category	Category	Categoria
2983	Shortcuts.Table.Description	Description	Descrição
2984	Shortcuts.Table.Key	Shortcut Key	Tecla de Atalho
2985	Shortcuts.Table.SortBy	Sort By	Ordenar Por
2986	Shortcuts.Table.Title	Edit Keyboard Shortcuts	Editar os Atalhos do Teclado
2987	Shortcuts.Warning.Clashes	There are conflicts between the shortcuts. The same	Existem conflitos entre os atalhos. A mesma tecla de

		shortcut Key is used for two or more actions.	atalho é utilizada para duas ou mais ações.
2988	Shortcuts.Warning.Edit	To solve the conflicts, go to 'Edit -> Preferences -> Edit Shortcuts...'	Para resolver este conflito vá até 'Editar -> Preferências -> Editar Atalhos...'
2989			
2990	SignalViewer.JavaSound.Clip	Clip Selection...	Seleção de Clip...
2991	SignalViewer.Message.Compression	Unsupported compression type or Wave format	Tipo de compressão ou formato de Onda não suportados
2992	SignalViewer.Message.NoReader	Failed to create a WAV Reader:	Falha ao criar um Leitor WAV:
2993	SignalViewer.Praat.Clip	Clip Selection with Praat	Seleção de Clip com o Praat
2994	SignalViewer.Praat.File	Open File in Praat	Abrir Arquivo no Praat
2995	SignalViewer.Praat.Selection	Open Selection in Praat	Abrir Seleção no Praat
2996	SignalViewer.Resolution	Resolution	Resolução
2997	SignalViewer.Segmentation	Segmentation	Segmentação
2998	SignalViewer.Segmentation.LeftVisible	Left Visible	Esquerda Visível
2999	SignalViewer.Segmentation.RightVisible	Right Visible	Direita Visível
3000	SignalViewer.Segmentation.Visible	Visible	Visível
3001	SignalViewer.Stereo	Stereo Channels	Canais Estéreos
3002	SignalViewer.Stereo.Blended	Blended	Misturado
3003	SignalViewer.Stereo.Merged	Merged	Mesclado
3004	SignalViewer.Stereo.Separate	Separate	Separado
3005	SignalViewer.VertZoom	Vertical Zoom	Zoom Vertical
3006			
3007	SingleTierViewerPanel.ComboBoxDefaultString	< select a tier >	< selecione uma trilha >
3008	SingleTierViewerPanel.ComboBoxSelectNone	< select none >	< selecionar nenhum >
3009	SingleTierViewerPanel.Label.MultiTier.Association	Multiple tiers with symbolic association	Múltiplas trilhas com associação simbólica
3010	SingleTierViewerPanel.Label.MultiTier.Subdivision	Multiple tiers with symbolic subdivision	Múltiplas trilhas com subdivisão simbólica
3011	SingleTierViewerPanel.Label.SingleTier	Single tier	Trilha única
3012	SingleTierViewerPanel.Label.ToolTip	Click here for display options	Clique aqui para opções de exibição
3013			
3014	Statistics.Annotator	Annotator	Anotador
3015	Statistics.AverageAnnotationTime	Average Annotation Time	Tempo Médio da Anotação
3016	Statistics.AverageDuration	Average Duration	Duração Média
3017	Statistics.AverageIntervalTime	Average Interval Time	Tempo Médio de Intervalo
3018	Statistics.Frequency	Frequency	Frequência
3019	Statistics.Label.Collapse	Count contiguous annotations with the same value as 1	Contar as anotações contíguas com valor igual a 1

3020	Statistics.Label.Mediaduration	Use media duration as observation period	Usar a duração da mídia como período de observação
3021	Statistics.Label.RootTiers	Show only root tiers	Mostrar apenas trilhas raízes
3022	Statistics.Label.Tier	Select Tier:	Selecionar Trilha:
3023	Statistics.Latency	Latency	Latência
3024	Statistics.MaximalDuration	Maximal Duration	Duração Máxima
3025	Statistics.MedianDuration	Median Duration	Duração Média
3026	Statistics.MinimalDuration	Minimal Duration	Duração Mínima
3027	Statistics.Multi.Files	Select Files...	Selecionar Arquivos...
3028	Statistics.Multi.NgramSize	N-gram size:	Tamanho do N-grama:
3029	Statistics.Multi.NgramSizeWarning	N-grams must be a number greater than 0!	N-gramas devem ser um número maior que 0!
3030	Statistics.Multi.NoShow	No tiers to show...	Sem trilhas pra mostrar...
3031	Statistics.Multi.NoStatistics	No statistics to show yet...	Ainda sem estatísticas para mostrar...
3032	Statistics.Multi.NoTierSelected	No tier has been selected; select at least one tier.	Nenhuma trilha foi selecionada; selecione ao menos um trilha.
3033	Statistics.Multi.SaveRawData	Save Raw Data	Salvar Dados Brutos
3034	Statistics.Multi.TierSelection	Tier Selection	Seleção de Trilha
3035	Statistics.Multi.Title	Annotation Statistics for Multiple Files	Estatísticas das Anotações para Vários Arquivos
3036	Statistics.Multi.Update	Update Statistics	Atualizar Estatísticas
3037	Statistics.NGram	N-gram	N-grama
3038	Statistics.Name	Name	Nome
3039	Statistics.NumAnnotations	Number of Annotations	Quantidade de Anotações
3040	Statistics.NumFiles	Number of Files	Quantidade de Arquivos
3041	Statistics.NumTiers	Number of Tiers	Quantidade de Trilhas
3042	Statistics.Occurrences	Occurrences	Ocorrências
3043	Statistics.Pane.Table	Statistics Variables	Variáveis Estatísticas
3044	Statistics.Panel.Annotation	Annotations	Anotações
3045	Statistics.Panel.Annotator	Annotator	Anotador
3046	Statistics.Panel.Language	Language	Idioma
3047	Statistics.Panel.Participant	Participant	Participante
3048	Statistics.Panel.Tier	Tiers	Trilhas
3049	Statistics.Panel.Type	Tier Type	Tipo de Trilha
3050	Statistics.Participant	Participant	Participante
3051	Statistics.TimeRatio	Time Ratio	Índice de Tempo
3052	Statistics.Title	Statistics	Estatísticas
3053	Statistics.TotalDuration	Total Annotation Duration	Duração Total da Anotação

3054	Statistics.TotalDurationPercentage	Annotation Duration Percentage	Porcentagem de Duração da Anotação
3055	Statistics.Type	Type	Tipo
3056			
3057	SubtractAnnotationDialog.Button.Help.ToolTip	click for differences between exclusive-or and subtraction	clique para ver as diferenças entre exclusivo-ou e subtração
3058	SubtractAnnotationDialog.Calculating	Calculating subtracts...	Calculando subtrações...
3059	SubtractAnnotationDialog.Dialog.Help.Label1	Subtraction and Exclusive-or on two tiers :	Subtrações e Exclusivo-ou em duas trilhas:
3060	SubtractAnnotationDialog.Dialog.Help.Label2	Exclusive-Or on 3 tiers :	Exclusivo-Ou em 3 trilhas:
3061	SubtractAnnotationDialog.Dialog.Help.Title	Difference between Exclusive-or and Subtraction	Diferença entre Exclusivo-ou e Subtrações
3062	SubtractAnnotationDialog.Label.CreateAnnotation	Create annotation based on	Criar anotação baseada em
3063	SubtractAnnotationDialog.Label.SubtractFromTier	Subtract from tier	Subtrair da trilha
3064	SubtractAnnotationDialog.Panel.Title.FileSelection	Select files to use in subtraction computation	Selecione arquivos a serem usados no cálculo de subtrações
3065	SubtractAnnotationDialog.Panel.Title.TierSelection	Select tiers to use in subtraction computation	Selecione trilhas a serem usadas no cálculo de subtrações
3066	SubtractAnnotationDialog.Radio.AnnotationValue	Value of the annotation	Valor da anotação
3067	SubtractAnnotationDialog.Radio.ExclusiveOr	Subtraction based on 'exclusive or' logic	Subtração baseada na lógica 'exclusivo ou'
3068	SubtractAnnotationDialog.Radio.Subtraction	Subtraction	Subtração
3069	SubtractAnnotationDialog.Report.Title	Annotations From Subtraction Report	Anotações do Relatório de Subtração
3070	SubtractAnnotationDialog.Title	Create Annotations From Subtraction	Criar Anotações a partir de Subtrações
3071	SubtractAnnotationDialog.Title.Step2Title	Step 2/4: Subtract Computation Criteria	Passo 2/4: Subtrair Critério de Cálculo
3072			
3073	SyncMode.Button.Apply	Apply Current Offsets	Aplicar Ponto de Partida Atual
3074	SyncMode.Button.Reset	Reset all Offsets to 0	Resetar todos os Pontos de Partida para 0
3075	SyncMode.Label.Absolute	Use Absolute Offsets	Usar Pontos de Partidas Absolutos
3076	SyncMode.Label.AllPlayers	All	Tudo
3077	SyncMode.Label.Offset	Offset	Ponto de Partida
3078	SyncMode.Label.Player	Player	Reprodutor de Mídia
3079	SyncMode.Label.Relative	Use Relative Offsets	Usar Pontos de Partida Relativos
3080	SyncMode.Message.Warn1	There are existing annotations that would be affected by changing the media offset.	Existem anotação que seriam afetadas pela alteração do ponto de partida da mídia.
3081	SyncMode.Message.Warn2	Therefore you cannot switch to media synchronization mode.	Portanto, você não pode alterar para o modo de sincronização de mídia.
3082	SyncMode.Message.Warn3	Some offsets have been changed. Apply the offsets to the players?	Alguns pontos de partida foram alterados. Aplicar os pontos de partida ao Reprodutor?
3083			

3084	Tab.Controls	Controls	Controles
3085	Tab.Grid	Grid	Grade
3086	Tab.Interlinearize	Interlinearize	Interlinearizar
3087	Tab.Metadata	Metadata	Metadados
3088	Tab.Recognizer	Recognizers	Reconhecedores
3089	Tab.Subtitles	Subtitles	Legendas
3090	Tab.Text	Text	Texto
3091			
3092	TextViewer.CenterVertical	Center Crosshair Vertically	Centrar a Linha Alvo Verticalmente
3093	TextViewer.ToggleVisualization	Toggle Visualization	Alternar Visualização
3094			
3095	TierSet.Attributes	Tier set attributes	Atributos do conjunto de trilhas
3096	TierSet.Description	Description	Descrição
3097	TierSet.Error.FileNotFound	Could not load the tier set file. The file does not exist or is not valid.	Não foi possível carregar o arquivo do conjunto de trilhas. O arquivo não existe ou não é válido.
3098	TierSet.Name	Name	Nome
3099	TierSet.TierList	Tier list	Lista de trilhas
3100	TierSet.TierPanel	Tier panel	Painel de trilhas
3101	TierSet.TierSetList	Tier set list	Lista de conjunto de trilhas
3102	TierSet.Title.AddTiers	Add tiers	Adicionar trilhas
3103	TierSet.Title.EditTierSet	Edit tier set	Editar conjunto de trilhas
3104	TierSet.Title.ManageTierSet	Manage tier sets	Gerenciar conjuntos de trilhas
3105	TierSet.Title.NewTierSet	Create new tier set	Criar novo conjunto de trilhas
3106			
3107	TimeCodeFormat.Hours	hh:mm:ss.ms	hh:mm:ss.ms
3108	TimeCodeFormat.Label.TimeFormat	Time Format	Formato de tempo
3109	TimeCodeFormat.MilliSec	msec	mseg
3110	TimeCodeFormat.Minutes	mm:ss.msec	mm:ss.mseg
3111	TimeCodeFormat.Seconds	ss.msec	ss.mseg
3112	TimeCodeFormat.TimeCode	hh:mm:ss.ms	hh:mm:ss.ms
3113	TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE	SMPTE Timecode (hh:mm:ss:ff)	Código de Tempo SMPTE (hora:minuto:segundo:quadro)
3114	TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE.NTSC	NTSC (drop frame)	NTSC (pular frame)
3115	TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE.PAL	PAL	PAL
3116	TimeCodeFormat.TimeCode.SMPTE.PAL50	PAL-50fps	PAL-50fps

3117			
3118	TimeLineViewer.ActiveAnnotationBold	Active Annotation Bold	Anotação Ativa em Negrito
3119	TimeLineViewer.CenterSelection	Center selection in Timeline viewer	Centrar a seleção na visualização da Linha do Tempo
3120	TimeLineViewer.Menu.HScrollBar	Horizontal Scrollbar Visible	Mostrar a Barra de Rolagem Horizontal
3121	TimeLineViewer.Name	Timeline	Linha do Tempo
3122	TimeLineViewer.ReducedTierHeight	Reduced Tier Height	Altura Reduzida da Trilha
3123			
3124	TimeScaleBasedViewer.Connected	Connected to Other Viewers with a Time Scale	Conectar a Outros Visualizadores com uma Escala de Tempo
3125	TimeScaleBasedViewer.TickerMode	Ticker Mode	Modo Marcador
3126	TimeScaleBasedViewer.TimeRuler.Visible	Time Ruler Visible	Régua Temporal Visível
3127	TimeScaleBasedViewer.Zoom	Zoom	Zoom
3128	TimeScaleBasedViewer.Zoom.Custom	Custom	Personalizado
3129	TimeScaleBasedViewer.Zoom.EntireMedia	Show Entire Media Timeline	Mostrar toda a Linha do Tempo da Mídia
3130	TimeScaleBasedViewer.Zoom.Selection	Zoom to Selection	Dar Zoom até a Seleção
3131			
3132	TimeSeriesViewer.Config.ContinuousRate	Continuous Rate	Taxa Contínua
3133	TimeSeriesViewer.Config.CurrentTracks	Current Tracks	Faixas Atuais
3134	TimeSeriesViewer.Config.Derivative	Derivative	Derivativa
3135	TimeSeriesViewer.Config.Message.NameExists	A track with that name already exists.	Já existe uma faixa com esse nome.
3136	TimeSeriesViewer.Config.Message.NoConfigPanel	No configuration panel returned by the time series service provider.	Nenhum painel de configuração retornou pelo provedor de serviços de série temporal.
3137	TimeSeriesViewer.Config.Message.NoName	Specify a name for the track.	Especifique um nome para a faixa.
3138	TimeSeriesViewer.Config.Message.NoProvider	No time series service provider found for the source file.	Nenhum provedor de services de séries temporais foi encontrado para o arquivo-fonte.
3139	TimeSeriesViewer.Config.Message.NoSource	The time series source file was not found.	O arquivo-fonte da série temporal não foi encontrado.
3140	TimeSeriesViewer.Config.MultiCell	Multiple Sample Cells	Múltiplas Células de Amostra
3141	TimeSeriesViewer.Config.MultiCellConfig	Configure Cells	Configurar Células
3142	TimeSeriesViewer.Config.NoConfigurableSource	There haven't been any configurable time series sources defined.	Nenhum fonte de séries temporais foi definida.
3143	TimeSeriesViewer.Config.Range	(Preferred) Range	Alcance (Desejado)
3144	TimeSeriesViewer.Config.RangeCalc	Calculate Range From Data	Calcular Margem a Partir dos Dados
3145	TimeSeriesViewer.Config.RangeManual	Manual Setting	Configuração Manual
3146	TimeSeriesViewer.Config.RangeMaximum	Maximum Value	Valor Máximo
3147	TimeSeriesViewer.Config.RangeMinimum	Minimum Value	Valor Mínimo
3148	TimeSeriesViewer.Config.SampleCell	Sample Cell	Células de Amostra

3149	TimeSeriesViewer.Config.SampleColumn	Column	Coluna
3150	TimeSeriesViewer.Config.SampleRow	Row	Linhas:
3151	TimeSeriesViewer.Config.SampleTable	Sample table	Tabela de amostra
3152	TimeSeriesViewer.Config.SelectSource	Select a source to configure	Selecionar uma fonte para configurar
3153	TimeSeriesViewer.Config.SelectTrack	Select Track	Selecionar Faixa
3154	TimeSeriesViewer.Config.SingleCell	Single Sample Cell	Célula de Amostra Única
3155	TimeSeriesViewer.Config.TimeColumn	Time Column Index	Índice da Coluna de Tempo
3156	TimeSeriesViewer.Config.TrackColor	Track Color	Cor da Faixa
3157	TimeSeriesViewer.Config.TrackDesc	Track Description	Descrição da Faixa
3158	TimeSeriesViewer.Config.TrackName	Track Name	Nome da Faixa
3159	TimeSeriesViewer.Config.Tracks.Title	Configure Tracks	Configurar Faixas
3160	TimeSeriesViewer.Config.Units	Units (String)	Unidades (Sequências)
3161	TimeSeriesViewer.ExportTrack	Export Track	Exportar Faixa
3162	TimeSeriesViewer.Extract	Extract Track Data...	Extrair Dados da Faixa...
3163	TimeSeriesViewer.Extract.AtBegin	Value at begin	Valor no início
3164	TimeSeriesViewer.Extract.AtEnd	Value at end	Valor no final
3165	TimeSeriesViewer.Extract.Average	Average (ar. mean)	Média (aritmética)
3166	TimeSeriesViewer.Extract.DestTier	Select the destination tier. Extracted values will be stored in annotations on this tier.	Selecione a trilha de destino. Os valores extraídos serão armazenados em anotações nesta trilha.
3167	TimeSeriesViewer.Extract.Extracting	Extracting values from track.	Extraindo valores da faixa.
3168	TimeSeriesViewer.Extract.Maximum	Maximum	Máximo
3169	TimeSeriesViewer.Extract.Median	Median	Médio
3170	TimeSeriesViewer.Extract.Method	Specify what value to calculate for each interval.	Especificar qual valor calcular para cada intervalo.
3171	TimeSeriesViewer.Extract.Minimum	Minimum	Mínimo
3172	TimeSeriesViewer.Extract.NoMethod	The value to calculate has not been specified.	O valor a ser calculado não foi especificado.
3173	TimeSeriesViewer.Extract.NotFound	Object could not be found:	O objeto não foi encontrado:
3174	TimeSeriesViewer.Extract.Overwrite	Allow existing values to be overwritten.	Permitir que os valores existentes sejam sobrescritos.
3175	TimeSeriesViewer.Extract.Range	Range (max-min)	Alcance (máx-min)
3176	TimeSeriesViewer.Extract.SelectTiers	Select source and destination tier.	Selecione a trilha-fonte e de destino.
3177	TimeSeriesViewer.Extract.SelectTrack	Select the track and the kind of calculation.	Selecione a trilha e o tipo de cálculo.
3178	TimeSeriesViewer.Extract.SelectType	Select a type for the new tier.	Selecione um tipo para a nova trilha.
3179	TimeSeriesViewer.Extract.SourceTier	Select the source tier. The time intervals for data extraction will be based on annotations on this tier.	Selecione a trilha de origem. Os intervalos de tempo para a extração de dados serão baseados em anotações desta trilha.
3180	TimeSeriesViewer.Extract.SourceTrack	Select the track the data should be extracted from.	Selecionar a faixa de onde os dados devem ser extraídos.

3181	TimeSeriesViewer.Extract.Sum	Sum	Soma
3182	TimeSeriesViewer.Track.Add	Add Track	Adicionar Faixa
3183	TimeSeriesViewer.Track.Addall	Add All Tracks	Adicionar Todas as Faixas
3184	TimeSeriesViewer.Track.Remove	Remove Track	Remover Faixa
3185	TimeSeriesViewer.Track.Removeall	Remove All Tracks	Remover Todas as Faixas
3186	TimeSeriesViewer.Track.ShowValues	Show Track Values	Mostrar os Valores das Faixas
3187	TimeSeriesViewer.TrackPanel	TrackPanel	Painel de Faixas
3188	TimeSeriesViewer.TrackPanel.AddPanel	Add TrackPanel	Adicionar Painel de Faixas
3189	TimeSeriesViewer.TrackPanel.AddPanelForEachTrack	Add TrackPanel For Each Track	Adicionar Painel de Faixas para cada Faixa
3190	TimeSeriesViewer.TrackPanel.FitVertically	Fit Vertically	Ajustar Verticalmente
3191	TimeSeriesViewer.TrackPanel.RemoveAllPanels	Remove All TrackPanels	Remover Todos os Painéis de Faixa
3192	TimeSeriesViewer.TrackPanel.RemovePanel	Remove TrackPanel	Remover Painel de Faixa
3193	TimeSeriesViewer.TrackPanel.SetRange	Set Range For Panel	Definir Alcance para o Painel
3194	TimeSeriesViewer.TrackPanel.SetRangeCombined	Combine All Tracks	Combinar Todas As Faixas
3195	TimeSeriesViewer.Tracks	Tracks	Faixas
3196	TimeSeriesViewer.Tracks.Configure	Configure Tracks...	Configurar Faixas...
3197			
3198	TokenizeDialog.Button.NewTier	Create New Tier...	Criar Nova Trilha...
3199	TokenizeDialog.Button.Start	Start	Iniciar
3200	TokenizeDialog.Checkbox.EmptyAnnotations	Create destination annotation for empty source annotation	Criar anotação de destino para uma anotação-fonte vazia
3201	TokenizeDialog.Label.CustomTokens	Punctuation tokens	Tokens de Pontuação
3202	TokenizeDialog.Label.DestinationTier	Destination tier	Trilha de destino
3203	TokenizeDialog.Label.ExistingAnnotations	Existing annotations on the destination tier	Anotações existentes na trilha de destino
3204	TokenizeDialog.Label.Options	Options	Opções
3205	TokenizeDialog.Label.SelectTiers	Source and destination tier	Trilha-fonte e de destino
3206	TokenizeDialog.Label.SourceTier	Source tier (parent tier)	Trilha-fonte (trilha mãe)
3207	TokenizeDialog.Label.TokenDelimiter	Token delimiter	Delimitador de token
3208	TokenizeDialog.Label.WarnEraseChildren	Warning: this erases all annotations on depending tiers	Aviso: isto apaga todas as anotações em trilhas dependentes
3209	TokenizeDialog.Message.InvalidTiers	Select a valid source and destination tier.	Selecionar uma trilha-fonte e de destino válidas.
3210	TokenizeDialog.Message.NoDelimiter	Specify at least one delimiter character.	Especificar pelo menos um caractere delimitador.
3211	TokenizeDialog.Message.Tokenizing	Tokenizing tier...	Tokenizando a trilha...
3212	TokenizeDialog.RadioButton.Custom	Custom (each character will be treated as a delimiter)	Customizado (cada caractere será tratado como um delimitador)

3213	TokenizeDialog.RadioButton.Default	Default (space character)	Padrão (caractere de espaço)
3214	TokenizeDialog.RadioButton.Overwrite	Overwrite	Substituir
3215	TokenizeDialog.RadioButton.Preserve	Preserve	Preservar
3216	TokenizeDialog.Title	Tokenize Tier	Tokenizar a trilha
3217			
3218	TranscriptionManager.AlignVideoLeft	Align video to left	Alinhar o vídeo à esquerda
3219	TranscriptionManager.AlignVideoRight	Align video to right	Alinhar o vídeo à direita
3220	TranscriptionManager.AutoCreateAnnotations	Create missing annotations	Criar anotações faltantes
3221	TranscriptionManager.AutoPlayBack	Automatic playback of media	Reprodução automática da mídia
3222	TranscriptionManager.ChangeSettings	Configure...	Configurar...
3223	TranscriptionManager.ChangeSettingsDlg.Title	Settings	Configurações
3224	TranscriptionManager.ComboBoxDefaultString	<select a type>	<selecionar um tipo>
3225	TranscriptionManager.Message.NoSegments	No annotations available on the tiers revelant to the types configured. Please create new annotations or change the configuration.	Não há anotações disponíveis nas camadas relevantes para os tipos configurados. Crie novas anotações ou altere a configuração.
3226	TranscriptionManager.MoveViaColumn	Navigate across column	Navegar através da coluna
3227	TranscriptionManager.SelectTierDlg.DefaultValue	select a tier	selecionar um trilha
3228	TranscriptionManager.SelectTierDlg.Empty_Tier	No Tier selected	Nenhuma trilha selecionada
3229	TranscriptionManager.SelectTierDlg.ErrMessageSameTiers	Tiers for each column should be unique. Select different tiers for all the columns.	As trilhas para cada coluna devem ser únicas. Selecione trilhas diferentes para todas as colunas.
3230	TranscriptionManager.SelectTierDlg.No_Tier	No Tier available	Sem trilhas disponíveis
3231	TranscriptionManager.SelectTierDlg.Show_Hide_Tiers	Show / Hide Tiers	Mostrar / Esconder Trilhas
3232	TranscriptionManager.SelectTierDlg.Tier_Name_Column	Top Level Tiers / Reference Tiers	Trilhas de Nível Superior / Trilhas de Referência
3233	TranscriptionManager.SelectTierDlg.Title	Select tiers	Selecionar trilhas
3234	TranscriptionManager.ShowActiveCellInCenter	Scroll current annotation to center	Deslocar a anotação atual para o centro
3235	TranscriptionManager.ShowColorOnlyOnNoColumn	Colors only on "No." column	Cores apenas nas colunas "Números"
3236	TranscriptionManager.ShowTierNames	Show tier names	Mostrar os nomes das trilhas
3237	TranscriptionManager.TimeInterval	Time Interval	Intervalo de Tempo
3238			
3239	TranscriptionMode.Actions.CancelChanges	Cancel changes made to the annotation	Cancelar as alterações feitas na anotação
3240	TranscriptionMode.Actions.CommitChanges	Saves the current annotation and moves to the next annotation	Salva a anotação atual e vai para a próxima anotação
3241	TranscriptionMode.Actions.FreezeTier	Make a tier editable / non-editable	Torna editável/não-editável um trilha
3242	TranscriptionMode.Actions.MoveDown	Moves down to the next cell and saves the current	Move-se pra baixo para a próxima célula e salva a

		annotation	anotação atual
3243	TranscriptionMode.Actions.MoveLeft	Moves left to the next cell and saves the current annotation	Move-se pra a esquerda para a próxima célula e salva a anotação atual
3244	TranscriptionMode.Actions.MoveRight	Moves right to the next cell and saves the current annotation	Move-se pra a direita para a próxima célula e salva a anotação atual
3245	TranscriptionMode.Actions.MoveUp	Moves up to the next cell and saves the current annotation	Move-se pra cima para a próxima célula e salva a anotação atual
3246	TranscriptionMode.Actions.PlayFromStart	Plays back the current annotation from the begin time	Reproduz a anotação atual desde o começo
3247			
3248	TranscriptionModeSettingsDlg.Column.No	Column	Coluna
3249	TranscriptionModeSettingsDlg.Column.SelectType	Select type for column	Selecionar tipo para a coluna
3250	TranscriptionModeSettingsDlg.DefaultValue	No more linked types available	Sem mais tipos vinculados disponíveis
3251	TranscriptionModeSettingsDlg.FontSize	Font size	Tamanho da fonte
3252	TranscriptionModeSettingsDlg.Help	Transcription Mode Help	Ajuda com o Modo de Transcrição
3253	TranscriptionModeSettingsDlg.SelectColumns	Number of columns	Número de colunas
3254	TranscriptionModeSettingsDlg.SelectTier	Select tiers...	Selecionar trilhas...
3255	TranscriptionModeSettingsDlg.Title	Transcription mode settings	Configurações do modo de transcrição
3256			
3257	TranscriptionTable.Column.No	No	Não
3258	TranscriptionTable.ColumnPrefix	Type	Tipo
3259	TranscriptionTable.Label.ChangeColorForThisTier	Change color for this tier	Alterar a cor desta trilha
3260	TranscriptionTable.Label.EditableTier	Make this tier editable	Tornar esta trilha editável
3261	TranscriptionTable.Label.HideLinkedTiers	Hide all tiers linked with this tier	Esconder todas as trilhas vinculadas a esta
3262	TranscriptionTable.Label.NonEditableTier	Make this tier non editable	Tornar esta trilha não-editável
3263	TranscriptionTable.Label.ShoworHideTiers	Show / hide more tiers	Mostrar / esconder mais trilhas
3264	TranscriptionTable.ToolTipTextForParticipant	participant	participante
3265			
3266	TranscriptionTableEditBox.EditInAnnotationMode	Edit in Annotation Mode	Editar no Modo Anotação
3267			
3268	UpdateMTranscriptionsForECVDialog.AnnotationValuePrecedence	Don't change the annotation value but update the reference to a corresponding CV entry instead	Não altera o valor da anotação, mas atualiza a referência a uma entrada de VC correspondente
3269	UpdateMTranscriptionsForECVDialog.Button.Override	overwrite existing files	substituir arquivos existentes
3270	UpdateMTranscriptionsForECVDialog.Language	Specify a language	Especificar um idioma
3271	UpdateMTranscriptionsForECVDialog.SourceFolder	Select a folder containing source files	Selecione uma pasta contendo arquivos-fonte
3272	UpdateMTranscriptionsForECVDialog.Title	Update transcriptions for ECVs	Atualizar transcrições para VCEs...

3273			
3274	UpdateMultipleTranscriptionsWithTemplate.CheckAndReport	Dry-run: only check and report differences (selected files are not changed)	Execução a seco: apenas verificar e relatar diferenças (os arquivos selecionados não serão alterados)
3275	UpdateMultipleTranscriptionsWithTemplate.ReplaceCV	Replace CV's with the same name (instead of updating them with new entries)	Substituir VCs com o mesmo nome (ao invés de atualizá-los com novas entradas)
3276	UpdateMultipleTranscriptionsWithTemplate.SelectTemplate	Select Template...	Selecionar Modelo...
3277			
3278	Validation.Message.Busy	Validating the file, please wait...	Validando o arquivo, aguarde...
3279			
3280	WaveFormViewer.MasterMedia.Warn1	The wave file currently shown in the Signal Viewer is the master media file.	O arquivo wave atualmente exibido no Visualizador de Sinais é o arquivo de mídia principal.
3281	WaveFormViewer.MasterMedia.Warn2	Do you still want to select another wave file for display in the viewer?	Ainda deseja selecionar outro arquivo wave para ser mostrado no visualizador?
3282			
3283	WebServicesDialog.SelectService	Select a web service...	Selecionar um serviço da web...
3284	WebServicesDialog.Title	Web Services	Serviços da Web
3285	WebServicesDialog.WebLicht.Duration	Specify the duration per sentence	Especificar a duração de cada sentença
3286	WebServicesDialog.WebLicht.ManualService	Manually specify the URL of a service:	Especificar manualmente a URL de um serviço:
3287	WebServicesDialog.WebLicht.PlainTextInput	plain text	texto simples
3288	WebServicesDialog.WebLicht.SelectService	Select a service	Selecione um serviço
3289	WebServicesDialog.WebLicht.SelectTier	Select the tier to upload	Selecione a trilha para o upload
3290	WebServicesDialog.WebLicht.SentenceInput	Sentence	Sentença
3291	WebServicesDialog.WebLicht.SpecifyContentType	Specify the content type of the tier to upload	Especifique o conteúdo da trilha para upload
3292	WebServicesDialog.WebLicht.Start	Start WebLicht processing by uploading	Iniciar o processamento WebLicht fazendo o upload
3293	WebServicesDialog.WebLicht.StepTitle1	Input type for WebLicht processing	Inserir o tipo para o processamento WebLicht
3294	WebServicesDialog.WebLicht.StepTitle2a	WebLicht text upload	Upload de texto WebLicht
3295	WebServicesDialog.WebLicht.StepTitle2b	Select a tier and a content type	Selecione uma trilha e um tipo de conteúdo
3296	WebServicesDialog.WebLicht.StepTitle3a	Configure the processing chain for the text	Configurar a cadeia de processamento para o texto
3297	WebServicesDialog.WebLicht.StepTitle3b	Select or specify a WebLicht web service	Selecionar ou especificar um serviço WebLicht na web
3298	WebServicesDialog.WebLicht.TierInput	one or more tiers	uma ou mais trilhas
3299	WebServicesDialog.WebLicht.TokenInput	Word/token	Palavra/token
3300	WebServicesDialog.WebLicht.Tokenizer	Select Tokenizer service	Selecionar serviço de Tokenização
3301	WebServicesDialog.WebLicht.TypeText	Type or paste text into the text field	Digite ou cole um texto no campo de texto
3302	WebServicesDialog.WebLicht.Uploading	Uploading to WebLicht	Fazendo upload para o WebLicht
3303	WebServicesDialog.WebLicht.Warning.SelectTier	Please select a tier to upload	Selecione uma trilha para upload

3304	WebServicesDialog.WebLicht.Warning1	Unable to harvest and show relevant WebLicht services	Não foi possível encontrar e mostrar serviços WebLicht relevantes
3305	WebServicesDialog.WebLicht.Warning2	No web service url has been specified. Please enter a url manually.	Nenhuma url de serviço da web foi especificada. Insira uma url manualmente.
3306	WebServicesDialog.WebLicht.Warning3	No web service has been selected from the list	Nenhum serviço de web foi selecionado a partir da lista
3307	WebServicesDialog.WebLicht.Warning4	No web service has been selected or specified	Nenhum serviço de web foi selecionado ou especificado
3308	WebServicesDialog.WebService.TypeCraft	TypeCraft	TypeCraft
3309	WebServicesDialog.WebService.WebLicht	WebLicht	WebLicht

APÊNDICE II

Tradução da parte textual do código de programa do software ELAN – Arquivo 2

Nº			
1	#Generated by ResourceBundle Editor (http://eclipse-rbe.sourceforge.net)		
2			
3	Action.Back	Back	Voltar
4	Action.Cancel	Cancel	Cancelar
5	Action.Close	Close	Fechar
6	Action.DefineDomain	Define search domain	Definir o domínio da busca
7	Action.Export	Export	Exportar
8	Action.Forward	Forward	Avançar
9	Action.Help	Help	Ajuda
10	Action.New	New	Novo
11	Action.Open	Open	Abrir
12	Action.Replace	Replace	Substituir
13	Action.Save	Save	Salvar
14	Action.Search	Search	Buscar
15	Action.Tooltip.Back	Back to previous result	Voltar ao resultado anterior
16	Action.Tooltip.Cancel	Cancel searching	Cancelar busca
17	Action.Tooltip.Close	Close window	Fechar a janela
18	Action.Tooltip.DefineDomain	Define set of files and directories	Definir conjunto de arquivos e pastas
19	Action.Tooltip.Export	Export matches as tab delimited text	Exportar correspondências como texto delimitado por tabulador
20	Action.Tooltip.Forward	Forward to next result	Para o próximo resultado
21	Action.Tooltip.Help	Show available regular expressions	Mostrar as expressões regulares disponíveis
22	Action.Tooltip.New	New (empty) query	Nova pesquisa (vazia)
23	Action.Tooltip.Open	Read query from file	Ler pesquisa a partir de um arquivo
24	Action.Tooltip.Replace	Replace matched substrings	Substituir subsequências correspondentes
25	Action.Tooltip.Save	Save query to file	Salvar a pesquisa em um arquivo
26	Action.Tooltip.Search	Start searching	Iniciar busca
27	Action.Tooltip.Zoom	Search on current result	Buscar nos resultados atuais
28	Action.Tooltip.SaveAsCorpus	Save the retrieved sessions as an IMDI result corpus	Salvar a seção recuperada como um resultado de corpus IMDI

29	Action.Zoom	Search on current result	Buscar nos resultados atuais
30			
31	Button.Cancel	Cancel	Cancelar
32	Button.Close	Close	Fechar
33	Button.Search	Search	Buscar
34			
35	MultipleFileSearch.Title	Search eaf files	Buscar arquivos eaf
36			
37	ReplaceDialog.Message	Replace matched substrings with:	Substituir subsequências correspondentes por:
38	ReplaceDialog.Title	Replace Dialog	Janela de Substituição
39			
40	Search.And	and	e
41	Search.Annotation_PL	annotations	anotações
42	Search.Annotation_SG	annotation	anotação
43	Search.Complete	Search complete	Busca completada
44	Search.Constraint.AfterRightDistance	is after ... after end time	está depois... depois do tempo final
45	Search.Constraint.AllTiers	All	Tudo
46	Search.Constraint.Any	An	Um
47	Search.Constraint.BeforeLeftDistance	is before ... before begin time	está antes... antes do tempo inicial
48	Search.Constraint.CaseInsensitive	case insensitive	não distinguir maiúsculas e minúsculas
49	Search.Constraint.CaseSensitive	case sensitive	distinguir maiúsculas e minúsculas
50	Search.Constraint.CustomTiers	Custom tier set...	Conjunto de trilhas personalizado...
51	Search.Constraint.Distance	in distance of	na distância de
52	Search.Constraint.Inside	is inside	está dentro
53	Search.Constraint.LeftOverlap	overlaps only begin time	sobrepõe apenas o tempo inicial
54	Search.Constraint.Matches	matches	correspondências
55	Search.Constraint.NoOverlap	does not overlap	não sobrepõe
56	Search.Constraint.None	No	Não
57	Search.Constraint.NotInside	is not inside	não está dentro
58	Search.Constraint.OnTier	on tier	na trilha
59	Search.Constraint.OnTierInSet	on any tier in the set	em qualquer trilha do conjunto
60	Search.Constraint.Overlap	overlaps	sobreposições
61	Search.Constraint.RegularExpression	regular expression	expressões regulares
62	Search.Constraint.RightOverlap	overlaps only end time	sobrepõe apenas o tempo final
63	Search.Constraint.String	string	sequência
64	Search.Constraint.Structural	structural	estrutural
65	Search.Constraint.Temporal	temporal	temporal

66	Search.Constraint.That	that	que
67	Search.Constraint.WithinLeftDistance	is within ... around begin time	está entre... por volta do tempo inicial
68	Search.Constraint.WithinOverallDistance	is within ... around	está entre... ao redor
69	Search.Constraint.WithinRightDistance	is within ... around end time	está entre... por volta do tempo final
70	Search.Exception	Error	Erro
71	Search.Exception.CannotFindTier	Can't find tier	Não foi possível encontrar a trilha
72	Search.Exception.Formulation	Query formulation error	Erro na formulação da pesquisa
73	Search.Exception.Parse	Parsing error	Erro de análise
74	Search.Exception.QueryReadError	cannot read query file	não foi possível ler o arquivo da pesquisa
75	Search.Exception.QuerySaveError	cannot write query file	não foi possível escrever no arquivo da pesquisa
76	Search.Exception.ResultExportError	cannot export result	não foi possível exportar os resultados
77	Search.Exception.WrongNumberFormat	wrong number format	formato incorreto de numeração
78	Search.FoundIn	found in	encontrado em
79	Search.From	from	de
80	Search.Interrupted	Search interrupted	Busca interrompida
81	Search.Interval	interval	intervalo
82	Search.Modified	Modified after search	Modificado após a busca
83	Search.More	more	mais
84	Search.Occurrence_PL	occurrences	ocorrências
85	Search.Occurrence_SG	occurrence	ocorrência
86	Search.Of	of	da
87	Search.Query.Add	Add constraint	Adicionar restrição
88	Search.Query.Constraint	constraint	restrição
89	Search.Query.Delete	Delete	Excluir
90	Search.Query.Find	Find	Encontrar
91	Search.Query.With	With	Com
92	Search.Result	result	resultado
93	Search.Table.BeginTime	Begin time	Tempo inicial
94	Search.Table.Count	Nr	N.
95	Search.Table.Duration	Duration	Duração
96	Search.Table.EndTime	End time	Tempo final
97	Search.To	to	para
98			
99	SearchDialog.Annotation_PL	annotations	anotações
100	SearchDialog.Annotation_SG	annotation	anotação
101	SearchDialog.Edit	Edit	Editar
102	SearchDialog.File	File	Arquivo

103	SearchDialog.FoundNone	No annotation found	Nenhuma anotação encontrada
104	SearchDialog.Help	Help	Ajuda
105	SearchDialog.Help.RegExp	Regular Expression Syntax	Sintaxe de Expressão Regular
106	SearchDialog.Query	Query	Pesquisa
107	SearchDialog.Title	Search Dialog	Janela de Busca
108			
109	SearchDomainDialog.Title	Choose directories and files for multiple file search	Escolher pastas e arquivos para uma busca em múltiplos arquivos

APÊNDICE III

Tradução do Manual Básico do ELAN

Nº	Source (EN)	Target (PT-BR)
1	ELAN	ELAN
2	01/2017	01/2017
3	1	1
4	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
5	How to:	Como:
6	create a new annotation document	criar uma nova anotação em um documento
7	In the File menu, select New...	No menu Arquivo, selecione Novo...
8	In the File browser, navigate to the folder containing the media file(s) and select one or more media files.	No buscador de Arquivos, procure a pasta que contem o(s) arquivo(s) de mídia e selecione um ou mais arquivos.
9	Click the “copy to right” button (“>>”) or double-click the media file.	Clique no botão "copiar para a direita"(>>) ou dê um clique duplo sobre o arquivo de mídia.
10	The right panel lists the selected file(s) for the new document.	O painel da direita lista os arquivos selecionados para o novo documento.
11	The first file in the list is the leading, the “master” media.	O primeiro arquivo na lista é o líder, o arquivo de mídia 'mestre'.
12	Up to 4 video files can be displayed simultaneously in the ELAN window.	Até 4 vídeos podem ser mostrados simultaneamente na janela do ELAN.
13	Note: this window may look quite different on Mac OS X.	Importante: esta janela pode parecer um pouco diferente no MAC OS X.
14	Use the “File Format” box to only show files of a specific media file type, e.g. mp4, mpeg or wav.	Use a caixa "Formato do Arquivo" para mostrar apenas um tipo específico de mídia, ex: mp4, mpeg ou wav.
15	A new document is created with the media player(s) and one tier named “default”.	Um novo documento será criado com o(s) reprodutor(es) de mídia e uma trilha chamada "padrão".
16	In the File menu, select Save... or Save As... to save the new document as an ELAN Annotation File (.eaf).	No menu Arquivo, selecione Salvar... ou Salvar Como... para salvar o novo documento como um Arquivo de Anotação do ELAN (.eaf).
17	Note: as of ELAN 4.7 there is a menu item for saving the file in an older format, EAF 2.7, for compatibility with earlier ELAN versions.	Importante: a partir do ELAN 4.7, há uma opção no menu para salvar o arquivo em um formato antigo, EAF 2.7, para compatibilidade com versões anteriores de ELAN.
18	ELAN	ELAN
19	01/2017	01/2017
20	2	2
21	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
22	How to:	Como:
23	navigate the media and use the media controls	navegar na mídia usando os controles de mídia

24	An extended, VCR style set of media controls is available for starting and pausing the media player and for stepping through the media.	Um conjunto estendido de controles de mídia em estilo videocassete está disponível para iniciar e pausar o reproduutor de mídia e também para navegar através da mídia.
25	The steps are:	Os passos são:
26	1 pixel of the Timeline viewer, defaults to 10 ms, depends on zoom level	1 pixel do visualizador da Linha do Tempo, 10 ms por padrão, dependendo do nível de zoom
27	1 frame, defaults to 40 ms (e.g. for audio)	1 frame, 40 ms por padrão (ex: para áudio)
28	1 second	1 segundo
29	1 scrollview (of the Timeline viewer) or "page"	1 rolagem (do visualizador da Linha do Tempo) ou "página"
30	to	para
31	the	o
32	end/to	fim/para
33	the	o
34	begin	começo
35	of	da
36	the	
37	media	mídia
38	For all these steps there is a variant to the left and to the right.	Para todos esses passos existe uma variante para a esquerda ou para a direita.
39	It is possible to jump to a certain point in the media by entering a time value in the Go To... dialog box.	É possível pular para um certo momento da mídia ao inserir um valor temporal na janela 'Ir Para...'
40	The time value can be entered in milliseconds, in seconds.milliseconds or in hours:minutes:seconds.milliseconds format.	O valor de tempo pode ser inserido nos formatos milissegundos, segundos.milissegundos ou horas:minutos:segundos.milissegundos.
41	The Go To... window is accessible via the Search menu or by double clicking the media time indicator just above the buttons.	A janela 'Ir Para...' está acessível pelo menu Buscar ou ao clicar duas vezes sobre o indicador do tempo da mídia, logo acima dos botões.
42	It is possible to jump to a certain point in the media by clicking somewhere in the Density viewer; the width of this viewer represents the total duration of the media making it possible to roughly estimate where to jump to (e.g. at 3/4th of the media).	É possível saltar para um determinado ponto da mídia clicando em algum lugar no visualizador de Densidade; a largura deste visualizador representa a duração total da mídia, tornando possível estimar mais ou menos para onde deseja saltar (ex: para 3/4 da mídia).
43	Dragging the crosshair in this viewer is another way to quickly inspect the media.	Arrastar a linha-alvo neste visualizador é uma outra maneira de rapidamente inspecionar a mídia.
44	In the Controls tab there are two sliders for changing the playback rate (slow motion / fast motion) of the media and the volume of the sound.	Na aba Controles existem duas barras para mudar a taxa de reprodução (câmera lenta / câmera rápida) da mídia e o volume do som.
45	The volume control has sub-controls for each media file with an audio track.	O controle de volume tem subcontroles para cada arquivo de mídia com faixa de áudio.
46	These sub-controls allow to either mix several audio tracks with the sliders, or quickly switch between tracks with the	Estes subcontroles permitem misturar várias faixas de áudio por meio das barras, ou mudar rapidamente entre faixas com os
47	Mute and Solo buttons.	botões Mutar e Solo.

48	When activating an annotation the media crosshair jumps to the begin time of that annotation.	Quando se ativa uma anotação, a linha-alvo da mídia pula para o tempo inicial daquela anotação.
49	Stepping from one annotation to the next is another way of navigating the media.	Pular de uma anotação para outra também é uma outra maneira de navegar pela mídia.
50	ELAN	ELAN
51	01/2017	01/2017
52	3	3
53	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
54	How to:	Como:
55	work with selections	trabalhar com seleções
56	When referring to a "selection" in ELAN this is mostly about a selected time interval.	Qualquer referência a uma "seleção" no ELAN será, quase sempre, sobre um intervalo de tempo específico selecionado.
57	Every audio and video file has a time axis and it is possible to highlight a segment of it by creating a selection.	Todo arquivo de áudio ou vídeo tem um eixo de tempo e é possível destacar um segmento dele ao criar uma seleção.
58	The selection can be used for creating new annotations or changing existing ones.	A seleção pode ser usada para criar novas anotações ou alterar anotações existentes.
59	The most common way of creating a selection is by dragging with the mouse in any viewer area that has a time ruler.	A forma mais comum de se criar uma seleção é arrastando com o mouse a linha-alvo, em qualquer área do visualizador, que tenha uma régua de tempo.
60	While dragging the crosshair moves with the mouse and the video is updated constantly.	Dessa forma, a linha-alvo se move com o mouse e o vídeo é constantemente atualizado.
61	The begin, end and duration of the current selection are displayed above the media and selection control buttons.	O início, o fim e a duração da seleção atual são mostrados acima da mídia e dos botões de controle de seleção.
62	When there is no selection it can be created by shift-clicking: a selection is created from the crosshair to where there has been clicked.	Quando não existe seleção, esta pode ser criada ao shift+clique: a seleção será criada a partir da linha-alvo até onde houve o clique.
63	When there is already a selection, shift-click can be used to add to or subtract from the selection.	Onde já existe uma seleção, o comando shift+clique pode ser usado para adicionar ou subtrair parte da seleção.
64	Using selection mode in combination with the VCR style player buttons.	Usando o modo de seleção em combinação com os botões estilo videocassete do reproduzidor.
65	In the example clicking the "1 second ahead " button results in the selection being extended to the right with one second.	No exemplo, clicar no botão "1 segundo pra frente" resulta na seleção sendo estendida para a direita por mais um segundo.
66	There are three Selection related buttons:	Existem três botões relacionados à seleção.
67	Play Selection, to only play the selected segment.	Reproduzir Seleção, para tocar o segmento selecionado.
68	In combination with Loop Mode the selection is played multiple times.	Em combinação com o Modo de Repetição Contínua, a seleção será tocada várias vezes.
69	Clear Selection, deselects the current selection	Limpar Seleção desseleciona a seleção atual.
70	"Move crosshair to the left/right boundary of the selection"	"Mover a linha-alvo para o limite esquerdo/direito da seleção"

71	If a segment is selected and there is at least one tier, a new annotation can be created on that tier based on the selection.	Se um segmento é selecionado e existe ao menos uma trilha, uma nova anotação pode ser criada nessa trilha com base na seleção.
72	The annotation receives the begin and end time of the selection.	A anotação recebe o tempo inicial e final da seleção.
73	ELAN	ELAN
74	01/2017	01/2017
75	4	4
76	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
77	How to:	Como:
78	create and modify annotations	criar e modificar anotações
79	How to create an annotation depends on the type of the tier the annotation has to be added to.	Como criar uma anotação depende do tipo de trilha na qual a anotação deverá ser adicionada.
80	On time-alignable tiers new annotations (usually) are created based on a specific begin and end time.	Em trilhas alinhadas ao tempo, novas anotações (geralmente) são criadas com base em um tempo inicial e final específicos.
81	On non-alignable tiers annotations inherit time information from a parent annotation that they depend on.	Em trilhas não-alinháveis, as anotações herdarão informações de tempo de uma trilha-mãe da qual elas sejam dependentes.
82	A time-alignable annotation can be created on the junction of a selection and the active tier.	Um anotação alinhável ao tempo pode ser criada na junção de uma seleção e da trilha ativa.
83	There are several ways to do so:	Existem várias formas de se fazer isso:
84	In the Annotation menu select New Annotation Here	No menu Anotações, selecione Nova Anotação Aqui:
85	Right click on a tier and from the popup menu select New Annotation Here	Clique com o botão direito sobre uma trilha e a partir do menu que aparece selecione Nova Anotação Aqui
86	Double click in the area where a selection and a time alignable tier intersect	Clique duas vezes em uma área onde a seleção e a trilha alinhada ao tempo se intersectam
87	Whenever a new annotation is created a text edit box will appear.	Sempre que uma nova anotação é criada, uma caixa de edição de texto aparecerá.
88	Text can be entered and be committed by means of (Control+)Enter.	O texto pode ser inserido e ser confirmado por meio da tecla (Control+) Enter.
89	The same text edit box appears when double clicking an existing annotation.	A mesma caixa de edição de texto aparece quando damos um clique duplo sobre uma anotação
90	A time-alignable annotation can be created on the active tier by using the keyboard shortcut Shift+Enter twice, at different points in the media time.	Uma anotação alinhável ao tempo pode ser criada na trilha ativa por meio do atalho Shift+Enter duas vezes, em pontos diferentes no tempo da mídia.
91	Some tier types support insertion of an annotation before or after an existing annotation.	Alguns tipos de trilha suportam a inserção de anotações antes ou depois de uma anotação existente.
92	Activate an annotation on such tier and select:	Ative uma anotação em tal trilha e selecione:
93	in the Annotation menu New Annotation Before or New Annotation After	no menu de Anotação, Nova Anotação Antes ou Nova Anotação Depois
94	the same items in the right mouse button popup	os mesmo itens aparecem no menu do clique

	menu	direito do mouse
95	On a dependent tier a new annotation can be created by double clicking on the tier at a location where there is already an annotation on the parent tier.	Em uma trilha dependente, uma nova anotação pode ser criada ao clicar duas vezes em determinada localização na trilha onde já exista uma anotação na trilha-mãe.
96	To delete an annotation activate it and select Delete Annotation in the right mouse button context menu or in the Annotation menu (Alt+D).	Para excluir uma anotação, ative-a e selecione Excluir Anotação no menu do clique direito do mouse ou no menu Anotação (Alt+D).
97	ELAN	ELAN
98	01/2017	01/2017
99	5	5
100	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
101	How to:	Como:
102	create and modify annotations II	criar e modificar anotações - parte II
103	To modify the text of an annotation double click it and the annotation text editor appears.	Para modificar o texto de uma anotação, dê um clique duplo na anotação para o editor aparecer.
104	Changes should be committed by (Control+)Enter.	Alterações podem ser confirmadas com (Control+)Enter.
105	For longer annotation texts the annotation editor can be detached from the main window into a separate, resizable editor window.	Para anotações mais longas, o editor pode ser destacado da janela principal em uma separada, de tamanho ajustável.
106	Detaching and re-attaching can be achieved by Shift+Enter.	Para destacar ou fixar novamente a janela, use o comando Shift+Enter.
107	To remove the complete text of an annotation without opening the editor, select Remove Annotation Value in the right mouse button popup menu.	Para remover todo o texto de uma anotação sem abrir o editor, selecione Remover Valores da Anotação no menu do clique direito do mouse.
108	There are several ways to modify the time alignment of an existing annotation:	Existem muitas maneiras de modificar o alinhamento de tempo de uma anotação:
109	by using a selection:	usando uma seleção:
110	. activate an annotation, this sets the selection	- ative uma anotação, isso define a seleção
111	. change the selection by dragging the mouse, shift clicking or by using selection mode in combination with the forward/backward buttons	- mude a seleção arrastando o mouse, usando shift+clicque ou por meio do modo de seleção em combinação com os botões para frente/para trás
112	. press Control+Enter to update the annotation's alignment to match the selection	- pressione Control+Enter para atualizar o alinhamento da anotação para corresponder à seleção
113	by dragging with the mouse:	arrastando com o mouse:
114	. activate an annotation	- ative um anotação
115	. hold down the Alt key and click-drag the annotation to the left or right	- segure a tecla Alt e clique e arraste a anotação para a esquerda ou para a direita
116	. when Alt-clicking close to the left or right boundary, only the left or right boundary is dragged	- quando você clica segurando o Alt próximo ao limite esquerdo ou direito, apenas o limite esquerdo ou direito é arrastado
117	by shifting:	deslocando:
118	. activate an annotation	- ative um anotação
119	. from the Annotation menu select Shift > Active	- a partir do menu Anotações selecione Deslocar >

	Annotation	Anotação Ativa
120	. in the dialog window enter the number of milliseconds to shift the annotation	- na janela de diálogo, insira a quantidade de milissegundos que deseja deslocar a anotação
121	ELAN	ELAN
122	01/2017	01/2017
123	6	6
124	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
125	How to:	Como:
126	define and manage tiers	definir e gerenciar trilhas
127	Tiers are containers for annotations, every annotation has to be added to a tier.	Trilhas são recipientes para anotações. Toda anotação deve ser adicionada a uma trilha.
128	By convention annotations on a single tier code for the same type of events (e.g. speech of participant A, left hand gestures of participant B etc.).	Por convenção, anotações numa mesma trilha significam o mesmo tipo de evento (por exemplo, fala do participante A, gesto com a mão esquerda do participante B, etc.).
129	Annotations on the same tier cannot overlap.	Anotações na mesma trilha não podem se sobrepor.
130	Any number of tiers can be created and tiers can be grouped hierarchically (parent-child relations).	Pode ser criado um número qualquer de trilhas e essas trilhas podem ser agrupadas hierarquicamente (relação mãe/filhas)
131	Different predefined structural relations and constraints can be selected for depending tiers.	Diferentes relações estruturais predefinidas e restrições podem ser selecionadas para trilhas dependentes.
132	The constraints are in turn defined in tier types.	As restrições são, por sua vez, definidas em tipos de trilhas.
133	To add a new tier select Add New Tier from the Tier menu.	Para adicionar uma nova trilha selecione Adicionar Nova Trilha no menu de Trilhas.
134	The window shows an overview of the current tiers and a tab pane for adding, changing, deleting and importing tier definitions.	A janela mostrará uma visão geral da trilha atual e uma aba para adição, mudança, exclusão ou importação de definições de trilha.
135	The following attributes can be set for a tier:	Os seguintes atributos podem ser inseridos para uma trilha:
136	Name - should be unique in the set of tiers	Nome - precisam ser únicos em um conjunto de trilhas
137	Participant - name or code for the participant or subject this tier is referring to	Participante - nome ou código para o participante ou sujeito ao qual essa trilha se refere
138	Annotator - name or code of the creator of the annotations on this tier	Anotador - nome ou código do criador das anotações nesta trilha
139	Parent: the parent tier of this tier or none	Mãe: a trilha-mãe desta trilha. Pode ficar vazio
140	Tier Type - defines the type of this tier, the constraints that apply to it and its annotations	Tipo de Trilha - define o tipo desta trilha, as restrições que se aplicam a ela e às suas anotações
141	Input Method - a property for input methods (virtual keyboard etc.)	Método de Inserção - uma propriedade para métodos de inserção (teclado virtual, etc.)
142	Content Language - the language spoken or signed on this tier	Idioma do Conteúdo - a língua falada ou sinalizada nesta trilha
143	Tiers can be managed in different ways,	Trilhas podem ser gerenciadas de diferentes

	depending on the viewer.	maneiras, dependendo do visualizador.
144	In the main editing area, the Timeline viewer, it is possible to:	Na área principal de edição, o visualizador da Linha do Tempo, é possível:
145	activate a tier by double clicking its label	ativar uma trilha, ao clicar duas vezes sobre sua etiqueta
146	activate the next or previous tier by the keyboard shortcuts Control+Arrow Down or Control+Arrow Up	ativar a próxima trilha ou a anterior, pelos atalhos de teclado Control + Seta para baixo ou Control + Seta para cima
147	sort the tiers hierarchically, or by their participant, annotator or tier type attributes	ordenar trilhas hierarquicamente, pelos participantes, pelos anotadores, ou pelos atributos tipo de trilha
148	change the order by dragging a tier's label with the mouse	mudar a ordem, arrastando a etiqueta de uma trilha com o mouse
149	hide and unhide tiers; this can be done either for a single tier in the context menu or for multiple tiers simultaneously in a separate window.	esconder e mostrar trilhas; isto pode ser feito para uma única trilha no menu de contexto, ou para várias trilhas simultaneamente, em uma janela separada.
150	ELAN	ELAN
151	01/2017	01/2017
152	7	7
153	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
154	How to:	Como:
155	manage tiers II & apply tier operations	gerenciar trilhas - parte II & aplicar operações de trilha
156	To change the visibility of more than one tier at once, right click the tier label area and select	Para alterar a visibilidade de uma ou mais trilhas ao mesmo tempo, clique com o botão direito na etiqueta da trilha e selecione
157	Show / Hide More... from the context menu.	Mostrar / Esconder Mais... no menu de contexto.
158	This	Isto
159	will create a window with four tabs.	irá criar uma janela com quatro abas.
160	The first tab in the Show / Hide More... window	A primeira aba da janela Mostrar / Esconder Mais...
161	lists all the tiers by their name.	lista todas as trilhas de acordo com o nome.
162	Each tier can be selected or deselected individually by ticking its checkbox.	Cada trilha pode ser selecionada ou desselecionada individualmente ao clicar na caixinha.
163	There are buttons for selecting all tiers or none and for sorting the list of tiers.	Existem botões para selecionar todas ou nenhuma trilha e para ordenar a lista de trilhas
164	The other four tabs of the Show / Hide More... window allows to select or deselect tiers based on their properties.	As outras quatro abas da janela Mostrar / Esconder Mais... permitem selecionar ou desselecionar trilhas com base em suas propriedades.
165	It is possible to show (or hide) tiers based on their type, all tiers that are connected to a particular participant, all tiers designated to a particular annotator or all tiers sharing the same content language.	É possível mostrar (ou esconder) trilhas com base em seu tipo, todas as trilhas conectadas a um participante em particular, todas as trilhas designadas a um anotador em particular ou todas as trilhas que compartilham o mesmo idioma do

		conteúdo.
166	Alternatively it is possible to create sets of tiers via the Edit Tier Sets... menu.	Alternativamente, é possível criar conjuntos de trilhas a partir do menu Editar Conjuntos de Trilhas.
167	The named tier sets	Os conjuntos de trilhas nomeados
168	can then be selected in the same context menu.	podem ser selecionados no mesmo menu de contexto.
169	Once at least two tiers have been created and annotated, a few operations can be applied to their annotations in order to create new annotations for a next layer of annotations (e.g. combine right hand and left hand annotations to start the bimanual annotations) or to extract data based on the relation between tier.	Uma vez que ao menos duas trilhas tenham sido criadas e anotadas, algumas operações podem ser aplicadas a essas anotações, com o objetivo de criar novas anotações para uma nova camada de anotações (ex: combine as anotações da mão direita e da mão esquerda para iniciar as anotações bimanuais)
170	These operations are:	Essas operações são:
171	annotations from overlaps (logical AND)	anotações a partir de sobreposições (lógica E)
172	annotations by merging (logical OR)	anotações por mescla (lógica OU)
173	annotations by subtracting (e.g. logical XOR)	anotações por subtração (ex: lógica OU exclusivo)
174	These functions are accessible from the Tier	Estas funções estão disponíveis a partir do menu
175	menu.	.
176	ELAN	ELAN
177	01/2017	01/2017
178	8	8
179	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
180	How to:	Como:
181	define tier types (formerly known as linguistic types)	definir tipos de trilhas (anteriormente conhecido como tipos linguísticos)
182	A tier type consists of a number of constraints that can be applied to a tier and its annotations.	Um tipo de trilha consiste em um número de restrições que podem ser aplicadas a uma trilha e suas anotações.
183	Several predefined structural relations and constraints are available.	Várias relações estruturais predefinidas e restrições estão disponíveis.
184	A tier has to be associated with a tier type and is thus assigned to a certain type of data, for instance orthography, translation, part of speech, glosses, gesture phases, gaze direction, movement units etc.	Um trilha precisar estar associada a um tipo de trilha e é, portanto, designada a um tipo de dado. Por exemplo, ortografia, tradução, classes gramaticais, glosas, fases do gesto, direção do olhar, unidades de movimento etc.
185	To add a new tier type select Add New Tier Type from the Type menu.	Para adicionar um novo tipo de trilha selecione Adicionar Novo Tipo de Trilha a partir do menu Tipo.
186	The window shows a table with the current types and a tab pane for adding, changing, deleting and importing type definitions.	A janela mostra uma tabela com os tipos atuais e algumas abas para adicionar, alterar, excluir e importar definições de tipos.
187	The following attributes can be set for a tier type:	Os seguintes atributos podem ser adicionados ao tipo de trilha:
188	Name - should be unique in the set of types	Nome - deve ser único dentro de um conjunto de

		tipos
189	Stereotype - None or one of four constraint types (see below)	Estereótipo - nenhum ou ou algum dos quatro tipos de restrição (veja abaixo)
190	Controlled Vocabulary - none or one of the available controlled vocabularies	Vocabulário Controlado - nenhum ou um dos vocabulários controlados disponíveis
191	Lexicon Connection - connects a tier type to a specific field in a lexical entry	Conexão de Léxico - conecta um tipo de trilha a um campo específico em uma entrada lexical
192	ISO Data Category: the identifier of a data category in ISOcat	Categoria de Dado ISO: o identificador de uma categoria de dados em ISOcat
193	Time-alignable - depends on the selected Stereotype, can not be set by the user	Alinhável ao Tempo - depende do tipo de Estereótipo selecionado; não pode ser definido pelo usuário
194	The predefined Stereotypes are:	Os Estereótipos predefinidos são:
195	"Time Subdivision"	"Subdivisão de Tempo"
196	Time aligned subdivision of parent interval, no gaps	Subdivisão alinhável ao tempo de um intervalo-mãe, sem lacunas
197	"Symbolic Subdivision"	"Subdivisão Simbólica"
198	Ordered, symbolic subdivision of parent interval	Subdivisão simbólica de um intervalo-mãe; Ordenada
199	"Included In"	"Incluído Em"
200	Time aligned subdivision of parent interval, gaps are allowed	Subdivisão alinhável ao tempo de um intervalo-mãe; lacunas são permitidas
201	"Symbolic Association"	"Associação Simbólica"
202	One-to-one	Um-para-um
203	association	associação
204	with	com
205	the	a
206	parent annotation	anotação-mãe
207	ELAN	ELAN
208	01/2017	01/2017
209	9	9
210	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
211	How to:	Como:
212	create dependent tiers (tier hierarchies)	criar trilhas dependentes (hierarquia de trilhas)
213	Tiers can be set up as a child tier or dependent tier of another tier.	Trilhas podem ser configuradas como trilhas derivadas ou dependentes de uma outra trilha.
214	Annotations on a dependent tier each are bound to an annotation on the parent tier, the time boundaries of the child annotation cannot exceed the boundaries of the parent annotation.	Cada anotação em uma trilha dependente é ligada a uma anotação na trilha-mãe; os limites de tempo das anotações derivadas não podem exceder os limites da anotação-mãe.
215	In other words, the child annotations are always required to be inside the interval of the parent annotation.	Em outras palavras, é sempre necessário que anotações derivadas estejam dentro do intervalo da anotação-mãe.
216	To create a dependent tier, first make sure a tier type with a proper Stereotype has been created:	Para criar uma trilha dependente, primeiro esteja certo de que um tipo de trilha com o Estereótipo apropriado tenha sido criado:

217	"None" is exclusively for tiers without a parent	"Nenhum" é exclusivo para trilhas sem uma mãe
218	the other types are only for depending tiers	os outros tipos são apenas para trilhas dependentes
219	In the Add Tier window, first select the parent	Na janela Adicionar Trilha, selecione a trilha-
220	tier for the new tier and then select one of the available valid tier types.	mãe para a nova trilha, depois selecione um dos tipos de trilha válidos disponíveis.
221	The Stereotype of the tier type determines the kind of annotation that can be created on the tier.	O Estereótipo do tipo de trilha determina o tipo de anotação que poderá ser criada naquela trilha.
222	As long no parent tier has been selected only the tier types with Stereotype "None" are listed.	Enquanto nenhuma trilha-mãe for selecionada, apenas os tipos de trilha com Estereótipo "Nenhum" são listados.
223	A few additional constraints apply when setting up tiers:	Algumas restrições adicionais são aplicadas ao configurar trilhas:
224	A tier of a "symbolic" Stereotype (Symbolic Subdivision, Symbolic Association) can not have a child tier of a time-alignable type (Time Subdivision, Included In).	Uma trilha com o Estereótipo "Simbólico" (Subdivisão Simbólica, Associação Simbólica) não pode ter uma trilha derivada de um tipo alinhável ao tempo (Subdivisão de Tempo, Incluído Em)
225	Once a tier has been created and contains annotations, it is not possible anymore to change its tier type to a type with another stereotype.	Uma vez que a trilha foi criada e contém anotações, não é mais possível alterar seu tipo para um tipo com estereótipo de anotador.
226	An overview of the tier dependencies in the annotation document can be created via the menu	Uma visão geral das dependências da trilha no documento de anotação pode ser criada por meio do menu
227	View > Tier Dependencies...	Visualizar > Dependências da Trilha...
228	The tier dependencies can be used as a sorting criterium in the timeline view.	As dependências da trilha podem ser usadas como critério de ordenação na visualização em linha do tempo.
229	The tier names are shown as a tree structure, similar to the tier dependencies window.	Os nomes das trilhas são mostrados em uma estrutura de árvore, similar à da janela de dependências da trilha.
230	ELAN	ELAN
231	01/2017	01/2017
232	10	10
233	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
234	How to:	Como:
235	work with Controlled Vocabularies	trabalhar com Vocabulários Controlados
236	A Controlled Vocabulary is a list of possible annotation values (or codes) that the annotator wants to use on one or more tiers.	Um Vocabulário Controlado é uma lista de possíveis valores de anotação (ou códigos) que o anotador deseja usar em uma ou mais trilhas.
237	CV's can be created and modified by the user and are part of the annotation document.	VC's podem ser criados e modificados pelo usuário e são parte do documento de anotação.
238	CV's can reduce typing errors and thus improve annotation consistency.	VC's podem reduzir erros de digitação e assim melhorar a consistência da anotação.
239	To define a new Controlled Vocabulary or change an existing one select Edit Controlled Vocabularies in the Edit menu.	Para definir um novo Vocabulário Controlado ou alterar um existente selecione Editar Vocabulário Controlado no menu Editar.
240	The Edit Controlled Vocabulary window consists	A janela Editar Vocabulário Controlado consiste

	of two main parts.	de duas partes principais.
241	The upper part is for adding and changing the vocabularies.	A parte superior é para a adição e alteração de vocabulários.
242	The lower part of the window is for adding and modifying the entries of the selected controlled vocabulary.	A parte inferior da janela é para a adição e modificação de entradas de um vocabulário controlado selecionado.
243	An entry consists of a value and an optional description.	Uma entrada consiste de um valor e uma descrição opcional.
244	Besides that it is possible to link an entry to a data category defined in ISOcat.	Além disso, é possível vincular uma entrada a uma categoria de dados definida em ISOcat.
245	It is possible to have multilingual vocabularies; for each language added to the vocabulary a column is created in the list of entries.	É possível a inserção de vocabulários multilíngues; para cada idioma adicionado ao vocabulário, uma coluna é criada na lista de entradas.
246	In annotation viewers the language is shown that corresponds to the selected content language.	Nos visualizadores de anotação o idioma mostrado é correspondente à língua selecionada para o conteúdo.
247	Controlled vocabularies can also be external,	Vocabulários Externos também podem ser externos,
248	e.g. on a web server or on the local network.	por exemplo, em um servidor na web ou em uma rede local.
249	The entries are in that case not included in the eaf, only a link to the external vocabulary (.ecv) is stored.	As entradas, nesse caso, não são incluídas no eaf, apenas um link para o vocabulário externo (.ecv) é guardado.
250	Entries of external vocabularies can not be changed by the user in the Edit Controlled Vocabulary window.	Entradas de vocabulários externos não podem ser alteradas pelo usuário na janela Editar Vocabulário Controlado.
251	When a tier has been associated with a controlled vocabulary (via its tier type), a drop down list appears the moment an annotation on that tier is created or edited allowing the user to select one of the values.	Quando uma trilha for associada a um vocabulário controlado (via seu tipo de trilha), uma lista suspensa aparece no momento em que uma anotação é criada ou editada naquela trilha, permitindo ao usuário selecionar algum dos valores.
252	ELAN	ELAN
253	01/2017	01/2017
254	11	11
255	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
256	How to:	Como:
257	create and use templates	criar e usar modelos
258	A template is an annotation document without links to media files and without annotation but with the definitions of tiers, tier types and controlled vocabularies.	Um modelo é um documento de anotação sem links para arquivos de mídias e sem anotações, mas que contém definições das trilhas, tipos de trilha determinados e vocabulários controlados.
259	It can be created from any annotation document and can be used as the basis for new annotation documents.	Pode ser criado a partir de qualquer documento de anotações e pode ser usado como base para novos documentos.
260	To create a template chose File > Save as Template...	Para criar um modelo escolha Arquivo > Salvar Como Modelo...

261	The extension for template files is .etf.	A extensão dos arquivos modelos é .etf.
262	To create a new annotation document based on a template, follow the steps to create a new document.	Para criar um novo documento de anotação baseado em um modelo siga os passos para criar um novo documento.
263	In the File browser, click the Template button and navigate to a folder containing a template file.	No Navegador de Arquivos, clique no botão Modelo e busque uma pasta que contenha um arquivo modelo.
264	Select the .etf file and click the “copy to right” button (“>>”) or double-click the template file.	Selecione o .etf e clique no botão "copiar para a direita" (">>") ou dê um clique duplo no arquivo modelo desejado.
265	The right panel now lists a template file and the selected media file(s) for the new document.	O painel à direita lista o arquivo modelo e o(s) arquivo(s) de mídia para o novo documento.
266	A new document is created with the media player(s) and all the tiers from the template.	Um novo documento é criado com o(s) reproduzidor(es) de mídia e todas as trilhas do modelo escolhido.
267	ELAN	ELAN
268	01/2017	01/2017
269	12	12
270	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
271	How to:	Como:
272	link annotations and tiers to a data category	vincular anotações e trilhas a uma categoria de dados
273	It is possible to associate annotations and tiers with a data category in ISO’s Data Category Registry (ISocat, www.isocat.org).	É possível associar anotações e trilhas com uma categoria de dados do Registro de Categoria de Dados ISO (ISocat, www.isocat.org).
274	The DCR defines widely accepted linguistic concepts.	O Repositório de Categorias de Dados (DCR) define conceitos linguísticos amplamente aceitos.
275	Each data category is assigned a unique identifier and it is this id that annotations and tiers can refer to.	É designado um identificador único para cada categoria de dados e é a este ID que anotações e trilhas se referem.
276	Individual annotations can be associated with a data category.	Anotações individuais podem ser associadas com uma categoria de dados.
277	When there is an active annotation select Modify Annotation Data Category in the Annotation menu or in the context popup menu.	Quando houver uma anotação ativa, selecione Modificar a Categoria de Dados da Anotação no menu Anotação ou no menu pop-up de contexto.
278	A window showing the local selection of data categories appears.	Uma janela mostrando a seleção local de categorias de dados aparecerá.
279	The local selection acts as a cache for a part of the online registry.	A seleção local atua como um cache para uma parte do registro online.
280	A category can be picked from the list and applied to the annotation.	Uma categoria pode ser escolhida da lista e aplicada à anotação.
281	The local cache can be modified via the Add Categories and the Remove Category buttons.	O cache local pode ser modificado por meio dos botões Adicionar Categorias e Remover Categorias.
282	The window showing the contents of the remote registry; the data categories are grouped in profiles that are listed on the left.	A janela mostrando o conteúdo do registro remoto; as categorias de dados estão agrupadas em perfis, listados à esquerda.

283	After selecting a profile the categories of that profile are downloaded.	Depois de selecionar um perfil, as categorias desse perfil são baixadas.
284	The user can select multiple categories to add to the local cache.	O usuário pode selecionar várias categorias para adicionar ao cache local.
285	Tier types and entries in a controlled vocabulary can be associated with a data category much in the same way as individual annotations.	Tipos de trilha e entradas em um vocabulário controlado podem ser associados a uma categoria de dados da mesma forma que uma anotação individual.
286	ELAN	ELAN
287	01/2017	01/2017
288	13	13
289	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
290	How to:	Como:
291	customize ELAN's behaviour via preferences	personalizar o comportamento do ELAN por meio de preferências
292	The behaviour of parts of the application can be customized to the user's liking and needs through preferences.	O comportamento de partes da aplicação pode ser personalizado de acordo com o gosto e as necessidades do usuário por meio das preferências.
293	The preferences are accessible via the Edit menu and are grouped in categories.	As preferências estão acessíveis pelo menu Editar e são agrupadas em categorias.
294	Some of	Algumas das
295	the main preference options are highlighted here.	opções de preferências principais estão destacadas aqui.
296	In the Edit menu select Preferences > Edit Preferences... to open the preferences window or Preferences > Edit Shortcuts... to open the	No menu Editar selecione Preferências> Editar Preferências... para abrir a janela de preferências ou Preferências> Editar Atalhos... para abrir a
297	window that allows you to change the keyboard shortcuts.	janela que permite a alteração dos atalhos do teclado.
298	The Edit Preferences window lists the available categories:	A janela Editar Preferências lista as categorias disponíveis:
299	Editing	Edição
300	CV (Controlled Vocabulary)	VC (Vocabulário Controlado)
301	Media	Mídia
302	Metadata	Metadados
303	Platform/OS	Plataforma/SO
304	Preferences	Preferências
305	User Interface	Interface de Usuário
306	Viewers	Visualizadores
307	In the Editing pane one can specify that:	No painel Edição é possível especificar:
308	hitting the Enter key (without Ctrl) commits changes in the annotation edit box	pressionar a tecla Enter (sem Ctrl) aplica as alterações na caixa de edição da anotação
309	deselecting the edit box (e.g. by clicking outside of it) commits the changes	deselecionar a caixa de edição (ex: clicando fora dela) aplicar as alterações
310	In the Media pane it is possible to change the	No painel Mídia é possível alterar o
311	behaviour of the frame forward and backward	comportamento dos botões frame para frente e

	buttons to allways jump to the beginning of the next or previous frame.	frame para trás para permitir ao usuário pular para o começo do próximo frame ou do frame anterior.
312	In the Platform/OS pane platform and media	No painel Plataforma/SO opções específicas
313	framework specific options can be set.	de plataforma e estrutura de mídia podem ser definidas.
314	The keyboard shortcuts for many actions can be changed or can be set.	Os atalhos de teclado para várias ações podem ser alterados ou definidos.
315	ELAN	ELAN
316	01/2017	01/2017
317	14	14
318	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
319	How to:	Como:
320	use the Transcription mode	usar o modo Transcrição
321	There are several different working modes, some of which are designed with a specific task in mind.	Existem vários modos de trabalho diferentes, alguns dos quais foram projetados com uma tarefa específica em mente.
322	The default mode is the Annotation Mode, a generic mode in which almost all functions are available.	O modo padrão é o Modo de Anotação, um modo genérico no qual quase todas as funções estão disponíveis.
323	Most functions discussed in this document so far are shown in the Annotation Mode.	A maioria das funções discutidas neste documento até agora são mostradas no Modo de Anotação.
324	Switching between modes can be done via the Options menu.	A mudança entre modos pode ser feita através do menu Opções.
325	The other modes are:	Os outros modos são:
326	The Transcription Mode is optimized for typing text into existing annotations.	O Modo de Transcrição: otimizado para a digitação de textos em anotações existentes.
327	Annotations are presented in a spreadsheet-like, tabular layout in which navigation (from one cell to another) is entirely keyboard driven.	As anotações são apresentadas em um layout tabular, na forma de uma planilha, em que a navegação (de uma célula para outra) é inteiramente feita pelo teclado.
328	When a cell (i.e. annotation) is activated the corresponding segment of the media starts playing.	Quando uma célula (ou seja, a anotação) é ativada, o segmento correspondente da mídia começa a tocar.
329	The selection of the tiers that the user wants to be visible in the table is based on the type of the tiers; tiers of the same type are shown in the same column.	A seleção das trilhas que o usuário quer que sejam visíveis na tabela é baseada no tipo das trilhas; as trilhas do mesmo tipo são mostradas na mesma coluna.
330	E.g. the first column can contain all tiers of type "orthography", the second column all tiers of type "translation" etc.	Por exemplo, a primeira coluna pode conter todos os níveis do tipo "ortografia", a segunda coluna todos os níveis do tipo "tradução" etc.
331	The Configure... button creates a window in which the tiers can be selected that the user wants to be visible in the table.	O botão Configuração... cria uma janela na qual o usuário pode selecionar as trilhas que deseja que estejam visíveis na tabela.
332	The selection of the tiers is based on the type of the tiers; tiers of the same type are shown in the	A seleção das trilhas é baseada em seu tipo; trilhas do mesmo tipo são mostradas na mesma

	same column.	coluna.
333	E.g. the first column can contain all tiers of type "orthography", the second column all tiers of type "translation" etc.	Por exemplo, a primeira coluna pode conter todos os níveis do tipo "ortografia", a segunda coluna todos os níveis do tipo "tradução", etc.
334	This window also allows to specify the number of columns for the table.	Esta janela também permite especificar o número de colunas para a tabela.
335	For the first column any tier type that is being used (by a tier) can be selected.	Para a primeira coluna, qualquer tipo de trilha que esteja sendo utilizado (por uma trilha) pode ser selecionado.
336	For the next columns types can be selected that are fully time aligned with the first type, i.e. of type Symbolic Association.	Para os próximos tipos de colunas, podem ser selecionados os tipos que estão totalmente alinhados com o tempo do primeiro tipo, ou seja, os do tipo Associação Simbólica.
337	The Select Tiers... button makes it possible to create a more fine-grained tier selection per column.	O botão Selecionar Trilhas... permite a criação de uma seleção mais refinada para cada coluna.
338	After configuring the table there are several options for customizing the appearance of the cells and the overall behavior in this mode.	Depois de configurar a tabela existem várias opções para personalizar a aparência das células e seu comportamento geral neste modo.
339	Tiers can be made non-editable, navigation from cell- to-cell can be performed across the columns or can stay within on column.	As trilhas podem ser configuradas como não editáveis; a navegação célula-a-célula pode ser realizada através das colunas ou pode permanecer dentro de uma coluna.
340	The main keyboard shortcuts for this mode are TAB for playing the current segment again and ENTER for saving the changes to the current annotation, activating the next annotation and playing the corresponding interval.	Os principais atalhos de teclado para este modo são TAB (para reproduzir novamente o segmento atual) e ENTER (para salvar as mudanças na anotação atual, ativar a próxima anotação e reproduzir o intervalo correspondente).
341	ELAN	ELAN
342	01/2017	01/2017
343	15	15
344	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
345	How to:	Como:
346	use Segmentation and Synchronization mode	usar os modos Segmentação e Sincronização
347	Segmentation Mode	Modo de Segmentação
348	The Segmentation Mode is designed for rapid and easy creation of empty annotations while the media is playing.	O Modo de Segmentação é projetado para a criação rápida e fácil de anotações vazias enquanto a mídia estiver sendo reproduzida
349	Marking the begin and end time of annotations is done using the keyboard.	A marcação de tempo inicial e final das anotações é feita usando o teclado.
350	It is possible to change the boundaries of an annotation by dragging them with the mouse.	É possível alterar os limites de uma anotação arrastando-os com o mouse.
351	Creating and changing the boundaries of an annotation in this mode does not require making a time selection first (like is the case in the	Criar e mudar os limites de uma anotação neste modo não requer fazer uma seleção de tempo primeiro (como é o caso no
352	Annotation Mode).	Modo de Anotação).
353	The tier to which the new annotations are added	A trilha na qual as novas anotações são

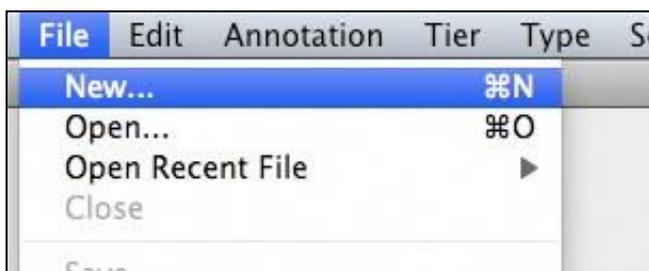
	is always displayed at the top, marked in red.	adicionadas é sempre mostrada no topo, marcada em vermelho.
354	Switching between tiers can quickly be done using the up and down arrow keys.	Alternar entre trilhas pode ser feito rapidamente usando as teclas de seta para cima e para baixo.
355	The annotation the mouse is over can be dragged to a new position and be deleted using the Delete or the Backspace key.	A anotação selecionada pelo mouse pode ser arrastada para uma nova posição ou ser excluída usando a tecla Delete ou a tecla Backspace.
356	The tiers in the list can be reduced to a minimum via the Show/Hide more... popup menu.	As trilhas na lista podem ser reduzidas ao mínimo por meio do menu pop-up Mostrar/Esconder mais...
357	The Segmentation mode has an experimental "Step-and-Repeat" playback mode that can be	O Modo de Segmentação conta com um modo experimental de reprodução chamado "Passo/Repetição" que pode ser
358	configured to play segments of t milliseconds n	configurado para tocar segmentos de t milissegundos n
359	times and then move the cursor t2 milliseconds	vezes e depois mover o cursor t2 milissegundos
360	forward and continue from there with the same procedure.	para frente e continua a partir daí com o mesmo procedimento.
361	Synchronization Mode	Modo de Sincronização
362	The Synchronization Mode allows the user to synchronize media files (video, audio, timeseries) of which the recording didn't start exactly at the same time.	O Modo de Sincronização permite ao usuário sincronizar arquivos de mídia (vídeos, áudios, séries temporais) nos quais a gravação não começa exatamente ao mesmo tempo.
363	By setting an offset for some of the files in this mode, the media files will be played in sync in ELAN.	Ao definir um deslocamento para alguns dos arquivos neste modo, os arquivos de mídia serão reproduzidos em sincronia no ELAN.
364	The media files will not be clipped, this synchronization has only consequences while working with them in ELAN.	Os arquivos de mídia não serão recortados, esta sincronização tem apenas consequências ao trabalhar com eles no ELAN.
365	ELAN	ELAN
366	01/2017	01/2017
367	16	16
368	For keyboard shortcuts the Control key on Windows corresponds to the Command key on the Mac, the Alt key to the Option key on Mac.	Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac. Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.
369	How to:	Como:
370	import from and export to FLEx	exportar ou importar do FLEx
371	Importing a FLEx .flectext file	Importar um arquivo FLEx (.flectext)
372	In the File menu select Import > FLEx Text...	No menu Arquivo selecione Importar > texto FLEx...
373	In the import window select the .flectext file exported from FLEx.	Na janela de importação selecione o arquivo .flectext a ser exportado do FLEx.
374	Optionally also add media files here (if not already in your .flectext file).	Opcionalmente, adicione também os arquivos de mídia (se já não estiverem em seu arquivo .flectext).
375	There are options to exclude the interlinear- text and paragraph elements from the import.	Existem opções para excluir texto interlinear e elementos de parágrafos da importação.
376	If as smallest time-alignable element the "word" element is selected, the time-alignment for that	Se o elemento "palavra" for selecionado como o menor elemento de alinhamento temporal, o

	level will be lost when exported again to FLEEx.	alinhamento temporal para aquela trilha será perdido quando exportado novamente para o FLEEx.
377	It is possible to have tier types created simply for all major elements (phrase, word, morph etc.) or, more fine-grained, for each combination of major element plus "item type" up to a combination of major element, the type and the language.	É possível ter tipos de trilhas criados de forma simples para todos os elementos principais (frase, palavra, morfema, etc.) ou, de maneira mais refinada, para cada combinação de elemento principal + um "tipo de item", até uma combinação de elemento principal, tipo e idioma.
378	The tier structure created after import in ELAN is roughly like in this example.	A estrutura de trilhas criadas após a importação no ELAN é razoavelmente parecida com a mostrada neste exemplo.
379	The mapping of the FLEEx structure onto ELAN tiers follows the schema:	O mapeamento da estrutura FLEEx sobre as trilhas do ELAN seguem o seguinte esquema:
380	<Speaker>_<element>-<item-type>-<language>	<Falante>_<elemento>-<item-tipo>-<idioma>
381	Where the Speaker prefix is a generic label (A, B, C, ...).	Onde o prefixo do Falante é uma etiqueta genérica (A, B, C, ...).
382	FLEEx tiers and their representation in .flextext:	Trilhas FLEEx e sua representação em .flextext:
383	Word	Palavra
384	<word>	<palavra>
385	<item type="txt">	<tipo de item="txt">
386	Morp hemes	Morfemas
387	<morph>	<morf>
388	<item type="txt">	<tipo de item="txt">
389	Lex.	Léx.
390	Entries	Entradas
391	<morph>	<morf>
392	<item type="cf">	<tipo de item="cf">
393	<morph>	<morf>
394	<item type="hn">	<tipo de item="hn">
395	Lex.	Léx.
396	Gloss	Glosa
397	<morph>	<morf>
398	<item type="gls">	<tipo de item="gls">
399	Lex.	Léx.
400	Gram.	Gram.
401	<morph>	<morf>
402	<item type="msa">	<tipo de item="msa">
403	Word Gloss	Glosa da Palavra
404	<word>	<palavra>
405	<item type="gls">	<tipo de item="gls">
406	Word Cat.	Categ. da Palavra
407	<word>	<palavra>
408	<item type="pos">	<tipo de item="pos">
409	Exporting as a FLEEx .flextext file	Exportando como um arquivo .flextext do FLEEx
410	In the File menu select Export As > FLEEx File...	No menu Arquivo selecione Exportar Como > Arquivo FLEEx...
411	In the export window there are options to omit a	Na janela de exportação existem opções para

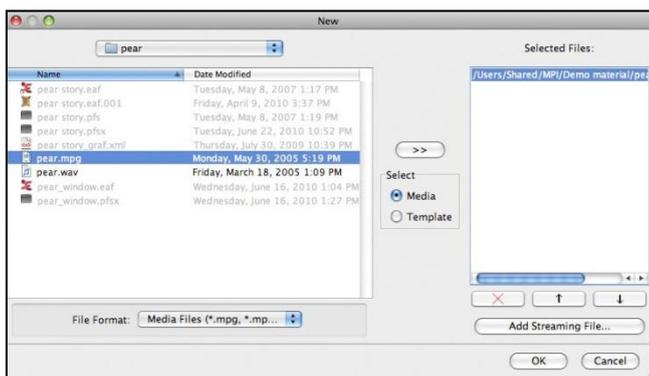
	few tiers from export and there is a table to specify which tier type corresponds to which FLEx element.	omitir algumas trilhas na exportação. Há também uma tabela para especificar qual tipo de trilha corresponde ao elemento FLEx.
412	In the current situation the assumption is made that the tier names follow the same pattern as created by the import function.	Na situação mostrada, assume-se que os nomes dos níveis seguem o mesmo padrão criado pela função de importação.
413	A detailed description “Working with ELAN and FLEx together” can be found on the ELAN third party resources page: https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/thirdparty/	Uma descrição detalhada chamada "Working with ELAN and FLEx together" (Trabalhando com o ELAN e o FLEx em conjunto) pode ser encontrada na página de recursos de terceiros do ELAN: https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/thirdparty/

APÊNCIDE IV
Manual Básico do ELAN

Como: criar uma nova anotação em um documento



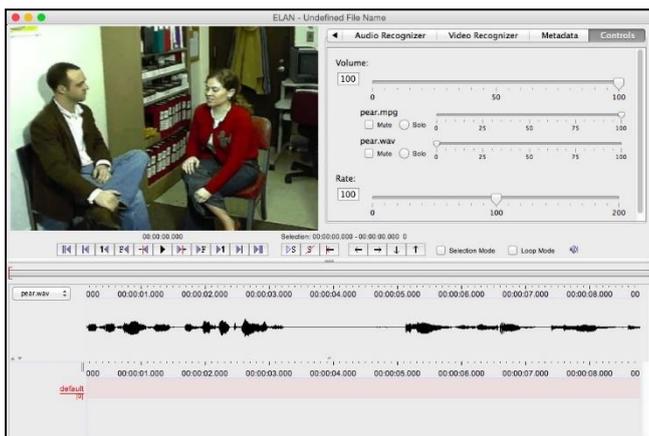
1. No menu **Arquivo**, selecione **Novo...**



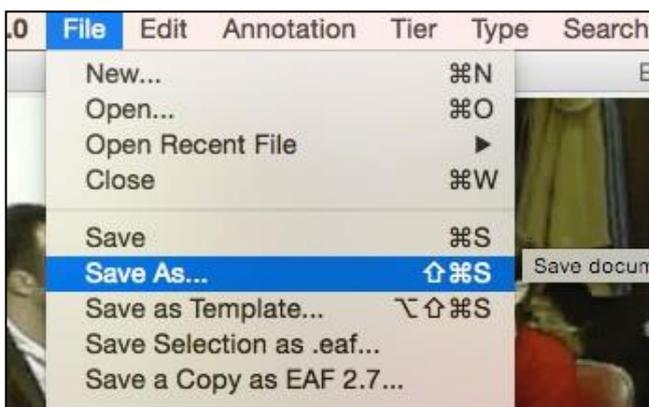
2. No buscador de Arquivos, procure a pasta que contém o(s) arquivo(s) de mídia e selecione um ou mais arquivos. Clique no botão "copiar para a direita"(>>) ou dê um clique duplo sobre o arquivo de mídia. O painel da direita lista os arquivos selecionados para o novo documento. O primeiro arquivo na lista é o líder, o arquivo de mídia 'mestre'. Até 4 vídeos podem ser mostrados simultaneamente na janela do ELAN.

Use a caixa "Formato do Arquivo" para mostrar apenas um tipo específico de mídia, ex: mp4, mpeg ou wav.

Importante: esta janela pode parecer um pouco diferente no MAC OS X.



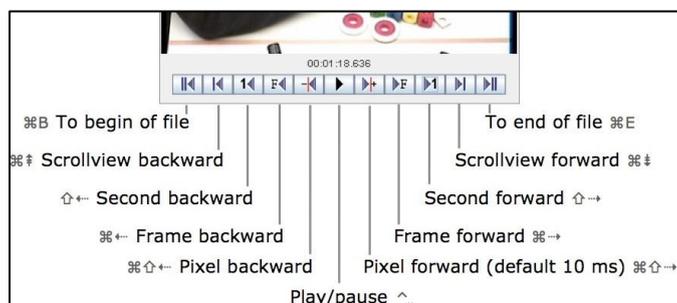
3. Um novo documento será criado com o(s) reproduzidor(es) de mídia e uma trilha chamada "padrão".



4. No menu **Arquivo**, selecione **Salvar...** ou **Salvar Como...** para salvar o novo documento como um Arquivo de Anotação do ELAN (.eaf).

Importante: a partir do ELAN 4.7, há uma opção no menu para salvar o arquivo em um formato antigo, EAF 2.7, para compatibilidade com versões anteriores de ELAN.

Como: navegar na mídia usando os controles de mídia

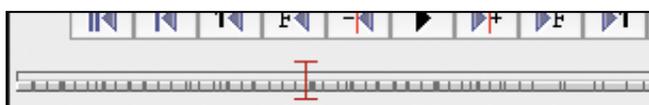
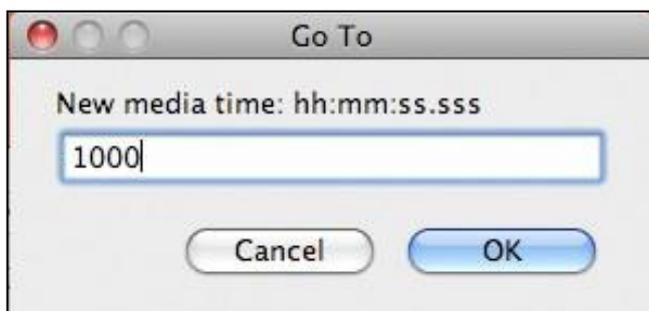


1. Um conjunto estendido de controles de mídia em estilo videocassete está disponível para iniciar e pausar o reproduutor de mídia e também para navegar através da mídia.

Os passos são:

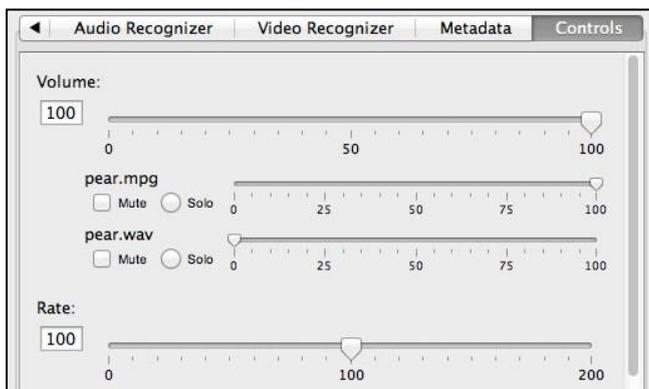
- 1 pixel do visualizador da Linha do Tempo, 10 ms por padrão, dependendo do nível de zoom
- 1 frame, 40 ms por padrão (ex: para áudio)
- 1 segundo
- 1 rolagem (do visualizador da Linha do Tempo) ou "página"
- para o fim/para o começo da mídia

Para todos esses passos existe uma variante para a esquerda ou para a direita.



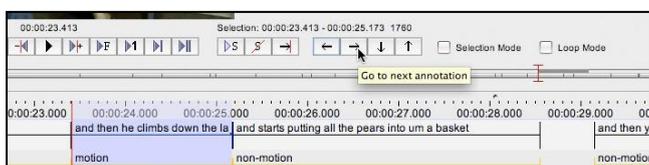
2. É possível pular para um certo momento da mídia ao inserir um valor temporal na janela 'Ir Para...'. O valor de tempo pode ser inserido nos formatos milissegundos, segundos.milissegundos ou horas:minutos:segundos.milissegundos. A janela 'Ir Para...' está acessível pelo menu Buscar ou ao clicar duas vezes sobre o indicador do tempo da mídia, logo acima dos botões.

3. É possível saltar para um determinado ponto da mídia clicando em algum lugar no visualizador de Densidade; a largura deste visualizador representa a duração total da mídia, tornando possível estimar mais ou menos para onde deseja saltar (ex: para 3/4 da mídia). Arrastar a linha-alvo neste visualizador é uma outra maneira de rapidamente inspecionar a mídia.



4. Na aba Controles existem duas barras para mudar a taxa de reprodução (câmera lenta / câmera rápida) da mídia e o volume do som.

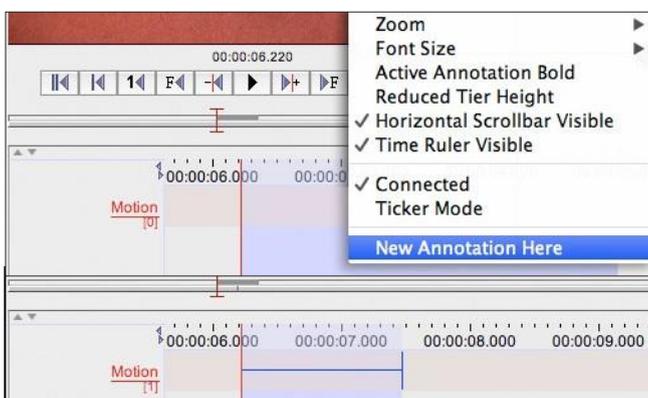
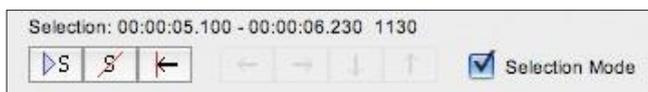
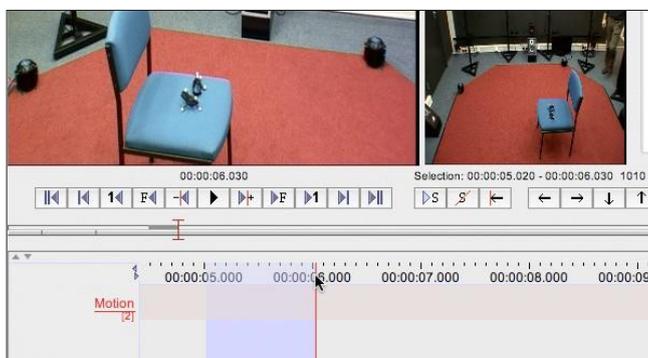
O controle de volume tem subcontroles para cada arquivo de mídia com faixa de áudio. Estes subcontroles permitem mixar várias faixas de áudio por meio das barras, ou mudar rapidamente entre faixas com os botões **Mutar** e **Solo**.



5. Quando se ativa uma anotação, a linha-alvo da mídia pula para o tempo inicial daquela anotação. Pular de uma anotação para outra também é uma outra maneira de navegar pela mídia.

Como: trabalhar com seleções

Qualquer referência a uma "seleção" no ELAN será, quase sempre, sobre um intervalo de tempo específico selecionado. Todo arquivo de áudio ou vídeo tem um eixo de tempo e é possível destacar um segmento dele ao criar uma seleção. A seleção pode ser usada para criar novas anotações ou alterar anotações existentes.



1. A forma mais comum de se criar uma seleção é arrastando com o mouse a linha-alvo, em qualquer área do visualizador, que tenha uma régua de tempo. Dessa forma, a linha-alvo se move com o mouse e o vídeo é constantemente atualizado.

O início, o fim e a duração da seleção atual são mostrados acima da mídia e dos botões de controle de seleção.

2. Quando não existe seleção, esta pode ser criada ao shift+clique: a seleção será criada a partir da linha-alvo até onde houve o clique.

Onde já existe uma seleção, o comando shift+clique pode ser usado para adicionar ou subtrair parte da seleção.

3. Usando o modo de seleção em combinação com os botões estilo videocassete do reproduzidor. No exemplo, clicar no botão "1 segundo pra frente" resulta na seleção sendo estendida para a direita por mais um segundo.

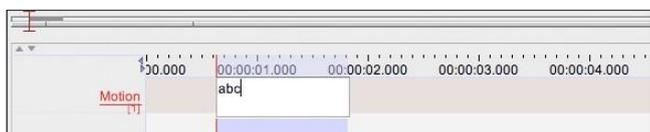
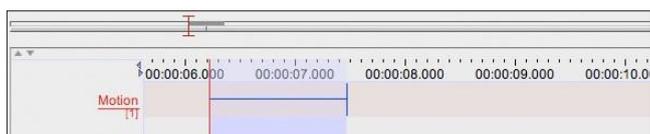
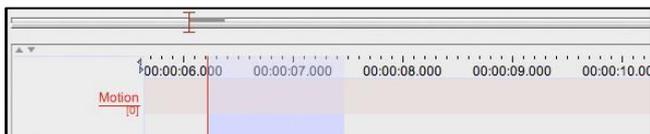
4. Existem três botões relacionados à seleção:

- "Reproduzir Seleção" para tocar o segmento selecionado. Em combinação com o Modo de Repetição Contínua, a seleção será tocada várias vezes.
- "Limpar Seleção" desseleciona a seleção atual.
- "Mover a linha-alvo para o limite esquerdo/direito da seleção"

5. Se um segmento é selecionado e existe ao menos uma trilha, uma nova anotação pode ser criada nessa trilha com base na seleção. A anotação recebe o tempo inicial e final da seleção.

Como: criar e modificar anotações – parte I

Como criar uma anotação depende do tipo de trilha na qual a anotação deverá ser adicionada. Em trilhas alinhadas ao tempo, novas anotações (geralmente) são criadas com base em um tempo inicial e final específicos. Em trilhas não-alinháveis, as anotações herdarão informações de tempo de uma trilha-mãe da qual elas sejam dependentes.

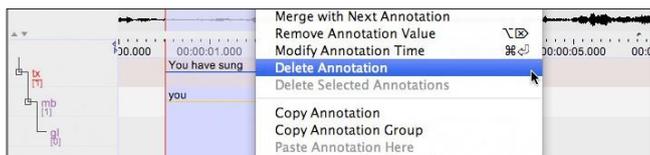
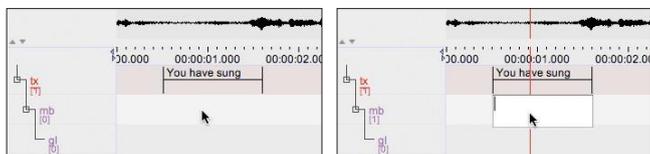
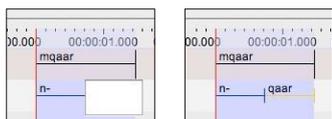
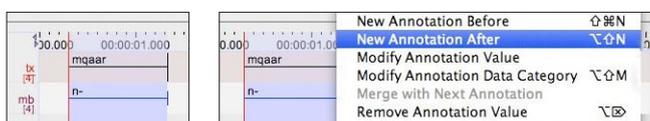


1. Uma anotação alinhável ao tempo pode ser criada na junção de uma seleção e da trilha ativa. Existem várias formas de se fazer isso:

- No menu Anotações, selecione Nova Anotação Aqui:
- Clique com o botão direito sobre uma trilha e a partir do menu que aparece selecione Nova Anotação Aqui
- Clique duas vezes em uma área onde a seleção e a trilha alinhada ao tempo se intersectam

Sempre que uma nova anotação é criada, uma caixa de edição de texto aparecerá. O texto pode ser inserido e ser confirmado por meio da tecla (Control+) Enter. A mesma caixa de edição de texto aparece quando damos um clique duplo sobre uma anotação

2. Uma anotação alinhável ao tempo pode ser criada na trilha ativa por meio do atalho Shift+Enter duas vezes, em pontos diferentes no tempo da mídia.



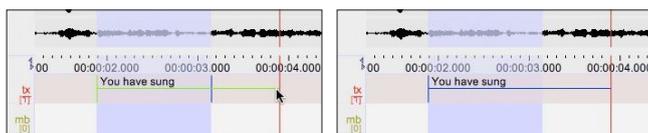
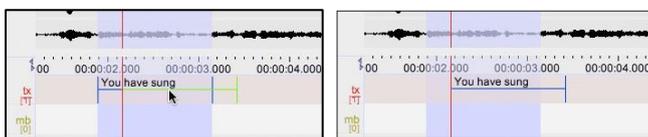
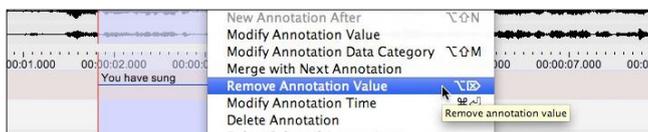
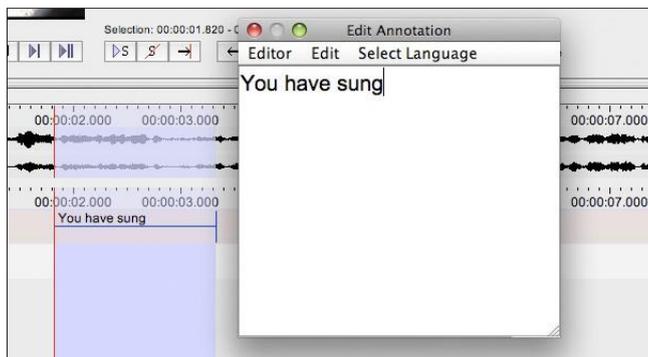
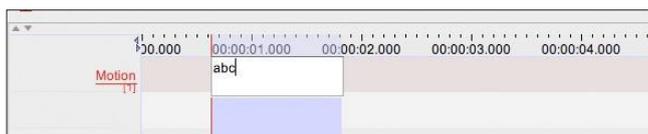
3. Alguns tipos de trilha suportam a inserção de anotações antes ou depois de uma anotação existente. Ative uma anotação em tal trilha e selecione:

- no menu de Anotação, Nova Anotação Antes ou Nova Anotação Depois
- os mesmos itens aparecem no menu do clique direito do mouse

4. Em uma trilha dependente, uma nova anotação pode ser criada ao clicar duas vezes em determinada localização na trilha onde já exista uma anotação na trilha-mãe.

5. Para excluir uma anotação, ative-a e selecione Excluir Anotação no menu do clique direito do mouse ou no menu Anotação (Alt+D).

Como: criar e modificar anotações - parte II



6. Para modificar o texto de uma anotação, dê um clique duplo na anotação para o editor aparecer. Alterações podem ser confirmadas com (Control+)Enter.

7. Para anotações mais longas, o editor pode ser destacado da janela principal em uma separada, de tamanho ajustável. Para destacar ou fixar novamente a janela, use o comando Shift+Enter.

8. Para remover todo o texto de uma anotação sem abrir o editor, selecione Remover Valores da Anotação no menu do clique direito do mouse.

9. Existem muitas maneiras de modificar o alinhamento de tempo de uma anotação:

usando uma seleção:

- ative uma anotação, isso define a seleção.
- mude a seleção arrastando o mouse, usando shift+clique ou por meio do modo de seleção em combinação com os botões para frente/para trás.
- pressione Control+Enter para atualizar o alinhamento da anotação para corresponder à seleção.

arrastando com o mouse:

- ative uma anotação.
- segure a tecla Alt e clique e arraste a anotação para a esquerda ou para a direita.
- quando você clica segurando o Alt próximo ao limite esquerdo ou direito, apenas o limite esquerdo ou direito é arrastado.

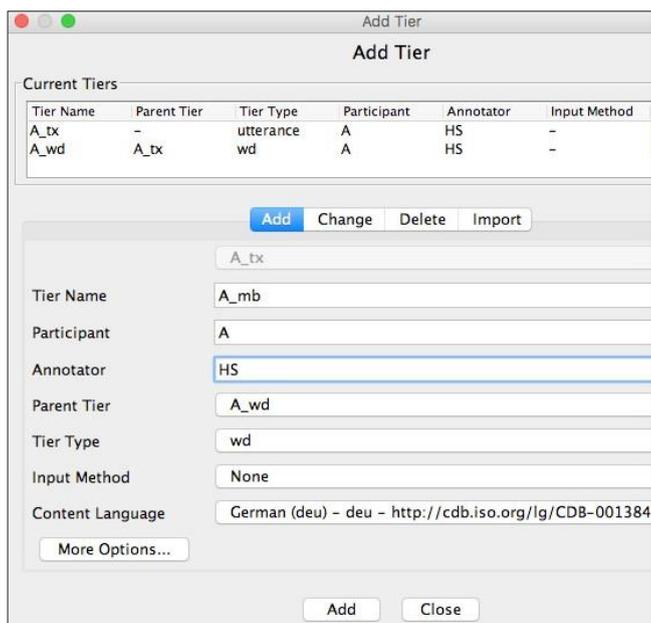
deslocando:

- ative uma anotação.
- a partir do menu Anotações selecione Deslocar > Anotação Ativa.
- na janela de diálogo, insira a quantidade de milissegundos que deseja deslocar a anotação.

Como: definir e gerenciar trilhas

Trilhas são recipientes para anotações. Toda anotação deve ser adicionada a uma trilha. Por convenção, anotações numa mesma trilha significam o mesmo tipo de evento (por exemplo, fala do participante A, gesto com a mão esquerda do participante B etc.). Anotações na mesma trilha não podem se sobrepor.

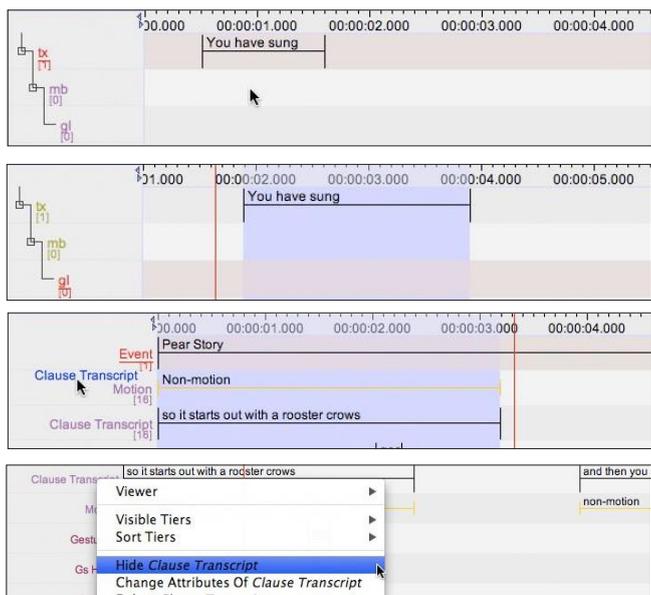
Pode ser criado um número qualquer de trilhas e essas trilhas podem ser agrupadas hierarquicamente (relação mãe/filhas) Diferentes relações estruturais predefinidas e restrições podem ser selecionadas para trilhas dependentes. As restrições são, por sua vez, definidas em tipos de trilhas.



1. Para adicionar uma nova trilha selecione Adicionar Nova Trilha no menu de Trilhas. A janela mostrará uma visão geral da trilha atual e uma aba para adição, mudança, exclusão ou importação de definições de trilha.

Os seguintes atributos podem ser inseridos para uma trilha:

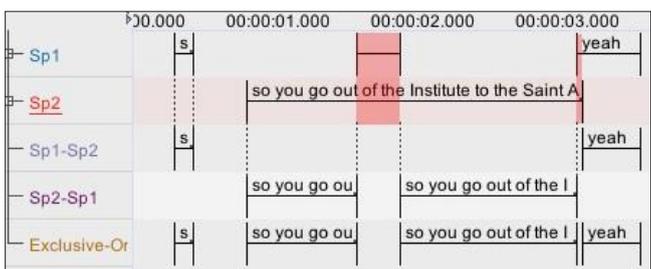
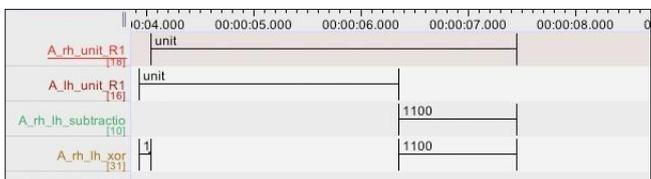
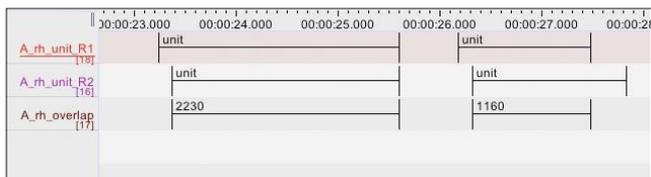
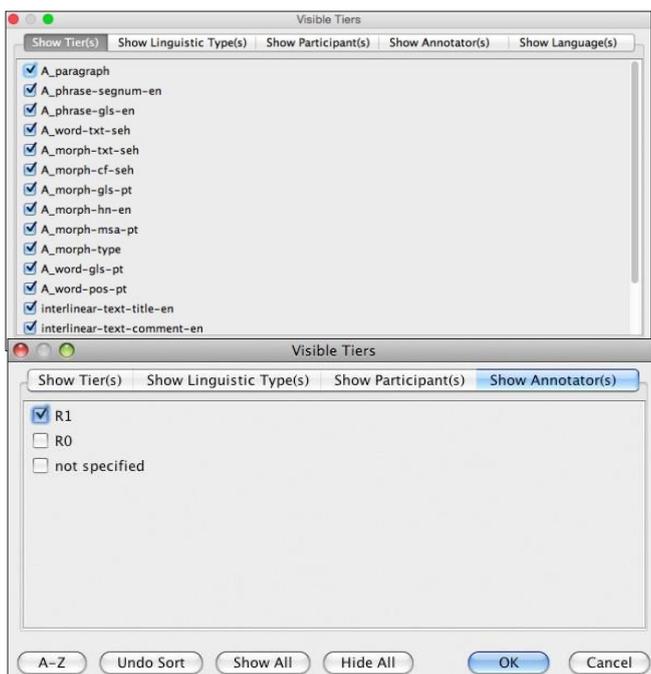
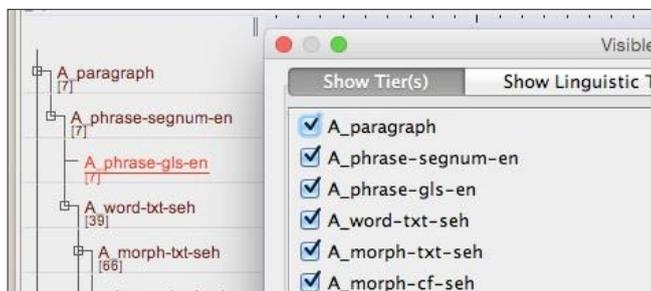
- Nome - precisam ser únicos em um conjunto de trilhas
- Participante - nome ou código para o participante ou sujeito ao qual essa trilha se refere
- Anotador - nome ou código do criador das anotações nesta trilha
- Mãe: a trilha-mãe desta trilha. Pode ficar vazio
- Tipo de Trilha - define o tipo desta trilha, as restrições que se aplicam a ela e às suas anotações
- Método de Inserção - uma propriedade para métodos de inserção (teclado virtual etc.)
- Idioma do Conteúdo - a língua falada ou sinalizada nesta trilha



2. Trilhas podem ser gerenciadas de diferentes maneiras, dependendo do visualizador. Na área principal de edição, o visualizador da Linha do Tempo, é possível:

- ativar uma trilha, ao clicar duas vezes sobre sua etiqueta
- ativar a próxima trilha ou a anterior, pelos atalhos de teclado Control + Seta para baixo ou Control + Seta para cima
- ordenar trilhas hierarquicamente, pelos participantes, pelos anotadores, ou pelos atributos tipo de trilha
- mudar a ordem, arrastando a etiqueta de uma trilha com o mouse
- esconder e mostrar trilhas; isto pode ser feito para uma única trilha no menu de contexto, ou para várias trilhas simultaneamente, em uma janela separada.

Como: gerenciar trilhas - parte II & aplicar operações de trilha



1. Para alterar a visibilidade de uma ou mais trilhas ao mesmo tempo, clique com o botão direito na etiqueta da trilha e selecione

Mostrar / Esconder Mais... no menu de contexto. Isto irá criar uma janela com quatro abas.

2. A primeira aba da janela **Mostrar / Esconder Mais...** lista todas as trilhas de acordo com o nome. Cada trilha pode ser selecionada ou desselecionada individualmente ao clicar na caixinha. Existem botões para selecionar todas ou nenhuma trilha e para ordenar a lista de trilhas

3. As outras quatro abas da janela **Mostrar / Esconder Mais...** permitem selecionar ou desselecionar trilhas com base em suas propriedades. É possível mostrar (ou esconder) trilhas com base em seu tipo, todas as trilhas conectadas a um participante em particular, todas as trilhas designadas a um anotador em particular ou todas as trilhas que compartilham o mesmo idioma do conteúdo.

Alternativamente, é possível criar conjuntos de trilhas a partir do menu **Editar Conjuntos de Trilhas**. Os conjuntos de trilhas nomeados podem ser selecionados no mesmo menu de contexto.

4. Uma vez que ao menos duas trilhas tenham sido criadas e anotadas, algumas operações podem ser aplicadas a essas anotações, com o objetivo de criar novas anotações para uma nova camada de anotações (ex: combine as anotações da mão direita e da mão esquerda para iniciar as anotações bimanuais)

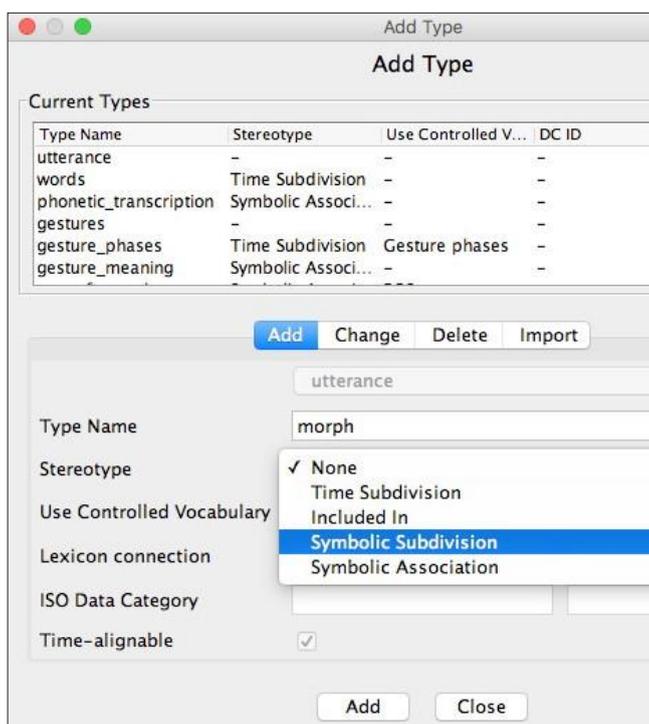
Essas operações são:

- anotações a partir de sobreposições (lógica E)
- anotações por mescla (lógica OU)
- anotações por subtração (ex: lógica OU exclusivo)

Estas funções estão disponíveis a partir do menu **Trilhas**.

Como: definir tipos de trilhas (anteriormente conhecido como tipos linguísticos)

Um tipo de trilha consiste em um número de restrições que podem ser aplicadas a uma trilha e suas anotações. Várias relações estruturais predefinidas e restrições estão disponíveis. Uma trilha precisa estar associada a um tipo de trilha e é, portanto, designada a um tipo de dado. Por exemplo, ortografia, tradução, classes gramaticais, glosas, fases do gesto, direção do olhar, unidades de movimento etc.



1. Para adicionar um novo tipo de trilha selecione Adicionar Novo Tipo de Trilha a partir do menu Tipo. A janela mostra uma tabela com os tipos atuais e algumas abas para adicionar, alterar, excluir e importar definições de tipos.

Os seguintes atributos podem ser adicionados ao tipo de trilha:

- Nome - deve ser único dentro de um conjunto de tipos
- Estereótipo - nenhum ou algum dos quatro tipos de restrição (veja abaixo)
- Vocabulário Controlado - nenhum ou um dos vocabulários controlados disponíveis
- Conexão de Léxico - conecta um tipo de trilha a um campo específico em uma entrada lexical
- Categoria de Dado ISO: o identificador de uma categoria de dados em ISOcat
- Alinhável ao Tempo - depende do tipo de Estereótipo selecionado; não pode ser definido pelo usuário



2. Os Estereótipos predefinidos são:

"Subdivisão de Tempo"

- Subdivisão alinhável ao tempo de um intervalo-mãe, sem lacunas

"Subdivisão Simbólica"

- Subdivisão simbólica de um intervalo-mãe; Ordenada

"Incluído Em"

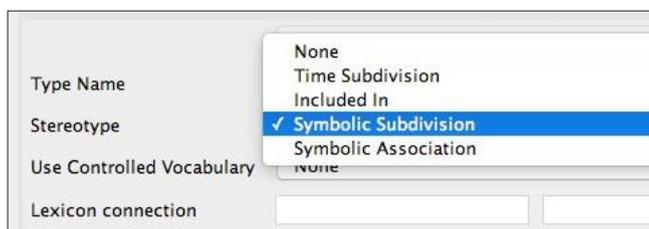
- Subdivisão alinhável ao tempo de um intervalo-mãe; lacunas são permitidas

"Associação Simbólica"

- Uma-para-uma associação com a anotação-mãe

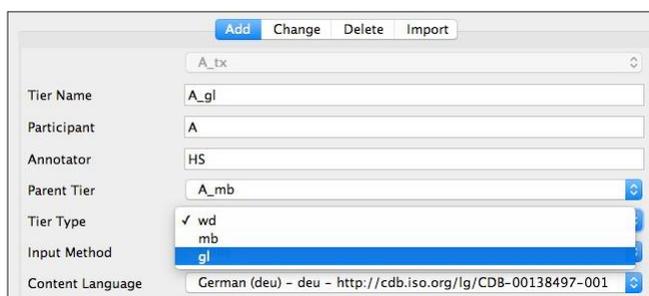
Como: criar trilhas dependentes (hierarquia de trilhas)

Trilhas podem ser configuradas como trilhas derivadas ou dependentes de uma outra trilha. Cada anotação em uma trilha dependente é ligada a uma anotação na trilha-mãe; os limites de tempo das anotações derivadas não podem exceder os limites da anotação-mãe. Em outras palavras, é sempre necessário que anotações derivadas estejam dentro do intervalo da anotação-mãe.



1. Para criar uma trilha dependente, primeiro esteja certo de que um tipo de trilha com o Estereótipo apropriado tenha sido criado:

- "Nenhum" é exclusivo para trilhas sem uma mãe
- os outros tipos são apenas para trilhas dependentes

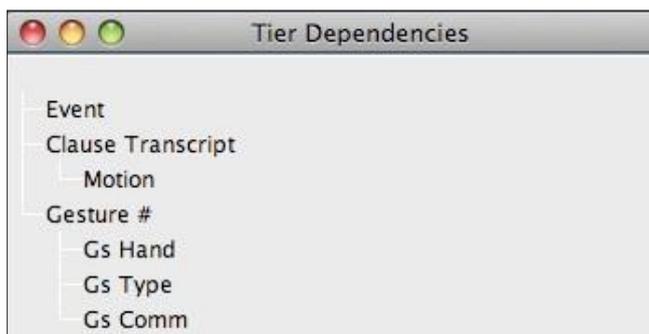


2. Na janela **Adicionar Trilha**, selecione a trilha-mãe para a nova trilha, depois selecione um dos tipos de trilha válidos disponíveis. O Estereótipo do tipo de trilha determina o tipo de anotação que poderá ser criada naquela trilha.

Enquanto nenhuma trilha-mãe for selecionada, apenas os tipos de trilha com Estereótipo "Nenhum" são listados.

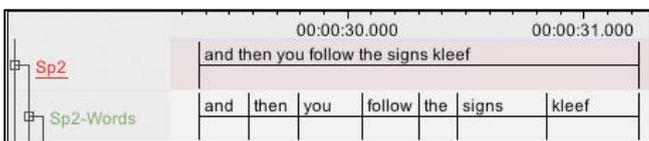
Algumas restrições adicionais são aplicadas ao configurar trilhas:

- Uma trilha com o Estereótipo "Simbólico" (Subdivisão Simbólica, Associação Simbólica) não pode ter uma trilha derivada de um tipo alinhável ao tempo (Subdivisão de Tempo, Incluído Em)
- Uma vez que a trilha foi criada e contém anotações, não é mais possível alterar seu tipo para um tipo com estereótipo de anotador.



3. Uma visão geral das dependências da trilha no documento de anotação pode ser criada por meio do menu

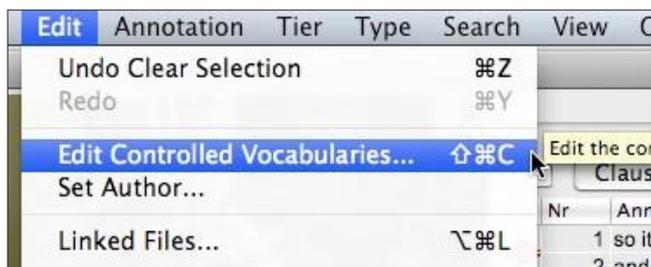
Visualizar > Dependências da Trilha...



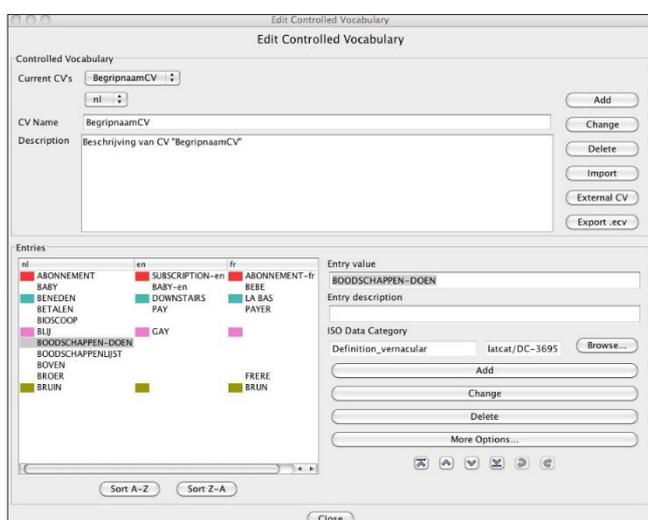
4. As dependências da trilha podem ser usadas como critério de ordenação na visualização em linha do tempo. Os nomes das trilhas são mostrados em uma estrutura de árvore, similar à da janela de dependências da trilha.

Como: trabalhar com Vocabulários Controlados

Um Vocabulário Controlado é uma lista de possíveis valores de anotação (ou códigos) que o anotador deseja usar em uma ou mais trilhas. VC's podem ser criados e modificados pelo usuário e são parte do documento de anotação. VC's podem reduzir erros de digitação e assim melhorar a consistência da anotação.



1. Para definir um novo Vocabulário Controlado ou alterar um existente selecione Editar Vocabulário Controlado no menu Editar.



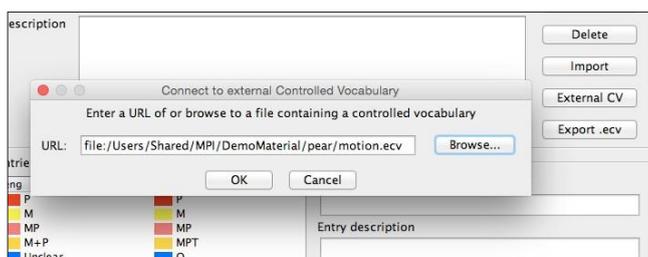
2. A janela Editar Vocabulário Controlado consiste de duas partes principais. A parte superior é para a adição e alteração de vocabulários.

A parte inferior da janela é para a adição e modificação de entradas de um vocabulário controlado selecionado.

Uma entrada consiste de um valor e uma descrição opcional. Além disso, é possível vincular uma entrada a uma categoria de dados definida em ISOcat.

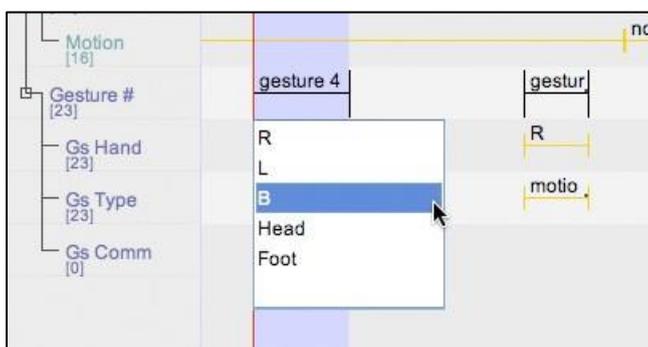
É possível a inserção de vocabulários multilíngues; para cada idioma adicionado ao vocabulário, uma coluna é criada na lista de entradas.

Nos visualizadores de anotação o idioma mostrado é correspondente à língua selecionada para o conteúdo.



3. Vocabulários Externos também podem ser externos, por exemplo, em um servidor na web ou em uma rede local. As entradas, nesse caso, não são incluídas no eaf, apenas um link para o vocabulário externo (.ecv) é guardado.

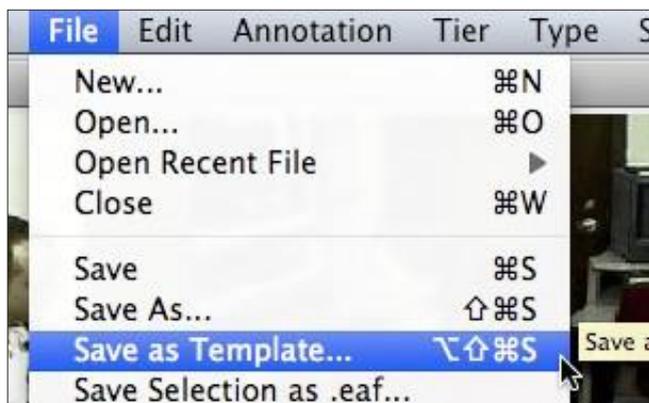
Entradas de vocabulários externos não podem ser alteradas pelo usuário na janela Editar Vocabulário Controlado.



4. Quando uma trilha for associada a um vocabulário controlado (via seu tipo de trilha), uma lista suspensa aparece no momento em que uma anotação é criada ou editada naquela trilha, permitindo ao usuário selecionar algum dos valores.

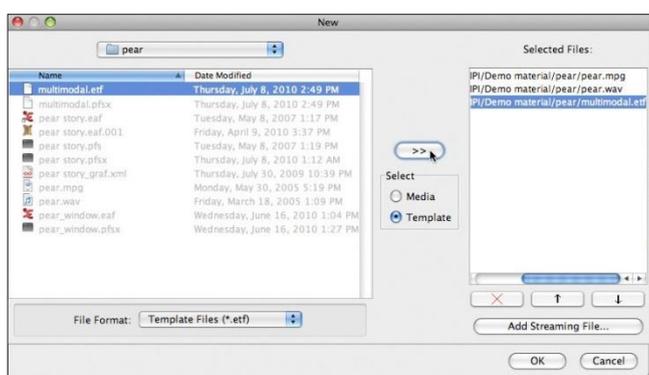
Como: criar e usar modelos

Um modelo é um documento de anotação sem links para arquivos de mídias e sem anotações, mas que contém definições das trilhas, tipos de trilha determinados e vocabulários controlados. Pode ser criado a partir de qualquer documento de anotações e pode ser usado como base para novos documentos.



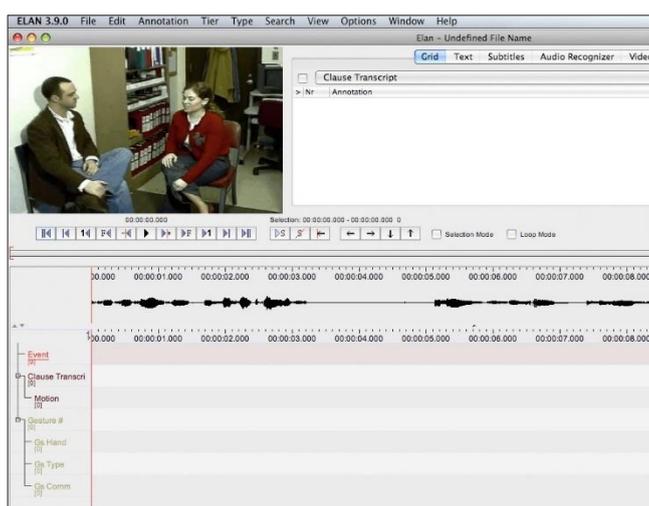
1. Para criar um modelo escolha Arquivo > Salvar Como Modelo...

A extensão dos arquivos modelos é .etf.



2. Para criar um novo documento de anotação baseado em um modelo siga os passos para criar um novo documento.

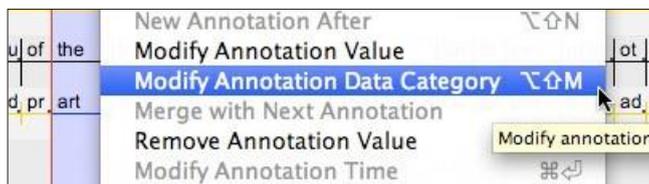
No Navegador de Arquivos, clique no botão Modelo e busque uma pasta que contenha um arquivo modelo. Selecione o etf e clique no botão "copiar para a direita" (">>") ou dê um clique duplo no arquivo modelo desejado. O painel à direita lista o arquivo modelo e o(s) arquivo(s) de mídia para o novo documento.



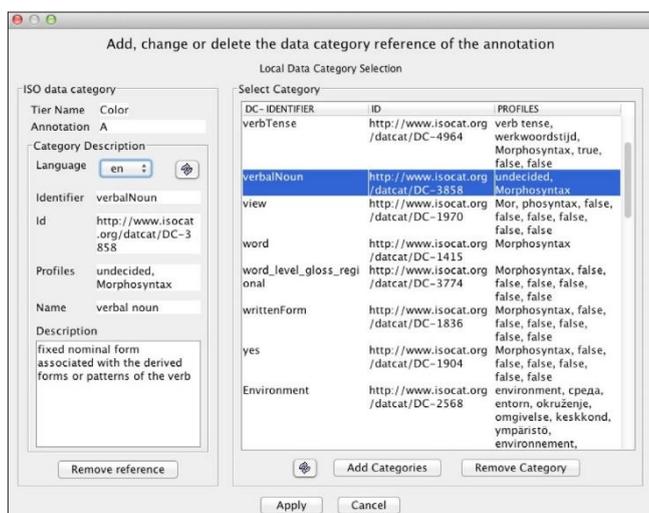
3. Um novo documento é criado com o(s) reprodutor(es) de mídia e todas as trilhas do modelo escolhido.

Como: vincular anotações e trilhas a uma categoria de dados

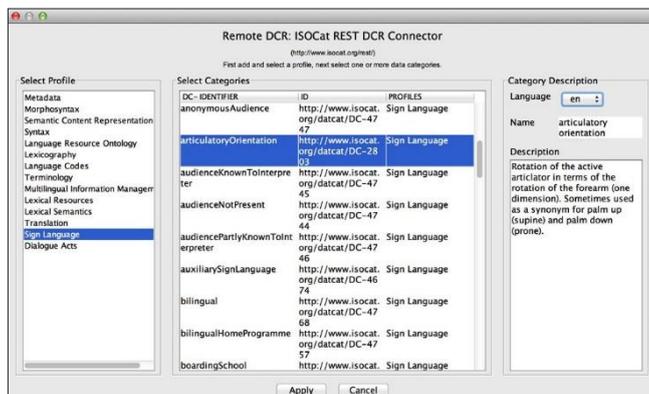
É possível associar anotações e trilhas com uma categoria de dados do Registro de Categoria de Dados ISO (ISOcat, www.isocat.org). O Repositório de Categorias de Dados (DCR) define conceitos linguísticos amplamente aceitos. É designado um identificador único para cada categoria de dados e é a este ID que anotações e trilhas se referem.



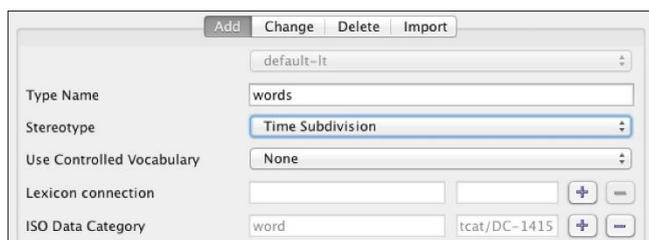
1. Anotações individuais podem ser associadas com uma categoria de dados. Quando houver uma anotação ativa, selecione Modificar a Categoria de Dados da Anotação no menu Anotação ou no menu pop-up de contexto.



2. Uma janela mostrando a seleção local de categorias de dados aparecerá. A seleção local atua como um cache para uma parte do registro online. Uma categoria pode ser escolhida da lista e aplicada à anotação. O cache local pode ser modificado por meio dos botões Adicionar Categorias e Remover Categorias.



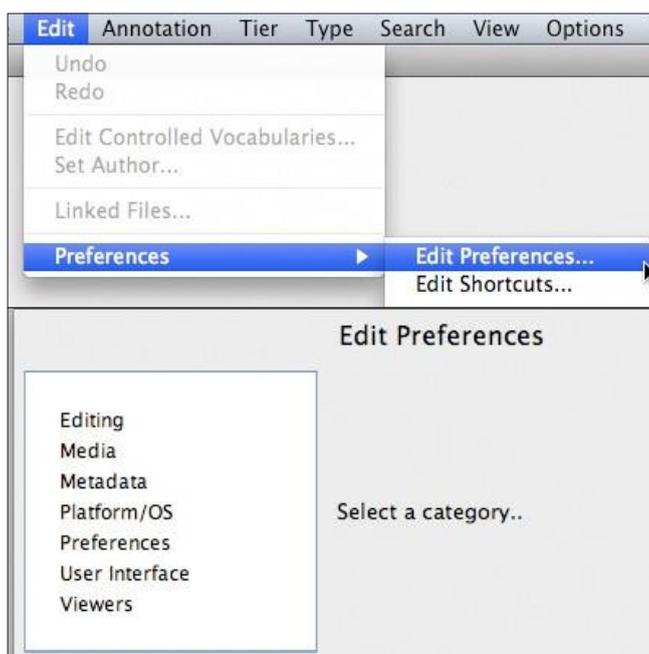
3. A janela mostrando o conteúdo do registro remoto; as categorias de dados estão agrupadas em perfis, listados à esquerda. Depois de selecionar um perfil, as categorias desse perfil são baixadas. O usuário pode selecionar várias categorias para adicionar ao cache local.



4. Tipos de trilha e entradas em um vocabulário controlado podem ser associados a uma categoria de dados da mesma forma que uma anotação individual.

Como: personalizar o comportamento do ELAN por meio de preferências

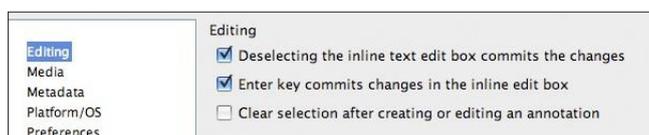
O comportamento de partes da aplicação pode ser personalizado de acordo com o gosto e as necessidades do usuário por meio das preferências. As preferências estão acessíveis pelo menu **Editar** e são agrupadas em categorias. Algumas das opções de preferências principais estão destacadas aqui.



1. No menu **Editar** selecione **Preferências**> **Editar Preferências...** para abrir a janela de preferências ou **Preferências**> **Editar Atalhos...** para abrir a janela que permite a alteração dos atalhos do teclado.

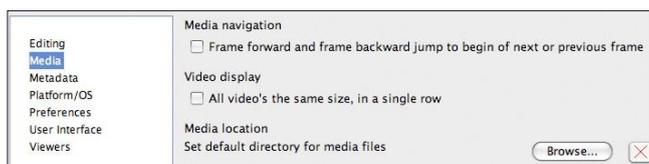
2. A janela Editar Preferências lista as categorias disponíveis:

- Edição
- VC (Vocabulário Controlado)
- Mídia
- Metadados
- Plataforma/SO
- Preferências
- Interface de Usuário
- Visualizadores



3. No painel **Edição** é possível especificar:

- pressionar a tecla Enter (sem Ctrl) aplica as alterações na caixa de edição da anotação
- desselecionar a caixa de edição (ex: clicando fora dela) aplicar as alterações



4. No painel **Mídia** é possível alterar o comportamento dos botões um frame para frente e um frame para trás, o que permite ao usuário pular para o começo do próximo frame ou do frame anterior.



5. No painel **Plataforma/SO** opções específicas de plataforma e estrutura de mídia podem ser definidas.

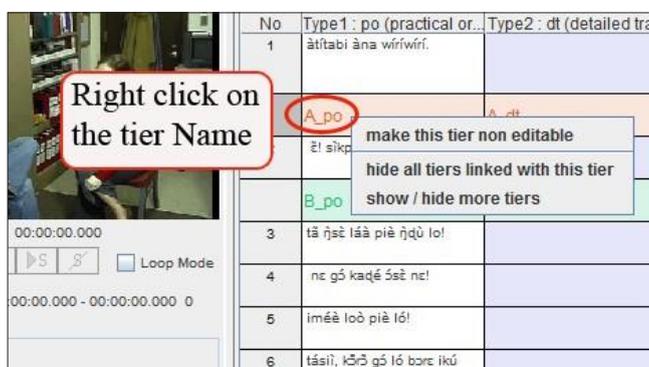
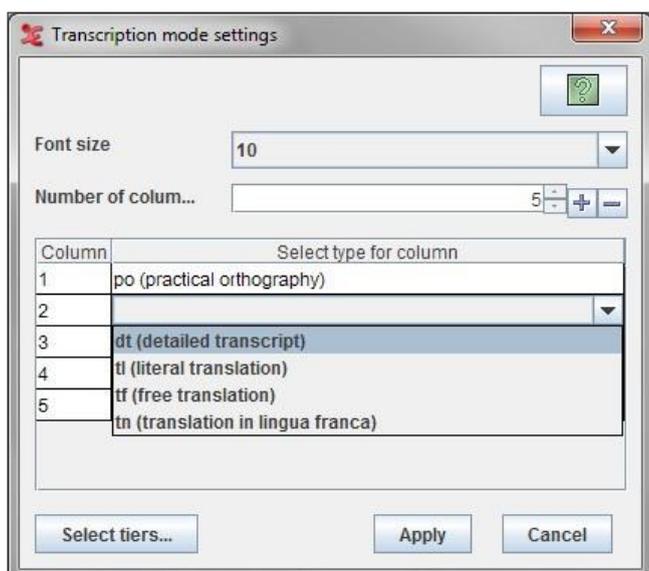
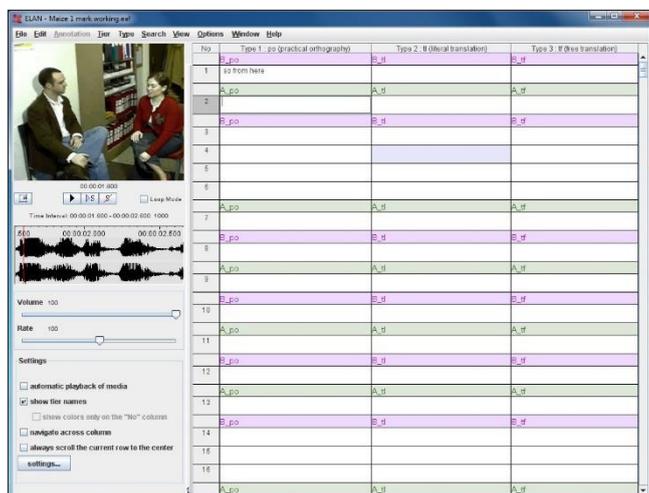


6. Os atalhos de teclado para várias ações podem ser alterados ou definidos.

Para atalhos de teclado, a tecla Control no Windows corresponde à tecla Command no Mac.
Já a tecla Alt corresponde à tecla Option no Mac.

Como: usar o modo Transcrição

Existem vários modos de trabalho diferentes, alguns dos quais foram projetados com uma tarefa específica em mente. O modo padrão é o **Modo de Anotação**, um modo genérico no qual quase todas as funções estão disponíveis. A maioria das funções discutidas neste documento até agora são mostradas no **Modo de Anotação**. A mudança entre modos pode ser feita através do menu **Opções**. Os outros modos são:



O Modo de Transcrição: otimizado para a digitação de textos em anotações existentes. As anotações são apresentadas em um layout tabular, na forma de uma planilha, em que a navegação (de uma célula para outra) é inteiramente feita pelo teclado.

Quando uma célula (ou seja, a anotação) é ativada, o segmento correspondente da mídia começa a tocar.

A seleção das trilhas que o usuário quer que sejam visíveis na tabela é baseada no tipo das trilhas; as trilhas do mesmo tipo são mostradas na mesma coluna. Por exemplo, a primeira coluna pode conter todos os níveis do tipo "ortografia", a segunda coluna todos os níveis do tipo "tradução" etc.

O botão Configuração... cria uma janela na qual o usuário pode selecionar as trilhas que deseja que estejam visíveis na tabela.

A seleção das trilhas é baseada em seu tipo; trilhas do mesmo tipo são mostradas na mesma coluna. Por exemplo, a primeira coluna pode conter todos os níveis do tipo "ortografia", a segunda coluna todos os níveis do tipo "tradução" etc.

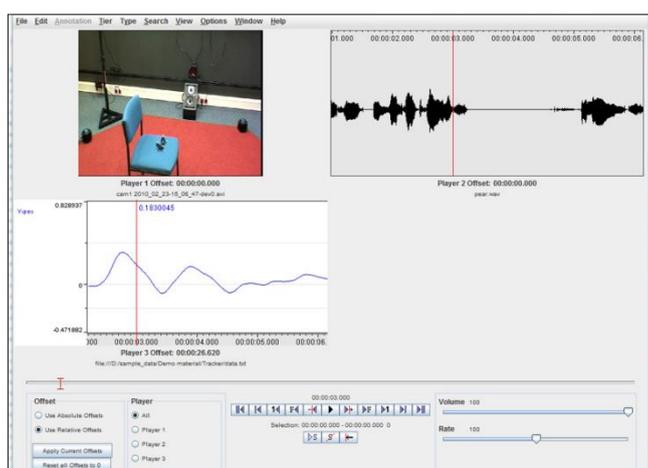
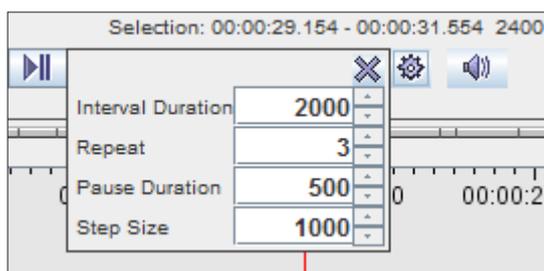
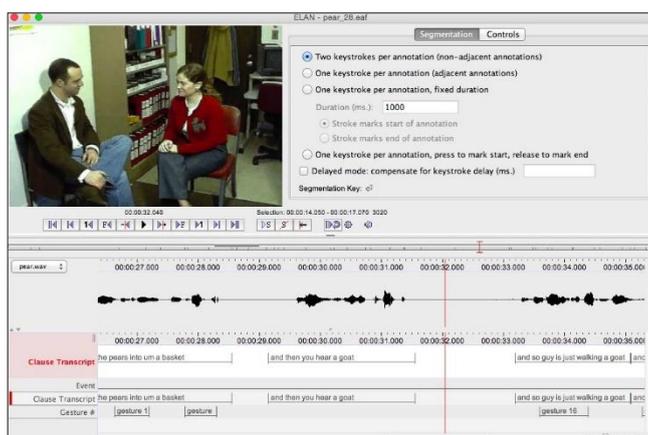
Esta janela também permite especificar o número de colunas para a tabela. Para a primeira coluna, qualquer tipo de trilha que esteja sendo utilizado (por uma trilha) pode ser selecionado. Para os próximos tipos de colunas, podem ser selecionados os tipos que estão totalmente alinhados com o tempo do primeiro tipo, ou seja, os do tipo Associação Simbólica.

O botão Selecionar Trilhas... permite a criação de uma seleção mais refinada para cada coluna.

Depois de configurar a tabela existem várias opções para personalizar a aparência das células e seu comportamento geral neste modo. As trilhas podem ser configuradas como não editáveis; a navegação célula-a-célula pode ser realizada através das colunas ou pode permanecer dentro de uma coluna.

Os principais atalhos de teclado para este modo são TAB (para reproduzir novamente o segmento atual) e ENTER (para salvar as mudanças na anotação atual, ativar a próxima anotação e reproduzir o intervalo correspondente).

Como: usar os modos Segmentação e Sincronização



Modo de Segmentação

O Modo de Segmentação é projetado para a criação rápida e fácil de anotações vazias enquanto a mídia estiver sendo reproduzida. A marcação de tempo inicial e final das anotações é feita usando o teclado. É possível alterar os limites de uma anotação arrastando-os com o mouse.

Criar e mudar os limites de uma anotação neste modo não requer fazer uma seleção de tempo primeiro (como é o caso no **Modo de Anotação**).

A trilha na qual as novas anotações são adicionadas é sempre mostrada no topo, marcada em vermelho. Alternar entre trilhas pode ser feito rapidamente usando as teclas de seta para cima e para baixo. A anotação selecionada pelo mouse pode ser arrastada para uma nova posição ou ser excluída usando a tecla Delete ou a tecla Backspace.

As trilhas na lista podem ser reduzidas ao mínimo por meio do menu pop-up Mostrar/Esconder mais...

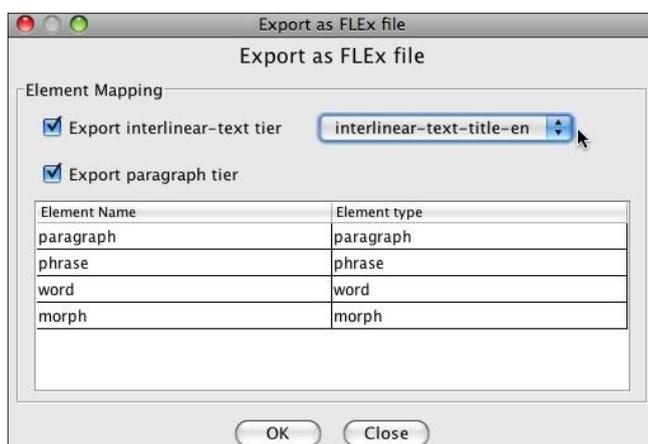
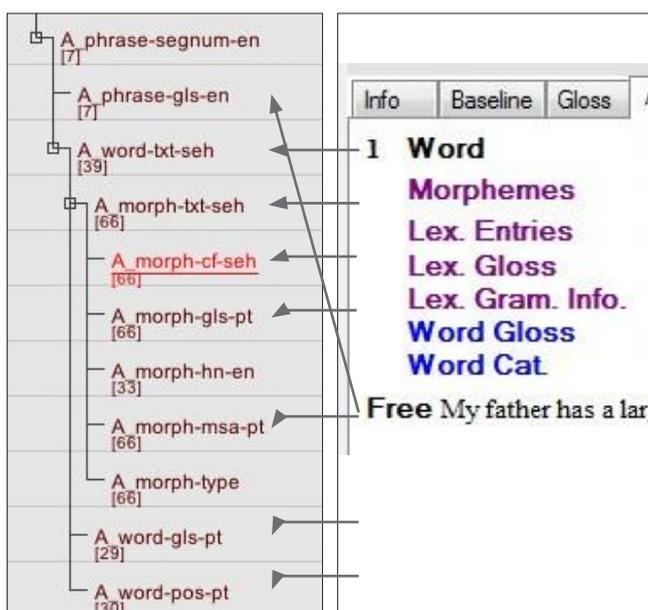
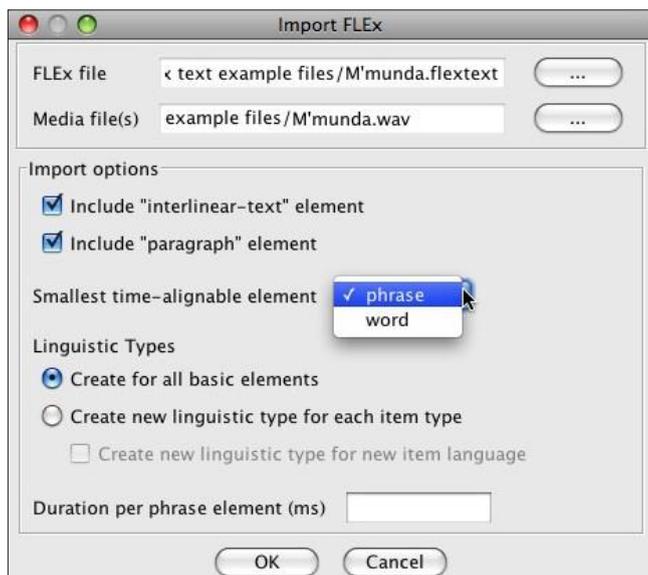
O Modo de Segmentação conta com um modo experimental de reprodução chamado "Passo/Repetição" que pode ser configurado para tocar segmentos de t milissegundos n vezes e depois mover o cursor $t2$ milissegundos para frente e continua a partir daí com o mesmo procedimento.

Modo de Sincronização

O Modo de Sincronização permite ao usuário sincronizar arquivos de mídia (vídeos, áudios, séries temporais) nos quais a gravação não começa exatamente ao mesmo tempo. Ao definir um deslocamento para alguns dos arquivos neste modo, os arquivos de mídia serão reproduzidos em sincronia no ELAN.

Os arquivos de mídia não serão recortados, esta sincronização tem apenas consequências ao trabalhar com eles no ELAN.

Como: exportar ou importar do FLEx



Importar um arquivo FLEx (.flextext)

1. No menu **Arquivo** selecione **Importar > texto FLEx...**

2. Na janela de importação selecione o arquivo .flextext a ser exportado do FLEx. Opcionalmente, adicione também os arquivos de mídia (se já não estiverem em seu arquivo .flextext). Existem opções para excluir texto interlinear e elementos de parágrafos da importação. Se o elemento "palavra" for selecionado como o menor elemento de alinhamento temporal, o alinhamento temporal para aquela trilha será perdido quando exportado novamente para o FLEx.

3. É possível ter tipos de trilhas criados de forma simples para todos os elementos principais (frase, palavra, morfema etc.) ou, de maneira mais refinada, para cada combinação de elemento principal + um "tipo de item", até uma combinação de elemento principal, tipo e idioma.

A estrutura de trilhas criadas após a importação no ELAN é razoavelmente parecida com a mostrada neste exemplo. O mapeamento da estrutura FLEx sobre as trilhas do ELAN seguem o seguinte esquema:

<Falante>_<elemento>-<item-tipo>-<idioma>

Onde o prefixo do Falante é uma etiqueta genérica (A, B, C, ...).

Trilhas FLEx e sua representação em .flextext:

Palavra	<palavra>	<tipo de item="txt">
Morfemas	<morf>	<tipo de item="txt">
Léx. Entradas	<morf>	<tipo de item="cf">
	<morf>	<tipo de item="hn">
Léx. Glosa	<morf>	<tipo de item="gls">
Léx. Gram.	<morf>	<tipo de item="msa">
Glosa da	<palavra>	<tipo de item="gls">
Palavra		
Categ. da	<palavra>	<tipo de item="pos">
Palavra		

Exportando como um arquivo .flextext do FLEx

No menu Arquivo selecione Exportar Como > Arquivo FLEx... Na janela de exportação existem opções para omitir algumas trilhas na exportação. Há também uma tabela para especificar qual tipo de trilha corresponde ao elemento FLEx.

Na situação mostrada, assume-se que os nomes dos níveis seguem o mesmo padrão criado pela função de importação.

Uma descrição detalhada chamada "Working with ELAN and FLEx together" (Trabalhando com o ELAN e o FLEx em conjunto) pode ser encontrada na página de recursos de terceiros do ELAN: <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/thirdparty/>